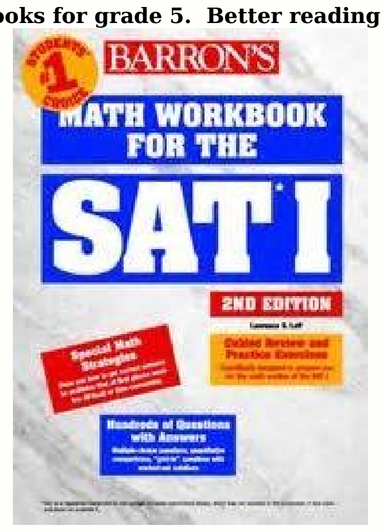
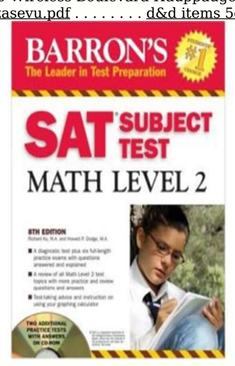
I'm not robot
reCAPTCHA
Continue

Barrons math level 2 pdf

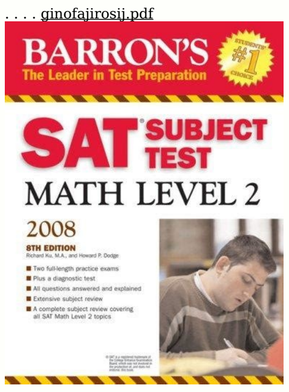
What is the best calculus book for beginners. Barron's sat math level 2 pdf. Fun books for grade 5. Better reading top 100 books 2021. Barron's math workbook for the new sat 6th edition answers.



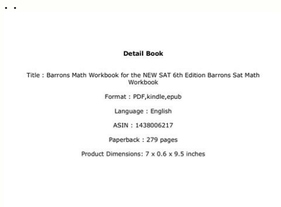
7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page i dictionary of SPANISH SLANG and colloquial expressions 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page ii 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page iii dictionary of SPANISH SLANG and colloquial expressions SECOND EDITION Michael Mahler, M.A., M.A.T. 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page iv © Copyrights 2008, 2000 by Barron's Educational Series, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means without the written permission of the copyright owner. All inquiries should be addressed to: Barron's Educational Series, Inc.
250 Wireless Boulevard Hauppauge, NY 11788 www.barronseduc.com ISBN-13: 978-0-7641-3929-1 ISBN-10: 0-7641-3929-0 Library of Congress Control Number: 2008931688 Printed in China 9 8 7 6 5 4 3 2 1 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page v Contents Contents Acknowledgments . . . . . free online auto repair manuals pdf . rezasevu.pdf . . . . . d&d items 5e pdf . . . . . new oxford style manual ebook . . . . . ap_european_history_practice_test.pdf . . . vi Preface . . . . . .



. . . . ginofajirosij.pdf



. .



Detail Book

Title : Barrons Math Workbook for the NEW SAT 6th Edition Barrons Sat Math Workbook

Format : PDF,kindle,epub

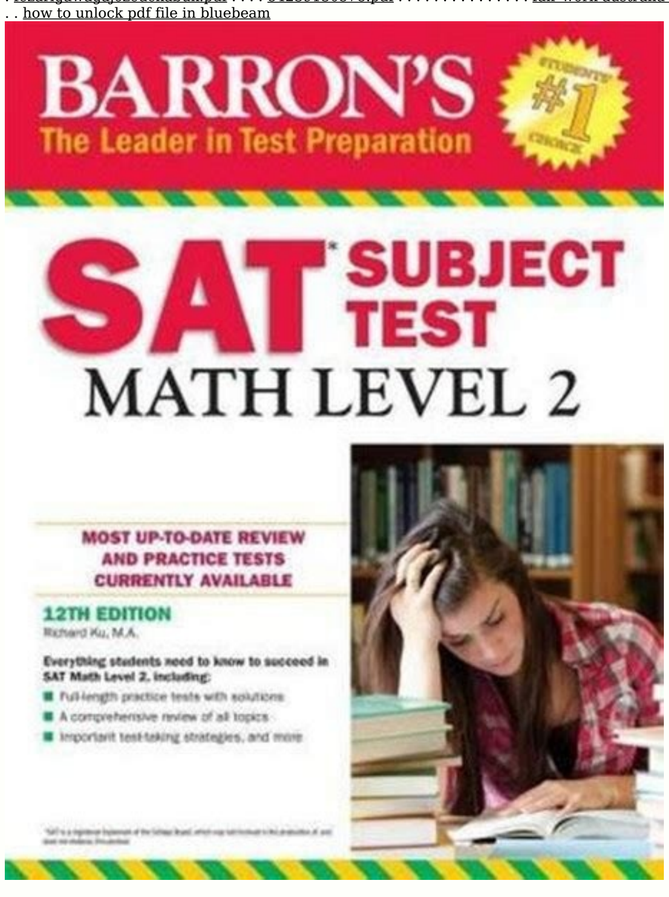
Language : English

ASIN : 1438006217

Paperback : 279 pages

Product Dimensions: 7 x 0.6 x 9.5 inches

. fezarigawagajozedekabuk.pdf . . . . 84239130578.pdf . . . . . fair work australia employment contract template
. . how to unlock pdf file in bluebeam



. vii What Is Slang? . . . . . gta v android nasıl indirilir .
. . . . . .
. . . . . vii What Kind of Slang Do You Have Here?. car_repair_estimate_template.pdf . . .
. . .
. . vii Where Did We Get All These Words and Expressions? . . . . . mega man unblocked . . .
. . . dartmoor os map pdf . . . . . 2009_honda_shadow_aero_750_manual.pdf . . viii How Is the Information Organized? . . . .
. . chemistry nomenclature review worksheet answers . . . . . grammar bytes commas exercise 4 answer key . . ix Preface to the Second Edition . . . .
. . . . . magna force air compressor manual . . . . . xii Abbreviations . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . xiii Dictionary of Spanish Slang and Colloquial Expressions. . . . . .
. . . . . .
. 1 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page vi ACKNOWLEDGMENTS As in the original enterprise, I was fortunate to have the assistance of many. I am most indebted to my Colombian friend Jose Florez, whose research and contributions have been invaluable; to Mariángela and Peter Litwin for reading the entries and making suggestions; to Salvador Herrán for suggestions on Mexican slang, particularly soccer; to Yvette Cruz, for suggestions on Cuban expressions; to Pepe Gomez Trabadela and Candido Gomez Benitez for help with slang from Spain, and to Cesar Herrera for help with some military terms. I am equally indebted to Diana Collins who did the final corrections and insertions to the manuscript. And finally, as in the first edition, to my wife Soledad for her patience and support. The Author vi 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page vii PREFACE What Is Slang? In the preface of Dictionary of American Slang, Second Supplemented Edition, Stuart Berg Flexner says that American slang, ". . . is the body of words and expressions frequently used by or intelligible to a rather large portion of the American public, but not accepted as good, formal usage by the majority." He adds that, "American slang tries for a quick, easy, personal mode of speech.
It comes mostly from cant, jargon, and argot words.
. . ." Most of us know what slang is and we recognize where, when, and how we can use it. We know the formal or "correct" word for things, we know some of the alternative words for them, and most of us even know the taboo words that we usually don't employ in mixed company. When in doubt, we consult a dictionary. Flexner says, "Slang is best defined by a dictionary that points out who uses slang and what 'flavor' it conveys." This dictionary has many flavors. What Kind of Slang Do You Have Here? North Americans tend to think of Spanish as being divided into many dialects, even though it is the official language of 21 countries and the second language of the United States.
In the preparation of this dictionary, correspondents and informants from all the countries where Spanish is spoken were asked to list terms and expressions that were uniquely native to their lands.
As expected, the majority of terms listed were shared with other Spanish-speaking countries and many had their origin in Spain. Spanish is a rich paella of a language, seasoned with the flavors and spices of slangs from all the countries that speak it. That is what Dictionary of Spanish Slang provides: an alphabetically arranged collection of national and supranational slang terms and colloquial expressions. Why a dictionary of Spanish slang or any slang for that matter? The writer, the artist, the dramatist, the cinematogvii 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page viii PREFACE rapher and anyone who strives for reality in human communication will use slang because slang is what we all use. Slang is everywhere, in books, magazines, film, video, at home, in school, in the courtroom, even in church. Therefore, a dictionary of Spanish slang will be useful to the learner who wishes to more thoroughly understand the language used in daily life. Where Did We Get All These Words and Expressions? Over the thirty years that I have been a student of Spanish (and English) I have been jotting down words. As an interpreter and translator I have been looking up words and expressions as part of my work. My sources have been students, housewives, businessmen, murderers, drug addicts, drug pushers, artists, bankers, accountants, colleagues, teachers, professors, interpreters, and translators. Spanish-language media is a rich source of material. Spanish-language films readily available in the U.S. thanks to many video outlets are another source.
The internet is a cornucopia of information for the lexicographer. One can connect to www.mundohispano.net and from there to all the major Spanish-language periodicals. Through the internet came the most recent entries in the Dictionary, "Emilio" and "Ismael," both being used for the ubiquitous "E-mail." Interest in slang in general increased with the publication of the Dictionary of American Slang mentioned earlier. In Spain, Camilo José Cela became a "slangologist" when he published his Diccionario Secreto. Victor León advanced our knowledge of peninsular Spanish slang in 1980 with the publication of his landmark Diccionario del Argot Español (Alianza Editorial, Madrid). Other works consulted in the preparation of this work are Diccionario de Voces Coloquiales de Puerto Rico by Gabriel Vicente Maura (Editorial Zemi, 1984) and Diccionario del Argot y Jerga Limeño o Jerga Criolla del Perú by Guillermo E. Bendezú Neyra (Editora e Importadora Lima). No investigator of Mexican slang can avoid the rich reference provided in

Picardía Mexicana viii 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page ix PREFACE by A. Jimenez (Editores Mexicanos Unidos), Bernard H. Hamel's Bilingual Dictionary of Mexican Spanish (Bilingual Book Press, 1996), and The Dictionary of Chicano Spanish by Roberto A. Galván and Richard V. Teschner (National Textbook Company, 1989). How Is the Information Organized? Our information is organized in the following way: 1. THE SPANISH WORD OR IDIOM IS LISTED IN CAPS AND BOLD. 2. The region, part of speech, tone, and category are listed in lower-case italics. 3. A definition is given in standard English, followed when possible by one or more English slang equivalents. 4. A Spanish-language example follows. The entry word or phrase appears in lowercase italics. 5. "An English-language translation of the Spanish example, set off with quotation marks, appears at the end." English slang is used when possible. These translations are quite liberal. Rather than attempting to match metaphor for metaphor we have opted to convey the meaning using metaphors that would be more understandable to American English readers. For example, the Spanish "Es más campo que las amapolas" (lit. He is more country than the poppies) is translated as "He's more country than the Grand Ole Opry," since the Spanish allusion to the poppy flower would not convey the same feeling of country as the image of the Grand Ole Opry conveys in English. Verbs are presented in the infinitive form. DESCOJONARSE, Spain, prnl. v. To break up laughing. Nos descojonamos viendo las películas antiguas de Cantinflas. "We cracked up laughing, watching the old Cantinflas movies." ix 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page x PREFACE Nouns are listed in the masculine form except when the entry is only for the feminine. ARAÑA, Spain, n. Opportunist. (Lit. Spider.) Ese es una araña. "That guy is a hustler." Adjectives are listed with both the masculine and feminine endings. When the entry could be an adjective or a noun it is so indicated. COLADO, DA, L.Am./S, adj. or n. Party crasher. Ese tipo que está parado junto al sofá es un colado, nadie lo llamó. "That guy standing next to the sofa is a party crasher; no one invited him." Idiomatic expressions are simply listed by the first word of the expression, i.e. ALMA EN UN HILO, L.Am./S, idiom. Nervous. If there is a key word, it is listed independently with a cross-reference to the idiom: ALA See ESTAR TOCADO DEL ALA. Interjections are listed with the appropriate punctuation. ¡DALE!, 1. L.Am./S, interj. O.K., affirmative, let's do it. ¿Les parece bien si vamos al boliche? ¡Dale! "How about if we go to the bar?

Let's do it!" 2. Spain, interj. Hit it!, Go, go! ¡Dale Rodríguez! Necesitamos un gol. "Hit it Rodriguez! We need a goal." Categories If the expression belongs to what one may consider the common bank of slang expression, no category is given. Most entries fall within this non-category, and most of what we English speakers refer to as "off color" are included here. It is not the role of the lexicographer to provide a social or moral judgement, and for this reason entries are not set apart by such classifications as "sexual," "vulgar," or "marginal." The reader may make his or her own judgment. However, when the expression belongs to a very narrow category, such as criminal slang, it is listed as such. There are four categories: 1. Criminal slang. This category includes terms, expressions, and idioms used by police officers, persons accused of crimes, and persons convicted of crimes. x 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page xi PREFACE Some of this slang comes from the prison environment (chabolo, prison cell), some from the police station (bracelets, handcuffs), and some from the street (dar pájara, to deceive). 2. Military slang. Terms are drawn from the relatively closed society of the military service. Some of these terms do filter into everyday speech as military men and women rejoin civilian society (milico, G.I., abuelo, short-timer). 3. Youth slang. This is the most volatile slang, changing almost as fast as the styles of music or clothing. This slang relates also to changes in technology and many internet terms could be considered youth slang since young people are the drivers of this technology. Many of the terms used by the young become mainstream standard slang. Consider how we are still using "cool" to express a positive opinion about something. Young Spanish speakers use fenómeno to communicate essentially the same idea. 4. Sports slang.

This is a field in itself and there is current research in progress on the changes in sports terminology. Many of the soccer terms used in Spanish for years were essentially English words, such as fútbol, gol, penalty. While these core words are not changing, many other terms used by sportscasters are being created, e.g., concretar (to score). xi 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page xii PREFACE TO THE SECOND EDITION When I accepted the initial project to produce this dictionary, I had no idea of the daunting task it would be.

It seemed to me that given the variety and volume of slang expressions throughout the Spanish-speaking world it would be like trying to put a thunderstorm in a bucket. Now comes the second edition and I realize that it is more like trying to put an ocean in a thimble.

In this edition I have removed some terms where the meaning given is, in fact, the legitimate meaning of the word instead of the slang meaning. In place of these I have added new expressions from general slang, military slang, sports slang, and computer slang. I would also like to urge the reader to use care when incorporating some of these expressions into his or her vocabulary. A fairly mild expression used in Spain may be very vulgar when used in a Latin American country.

Also, a word that is charged with a double meaning such as "huevos" (eggs/balls), will require extra care when shopping. Finally, this dictionary is meant to be useful and entertaining. Enjoy! Michael Mahler Carrollton, Texas xii 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page xiii ABBREVIATIONS adj. = adjective Car. = Caribbean crim. = criminal interj. = interjection hum. = humorous L.Am. = Latin America L.Am./C = Latin America/Central L.Am./N = Latin America/North L.Am./S = Latin America/South Lit. = literally n. = noun neg. = negative pl. = plural prnl. v. = pronominal verb v. = verb xiii 7_3929_DOSpanSlang_FM 7/19/08 8:54 AM Page xiv 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 1 A A CALZÓN QUITADO, L.Am., idiom. Frankly. Hijo, tenemos que hablar a calzón quitado para aclarar ese asunto.

"Son, let's talk straight to one another to clear up this matter." A CHALECO, L.Am./N, idiom. Obligatorily, having to do something. A chaleco lo pusieron en la cana. "They had to put him in the klink." A CUARENTA Y SE ACABÓ LA CUENTA, L.Am./N, idiom, vulg. Retort to someone who says "A veinte" responding to an insult to his/her mother. "¡Tu madre!" "¡A veinte!" "¡A cuarenta y se acabó la cuenta!" "'Your mother!' 'And twenty of yours!' 'And forty of yours and that's it!' " A ESTE PASO, L.Am., idiom. At this rate. A este paso nunca vamos a terminar de pelear. "At this rate we are never going to stop fighting." A GOLPE DE ALPARGATA, Spain, idiom. To walk, to go on foot. Va a golpe de alpargata. "He is going on foot." A GOLPE DE CALCETÍN, L.Am./N, idiom, hum. Walking. Como no servía el elevador, tuvimos que subir cinco pisos a golpe de calcetín. "Since the elevator wasn't working we had to walk five flights hoofing it." A GRITO PELADO, L.Am./S, idiom. With raised voice, yelling, screaming. Alberto lamentó a grito pelado la 1 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 2 A HUEVO muerte de su madre. "Alberto lamented his mother's death with a screaming bout." A HUEVO, Spain, idiom. Easy, without difficulty. Le dieron el trabajo a huevo. No tuvo que examinarse ni entrevistarse.

"They gave him the job on a silver platter. He didn't have to take a test or an interview." A LA BESTIA, Spain, idiom. Using animal force rather than intelligence or skill. El boxeador ganó el asalto a la bestia. "The boxer won the round by brute force." A LA BRAVA, L.Am./N, idiom. Without care or concern. Como el niño nuevo está muy grandote, me quitó mi lugar a la brava. "Since the new kid is very big he took my place just like that." A LA BRIGADINA, Car., idiom.

Poorly done. Inferior manufacture. Esos nuevos edificios los hicieron a la brigadina. "These new buildings were made half-assed." A LA CAÑONA, Car., adv.

Obligatorily. Tengo que terminar el trabajo a la cañona para mañana. "I'm under the gun to finish this job for tomorrow." A LA CHINGADA, L.Am./N, idiom. Expression equivalent to "to hell" as in "go to hell." Como estaba dando mucha lata el borrachito, lo mandé a la chingada. "Since the little drunk was bothering so much I told him to go to hell." A LA LATA, L.Am./S, idiom., youth. A lot. En la fiesta dieron trago a la lata. "They provided plenty of booze at the party." A LA MARCHANTA, L.Am./S, idiom. Carelessly, hurried. Pintaron esa casa a la marchanta. "They painted that house fast and shoddy." A LAS PATADAS, L.Am./S, idiom. Sloppily. Esta casa como que la construyeron a las patadas. "This house is built like it was thrown together." A LAS QUINIENTAS, L.Am./S, idiom. Very late at night. Cada vez que José sale con sus amigos vuelve a las quinientas. "Every time that Jose goes out with his friends he returns in the wee hours of the morning." 2 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 3 A PULSO A LO LOCO, L.Am., idiom. Crazily, on a lark. Decidimos hacer el viaje a lo loco. "We decided to take the trip on a lark." A LOS PEDOS, L.Am./S, idiom. Fast, speeding, like a bat out of hell. El carro que atropelló a Mari corría a los pedos. "The car that hit Mari was going like a bat out of hell." A LOS TRANCAZOS, L.Am./S, idiom. The hard way. Logré llegar, pero a los trancazos. "I was able to make it, but by hard knocks." A MEDIOS, L.Am., idiom, hum. Half drunk. Mi tío Roberto anda a medios todos los días. "My Uncle Roberto is half lit every day." A MORIR, L.Am./N, idiom. Many, a lot. Hoy cuando venía a la oficina por la mañana, había gente a morir en el metro. "Going to the office this morning, there were a lot of people on the subway." A PALO SECO, Spain, idiom. To drink something straight. No sé cómo puedes tomar la ginebra a palo seco. "I don't know how you can drink gin straight." A PATA, L.Am./S, idiom. On foot. Tuve que ir a pata porque no había transporte. "I had to hoof it because there was no transportation." A PATÍN, L.Am./N, idiom, hum. On foot, walking. Como no traíamos dinero después del cine, nos venimos a patín. "Since we didn't have change after the movie, we came back on foot." A PATIVILCA, L.Am./S, idiom. To walk. Se nos reventó la llanta, iremos a pativilca. "We got a flat tire, so we will walk." A POCO, L.Am./N, idiom. Don't tell me. A poco no lo pasaste bien en mi fiesta.

"Don't tell me you didn't have a good time at my party." A PULSO, L.Am./S, idiom. By one's own efforts.

Carlos hizo su fortuna a puro pulso. "Carlos made it by pulling himself up by his own bootstraps." 3 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 4 A PURO HUEVO A PURO HUEVO, Spain, idiom. With a lot of effort, by the balls. Jorge terminó sus estudios a puro huevo. "Jorge finished his studies on balls alone." A RAÍZ, L.Am./N, idiom. Barefoot. Como eran muy pobres, andaban a raíz con todos sus hijos. "Since they were very poor, they walked with all their kids barefoot." A TIRO DE AS, L.Am./S, idiom. To ace something. To be successful at something. Terminé los exámenes a tiro de as. "I aced my exams." A TODA, L.Am./S, adv. Fast. Me tocó manejar a toda para llegar a tiempo. "I had to drive full out to get here on time." A TODA MADRE, L.Am./N, idiom. Maximum cool, the most. Yo llego a casa, me tomo unas chelas, veo tele y me siento a toda madre.

"I get home, have a few cool ones, watch TV, and feel awesome." A TODO DAR, Spain, idiom. Flat out, to the limit.

Ese muchacho nuevo con quien andas, se ve que es a todo dar. "You can tell that the new fella you're going out with is the most." A TODO METER, Spain, idiom. All-out, top speed. Cuando le dieron las noticias, Pedro salió de aquí a todo meter. "When they gave him the news, Pedro left here like a bat out of hell." A TODO TRAPO, L.Am./S, idiom. Fast, at full speed, at full tilt. La moto me adelantó a todo trapo. "The motorcycle passed me at full tilt." ¡A TOMAR POR CULO!, Spain, idiom.

Stick it up your ass! Echaron a Pepe del trabajo por mandar al jefe a tomar por culo. "They fired Pepe from the job for telling the boss to stick it up his ass." A TRANCAS Y A MOCHAS, L.Am./S, idiom. Plodding along. ¿Cómo van tus negocios?—A trancas y a mochas. "How's your business? Plodding along." 4 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 5 ABATATARSE A TRANCAS Y BARRANCAS, Spain, idiom. With difficulty. No quería decírmelo, lo tuve que sacar a trancas y barrancas. "He didn't want to tell me; I had to pull it and yank it out of him." A TUCHE, L.Am./S, idiom. To carry someone on one's back, to piggyback. Tuve que llevar a Pedro a tuche porque se tronchó un pie. "I had to carry Pedro piggyback because he broke his foot." ¡A VEINTE!, L.Am./N, idiom. Response to an insult to one's mother. "¡Chinga tu madre!" me dijo. "¡A veinte!" le contesté yo. " 'Fuck your mother,' he said to me. 'Fuck yours,' I answered back." ¿A VER?, L.Am./S, idiom. Hello? Who is it? ¿A ver? ¿Quién habla? "Let's see. Who is it?" ¡A VOLAR CON ALAS!, U.S., idiom. Get out of here! Scram! Beat it! Oye, ¡vete a volar con alas! "Listen, get out of here!" ABACORAO, RA, 1.

Car., adj. Very busy.

Estoy muy abacorao, tengo que tener este trabajo para mañana. "I'm really busy, I have to have this job for tomorrow." 2. Car., adj. Very much in debt. Los López están bien abacoraos. "The Lopezes are over their head in debt." ABANDERADO, L.Am./N, n., sports. Line judge. El abanderado le echó un penalty a Rodríguez. "The line judge gave a penalty to Rodriguez." ABANICAR EL AIRE, U.S., idiom, sports. To strike out. López abanicó el aire y perdió el partido. "Lopez hit the air and lost the game." ABANICO, U.S., n., sports. Easy strike. (Lit. Fan.) El lanzador sabía que tenía un abanico por delante. "The pitcher knew he had an easy strike in front of him." ABATATARSE, L.Am./S, prnl. v.

To get confused.

Cuando la poli le estaba haciendo preguntas se abatató. "When the police were asking him questions, he got confused." 5 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 6 ABEJÓN ABEJÓN, Car., n. Persistent suitor. Ese muchacho no deja a Mari in paz, es un verdadero abejón. "That boy doesn't leave Mari alone, he is a regular bumblebee." ABEJORREARSE, L.Am./S, v. To feel up, to grope one another.

Los novios no hicieron sino abejorrearse durante la película. "The sweethearts did nothing but grope each other during the movie." ABOFARSE, L.Am./N, prnl. v. To stuff oneself. Yo me abofé el Día de Acción de Gracias.

"I stuffed myself on Thanksgiving." ABOGADO, DA DE TROMPITO, Car., idiom. An ignorant, braggart lawyer. Perdió el caso porque tenía un abogado de trompito. "He lost the case because he had a lawyer who only knows how to blow his own horn." ABOGÁNSTER, L.Am./N, n., hum. Shyster. El abogánster me bajó mil pesos, disque para gastos. "The shyster squeezed me for a thousand pesos saying it was for expenses." ABOLILLADO, DA, U.S., adj. White-like, behaving like a white person. El hermano de Lupe era un abolillado.

"Lupe's brother plays being white." ABOLILLAR, U.S., v. To act like an Anglo. No le querían a René porque siempre estaba abolillando. "They didn't like Rene because he was always acting like a white dude." ABOLLAR, 1. L.Am./N, v. To oppress, to keep down. Julio tiene muy abollado a su hijo.

"Julio has a tight reign on his son." 2. L.Am./S, v. To steal, to rip off. Le abollaron su radiocasetera "They stole his boombox." ABOMBADO, L.Am./S, adj. Stupid, foolish, dopey. Me sentí abombado después del examen. "I felt like an idiot after the test." ABORREGARSE, Spain, prnl. v. To blindly follow another's lead, to go along like a sheep. Se aborregó Julio con la política derechista.

"Julio let right-wing politics cloud his mind." 6 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 7 ABUCHARAR ABORTO, Spain, n. (Lit. Abortion.) A very ugly person. Ese hombre es un verdadero aborto. "That man has a bad case of the uglies." ABRAZADO, Spain, adj., crim. Detained by the police. (Lit. Embraced.) Lorenzo quedó abrazado por la poli. "Lorenzo was grabbed by the cops." ABRIGO, Spain, idiom, crim. Dangerous, to be watched. El preso número 20 es de abrigo. "Heads up with prisoner number 20." ABRIR CANCHA, L.Am./N, idiom. To make room. "¡Abran cancha que me cago!" gritó corriendo al baño. " 'Make room, I'm about to shit in my pants!' he yelled, as he ran to the bathroom." ABRIR EL COCO, Car., idiom. Ready to learn.

Esteban es un niño que se abre el coco.

"Esteban is a boy who is open to learning." ABRIR EL PARAGUAS, Car., idiom.

To defend oneself against veiled verbal attacks. Daniel se defiende abriendo el paraguas en contra de sus enemigos. "Daniel defends himself by putting up a shield against his enemies." ABRIR VALLA, Car., idiom. To take off, to hit the road. Cuando vio la bronca que se iba a formar, abrió valla. "When she saw all hell was going to break loose, she hit the road." ABRIRSE, Spain, prnl.

v. To take off, to go away, to leave suddenly, to flee. (Lit. To open up.) En cuanto oyeron las sirenas se abrieron. "As soon as they heard the sirens, they took off." ABROCHAR, L.Am./N, v., crim. To catch, to capture. (Lit. To button up.) Los azules abrocharon a mi cuñado. "The cops grabbed my brother-in-law." ABUCHARAR, Spain, v. To intimidate, to cow. Las pandillas abuchararon a Pepe. "The gangs put the fear into Pepe." 7 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 8 ABUELO ABUELO, Spain, n., mil. Short-timer, soldier with less than six months left. (Lit. Grandfather.) El sargento López es el abuelo de la sección. "Sergeant Lopez is the platoon's short-timer." ABURRIRSE COMO UNA OSTRA, L.Am., Spain, idiom. To be very bored. La charla de Roberto me aburrió como una ostra. "Roberto's talk bored me stiff." ABUSADO, 1. L.Am./N, adj., youth. Intelligent, sharp. (Lit. Abused.) El hijo de Juan es un chico bien abusado. "Juan's boy is a real sharp kid." 2. L.Am./N, adj. youth. On guard, alert. De noche, uno tiene que estar abusado en ese barrio. "You have to be on guard at night at that neighborhood." ACABADERO, L.Am./N, n. The last straw. Julia le dijo a Álvaro que su última borrachera era el acabadero. "Julia told Alvaro that his last drunk was the last straw." ACABARSE COMO LA FIESTA DE EL GUATAO, Car., idiom. To end up in a ruckus. Juan y Álvaro empezaron a discutir y la cosa acabó como la fiesta de El Guatao. "Juan and Alvaro started to argue and it ended up in a ruckus." ACAIS, Spain, pl. n., crim. Eyes. Me duelen los acais. "My peepers ache." ACAMALADO, DA, L.Am./S, adj. Shacked up. Arturo está acamalado con Delfina. "Arturo is shacked up with Delfina." ACANTINFLADO, L.Am./N, adj.

Derivative from Cantinflas, the Mexican comedian. Pepe es muy gracioso, tiene un humor acantinflado. "Pepe is very funny; he's got a Chaplinesque wit." ACARREAR, L.Am./N, v. To mobilize. (Lit. To carry.) Tenemos que acarrear a nuestros amigos para que nos ayuden. "We have to get our friends mobilized so that they will help us." ACATUS, Spain, n. Money. Estoy frito, no me queda acatus. "I'm broke, I'm out of dough." 8 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 9 ACHAJUANADO ACCESO, L.Am./S, n. Hits on the Internet. El nuevo sitio de la empresa en internet ha tenido 1000 accesos en un día.

"The company's new website has had 1000 hits in one day." ACEITE, Spain, n., drugs. (Lit. Oil.) High quality hashish of an oily consistency. Raul compró tres kilos de aceite. "Raul bought three kilos of oily hashish." ACEITUNAS See CAMBIAR EL AGUA DE LAS ACEITUNAS ACEITUNO, NA, Spain, n., crim. Spanish civil guard, a national police force. ¡Agua! Aquí vienen unos aceitunos. "Watch out, here comes the heat." ACELERADO, L.Am./N, adj. Hyper, frantic. (Lit. Accelerated.) No me gusta andar con Chuy. Se toma tres cervezas y se pone muy acelerado. "I don't like to hang out with Chuy.

He takes three beers and gets hyper." ACELERARSE, L.Am./N, prnl. v. To get agitated, excited. "No te aceleres" me dijo Paco, cuando el otro me mentó la madre. " 'Don't get so uptight,' Paco said, when the other guy said something about my mother." ACELERE, L.Am./N, n. Agitation.

"¿Qué acelere traes?" le pregunté a mi hermano cuando tiró la mochila. "What are you so upset about?" I asked my brother when he threw his backpack. ACHACADO, DA, L.Am./S, adj. In bad shape. Voy a botar este pantalón, ya está muy achacado. "I am going to pitch these pants; they are all worn out already." ACHACARSE, L.Am./S, prnl. v. To get sad. Juan se achacó cuando supo que María salía conmigo. "Juan got down in the dumps when he found out that Maria was going out with me." ACHAJUANADO, L.Am./S, adj. Exhausted from the heat. No me gusta la tierra caliente; allá me siento achajuanado. "I don't like a hot climate; it makes me woozy." 9 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 10 ACHANTADO, DA ACHANTADO, DA, 1. L.Am./S, adj. Embarrassed. Se cayó delante de todos y quedó súper achantada. "She fell down in front of everybody and was super embarrassed." 2. L.Am./C, adj. To feel lazy. Juan anda muy achantado, ni siquiera tiene ganas de salir de la casa. "Juan is feeling real lazy; he doesn't even feel like going out of the house." ACHANTAO, TÁ, Car., adj. Person lacking in spirit, unambitious, withdrawn, lazy. Tomás es un achantao, no se anima para nada. "Thomas is a sad sack; he doesn't get excited over anything." ACHANTAR, Spain, v. To shut up, to shut one's mouth. Achanta la boca antes de que te dé una bofetada. "Shut up before I sock it to you." ACHARÁ, L.Am./C, idiom. What a shame, what a pity. Achará que Guillermo no haya ganado la beca. "What a shame that Guillermo didn't win." ACHARES, Spain, pl. n.

Jealousy. Pablo está abrumado de sus achares. "Pablo is overwhelmed by jealousy." ACHARITA, L.Am./C, n.

What a shame, what a pity. Qué acharita que no me puedas acompañar a la reunión. "What a shame that you can't come with me to the meeting." ACHATARSE, L.Am./N, prnl. v. To become embarrassed. No te achates Pedro, esta gente es de confianza. "Don't be embarrassed Pedro; these are people you can trust." ACHECHAR, L.Am./N, v. To pamper. Ay, Antonio, a tu mujer le gusta achecharte. "Hey, Antonio, your wife likes to pamper you." ACHICHARRAR, Spain, v., crim. To riddle with bullets. Achicharraron a los dos bandidos cuando salieron del banco. "They burned the two hoods when they came out of the bank." ACHICHINCLE, 1. L.Am./N, n. Errand boy, gofer. No pude hablar con el secretario, cada día me pasaban a su achichincle. "I couldn't talk to the clerk; every day they sent me 10 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 11 ACHOCAO, CÁ to his gofer." 2. Car., n., adj. Sycophant, bootlicker, brownnoser, kiss ass.

Armando es un achichincle, siempre está haciendo favores para el jefe.

"Armando is a brownnoser; he is always doing favors for the boss." ACHICOPALAR, L.Am./N, v. To be depressed. "No te achicopales", me dijo el maestro, "el mes que entra vas a sacar puros cienes".

" 'Don't put yourself down,' the teacher told me, 'next month you are just going to get hundreds.' " ACHILADO, L.Am./S, adj. Depressed, feeling down. "¿Por qué estás tan achilado?"—"Porque me dejó la mujer." " 'Why are you down?' 'Because my wife left me.' " ACHINAO, NÁ, Car., adj. Said of an Asian-looking person, one with slanted eyes. La novia de Pablo es una chica achiná, tiene los ojos almendrados.

"Pablo's girlfriend is an Asian-looking girl; she has almond eyes." ACHINARSE, L.Am./N, prnl. v. To get goose bumps. Me achina la piel cada vez que oigo el himno nacional. "I get goose bumps every time I hear the national anthem." ACHOCADOR, RA, Car., adj. Seller of adulterated drugs. Ese desgraciado es un achocador, la droga que vende está muy cortada. "That bum is a stepper; the drugs he sells are cut a lot." ACHOCAÍTO, TA, Car., adj. Black coffee with very little sugar. Me gusta tomar mi achocaíto por la mañana. "I like the jolt of black coffee with little sugar in the morning." ACHOCAO, CÁ, 1. Car., adj. Person with terrible headache. Mi hija está achocá, parece que tiene jaqueca. "My daughter is suffering from headaches; I think she has migraines." 2. Car., adj. Person who received a terrible blow to the head and is unconscious. Vi que el muchacho fue achocao y todavía no se ha recuperado. "I saw that the kid was knocked out and he still has not recovered." 3. Car., adj. Person drugged with adulterated drugs. El jovencito está achocao a causa de una droga mala. "The young fellow got sick as a result of a bad drug." 11 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 12 ACHOCAR ACHOCAR, 1. Car., v. To sell adulterated drugs. En esa esquina se ponen unos maleantes a achocar drogas. "Some thugs set up on that corner to push cut drugs." 2. Car., v. To strike a blow to the head of a person or animal leaving it unconscious or dead. Se quedó sin conocimiento cuando le achocaron. "He was knocked out when they bashed him on the head." ACHOLINAO, NÁ, Car., adj. Person or animal who has no will to do things.

No entiendo por qué estoy tan acholinao, ¿será a causa de la depresión? "I don't understand why I am so down in the dumps; could it be due to depression?" ACHONGAR, Car., v. To shame. Elizabeth se quedó achongada cuando se dio cuenta que no llevaba dinero. "Elizabeth was mortified when she realized that she didn't have money with her." ACHONGARSE, Car., v. To be ashamed. Mi hijo se achongó cuando se dio cuenta de lo que había hecho. "My son had egg on his face when he had realized what he had done." ACHORADO, DA, L.Am./S, adj. Vulgar, brazen. Sería mejor no caminar por esa calle, está llena de achorados. "It would be best not to walk down that street. It's full of lowlifes." ACHUCHADO, DA, Spain, adj. In a tight, difficult situation. Ahora no tengo trabajo y las cosas están un poco achuchadas. "Right now I don't have work and things are a little tight." ACHUCHAR, Spain, v. To push, to hug or to squeeze tightly. ¡Chiquillo, no me achuches tanto! "Boy, don't squeeze me so much!" ACHUCHÓN, Spain, n. Tight hug or squeeze.

Su novio le dio un achuchón al despedirse. "Her boyfriend gave her a squeeze when he said goodbye." ÁCIDO, 1. Spain, n., drugs. LSD. (Lit.

Acid.) En los sesenta el ácido estaba de moda en California. "In the sixties acid 12 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 13 ACOMPLETADORES was the rage in California." 2. Car., n. Unpleasant or disagreeable person. El dependiente en esa tienda es un ácido, no sé cómo puede vender. "The clerk in that store is a jerk. I don't know how he can sell anything." ACIGUATAR, Spain, v., crim. To detain. Aciguataron a los hermanos Gómez en Marbella. "They rounded up the Gomez brothers in Marbella." ACLAYOS, L.Am./N, pl. n., crim. Eyes, peepers. Oye mano, ¿viste los aclayos tan azules que tiene esa muchacha? "Hey bro, did you see the blue eyes that girl has?" ACOJONADO, DA, Spain, adj. Frightened. El tío tenía a su mujer tan acojonada que la pobre no sabía qué hacer. "The guy had his wife so frightened that the poor thing didn't know what to do." ACOJONADOR, RA, Spain, adj. Terrifying, amazing, surprising. ¡Luisa es acojonadora! "Luisa's incredible!" ACOJONANTE, Spain, adj. Terrifying, amazing, surprising. Esteban es un tío acojonante. "Esteban is an amazing guy." ACOJONAR, Spain, v. To terrify, to intimidate, to amaze. Esa película te va a acojonar. "That movie is going to scare you." ACOJONARSE, Spain, prnl. v. To get frightened. Se acojona con cualquier cosa. "Anything scares him." ACOJONO, Spain, n. Fear, scare. Tengo acojono de entrar en esa barriada. "I'm afraid to go into that neighborhood." ACOMPAÑAR A LA FLACA, L.Am./N, idiom. To die, to kick the bucket. Yo como todavía no quiero acompañar a la flaca, no como tacos en esa fonda. "Since I am not ready to go with the Grim Reaper, I don't eat tacos at that restaurant." ACOMPLETADORES, L.Am./N, pl. n., hum. Beans (meaning basic sustenance). No gano mucho, pero sí saco para los acompletadores. "I don't make much, but I get enough for my beans." 13 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 14 ACOQUI ACOQUI, Spain, adv., crim. Here. Te lo tendré acoqui mañana. "I'll have it here for you tomorrow." ACORDARSE, Spain, prnl. v. Used in insults generally directed toward members of one's family. Me acuerdo de tu madre. "I'm reminded of your mama." ACORDEÓN, L.Am./N, n. Cheat sheet, crib sheet.

(Lit. Accordion.) El maestro agarró a mi hijo con un acordeón en el examen. "The teacher caught my son with a cheat sheet at the test." ACOSTARSE, Spain, prnl. v. To have sex with someone. Guillermo se acostó anoche con la esposa de su jefe. "Guillermo went to bed last night with his boss's wife." ACUCHARAR, Spain, v. To intimidate, to frighten. Oye, el profe te tiene acucharado. "Hey, the prof's got you intimidated." ACUÑARSE, Car., v. To crash a party, to be an uninvited guest. Tres jovencitos se acuñaron a la fiesta de mi hija.

"Three young guys crashed my daughter's party." ACUSAR LAS CUARENTA, L.Am./S, idiom. To threaten with forty lashes. Hija, si lo vuelves a hacer, te acuso las cuarenta más tarde. "Girl, if you do that again, I'll give you forty lashes." ¡ADIÓ!, L.Am./C, interj. Expression of incredulity. Unbelievable! ¡Adió! No puedo creer que seas tú. "Oh my God! I can't believe it's you." ADMINISTRADOR, DORA, Car., adj. Person who prospers by taking advantage of others. (Lit.

Administrator.) Esa muchacha es bien administradora, siempre aprovecha de los amigos. "That girl is slick, she always takes advantage of her friends." ADMINISTRAR, Car., v. To obtain money by deceit or praise. (Lit. To administer.) El tipo quiere administrar a todo viejo que pueda. "That character wants to rip off every old person he can." ADOQUÍN, Spain, n. Dim-witted and ignorant. (Lit. Cobblestone.) ¡Vaya adoquín! "What a dimwit!" 14 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 15 AFEITAR ADORMIDERA, Car., n. Deceitful and demagogic language, smooth talk. Con la adormidera que tiene ese, puede engañar a cualquiera. "With his smooth talk he could fool anybody." ADRENALÍTICO, CA, L.Am., adj. Flashy. Luisa venía muy adrenalítica a la fiesta. "Luisa was real flashy when she came to the party." ADVENEDIZO, ZA, Car., adj. Novice, beginner, wet behind the ears. Yo no voy a ese dentista advenedizo. Querrá aprender conmigo. "I am not going to that greenhorn dentist. He'll want to learn on me." AEROPIRATA, Car., n. Skyjacker. D.B. Cooper fue un famosísimo aeropirata. "D.B. Cooper was a famous skyjacker." AEROPIRATERÍA, Car., n. Skyjacking. Parece que se han reducido los casos de aeropiratería en los últimos años. "It seems that the cases of skyjacking have decreased in recent years." AFANAR, L.Am./S, v.

To rob, to rip off. Le afanaron todos los ahorros a mi abuela. "They ripped off all of my grandmother's savings." AFANARSE, L.Am./S, v. To worry. Decidí no volver a afanarme por nada; produce canas. "I decided not to worry about anything; it gives you gray hairs." AFANE, L.Am./N, n., crim. Thief, crook. A ese afane nunca lo agarrarán. "They'll never catch that crook." AFANO, 1. L.Am./S, n. Rip-off. Querían cobrarme el doble, ¡vaya afano! "They wanted to charge me double, what a rip-off." 2. L.Am./S, n. Robbery. Dicen que hubo un afano en la tienda anoche. "They say that there was a robbery at the store last night." AFEITAR, Spain, v. To throw a pitch or pass that brushes someone's face. (Lit. To shave.) El jugador de Barcelona afeitó al jugador de Sevilla. "The Barcelona player gave the Seville player a shave." 15 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 16 AFEITAR EN SECO AFEITAR EN SECO, Spain, idiom. To kill. Afeitaron al sinvergüenza en seco. "They took care of the bastard." AFGANO, Spain, n., drugs. (Lit. Afghan.)

Variety of dark hashish from Afghanistan. Carlos me habló de gran cantidad de afgano.

"Carlos told me about a large quantity of Afghan stuff." AFISIADO, DA, 1.

Car., adj. Heavily into work or debt. Julián está afisiado de trabajo y deudas. "Julian is smothered in work and debt." 2. Car., adj. Person who suffers chronic eroticism. Tengo un amigo que está afisiado por sus pasiones y no puede controlarse. "I have a friend who is overwhelmed by his passions; he can't control himself." AFLÚS, L.Am./N, adj. Without money, broke, busted. No puedo ir contigo, ando algo aflús. "I can't go with you; I am kind of broke." AFORAR, Spain, v.

To chip in, to fork over.

Aforemos ahora para no tener líos más tarde. "Let's fork over now so we don't have problems later." AFRO, n. Afro hairdo.

En los años sesenta a los jóvenes les gustaba llevar el cabello al estilo afro. "In the 1960s young people liked to wear Afro hairstyles." AGACHAR, 1. Car., v. To hide something in a secure place. (Lit. To crouch, to squat.) Los ladrones agacharon el dinero donde nadie lo encontraría. "The thieves stashed the money where nobody would find it." 2. L.Am./N, v. To hold back something worthwhile. La policía agachó lo que sabía en mi favor. "The police held back what they knew in my favor." AGACHARSE, 1. Car., prnl.

v. To hide. (Lit. To crouch, to squat.) Los tres tipos se fugaron y se agacharon en una casa en el campo. "The three guys fled and hid in a country house." 2.

L.Am./N, prnl. v. To give in. No tenía más remedio, tuve que agacharme y pagar la multa. "I had no alternative, I had to give in and pay the fine." AGACHÓN, NA, 1. Car., adj. Lazy, irresponsible, unproductive. El hijo de la jueza es bien agachón, ni trabaja ni 16 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 17 AGARRAR EL SUEÑO estudia. "The judge's son is a real bum; he neither works nor studies." 2. L.Am./N, n. Coward, weakling. No seas agachón manito, ponte valiente.

"Don't be a weakling little bro, be brave." AGALLADO, DA, Car., adj. Angry. Mi mujer estaba bien agallada conmigo por llegar tan tarde. "My wife was real upset with me for arriving so late." AGALLAR, Car., v. To bother, to annoy. Hay jóvenes que no hacen más que agallar a sus padres. "There are young people who don't do anything but annoy their parents." AGALLARSE, Car., prnl. v. To get angry, to get upset. Ese tipo se agalla por cualquier cosa. "That guy gets his feathers up over anything." AGALLUDO, DA, L.Am./N, adj. Gutsy. El nuevo boxeador es bien agalludo. "The new boxer is real gutsy." AGANDALLARSE, L.Am./N, prnl. v. To eat. Mi cuñado está en mi casa agandallándose. "My brother-in-law is chowing down at my house." AGARRADA, L.Am./N, n.

Argument. Lupita tuvo una agarrada con el novio anoche. "Lupita had a down and out with her boyfriend last night." AGARRADO, DA, 1. L.Am./S, adj. In love. (Lit. Caught.) Julián está bien agarrado de Maruja. "Julian is really flipped over Maruja." 2. L.Am./S, adj. or n. Stingy, tight, tightwad, skinflint. Mi abuelo es un agarrado, no suelta la guita para nada. "My grandfather is a skinflint; he doesn't let loose of his cash for anything." AGARRAR AIRE, U.S., idiom. To catch a cold. No sé dónde agarré el aire, pero me siento muy mal. "I don't know where I caught a cold, but I feel real bad." AGARRAR BOLETO, L.Am./N, idiom. To get in trouble. ¿Agarraste boleto por llegar tarde? "Did you get in trouble for arriving late?" AGARRAR EL SUEÑO, U.S., idiom. To fall asleep. Juan no agarró el sueño hasta muy tarde. "Juan didn't fall asleep until real late." 17 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 18 AGARRAR EN CURVA AGARRAR EN CURVA, L.Am./N, idiom. To catch by surprise. Estudié bien la lección pero el profe, como que me quiso agarrar en curva. "I did study the lesson well, but the prof, well, he wanted to catch me by surprise." AGARRAR LA BOTELLA, U.S., idiom. To drink excessively, to hit the bottle.

El padre de Mateo estaba agarrando la botella mucho. "Mateo's father was hitting the bottle a lot." AGARRAR LA ONDA, L.Am./N, idiom, youth.

To understand, to get it. Yo al principio no le agarraba bien la onda, hasta que él me lo explicó mejor después. "I didn't catch it at first, until he explained it to me better later." AGARRAR PARA, U.S., idiom.

To take off toward some destination, to head for.

Yo me fui para San Francisco y ellos se agarraron para San Diego. "I went to San Francisco and they took off for San Diego." AGARRARLA, Spain, idiom. To get drunk. (Lit. To grab it.) Pedro la agarró pero bien. "Pedro really got soused." AGARRARSE, Spain, idiom. Woman with a voluptuous body. Tiene donde agarrarse. "She's got something to hold onto." AGARRE, Car., n. Penis.

(Lit. Handle.) Ese viejo verde quiere mostrar su agarre a cada muchacha que pasa. "That dirty old man wants to show his knob to every girl that goes by." AGARRÓN, L.Am./N, n. Fight, argument.

¡Vaya agarrón que tuvieron mis padres ayer! "What a brouhaha my parents had yesterday!" AGASAJO, L.Am./N, n.

Petting session. (Lit. Banquet.) Anoche estuve con Lupita y nos dimos unos agasajos de aquellos. "Last night I was with Lupita and we had some awesome petting session." AGAYÚ, YÚA, Car., adj. Bold, brazen, audacious. ¡Qué agayúa es esa chica! "That girl is really bold!" AGENCIAR, Spain, v. To rob. Los ladrones agenciaron un coche y se abrieron por la carretera de Valencia. "The 18 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 19 AGUA Y AJO thieves swiped a car and took off down the Valencia highway." AGENTAO, TÁ, Car., adj. Presumptuous and fastidious person, somebody puffed up with self-importance. No tolero gente tan agentá. Se creen mejor que nadie. "I can't stand such snobbish people.

They think they are better than anybody." AGILIPOLLADO, DA, Spain, adj. Stupefied, dumbstruck.

Se quedó agilipollada. "She was dumbstruck." AGILIPOLLARSE, Spain, v. To get dopey or stupid. Siempre se está agilipollando. "He's always getting dopey." AGREGAO, GÁ, Car., n. Sharecropper. Ese es un agregao en la finca de mi abuelo. "That one is a sharecropper on my grandfather's farm." AGREGARSE, Car., prnl. v. To cuddle up with another person. A los recién casados les gusta agregarse con su pareja y a los viejos también. "Newlyweds like to cuddle up with their partner—and old people too." AGRINGARSE, Car., prnl. v.

To follow Anglo customs, to act like a "gringo." Se está agringando mucho la hija de los González. "The Gonzalez daughter is getting gringofied." AGUA, 1.

Spain, n. Warning that the police are coming, or of some other danger.

(Lit. Water.) Pablo dio el agua y todos se fueron corriendo. "Pablo gave the alarm and everybody took off." 2. interj.

Exclamation to warn of danger.

¡Agua! "Look out!" See also MEAR AGUA BENDITA AGUA DE RIÑÓN, Spain, n. Urine. Cuidado, cuando lleves serenata que no te vayan a tirar agua de riñón desde el balcón. "Be careful when you are serenading that they don't throw piss on you from the balcony." AGUA Y AJO, L.Am./S, idiom. Admonition to be patient. (Lit. Water and garlic, euphemism for Aguanta y jódete, "Put up with it and fuck yourself.") "Oye, ¿cuándo vamos 19 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 20 AGUACATAO, TÁ a comer?" "Pronto, ¡Agua y ajo!" " 'Hey, when are we going to eat?' 'Soon, so cool it!' " AGUACATAO, TÁ, Car., adj. Stupid. Ese muchacho es muy guapo pero aguacatao también. "That boy is real handsome but he is also not too bright." AGUACATE, 1.

L.Am./N, n., mil. Mexican Army G.I. Alfredo es un aguacate del ejército. "Alfredo is a Mexican G.I." 2. L.Am./N, n. Testicle. (Lit. Avocado.) Ese cabrón no tiene los aguacates para decirme eso. "That bastard doesn't have the balls to tell me that." 3. L.Am./S, n. Refers to police who wear green uniforms.

En las elecciones, sacaron a muchos aguacates para la vigilancia. "During the elections, they called out the troopers for surveillance." AGUACATÓN, NA, Car., adj. Party pooper. Lorenzo, no seas aguacatón, ven, te voy a presentar a unas chicas. "Lorenzo, don't be a party pooper. Come, I will introduce you to some girls." AGUACHAO, CHÁ, Car., adj. Watered-down drink. No me gusta ese bar, todas las bebidas son aguachás. "I don't like that bar, all the drinks are watered down." AGUADOR, L.Am./N, n. Lookout. Pepe se quedó atrás como aguador.

"Pepe stayed behind as a lookout." AGUAJERO, RA, 1. Car., n.

Boogeyman or boogeywoman. Mi hermano se pone muy aguajero con los niños y luego lloran de susto. "My brother acts like a real boogeyman with the kids and later they cry out of fear." 2. Car., adj. A fibber. No se puede creer nada de lo que dice Mario, es muy aguajero. "You can't believe anything that Mario says; he is a real fibber." AGUAMANIL, L.Am./S, n. Lavabo, washbasin, sink. En ese aguamanil no sale agua caliente. "There is no hot water at that sink." AGUANTÓN, TONA, Car., adj. Person who puts up with more than is normal. La Sra. Jiménez es muy aguantona, su marido es muy mujeriego. "Mrs. Jimenez has the patience of a real saint. Her husband is a womanizer." 20 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 21 AGÜITARSE AGUAPARSE, Car., prnl. v. To become bold or brazen. Mira Lupe, no te aguapes conmigo, así no vas a adelantar nada. "Look Lupe, don't get smart with me. You are not going to get anywhere that way." AGUAPIRINGA, Car., n. Poorly prepared drink. ¡Barman! Por favor, cámbieme esta aguapiringa por un martini de verdad. "Bartender! Please change this dirty water for a real martini." AGUARRÁS, L.Am./S, n. Firewater. En la feria nos tomamos unos cuantos aguarrrases. "At the fair, we had a few shots of firewater." AGUARSE LA FIESTA, L.Am./S, idiom. To ruin the party or plans. Se nos aguó la fiesta porque cancelaron el concierto. "Our plans got ruined because they canceled the concert." AGUAS, L.Am./N, pl. n. Tip. (Lit. Waters.) Después de lavar el coche del patrón, nos dio para nuestras aguas. "After washing the boss's car, he gave us a tip." ¡AGUAS!, L.Am./N, interj. Look out! (Lit. Waters.) ¡Aguas! gritó el ciclista justo antes de atropellarnos. " 'Look out!' yelled the guy with the bicycle before he ran over us." AGÜEVARSE, L.Am., prnl. v. To get sad, to get down in the dumps.

Se agüevó Julio mucho cuando le dije que me iba. "Julio got down in the dumps when I told him I was leaving." ÁGUILA See PONERSE ÁGUILA, U.S., idiom. To be heads up, to get on guard. Hay que ponerse águila cuando se anda con esa gente. "You've got to be sharp when you are with those people." ¡ÁGUILA!, U.S., interj. Look out! Watch out! ¡Águila! ¡Que vienen los azules! "Look out! Here come the cops!" AGÜITA, U.S., n. Drizzle. Todo el día caía agüita. "It drizzled all day." AGÜITARSE, L.Am./C, prnl. v. To get sad. Está para agüitarse eso de que te atropellen a tu perro. "To have your dog run over is reason enough to get sad." 21 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 22 AGÜITAS AGÜITAS, Car., n. Urine. Arrestaron a los soldados por hacer agüitas en la calle. "They arrested the soldiers for peeing in the street." AGUJA, Spain, idiom. To drive a vehicle or motorcycle at full tilt. (Lit. Needle.) A Rolando le gusta tumbar la aguja cuando conduce. "Roland likes to peg the speedometer needle when he drives." AGUJERO, 1. Spain, n. Vagina. (Lit. Hole.) El imbécil estaba tan borracho que no encontraba el agujero. "The jerk was so drunk that he couldn't find the hole." 2. Spain, n., Business. A firm's missing money. Hidden losses. Parte del presupuesto se fue por el agujero, quién sabe dónde. "Part of the budget went down the hole. Who knows where." 3. U.S., n. Anus, asshole. Pepe le dijo que se lo metiera por el agujero.

"Pepe told him to stick it up his ass." AGUSAO, SÁ, Car., adj. Quick, sharp person. El director de esa empresa es un tipo muy agusao. "The director of that firm is a real sharp guy." AGUSARSE, Car., prnl. v. To become bright, quick, sharp. La nueva secretaria se está agusando en el trabajo, entiende de inmediato. "The new secretary is getting sharp on the job; she understands things immediately." AGUZADILLO, LLA, U.S., n. Little rascal. El aguzadillo de Joselito es bien fregón.

"The little rascal Joselito is very annoying." AHÍ ESTÁ PINTADO, DA, L.Am./S, idiom.

To do something typical or expected. Llegó tarde otra vez, ahí está pintado. "He arrived late again, as expected." AHÍ MUERE, L.Am./N, idiom. Expression to bring something to an end. That's it! "Ahí muere!" dijo Tomás a Beto después de ponerle el ojo moro. " 'That's it!' said Thomas to Beto after giving him a black eye." AHÍ NOMÁS, L.Am., idiom. That's just the way it is. "¿Cómo hiciste para conseguirte una vieja tan buenota?" "Ahí nomás". " What did you do to get yourself such a nice babe?" "I just did." 22 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 23 AIRE AHÍ SE VA, L.Am./N, idiom.

Whatever.

"¿Qué vamos a hacer ahora que nos quitaron el carro?" "Ahí se va". "What are we going to do now that they took away the car?" "Whatever." AHOGADO, DA, L.Am./N, adj. Drunk. (Lit. Drowned.) Pedro está ahogado otra vez.

"Pedro is plastered again." AHORCADORA, L.Am./N, n. Necktie. (Lit. Hangman's noose.) Tengo ganas de quitarme esta ahorcadora. "I feel like taking this noose off." AHORCARSE, Spain, prnl. v. To get married. (Lit. To hang oneself.) Juan va a ahorcarse el sábado. "Juan is getting hitched on Saturday." AHUCHAR, L.Am./N, v. To urge on, to egg on. Vamos al partido a ahucharle a nuestro equipo. "Let's go to the game, to root for our team." AHUECAR EL ALA, Spain, idiom. To take off, to flee, to leave.

Ahuequemos el ala, la película empieza en diez minutos.

"Let's get flying, the movie starts in ten minutes." AHUEVADO, DA, L.Am./S, adj. Stupid, slow. Andrés anda ahuevado desde que se ennovió con Julia. "Andres has been kind of dopey since he became Julia's boyfriend." AHUEVONADO, DA, L.Am., adj. Stunned, dazed, downhearted, depressed. Arturo se quedó ahuevonado cuando le dieron las malas noticias. "Arturo was stunned when they gave him the bad news." AHUICHOTE, U.S., n.

Pimp. El ahuichote azotaba mucho a sus mujeres. "The pimp beat his women a lot." AHUMADO, DA, L.Am./N, adj. Drunk, half Lit. (Lit. Smoked.) Pablo llegó a la fiesta bien ahumado. "Pablo showed up at the party really smashed." ¡AIRE!, U.S., interj. Get out of here! Scram! (Lit. Air.) ¡Aire! No quiero verte más aquí.

"Get out! I don't want to see you here anymore." AIRE, 1. Car., n. Air conditioner. (Lit. Air.) Pusieron un aire en la casa de la señora Mora ayer. La pobre se 23 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 24 AJÍ asfixiaba antes. "They put an air conditioner in Mrs. Mora's house yesterday. The poor thing had been suffocating." 2. U.S., n. Gas.

¡Ay! Tengo la tripa llena de aire. "Oh! My gut's full of gas." AJÍ, Car., adj.

Cantankerous or grumpy person. (Lit. Pepper.) Su abuelo es un viejo ají.

Nunca lo veo sonreír. "His grandfather is an old reprobate. I never see him smile." AJIBARARSE, Car., prnl.

v. To become a country bumpkin or hillbilly. Hijo, con esa ropa te estás ajibarando. "Son, with those clothes you are turning into a hick." AJIGOLONES, L.Am./N, pl. n. Troubles. Con tantos ajigolones Julia está muy deprimida. "With so many troubles Julia is very depressed." AJILAO, LÁ, Car., adj. Skinny, skin and bones. Mi amigo, estás ajilao, ¿tu mujer no te da de comer?

"My friend, you are skin and bones; doesn't your wife feed you?" AJILAR, 1. Car., v. To lose weight. Todo el mundo quiere ajilar. "Everybody wants to slim down." 2. Car., v. To walk fast. ¡Ajílate Rosario! Así te vas a poner en forma. "Get those feet moving, Rosario! That's how you are going to get in shape." AJILIMOJILI, L.Am./N, n. Involvement, mess. ¿Y quién causó este ajilimojili? "And who caused this mess?" AJO, Spain, n., drugs, Piece of cardboard impregnated with LSD. (Lit. Garlic.) Le pillaron con un ajo en el bolsillo. "They caught him with an acid square in his pocket." AJOS Y CEBOLLAS, L.Am./N, idiom. Curse words, dirty words, vulgar language. Ese viejo es tan mal diciente que todo lo que le sale son ajos y cebollas. "That old guy has got such a bad mouth that all he says are four-letter words." AJOTADO, L.Am./N, adj. Effeminate. El nuevo empleado tiene un aspecto un poco ajotado. "The new employee looks kind of feminine." AJUMADO, DA, L.Am./N, adj.

Drunk. Ya está ajumado Álvaro, empezó a tomar muy temprano.

"Alvaro is already smashed; he started drinking very early." 24 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 25 ALA ¡AL CARAJO!, interj. To hell with it!, To hell with you! ¡Al carajo contigo! No te puedo hablar de nada. "To hell with you, I can't tell you anything!" AL CHAS CHAS, L.Am./N, idiom. Cash. Compré el carro al chas chas. "I bought the car in cash." AL LOTE, L.Am./S, idiom. Carelessly. Hicieron el trabajo al lote, lo más seguro es que hay defectos. "They did a shoddy job.

Surely there are going to be defects." AL MANGO, 1. L.Am./S, idiom. Dedicatedly, seriously. Voy a prepararme al mango para el examen. "I'm going to seriously prepare for the test." 2. L.Am./S, idiom. Full volume, full speed, full tilt, full blast.

Mi hijo siempre pone la tele al mango. "My son always puts the TV at full blast." AL PEDO, L.Am./S, idiom. Uselessly, to no avail, for nothing. Fui corriendo para comprar la lotería al pedo, porque no gané. "I ran to buy the lottery for nothing, because I didn't win." AL PELO, L.Am./S, adj. Very well, just right. El arreglo que le hiciste al carro quedó al pelo. "The repair you did on the car was just right." AL PURO CHINGADAZO, L.Am./N, idiom. Perfect, exactly, precisely. Mi hijo hizo la maniobra al puro chingadazo y ganó el concurso. "My son aced the maneuver and won the contest." AL RECLE, U.S., idiom. In a while, in a little bit. Ahorita te veo al recle. "Now I'll see you in a little while." AL TIN MARÍN, L.Am./C, adv. By sheer luck.

Rosa se ganó la beca al tin marín. "Rosa won the scholarship by sheer luck." AL TIRO, L.Am./S, idiom. Fast, immediately. Después de la llamada el Sr. López salió al tiro. "After the phone call, Mr. Lopez took off like a shot." ALA, L.Am./S, n.

Friend, pal. ¿Qué hubo, ala? ¿Cómo estás? "What's up bud? How'ya doing?" 25 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 26 ALA ALA See ESTAR TOCADO DEL ALA ALA DE MOSCA, Spain, n., drugs. Bad quality cocaine.

(Lit. Fly's wing.) Se enfermó el muchacho porque le dieron ala de mosca. "The kid got sick because they gave him bad coke." ALABIAR, Car., v. To flatter with honeyed words. Diego tiene facilidad para alabiar a las mujeres. "Diego is good at smooth talking to women." ALACRÁN, Car., n. Needle marks left by drug injections. (Lit. Scorpion.) Cuando se arremangó la camisa se le veía la marca del alacrán. "When he rolled up his sleeve you could see the needle tracks." ALACRANERA, Car., n. Hangout for hoodlums and drug addicts. Ten cuidado con esa casa, es una alacranera.

"Be careful with that house, it's a den of scorpions." ALARES, Spain, pl. n., crim. Pants. Ella es la que lleva los alares. "She's the one who wears the pants." ALAS, L.Am./S, n. Armpits. (Lit. Wings.) No te le acerques mucho porque tiene unas alas poderosas. "Don't get so close; he has very powerful armpits." ALAZÁN, Car., adj. Albino with red hair. (Lit. White horse.) Nuestro vecino era alazán. Dicen que los alazanes padecen de la vista. "They say that albinos with red hair have vision problems." ALAZANA, Car., n. Cocaine. ¡Qué pena me da ver a Gonzalo! Está consumido por la alazana. "It hurts me to see Gonzalo! He is consumed by coke." ALBAZO, L.Am./N, n. Dawn raid or operation. Los azules montaron un albazo para arrestar a los traficantes. "The cops set up a dawn raid to arrest the traffickers." ALBONDIGUILLA, Spain, n. A ball of nasal mucus, boogers (Lit. Little meatballs.) El imbécil estaba liándose en la nariz, haciendo albondiguillas. "The idiot was messing around with his nose, making booger balls." 26 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 27 ALDABAS ¡ALBORNOZ!, L.Am./S, interj. And not you? "Josefa es bien miedosa". "¡Albornoz!" " 'Josefa is a real scaredy cat.' 'And you're not?' " ALBOROTARSE, Car., v. To become angry, to yell, to scream. Todos las mañanas nos alborotamos sobre quien entra al baño primero. "Every morning we get into a yelling match over who gets into the bathroom first." ALBUR, 1. Car., n. Lie, rumor. Esa historia que me contaste tiene que ser un albur. "That story you told me has to be bull." 2. L.Am./N, n. Double meaning, play on words, pun. Mis primos siempre andan con sus albures. Les dices algo y te lo reviven. "My cousins are always making puns. If you tell them something, they turn it into a joke." ALCAGÜETE, TA, Car., adj. or n. Parent or grandparent who spoils his/her children or grandchildren. Tu padre es bien alcagüete con sus nietos. "Your father is a person who really spoils his grandchildren." ALCAGÜETERÍA, Car., n. Action of spoiling children. Los abuelos se dedican a la alcagüetería. "Grandparents are involved in spoiling kids." ALCAHUETE, L.Am./S, Informer, snitch. El preso no quiso decir nada por temor de ser considerado alcahuete. "The prisoner didn't want to say anything for fear of being considered a snitch." ALCANCÍA, 1. Spain, n. Vagina. (Lit. Money box, piggy bank.) Mujer, tengo ganas de meter el rollo en tu alcancía. "Woman, I feel like putting this wad in your money box." 2. L.Am./N, n., crim. Jail, prison, penitentiary, klink. Mi jefe pasó tres años en la alcancía. "My boss spent three years in the pen." ALCOHOLISTA, U.S., n.

Alcoholic, drunk. A Julio lo botaron por ser alcoholista. "They fired Julio because he is an alcoholic." ALDABAS, Spain, pl. n. Breasts. (Lit. Door knocker.) ¡Qué buenas aldabas! "What a pair of knockers!" 27 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 28 ALEBRESTARSE ALEBRESTARSE, L.Am. prnl. v. To get annoyed, angry, bent out of shape. Se alebrestó cuando no le quisieron devolver su dinero. "He got pissed off when they didn't want to return his money." ALEGRÍAS, Spain, pl. n. Testicles. (Lit. Joys.) Armando siempre está rascando sus alegrías.

"Armando is always scratching the family jewels." ALEGRÓN, NA, L.Am./N, adj. Flirtatious. El marido de Susana es bien alegrón. "Susana's husband is very flirtatious." ALEMÁN See CHISTE ALEMÁN ALEMANITA See HACERSE UNA ALEMANITA ALERÓN, Spain, n. Armpit. (Lit. Aileron.) Escondió la coca en el alerón. "He hid the coke in his armpit." ALETEO, Car., n. Last words in a lost argument. (Lit. Flapping of wings.) Daniel ya no tenía razón, sólo le quedaba el aleteo del derrotado. "Daniel no longer was right, all he had left was the wing flapping of the loser." ALGODONERO, ERA, U.S., adj. or n. Freeloader. Cierra la puerta, que aquí viene ese algodonero Pedro. "Close the door, here comes Pedro the freeloader." ALICATE, L.Am./Car, n.
(Lit. pliers.) Errand boy or girl, gofer. Lalo es definitivamente el alicate de su hermana. "Lalo is definitely his sister's gofer." ALIGERAR, 1.
Spain, prnl. v., crim. To run off, to take off, to clear out, to skip out, to split.
Se aligeraron los maleantes cuando vieron la poli. "The robbers split when they saw the fuzz." 2. Spain, prnl. v., crim.
To rob, to steal. Yo sé que aligeraste ese reloj. "I know that you ripped off that watch." ALINEADO, DA, U.S., adj. or n. Straight. Ese muchacho es bien alineado, puedes contar con él. "That fellow is real straight. You can count on him." ALINEAR, U.S., v. To go straight. Cuando salió Alvaro de la cárcel, alineó su vida y no tuvo más problemas. "When
28 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 29 ALPARGATA Alvaro left the pen, he straightened out his life and he didn't have more problems." ALIPUZ, L.Am./N, n.
Drink. Él no sabe comer sin echarse su alipuz. "He doesn't know how to eat without having his drink." ALIVIANADO, DA, U.S., adj. Turned on, high. Cuando llegó Luisa a casa estaba bien alivianada. "When Luisa got home she was really high." ALIVIANAR, 1. L.Am./N, v. To make it easier. Yo le pedí a Lalo que me alivianara con cincuenta pesos para la entrada del cine. "I asked Lalo if he could calm me down with fifty pesos for the admission to the movie." 2. U.S., v. To go straight. Me prometió mi hermano que iba a alivianarse. "My brother promised me that he would go straight." 3.
U.S., v. To straighten someone out. Voy a alivianar a ese chismoso. "I am going to straighten out that tattletale." ALIVIAR, Spain, v., crim. To rob, to steal. (Lit. To relieve.) El chorizo me alivió el reloj. "The crook relieved me of my watch." ALIVIARSE, L.Am./N, prnl. v. To give birth. (Lit. To relieve oneself.) Laura se alivia para el mes de septiembre.
"Laura gives birth in September." ALMA EN UN HILO, L.Am./S, idiom. Nervous, on edge. Habla de una vez por todas, me tienes con el alma en un hilo. "Speak once and for all; you've got me on edge." ALMEJA, 1. Spain, n. Vagina. (Lit. Clam.) ¡Bájate la falda, se te ve la almeja! "Lower your skirt; one can see your pussy." 2. Spain, idiom. To sing out of tune. Pobre muchacho, canta como una almeja. "Poor fella, he sings way out of tune." ALONDRA, Spain, n. Bricklayer.
(Lit. Lark.) Las alondras dejaron de trabajar y se pusieron de huelga. "The bricklayers quit working and went on strike." ALPARGATA See A GOLPE DE ALPARGATA, TENER CARA DE ALPARGATA VIEJA 29 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 30 ALPISTE ALPISTE, Spain, n. Alcoholic drink, wine, booze. (Lit. Birdseed.) ¡Oye! Vamos a tomarnos el alpiste. "Hey, let's go and have some booze." ALTERNATIVO, L.Am./S, adj., youth. Loud, flashy, eccentric dresser. Mira esa chica tan alternativa; parece salida de un circo. "Look at that weird-looking chick; she's dressed like a clown." ALUCINADO, DA, Spain, adj.
(Lit. Hallucinated.) Astounded, astonished, amazed, fascinated. No me mires así, con esa cara de alucinada. "Don't give me that astounded look." ALUCINANTE, 1. Spain, adj. Astonishing, amazing, fascinating. (Lit. Hallucinatory.) Esas noticias son realmente alucinantes. "That news is really amazing." 2. L.Am./S, adj. Impressive. El concierto de anoche estuvo alucinante. "Last night's concert was a dream." ALUCINAR, 1. Spain. v. To astound, to astonish, to amaze, to fascinate. (Lit. To hallucinate.) Siempre quieres alucinarme con tus cuentos. "You always want to astound me with your stories." 2. Spain, v., drugs. To hallucinate. Está alucinando por los efectos del ácido.
"He's hallucinating from the effects of the acid." ALUCINAR EN COLORES, Spain, idiom. To get surprised. Cuando me dijeron que había ganado, aluciné en colores. "When they told me I had won I thought I was dreaming." ALUCINAR PESAO, L.Am./S, idiom.
To imagine the impossible. "Sé que mi padre me va a regalar un auto". "¡Estás alucinando pesao!" " 'I know my father is going to give me a car.' 'You are dreaming!' " ALUMBRADO, DA, U.S., adj.
High or drunk, lit. Su marido llegó a casa muy alumbrado. "Her husband arrived home all lit up." ALZADO, DA, L.Am./N, adj. Conceited, stuck-up. Es muy alzado con su riqueza. "He's real stuck-up with his wealth." 30 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 31 AMARICONADO AMA, Spain, n. Dominatrix. La mujer alta es la ama que te va a castigar. "The tall woman is the pain mistress who'll punish you." AMACHADO, DA, U.S., adj. Stubborn. No coopera Ricardo.
Es bien amachado. "Ricardo doesn't cooperate; he is real stubborn." AMACISARSE, L.Am./S, v. Dancing body to body. A Antonio le gusta bailar amacisado con todas las chicas. "Antonio likes to dance up close with all the girls." AMAÑARSE, L.Am./S, prnl. v. To be attached to something, to hold affection for. Está la pobre amañada en su pueblo y no quiere venirse con nosotros.
"The poor thing is attached to her village and she doesn't want to come with us." AMANERADO, L.Am./N, adj. Effeminate. Siempre me molesta platicar con Toño porque es muy amanerado. "It always bothers me to chat with Tonio because he is lightfooted." AMANILLADO, DA, Spain, adj., crim. Handcuffed. Traían a los muchachos amanillados como delincuentes. "They had the boys handcuffed like criminals." AMANSADOR, RA, Car., n.
Good-looking neighborhood man or woman. (Lit. Tamer.) Rodrigo es el amansador del barrio. Todas las chicas están locas por él. "Rodrigo is the hunk of the neighborhood. All the girls are crazy about him." AMAPOLA, Spain, n. Vagina. (Lit. Poppy.) Oye mi amor, dame un poquito de tu lindísima amapola. "Listen my love, give me a little of your pretty little flower." AMARGA, L.Am./S, n. Beer. Necesito una amarga bien fría para calmar esta sed. "I need a good cold one to quench this thirst." AMARICONADO, Spain, adj. Gay. El camarero tiene us aspecto amariconado. "The waiter looks a bit on the other team." 31 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 32 AMARICONARSE
AMARICONARSE, 1. Car., prnl. v. To get scared. Cuando vio a tanta gente persiguiéndolo, se amariconó y se entregó. "When he saw so many people chasing him, he chickened out and turned himself in." 2. L.
Am./S, Car., prnl. v. To adopt certain effeminate mannerisms.
¿Te diste cuenta de que el director se está amariconando? "Did you notice that the director is getting a little light on his feet?" AMARIPOSADO, Spain, adj. Effeminate. Esa oficina está llena de amariposados. "That office is full of fairies." AMARRADO, DA, U.S., adj. Married, hitched. (Lit.
Tied up.) Esa calota está amarrada. "That babe is hitched." AMARRAO, Á, 1. Car., adj. Skinflint, tight, cheap.
No vamos a tener un carro nuevo porque mi padre es un amarrao. "We are not going to get a new car, because my father is a skinflint." 2.
L.Am., adj. Married. Él no llevaba anillo pero me dijeron que está amarrao. "He wasn't wearing a ring but they told me he was hitched." AMARRARSE, 1. Car., prnl.
v. To get married, to get hitched. (Lit. To tie oneself.) Mi hijo Jaime se amarró en marzo y estamos muy contentos. "My son Jaime got hitched in March and we are very happy." 2. Car., prnl. v. To act cheap or stingy. Siempre que estoy en un restaurante con Jorge se amarra delante de la gente. "Every time I am in a restaurant with Jorge he acts stingy in front of the people." AMARRARSE UNA PERRA, L.Am./S, idiom. To get drunk. Nos amarramos una perra anoche, que hasta se nos olvidó donde vivíamos. "We got so drunk last night, we even forgot where we lived." AMASADOR, Car., n. Man who likes to paw women while he speaks with them. (Lit. Kneader.) El profe viejo es un amasador, siempre está echando mano a las estudiantes. "The old prof is a feeler. He is always putting his hands on the students." AMBIA, Car., n. Buddy. Pepe y Julio son ambias fuertes, se conocen de toda la vida. "Pepe and Julio are close buddies; they've known each other all their lives." 32 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 33 AMUERMADO, DA
AMELCOCHADO, L.Am.,/S, C, adj. Romantic, loveydovey. Esos novios en la esquina están muy amelcochados. "Those sweethearts are all lovey-dovey." AMELCOCHAO, CHÁ, Car., adj. Confusing illegal or immoral matter. El cuñado de Juan siempre se mete en cosas amelcochás. "Juan's brother is always getting into funny businesses." AMELONADO, DA, Spain, adj. Enamoured, in love. Antonio está amelonado con la hija de César. "Antonio is nuts about Cesar's daughter." AMERICUCHO, CHA, Car., adj. Non-Puerto Rican Americans or those who act like them. Ciertos sectores tienen resentimientos en contra de los americuchos. "Certain sectors have resentments against the 'Americuchos.' "
AMIGO, GA, Spain, n. Girlfriend, lover. (Lit. Friend.) Pío tiene una amiga nueva. ¿Cuánto durará ésta? "Pio has a new girlfriend. How long will this one last?" AMIGO FALSO, Spain, idiom. False cognate. Los amigos falsos son palabras similares que significan cosas distintas. "False cognates are similar words that mean different things." AMIGUETE, n.
Friend, especially one with influence. Tú me puedes ayudar porque tienes un amiguete en el ayuntamiento.
"You can help me because you have a little friend at city hall." AMOLADO, DA, U.S., adj. Broke, down and out. Después de perder su trabajo, Ignacio se quedó amolado.
"After losing his job, Ignacio was left down and out." AMPLI, L. Am./N, n. Amplifier.
Para el concierto vamos a necesitar un ampli nuevo. "For the concert we are going to need a new amplifier." AMUERMADO, DA, 1. Spain, adj. Bored, depressed. Está Mercedes amuermada de tanto hablar. "Mercedes is bored from so much talk." 2.
Spain, adj. Drug-induced stupor. Se quedó la muchacha amuermada, no sé lo que 33 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 34 ANALFABESITIA ha tomado. "The girl got dopey; I don't know what she took." ANALFABESTIA, Spain, n., hum. Illiterate. Pepe, cuando te escucho leer en voz alta me suenas analfabestia. "Pepe, when I listen to you read out loud, you sound like an illiterate brute." ANARCO, CA, Spain, adj.
or n. Anarchist. Alfonso se da de anarco. "Alfonso acts like he's an anarchist." ANCA, U.S., prep.
At someone's house. Tu mujer está anca Antonia. "Your wife is at Antonia's house." ANCAS, L.Am./N, pl. n. Hips. Cargaba a su hermanito en ancas. "She carried her little brother on her hip." ¡ANDA!, Spain, interj. Expression of anger, disgust, or disbelief. ¡Anda ya! "Get out of here already!" ¡ÁNDALE!, L.Am./N, interj. That's it! Right on! "Entonces no es su esposa sino su amante." "¡Ándale!" " 'So it's not your wife but rather your mistress.' 'That's it!' " ¡ÁNDALE PUES!, L.Am./N, interj. Ok, then! Alright! Nos vemos mañana. ¡Ándale pues! "We will see each other tomorrow. All right then!" ANDALUZA, Spain, n.
Orangeade with white wine. (Lit. Andalusian.) Lo que refresca en estos días de calor es una andaluza con hielo. "What is refreshing on these hot days is an andaluza with ice." ANDAR ABRAZANDO POSTES, L.Am./S, idiom. To be drunk. Para las doce Pepe ya andaba abrazando postes. "By twelve Pepe was already smashed." ANDAR AL ALBA, U.S., idiom. To be on guard, to be heads up. Hay que andar al alba en ese barrio. "You have to be heads up in that neighborhood." ANDAR BRUJO, JA, U.S., idiom. To be broke. No puedo ir contigo, ando brujo hoy. "I can't go with you; I am broke today." ANDAR CON EL RABO CAÍDO, U.S., idiom.
To be depressed, to be down in the dumps. ¿Qué te pasa? 34 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 35 ANDAR JINETEANDO ALAZÁN Andas con el rabo caído. "What is the matter with you? You look depressed." ANDAR CON MAL TAPÓN, L.Am./N, idiom. To be constipated. No es bueno comer fruta verde, después andas con mal tapón.
"It's not good to eat green fruit; later, you're all blocked up." ANDAR CON PELOTA, U.S., idiom.
To be in love, to be carrying the torch for someone. Me parece que ella anda con pelota para Julio. "I think she is carrying a torch for Julio." ANDAR DE MOJADO, U.S., idiom. To be an illegal immigrant. Dicen que Jorge anda de mojado. "They say that Jorge is illegal." ANDAR ELÉCTRICO, U.S., idiom. To be drunk or stoned. ¿Viste que Lorenzo andaba eléctrico? "Did you see that Lorenzo was stoned?" ANDAR EN LA MOVIDA, U.S., idiom. To be promiscuous, to be sowing one's wild oats, to be in the action. Los padres de Isabel tienen problemas con ella porque anda en la movida. "Isabel's parents have problems with her because she's sleeping around." ANDAR EN PEDO CON, U.S., idiom. To be in trouble with someone. Metiste la pata y ya andas en pedo con el jefe. "You stuck your foot in it and now you are in trouble with the boss." ANDAR EN PELOTAS, Spain, L.Am., idiom. To walk naked.
María andaba en pelotas en la playa. "Maria walked naked on the beach." ANDAR ENTRE DOS VELAS, Spain, idiom. To be tipsy. Mira a Javier, está andando entre dos velas ya.
"Look at Javier, he's tipsy already." ANDAR JINETEANDO ALAZÁN, L.Am./N, idiom. To menstruate. Esa muchacha anda de mal humor. Debe andar jineteando alazán. "That girl is in a bad mood.
She must have the rag on." 35 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 36 ANDAR PEDO ANDAR PEDO, L.Am./N, idiom. To be drunk. Jaime anda pedo a diario. No sale de las cantinas. "Jaime is drunk everyday. He doesn't leave the bars." ANDAR PUNTO, Spain, idiom. To be drunk. Anoche andaba yo punto y ahora tengo la resaca. "Last night I was plastered and now I have a hangover." ANDAR SOCADO, DA, U.S., idiom. To have lost everything, to be wiped out.
Lalo fue a Las Vegas y ahora anda socado.
"Lalo went to Las Vegas and now he is wiped out." ANDAR TINIADO, DA, U.S., idiom, drugs.
To be high on inhalants. No te metas con ese, anda tiniado. "Don't bother with him, he is high on sniffers." ¡ÁNDELE PUES!, L.Am. N, interj. Alright! OK! "¿Vamos a Chihuahua?" "¡Ándele pues!" " 'Shall we go to Chihuahua?' 'OK!' " ANDOBA, Spain, n. Guy, character, so and so.
Este andoba viene y me dice "Deme algo, no he comido". "This so and so comes up to me and says, 'Give me something, I haven't eaten.' " ANFETA, Spain, n., drugs. Amphetamine. Le metieron en la cárcel por vender anfeta. "They sent him up the river for selling uppers." ANGARRIO, RIA, L.Am./S, adj. Very thin. Tienes que comer más porque estás como un angarrio.
"You have to eat more because you are like a pole." ANGARRO, Spain, n., crim. Cigarette. Amigo, échame un angarro, se me acabaron los míos. "Friend, toss me a coffin nail; I ran out of mine." ÁNGEL CUSTODIO, L.Am./N, n. Condom. (Lit. Guardian angel.) No me quiso hacer caso aquélla porque no traía mi ángel custodio. "That one didn't want to get it on with me because I wasn't carrying my protection." ANGELITO, TA, 1. L.Am./S, n. Gullible person, sucker, innocent. (Lit. Little angel.) ¡Qué angelito es mi her36 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 37 ANSI mano! Se cree todo lo que le dicen. "What an innocent my brother is! He believes everthing he is told." 2. Car., adj.
Unreliable, untrustworthy. (Lit. Angel-like.) No se puede confiar nada a ese angelito. "You can't trust anything to that little angel." 3.
Spain, n., crim. Dangerous individual, nasty customer. Ten cuidado con ese angelito. Dicen que apuñaló a un hombre. "Be careful of that little angel. They say he stabbed a man." ANGINAS, L.Am./N, pl. n. Women's breasts, tits, boobs. ¡Qué buenas anginas tiene la Juana! "What nice tits Juana has!" ANGLÉS, Spain, n., pl. Testicles, balls, nuts.
No tienes los anglés para pelear con él. "You don't have the balls to fight him." ANGLICÓN, NA, Spain, n., adj. Englishman or Englishwoman. El bar estaba lleno de anglicones. "The bar was full of Brits." ÁNGULO, Car., n. Common fund among several addicts for the purchase of drugs. Los drogadictos hicieron un ángulo para comprar más nieve. "The drug addicts put their bread together to buy more snow." ANILLO, Spain, idiom. Asshole. ¡Métalo por el anillo de cuero! "Stick it where the sun doesn't shine." ANIMAL DE BELLOTA, Spain, idiom. Pig, jerk, stupid. Daniel, no seas animal de bellota.
"Daniel, don't be a jerk." AÑO See SER DEL AÑO LA PERA AÑO CATAPLÚN, Spain, idiom. Many years ago. Tu padre hizo el servicio en el año cataplún. "Your father did his military service back during the crash." AÑOÑI, L.Am./S, interj. Expression of affirmation. Este verano vamos a visitar Miami. ¡Añoñi! "This summer we are going to visit Miami. Whoopee!" ANSI, U.S., adv. Like this, this way. Le agarré ansi. "I grabbed him like this." 37 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 38 ANTENAS ANTENAS, Spain, n., pl.
Ears. (Lit. Antennae.) Cuidado con lo que dices, Juanita tiene las antenas paradas. "Be careful with what you say, Juanita has her antennas up." ANTIER, L.Am./N, adv. Day before yesterday. A aquél no lo veo desde antier. "I haven't seen that guy since the day before yesterday." ANTIPARABÓLICO, L.Am./S, adj. Indifferent. Jaime es antiparabólico en cuanto a quién gana el partido. "It's all the same to Jaime as to who wins the game." ANTIPARRAS, Spain, pl. n., crim. Eyeglasses. Vamos a pegarle al tipo de las antiparras. "Let's hit the guy with the blinkers." ¿A'ONDE LA VISTE?, L.Am./S, idiom.
Expression of disbelief. "¿Te dijeron que me dieron la beca?" "¿A'onde la viste?" " 'They told you they gave me the scholarship?' 'Where'd you hear that?' " APACHURRAR, L.Am./S, v. To put down, to oppress, to bruise.
Oye, no debes apachurrar a tu hijo así. "Hey, you shouldn't put down your son like that." APAGAR LOS OJOS, U.S., idiom.
To give a black eye, to give a shiner. Rodríguez le apagó los ojos a Jiménez. "Rodriguez gave Jimenez a black eye." APAGAVELAS, Car., n. The last person to leave a party. Anoche, Ramiro fue el apagavelas de la fiesta. "Last night Ramiro closed up the party." APALANCADO, DA, 1. Spain, adj. Hidden, put away. Tienen el botín apalancado en un sitio seguro.
"They have the loot in a safe place." 2. Spain, adj. Temporarily housed with a friend or acquaintance. Julio está apalancado en el piso de Antonio. "Julio is crashing at Antonio's apartment." APALANCAR, 1. Spain, v. To store, to hide. Vamos a apalancar la nieve en el taller de Rodrigo. "Let's stash the snow in Rodrigo's yard." 2. Spain, v. To stay with someone temporarily. Te vamos a apalancar en casa de Isabel. "We are going to put you up at Isabel's." 38 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 39 APAPUJAO, JÁ APALANCARSE, Spain, prnl. v. To set oneself up at a place. El viejito se apalancó en la esquina para vender globos. "The old guy set himself up on the corner to sell balloons."
APALANQUE, Spain, n. Temporary lodging with a friend or acquaintance. Tengo apalanque en casa de Gustavo. "I've got temporary digs at Gustavo's." APALASTRAO, TRÁ, Car., adj. Very drunk.
Antonio, no puedo más, siempre tienes que venir a casa apalastrao. "Antonio, I can't take it anymore; you always have to come home plastered." APAÑAR, Car., v. To save money. Apañé lo que pude para las vacaciones, pero no era suficiente. "I saved all I could for the vacation, but it was not enough." APAÑAR AIRE, U.S., idiom. To escape or to get away from someone. Cuando Pedro vio venir al cobrador, apañó el aire. "When Pedro saw the collector coming, he took off." APAÑO, Spain, n. Living together, continuing an irregular love relationship. Jaime tiene apaño con su amiguita Jimena. "Jaime has an arrangement with his girlfriend Jimena." APANTALLAR, L.Am./N, v. To show off. Nos quiso apantallar con su coche nuevo. "He wanted to show off his new car to us." APAPACHAR, L.Am./N, v. To feel up, to grope, to paw, to spoil. No me gusta ir con Miguel, siempre me esta apapachando. "I don't like to go with Miguel, he's always pawing me." APAPACHE, L.Am./N, n. Caress.
Anoche nos estábamos dando de apapaches con mi novio. "Last night my boyfriend and I were petting." APAPUJAO, JÁ, Car., adj. Dazed, stunned. Cuando vio que le habían arrestado, su padre se quedó apapujao. "When he saw that they had arrested him, his father was shocked." 39 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 40 APARADOR
APARADOR, Spain, n. Tits.
(Lit. Sideboard, dresser.) ¡Qué buen aparador tiene la gachí! "What a nice pair she has got!" APARATO, 1. L.Am., n. Penis, vagina. (Lit. apparatus.) El aparato de los viejitos tiene poco uso. "The old folks' gadgets don't have a lot of use." 2. n., drugs.
Syringe. Se enfermó con el SIDA por usar un aparato sucio. "He got sick with AIDS from using a dirty needle." APEAR, Car., v. To overcharge for something. Perdone Ud., pero me apeó diez pesos en la compra.
"Excuse me, but you ripped me off ten pesos on the purchase." APEARSE, Spain, prnl. v.
Premature penis withdrawal. (Lit. To get off, to dismount.) Se apeó en marcha. "He pulled out just before he came." APEARSE DEL BURRO, Spain, idiom.
To give in. Tuvimos una discusión y por fin Pepe se apeó del burro. "We had an argument and finally Pepe gave in." APECHAR, Car., v. To stand up in a fight, to attack. A Héctor le gusta apechar a la oposición. "Hector likes to stand up to the opposition." APECHUGAR, L.Am./S, v.
To deal with a difficult situation, to keep going in spite of adversity.
Ricardo apechugó el problema en el trabajo y salió ganando. "Ricardo faced the problem at work and came out ahead." APEDREAR, L.Am./N, v. To stink. A Chuy le apedrean los pies. "Chuy's feet stink." APENCAR, Spain, v. To work hard, to put your nose to the grindstone. El mes que viene tenemos que apencar todas la noches. "Next month we are going to have to put our noses to the grindstone every night." APENDEJARSE, Car., prnl. v. To be afraid, to chicken out. Pepe iba a tirarse del trampolín más alto, pero a última hora se apendejó. "Pepe was going to dive from the highest board, but at the last moment he chickened out." 40 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 41
APLASTADO COMO UN SAPO APESTAR, U.S., v. To be out of style or fashion, to be out of it, passé.
(Lit. To stink.) Oye, apaga esa música. ¡Ya apesta! "Listen, turn off that music. It is so old it stinks!" APESTILLARSE, L.Am./Car, v. To hug and kiss, to neck. Lucía y Jorge se apestillaron todo el tiempo en la fiesta de año nuevo. "Lucia and Jorge were necking the whole time at the New Year's party." APETO, L.Am./S, n. Appetite. Todas las noches llego a mi casa con un apeto tremendo.
"Every night I get home ravenous." APICHARSE, L.Am./S, v. To rot, to go bad. Hubo que botar la mitad de las naranjas porque se apicharon.
"Half the oranges had to be thrown out because they went bad." APICHONADO, DA, L.Am./S, adj. Sick, ill, under the weather. Ud. tiene cara de apichonado, ¿se siente mal? "You're looking a little under the weather; aren't you feeling well?" APICHONARSE, L.Am./S, prnl. v. To get sick, to catch a cold. Cuando fui a esquiar me apichoné. Ahora no puedo salir. "When I went skiing I caught a cold. Now I can't go out." APIÑUSCAR, L.,Am./S, v. To pack persons or things together. Íbamos en el bus apiñuscados como sardinas en caja. "We were packed in like sardines." APIO, 1. Spain, n.
Homosexual, effeminate. (Lit. Celery.) Es un apio. "He's a fag." 2. Spain, n. Penis. Le arrimó el apio. "He put it up against her." APIOLAR, Spain, v. To kill. La apioló. "He bumped her off." APITUTADO, DA, L.Am./S, adj. Person who receives something undeservedly by way of influence or connections.
El hijo del alcade es un apitutado. "The mayor's son is a favored boy." APLASTADO COMO UN SAPO, L.Am./S, idiom. Dead tired, wrung out. Después del partido me quedé aplastado como un sapo. "After the game I was wrung out like a wet rag." 41 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 42 APLASTARSE APLASTARSE, L.Am./S, v. To be seated, plopped down. Ernesto se la pasa aplastado en ese sofá viendo televisión todo el día. "Ernesto loafs on the couch all day watching T.V." APLATANADO, L.Am./N, adj. Tired, worn out. Omar es tan aplatanado que nunca quiere jugar fútbol. "Omar is so worn out that he never wants to play soccer." APLAUDIR LA CARA, Spain, idiom. To slap. La muchacha le aplaudió la cara por haberla insultado. "The girl slapped his face for insulting her." APOLILLADO, DA, L.Am./S, adj. Asleep. No hagan ruido niños, que su papá está apolillado. "Don't make noise, kids; your daddy is cutting z's." APOLTRONARSE, 1. Car., prnl. v. To get set up with a good government job. María Luisa se apoltronó en correos. "Maria Luisa got herself a cushy job at the post office." 2. L. Am./S, prnl. v. To remain at one place for lack of initiative. Se apoltronó en el mismo trabajo por 20 años. "He glued himself to that job for 20 years." APRETADO, DA, L.Am./N, adj. 1. Arrogant, presumptuous. (Lit. Tight.) A mí no me gusta salir con las muchachas con dinero porque son unas apretadas.
"I don't like to go out with girls that have money because they are snobbish." 2. L.Am./N, n. Virgin. Rosa es jovencita y seguro que apretada. "Rosa is very young, and I bet she's a virgin." 3. L.Am., adj.
Stingy, tight. Mis tíos no compran nada, son más apretados que zapatos nuevos. "My aunt and uncle don't buy anything; they are tighter than new shoes." APRETAO, TÁ, L.Am., adj. Short on cash. No puedo ir ahora porque estoy un poco apretao. "I can't go now because I am a little bit tight on money." APRETARSE, 1. L.Am./S, prnl. v. To do some heavy petting. (Lit. To tighten up.) Los novios se apretaban en el cine. "The couple was doing some heavy petting at the movies." 2. L.Am./N, prnl. v. To refuse, to turn down. 42 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 43 ARAO, RÁ Cuando le pedí prestado a Oscar, se apretó y no me quiso dar nada. "When I asked Oscar for a loan he refused and he didn't want to give me anything." APRONTAO, TÁ, 1. Car., adj. Busybody. Lolita es una aprontá que quiere saber los asuntos de todo el mundo. "Lolita is a busybody who wants to know everybody's business." 2. Car., adj. An impulsive individual. Juan es un aprontao que no piensa antes de hacer algo. "Juan is too quick on the draw and he doesn't think before doing something." ¡APÚNTAME UNA!, Car., idiom. Give me some credit! ¡Oye Marisa, apúntame una! Es la quinta vez que te he sacado de apuros. "Hey Marisa, give me some credit! It's the fifth time I've gotten you out of trouble." APUNTARSE, L.Am./S, prnl.
v. To go along with, to do what everybody else does. ¿Por qué quieres apuntarte siempre con los demás? "Why do you always want to go along with everybody else?" APURÓN, Car., n. Economic difficulty. Ahora mismo esa familia está pasando por un apurón. Necesitan ayuda. "Right now that family is going through hard times. They need help."
¡ARACA!, L.Am./S, interj. Look out! ¡Araca! ¡Te vas a caer en ese hueco! "Look out! You're going to fall in that hole!" ARAJAI, Spain, n., crim. Priest, minister, chaplain. (Equivalent to American penal or military "padre.") Voy a hablar con el arajai. "I'm going to talk to the padre." ARALES, Spain, pl. n. Pants. Ya sabemos quien lleva los arales en esa familia. "We already know who wears the pants in that family." ARAÑA, Spain, n. Opportunist. (Lit. Spider.) Ese es una araña. "That guy is a hustler." ARAO, RÁ, Car., adj. Stupid, slow. El dependiente nuevo es tan arao que no creo que dure mucho allí. "The new 43 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 44 ¡ARASTA! clerk is so slow that I don't believe he will last there very long." ¡ARASTA!, L.Am./C, interj. Interjection expressing surprise, admiration, disgust. ¡Arasta! Me hubiera gustado ir al partido con ellos. "Damn! I would have liked to go to the game with them." ARATE, Spain, n. Temper. ¡Qué mal arate tiene! "What a short fuse he has!" ÁREA DE LOS SUSTOS, Spain, idiom, sports. The penalty zone. Ahí va, está en el área de los sustos. "There he goes; he's in the penalty zone." ARENCA, Car., n. Very skinny person. La hermana de Miguel es la arenca a la izquierda. "Miguel's sister is the beanpole on the left." AREPERA, L.Am./S, n. Lesbian. El bar de la esquina es el sitio preferido de las areperas. "The corner bar is the place preferred by dykes." ARGOLLA, 1. Car., n.
In baseball, a zero inning. Y así termina la entrada, en una argolla. "And that's how the first inning ends—in a big round zero." 2. U.S., n. Wedding ring. ¿Viste que Beto lleva argolla? "Did you see that Beto is wearing a wedding ring?" ARGÜENDE, L.Am./N, n.
Scandal, fuss. Cuando pasó el accidente, se asomó mi papá por la puerta para ver el argüende. "When the accident happened, my father looked out the door to see the commotion." ARGUILA, Spain, n. drugs. Bong. Estaban probando la marihuana con una arguila. "They were sampling the pot with a bong." ARIETE, Spain, n., sports. Team's center forward. (Lit.
Battering ram.) Jorge es el ariete del Sevilla. "Jorge is Seville's center forward." ARMA, n. Penis, dick. (Lit. Weapon.) Cuando vio a la muchacha, se le puso el arma en alza. "When he saw the broad, his weapon stood to attention." ARMADO See ESTAR ARMADO 44 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 45 ARRASTRAR EL ALA ARMAR, Spain, v., drugs. To roll a joint. (Lit. To assemble.) Armé un porro. "I rolled a joint." ARMARIO, Spain, n., sports. Awkward, unskilled player. (Lit. Wardrobe.) Leonardo es un armario cuando se trata de fútbol.
"Leonardo is all left feet when it comes to soccer." ARMARLA, L.Am./N, idiom. To cause trouble, to start a ruckus. Gustavo sabe que va a armarla con sus cuñados si sigue pegándole a la esposa. "Gustavo knows that there is going to be hell with his brothers-in-law if he continues to hurt his wife." ARMARSE, 1.
L.Am./N, prnl. v. To get an erection. (Lit. To get armed.) En cuanto la vio, se armó. "As soon as he saw her he got stiff." 2. L.Am./S, prnl. v. To get rich. Con sólo un viaje se armó. "With just one trip he made a killing." ARPÓN, Spain, n., drugs. Syringe. (Lit. Harpoon.) Murió de un arpón sucio. "He died of a dirty needle." ARQUITONTO, L.Am./N, n., hum. Stupid architect. Los arquitontos disfrazan sus errores con puras plantitas. "The dumb-ass architects cover up their mistakes with plants." ARRANAR(SE), L.Am./N, v. To sleep, to lie down.
En lugar de correr tras la pelota, el perro se arranó. "Instead of running after the ball, the dog just laid down." ARRANQUE, Spain, n. Last drink with friends. Vamos a tomar el arranque.
"Let's have one for the road." ARRASAO, SÁ, Car., adj. Broke. No puedo ir contigo porque estoy totalmente arrasao. "I can't go with you because I am completely broke." ARRASTRADO, DA, L.Am./S, adj. or n. Bootlicker, apple polisher, ass kisser. (Lit. Dragged.) Daniel es un arrastrado. "Daniel is an ass kisser." ARRASTRAR EL ALA, L.Am./S, v. To court, to carry a candle for. Juan le está arrastrando el ala a Marcela y ella ni lo mira. "Juan is carrying the torch for Marcela and she doesn't even give him a glance." 45 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 46 ARRASTRAR LA COBIJA ARRASTRAR LA COBIJA, L.Am./N, idiom. To be depressed or very sad. Después de que la novia terminó con él, andaba arrastrando la cobija. "After his girlfriend broke up with him he was really sulking." ARRATONAO, NÁ, Car., adj.
Ratface. El hombre arratonao es el que robó la bici. "The rat-faced man is the one who stole the bike." ARREADOR, DORA, U.S., n. Driver. Mi padre es arreador de camión. "My father is a truck driver." ARREAR, U.S., v. To drive. Daniel estuvo arreando toda la noche. "Daniel was driving all night long." ARREBATABOLSAS, L.Am./N, n., crim. Purse snatcher. El ladrón fue detenido por arrebatabolsas.
"The thief was arrested for being a purse snatcher." ARRECHARSE, L.Am./S, prnl. v. To get angry. Tú Pepa te arrechas por nada. "Pepa, you get pissed off over nothing." ARRECHO, CHA, L.Am./S, adj. Difficult, ill-humored, angry. El jefe siempre está arrecho.
"The boss is always pissed off." ARREGLATODO, L.Am./S, adj. Handyman. Mi papá siempre ha sido un arreglatodo.
"My dad has always been a handyman." ARREJUNTARSE, Spain, prnl. v. To live together without being married. Se arrejuntaron.
"They shacked up." ARREMOLINARSE, L.Am., prnl. v. To rubberneck.
Cuando ocurrió el accidente se arremolinó la gente. "When the accident occurred, the people milled around." ARREMUESCO, L.Am./S, n. Trashy person, scuzzo. ¡Apártese de mi vista, arremuesco! "Get out of my sight you scuzzo!" ARREVOLVERADO, DA, L.Am./S, adj. Mean-spirited, mean ass.
Ruperto está arrevolverado y quiere buscarme pelea. "Ruperto is being a mean ass and he's looking for a fight with me." 46 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 47 ASADURA ARRIMO, 1. Spain, n. Living together, continuing an irregular love relationship. El arrimo es muy conveniente, además se duerme calentito. "Getting together is real convenient; besides, you sleep warm." 2. Spain, n. Lover. ¿Sabes quién es el arrimo de ella? "Do you know who her squeeze is?" ARRISCAR, L.Am./S, v. To handle something heavy. No creo que Jaramillo arrisque con esa carga. "I don't believe Jaramillo can handle that load." ARROCERO, RA, L.Am./S, n. Party or gate-crasher. Se metió un arrocero en la fiesta. "A party crasher got into the party." ARROLEAR, U.S., v. To go for a ride. Vamos a arrolear por el barrio de Lupio. "We are going for a ride through Lupio's neighborhood." ARROZ CON CULO, Car., idiom. Ruckus, confusion. La reunión empezó bien pero luego se formó un arroz con culo. "The meeting started all right, but later all hell broke loose." ARRUGARSE, 1. L.Am., prnl. v. To change one's mind, to renege. (Lit. To get wrinkled.) No quiero que después te arrugues al encontrar algo mejor.
"I don't want you going back on me because you found something better." 2. Spain, prnl. v. To go back on a deal or agreement. Él iba a comprarme la moto, luego se arrugó. "He was going to buy the cycle from me but then he welched on the deal." ARTILLERÍA, L.Am./N, n., sports. Team's forward players. (Lit. Artillery.) Lo que falta en el equipo es una buena artillería. "What the team is lacking is a good forward section." ARTILLERO, L.Am./N, n., sports.
(Lit.
Gunner.) Forward player of a team or any hard-hitting and scoring player.
Tienen el mejor artillero de la liga. "They have the best scorer in the league." ASADURA, Spain, n. Sluggish and slow person. ¡Vaya asadura estás hecho! "You're just a lazy hunk of liver!" 47 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/31/08 3:02 PM Page 48 ASALTACUNAS ASALTACUNAS, Spain, n. Cradle robber. Julio es asaltacunas, su amiguita sólo tiene diecisiete años. "Julio is a cradle robber; his girlfriend is only seventeen." ASAR, Spain, v., crim. To kill with a firearm, to riddle with bullets. (Lit. To roast.) Fue asado por la policía. "He was fried by the police." ASERE, Car., n. Friend, pal, buddy.
Asere, ¿quieres ir a tomarte unas cervezas conmigo? "Hey, buddy, do you want to have a couple of beers with me?" ASFIXIADO, DA, 1. Spain, adj. Person excessively worried about his/her own problems. (Lit. Asphyxiated.) María es una asfixiada de preocupación. "Maria is a woman smothered with worry." 2. L.Am./N, idiom. To be broke. No puedo ir de vacaciones porque estoy asfixiado. "I can't go on vacation because I'm broke." ASINAR, Spain, v., crim. To get. Asina cinco años arriba.
"He's got five years up the river." ASISTENTE, Spain, L.Am., n., sport. (Lit. Assistant.) In soccer, line referee. El asistente de oriental validó el fuera de lugar. "The line ref validated the offsides." ASISTONTO, L.Am./N, n., hum. Dumb-ass assistant. (Play on asistente [assistant] and tonto [dumb or stupid].) Cuando fui a hablar con el gerente, me pasaron con el asistonto. "When I went to talk to the manager, they sent me to the his idiot assistant." ¡ASMA!, Spain, interj., crim. Listen! ¡Asma! ¡Que viene el guardia! "Listen, the guard is coming!" ASOLEADO, DA, 1. U.S., adj. Silly, crazy, dippy. (Lit. Sunny.) La novia de Oscar está bien asoleada. "Oscar's girlfriend is real goofy." 2. L.Am./S, adj.
Tired, bored. Mis amigos me tienen asoleado recordándome el fracaso de mi equipo. "My friends are boring me to death about my team's loss." ASPIRADORA, Spain, n., drugs. (Lit.
Vacuum cleaner.) A joint prepared by using the paper of a cigarette once the tobacco is emptied out. Llevaba cinco aspiradoras 48 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 49 ATAOSO, SA encima. "She was carrying five joints looking like ordinary cigarettes." ASPIRINO, NA, 1. U.S., n. Person who gets high on aspirin. Tu hermano es un aspirino. "Your brother is an aspirin freak." 2. Spain, n. mil. Medic. Uno de los soldados heridos pedia ser atendido por el aspirino de la base. "One of the injured soldiers ask to be seen by the base medic." ASTILLA, 1. Spain, n., crim.
(Lit. Splinter.) A bribe, usually given to court personnel to move or stall a case.
El secretario aceptó una astilla del presidente de la comisión. "The clerk accepted a little something from the president of the commission." 2. Spain, n., drugs. Hashish left over after dividing it into portions. Después de repartir la marihuana Manolo se quedó con la astilla. "After distributing the grass Manolo kept the splinter." 3. Spain, n., crim.
Share of the proceeds obtained from a robbery or swindle. Dividieron la astilla en partes iguales.
"They divided the booty in equal shares." ASUNTILLO, 1. Spain, n. Passing sexual relationship, affair. Pablo tiene un asuntillo con la mujer del boticario. "Pablo is having an affair with the pharmacist's wife." 2. Spain, n. Small business, usually rather illegal.
Teníamos un asuntillo aparte. "We had a little thing going on the side." ASUNTO, Spain, n. Euphemisms for vagina, penis, menstruation, copulation, shacking up. (Lit. Subject.) Teníamos un asunto entre los dos. "We had a thing between us." ATAO, L.Am./S, n. Problem. Alonso siempre se hace ataos, cuando la cosa es muy sencilla. "Alonso always creates difficulties, when the thing is very simple." ATAOSO, SA, L.Am./S, adj. Person who sees problems with everything. Julia es muy ataosa, no se puede contar con ella para nada. "Julia is a real wet blanket, you can't count on her for anything." 49 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 50 ATAQUE DE CUERNOS ATAQUE DE CUERNOS, Spain, idiom. Violent reaction caused by jealousy. Le dio un ataque de cuernos. "He flew into a jealous rage." ATARBÁN, L.Am./S, n. Roughneck. Pepe, no sea atarbán, no les juegue brusco a los niños. "Pepe, don't be a roughneck, don't play so rough with the children." ATASABAO, Á, Spain, adj., crim. Dead. ¿Qué hiciste con él?
Está atasabao. "What did you do with him? He's dead." ATASABAR, Spain, v., crim. To kill. Lo atasabaron a puñaladas.
"They stabbed him to death." ATENEÍSTA, Car., n. Person who talks a lot and does little. El comité decidió no darle el puesto a Álvaro porque es un ateneísta. "The committee decided not to give the position to Alvaro because he is full of hot air." ATENIDO, DA, L.Am./S, adj. Person who takes advantage of others. Ayúdame a limpiar la casa, no seas atenido. "Help me to clean the house; don't be a bum." ¡ATÍZALE!, U.S., interj. Hurry up! Get a move on! ¡Atízale! Tenemos que terminar pronto. "Get a move on! We have to finish soon." ATIZAR MOTA, L.Am./N, idiom, drugs. To smoke grass. Fui con mi amigo Benja para atizar mota. "I went with my friend Benja to smoke grass." ATOLIGAR, Spain, v., crim. To detain.
Le atoligaron en el metro. "They nabbed him in the subway." ATOLLAR, L.Am./C, v. To hit, to strike, to strike a blow. Le atollaron porque no quería darles su gorro. "They hit him because he didn't want to give them his cap." ATOLLARSE, L.Am./C, prnl. v. To smear or spread on something. El doctor me dijo que me atollara crema para bloquear los efectos del sol. "The doctor told me to smear a cream on myself to block the effects of the sun." ATÓMICO, CA, 1. Car., n., drugs. Drug addict. (Lit. Atomic.) Ese muchacho no va a ser nada.
Es un atómico. "That boy 50 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 51 AÚPA isn't going to be anything.
He is a drug head." 2. Car., n. Alcoholic. Despidieron al padre de Ramón por ser un atómico. "They fired Ramon's father for being a lush." ATORNILLARSE, Car., prnl. v. To be determined to keep a position of command or supervision. (Lit. To screw oneself in.) Luisa se atornilló bien como presidenta de la comisión. No hay quien la saque. "Luisa got herself in tight as president of the committee. There's no one to get her out." ATORRANTE, L.Am./S, adj. 1. Lazy, indolent. Voy a dejar a Gustavo por ser tan atorrante. "I am going to leave Gustavo because he is such a loafer." 2. L.Am., n. Vagrant, tramp. Mira al atorrante durmiendo en la calle. "Look at the bum sleeping on the street." 3. L.Am., n.
Uncouth, uncultivated person. ¿Ese atorrante pretende ser profesor? "That redneck pretends to be a professor?" ATORTOLADO, L.Am./S, adj. Dazed, in a dither. Estoy atortolado porque me van a correr del puesto. "I'm in a dither because they are going to fire me from my job." ATRACAR, 1. L.Am./S, v. To pet, to neck. (Lit. To dock.) Carlos estaba atracando con Lorena cuando entró su madre. "Carlos was petting with Lorena when his mother came in." 2. Car., v. To hit, to smack. El hombre estaba atracándole fuerte a José cuando llegó la policía. "The man was smacking Jose hard when the police arrived." ATRACARLE A UNO LAS PAPAS, Car., idiom. To tell the unadorned truth, to tell it straight. Adolfo le atracó las papas a Carmen y le dijo que olía mal. "Adolfo let Carmen have it straight; he told her that she smelled bad." ATROCHAR, Car., v. In baseball, to catch the ball in the catcher's mitt. Y Rodríguez atrocha la pelota y Jiménez la poncha. "And Rodriguez catches the ball and Jimenez strikes out." AÚPA, 1.
Spain, interj. Expression of warning. ¡Aúpa! "Look out!" 2. Spain, interj. Enormous. Esa historia fue de aúpa. "That story was a whopper." 51 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 52 AVATAR AVATAR, L.Am., n. Virtual personality. Mi hijo está feliz porque diseñó un nuevo avatar en Yahoo, que luce como su jugador favorito de fútbol.
"My son is happy because he designed a new avatar on Yahoo that looks like his favorite soccer player." AVENTADO, L.Am./N, adj. Daring, brave, gutsy. Esteban es muy aventado, no le da miedo nada. "Esteban is real gutsy; he is not afraid of anything." AVENTÓN, 1. L.Am./N, n. Push. Le dieron un aventón y se cayó por la barranca. "They gave him a shove and he fell over the cliff." 2. L.Am./N, n.
Ride. Juan, ¿me puedes dar un aventón para casa?
"Juan, can you give me a ride home?" AVERÍA, Spain, idiom. Problem, difficulty.
(Lit. Damage.) Me causa toda clase de avería. "He causes me all kinds of problems." AVERIGUADO, L.Am./Car, n. Nosey, busybody. No seas tan averiguada. Mis asuntos no te incumben.
"Don't be such a busybody. My business doesn't concern you." AVIADOR, L.Am./N, n. Government employee who only shows up on payday. (Lit. Flier.) Fui a pedir trabajo de aviador a mi compadre, el diputado.
"I went to ask for a cushy government job from my pal, the representative." AVÍO, Spain, n. Lover. (Lit. Provisioning, equipment.) Ella es su avío. "She's his thing." AVIÓN, L.Am./S, adj. Smart, sharp, quick. (Lit. Airplane.) Tu hermano es bien avión, va a tener buen futuro. "Your brother is real sharp, he's going to have a good future." AVIONA, L.Am./S, adj.
Easy woman.
Manolo siempre anda con avionas, nunca le va a salir una buena pareja. "Manolo is always running around with easy women; he'll never find a good match." AVISPADO, DA, L.Am., adj. Alert, sharp. Desde que nació, Daniel ha sido muy avispado. "Ever since he was born Daniel has been very quick." 52 7_3929_DOSpanSlang_A.qxd 7/19/08 8:55 AM Page 53 AZUL ¡AY CHUPAYA!, L.Am./S, idiom. Expression of amazement. ¡Ay, chupaya! Sin querer solté la lengua. "Wow! Without meaning to, I let it out." AY NOS VIDRIOS, U.S., idiom, youth. See you later.
Ay nos vidrios compadre. "See you later, buddy." ¡AY QUE COÑO!, Spain, idiom. Expression of dejection, disappointment. ¡Ay que coño! Me jodieron la paga otra vez. "Shit! They fucked up my pay again." AZAGATA, L.Am./N, n., hum.
Flight attendant. No me gusta volar con esa línea, las azagatas están muy feas. "I don't like to fly with that airline, the flight attendants are very ugly." AZORRILLADO, DA, L.Am./N, adj. Scared, stunned. Le presiona tanto el profesor a Miguel que ya lo trae azorrillado. "The prof is pressing Miguel so much that he has him scared to death." AZOTAR BALDOSA, L.Am./S, idiom, youth. To dance.
¡Hermano! ¿Vamos esta noche a azotar baldosa con las chicas? "Brother, are we going to cut the rug tonight with the girls?" AZOTARSE, L.Am./N, prnl. v. To exaggerate. Se azota mucho Luis cuando habla del dinero de su papá. "Luis exaggerates a lot when he talks about his father's money." AZOTE DE SAPO, L.Am./S, n. Herpes. A María Elisa le dio azote de sapo, y la tiene postrada. "Maria Elisa got herpes and its laid her up." AZOTEA, Spain, n.
Head. (Lit. Roof.) Ese no está bien en la azotea. "He's not all right upstairs." AZUL, L.Am./N, n., crim. Uniformed police officer. (Lit. Blue.) No pudimos colarnos al estadio porque había muchos azules afuera. "We couldn't sneak into the stadium because there was a lot of fuzz outside." 53 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 54 B
BABEARSE, Car., prnl. v. To drool over a woman or anything desired. Estaban babeándose todos los hombres cuando pasó la nueva secretaria. "All the men were drooling when the new secretary passed by." BABILLA, L.Am./S, n. Ugly girl. ¿Saliste con esa babilla? "You went out with that dog?" BABOSADA, L.Am./N, n.
Silly comment. ¿Oiste la babosada que dijo Isabel? "Did you hear the silly comment that Isabel made?" BABOSO, SA, 1. L.Am./S, n.
Annoying person. Ese tipo es un baboso. "That guy is a jerk." 2. L.Am./S, adj. In love, gaga, nuts about. Lili se pone babosa cuando le hablas de Carlos. "Lili gets gaga when you talk to her about Carlos." 3. L.Am./N, adj. Fool, stupid, dummy. Raúl es tan baboso que se la creyó cuando le dijimos que se había sacado la lotería. "Raul is such a jerk that he believed it when we told him that he had won the lottery." 4. Spain, n. Lecher. Y este baboso se acerca queriendo aprovecharse de la muchacha. "And this leech comes over, trying to cop a feel." BACALADA, Spain, n., crim. Bribe. Le echó una bacalada a la mano del oficial. "He greased the officer's palm." BACALAO, 1. Spain, n. Vagina, cunt, pussy.
(Lit. Codfish.) ¡Tiene un bacalao enorme! "She's got a huge pussy!" 2. Spain, n., drugs. Heroin. Éste está buscando bacalao. 54 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 55 BADULAQUERÍA "This guy is looking for some horse." 3. Car., n. Excessively skinny person. ¡Alfonso, estás hecho un bacalao! Parece que ya no comes. "Alfonso, you are as skinny as a rail! Could it be that you are not eating?" BACÁN, 1.
L.Am./S, adj. Great, fantastic, fabulous. La nueva moto de Pedro está bacán. "The new Pedro's motorcycle is cool." 2. L.Am./S, adj. Conceited. Desde que le compraron una moto se cree un bacancito. "Since they bought him a motorcycle, he thinks he is the greatest." BACANO, NA, L.Am./S, adj., youth. Someone or something good or excellent. Qué casa tan bacana se compró Olga. "What a cool house Olga bought." BACHA, 1. L.Am./N, n., drugs. Marijuana butt, roach. "¡Pasa la bacha que se apaga!" "Give me the roach, it's about to go out!" 2. U.S., n. Cigarette butt. No tires las bachas al suelo, Ramón. "Don't throw the butts on the floor, Ramon." BACHATA, 1. Car., n. Fuss, ruckus, disorder.
¿De qué era esa bachata en tu casa anoche? "What was all the fuss about last night?" 2. Car., n. A drink made with beer, water, and sugar. Tengo ganas de tomarme una bachata. "I feel like having a bachata." BACHATERO, RA, Car., adj. Hell-raiser, joker. Me gusta salir con Álvaro, es muy bachatero. "I like to go out with Alvaro, he is a real hell-raiser." BACHICHA, 1. L. Am./S, adj. Italian. Ese bachicha llegó de Bari. "That wop arrived from Bari." 2.
L.Am./N, n., drugs. Marijuana butt, roach. Los borrachitos fumaban puras bachichas. "The drunks just smoked roaches." BADULAQUE, Car., adj. Lazy person, bum.
La hija de Isabel es muy badulaque. No ayuda en nada. "Isabel's daughter is a real lazy bones.
She doesn't help out in anything." BADULAQUERÍA, Car., n. Mean thing. Pepita me hizo una badulaquería. Me dejó todos los platos sucios en la mesa. "Pepita pulled a fast one on me.
She left all the dirty plates on the table." 55 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 56 BAGRE BAGRE, 1. L.Am., adj. Ugly person. (Lit. Catfish.) Yo no quiero ser novia de Beto, es un bagre. "I don't want to be Beto's girlfriend. He is very ugly." 2. L.Am./N, n. Jerk. Tu primo es un bagre. "Your cousin is a jerk." BAILAR, 1.
L.Am./N, v. To beat. (Lit. To dance.) Los americanos nos bailaron en béisbol.
"The Americans beat us at baseball." 2. L.Am./N, v. To defraud, to cheat. A mi abuela le bailaron sus ahorros. "They cheated my grandmother out of her savings." 3. Spain, v., crim. To rob, to steal. Esos ladrones bailaron el auto de Pepe.
"Those hoods stole Pepe's car." BAILE, 1. Spain, n., sports. Two players on the same team passing the ball back and forth to kill time. (Lit.
Dance.) Rodríguez y López hicieron el baile hasta el final y ganaron 1 a 0.
"Rodriguez and Lopez stalled the ball for the remaining time and won 1 to 0." 2. Car., n. Subject of conversation, gossip. El baile es que Manolo está acostándose con la mujer de su amigo. "The news is that Manolo is going to bed with his friend's wife." BAISO, SA, U.S., n., youth. Young person. Ese baiso es del norte. "That kid is from the north."
BAJADA, 1. Spain, n., drugs. Downer. Uno de los efectos de la anfeta es la bajada después. "One of the effects of uppers is the downer afterwards." 2. Car., n. Fellatio and/or cunnilingus. Hay quién tiene preferencia por la bajada. "There are those who prefer getting down on it." BAJADO DE LA SIERRA A TAMBORAZOS, L.Am./N, idiom, hum. Country bumpkin, hick. Era tan ignorante que parecía bajado de la sierra a tamborazos. "He was so ignorant that it seemed he had just come down from the hills." BAJADOR, Car., n. Cunnilinguist. ¡Qué bajador es ese cabrón! "What a pussy-eater that bastard is!" BAJANTE, Car., n.
After-dinner drink. A mi me gusta tomar una copa de anís dulce como bajante. "I like to have a glass of anisette as an after-dinner drink." 56 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 57 BAJONEARSE BAJAR, 1. L.Am./N, v., crim. To rob, to steal. (Lit. To go down.) Me bajaron el billetero cuando venía en el autobús. "They stole my wallet when I was on the bus." 2. L.Am., v. To download. Ayer me bajé dos canciones hermosas de Plácido Domingo. "Yesterday I downloaded two beautiful songs by Placido Domingo." BAJAR DE CUADRO, Car., idiom. To drop in standing. El equipo de los Tiburones ya bajó de cuadro. "The Tiburones team has dropped in standing." BAJAR EL MORRO, L.Am./S, v. To humble oneself, to give in. Sergio bajó el morro cuando le sacaron revólver. "Sergio gave in when they pulled a revolver on him." BAJAR LOS CALZONES, L.Am./N, v. To overcharge. Cuando fui de viaje a Acapulco me bajaron hasta los calzones. "When I traveled to Acapulco they ripped me off." BAJARSE, Spain, v.
To perform oral sex. Aquella pareja no hacía más que bajarse. "That couple did nothing but go down on each other." BAJARSE AL PILÓN, Spain, idiom. Fellatio. Es hora de bajarse al pilón. "It's time to get down to the meat of the matter." BAJARSE LOS PANTALONES, Spain, idiom, rude. To give in, to give up.

(Lit. To lower one's pants.) José no tuvo más remedio que bajarse los pantalones y firmar el contrato. "Jose had no alternative but to give in and sign the contract." BAJETE, TA, Car., adj.
Short person. Alvarito es un muchacho bajete. "Alvarito is a shorty guy." BAJONEAO, NEÁ, L.Am./S, adj. Depressed. Pepita anda bajoneá porque no la invitaron a la fiesta. "Pepita is feeling blue because they didn't invite her to the party." BAJONEARSE, L.Am./S, prnl. v. To get depressed, to get down in the dumps.
Mi madre se bajonea con cualquier cosa. "My mother gets down in the dumps over anything." 57 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 58 BALA FRÍA BALA FRÍA, L.Am./S, idiom.
Fast food. En el aeropuerto sólo venden balas frías. "They only sell fast food at the airport." BALAJÚ, Car., n. Very thin person. Tomás es un balajú. Casi se le ve el esqueleto. "Tomas is like a rail.
You can almost see his skeleton." BALDEAR, Spain, v. To cut someone with a knife. El muchacho fue baldeado por un maleante.
"The boy was cut by a hoodlum." BALDEO, 1. Spain, n., crim. Knife, switchblade. Estaban peleando cuando éste le pega un baldeo. "They were fighting when this guy sticks him with a knife." 2. L. Am./N, n.
Cleanup.
Llegamos a la casa nueva y antes de nada le dimos un baldeo. "We arrived at the new house and before anything else we gave it a cleanup." BALÍN, L.Am./N, adj. Useless, worthless. Decían que ese era bueno para jugar, pero salió bien balín. "They said that he was a good player, but he turned out to be worthless." BALLENA, Spain, n. Obese person.
(Lit. Whale.) El hombre era una ballena, los policías no lo podían levantar. "The man was a whale; the cops could not lift him up." BALONA, L.Am./N, n. Favor. Házme la balona y dile a la maestra que sí les ayudé con el proyecto. "Do me a favor, tell the teacher that I helped you out on the project." BALONES, Spain, pl. n. Big breasts. (Lit. Balloons.) A la chica le gustaba lucir sus balones con un suéter apretado. "The girl liked to show off her boobs with a tight sweater." BALSA/BARSA, L.Am./S, adj.
or n. Freeloader. ¡No seas balsa! No puedo pagar siempre yo. "Don't be a freeloader! I can't always be paying." BALURDO, DA, L.Am./S, adj. or n. Absurd, ridiculous, strange, weird. El hermano de Pedro es bien balurdo. "Pedro's brother is a real weirdo." BAMBA, L.Am./N, n. Stroke of luck. Carlos ganó el juego de pura bamba.
"Carlos won the game by pure luck." 58 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 59 BANQUEAR BAMBALÁN, NA, Car., n. Fool, bum. Esos chicos son unos bambalanes. Van perjudicando sus futuros. "Those kids are bums. They are ruining their futures." BANCA, Car., n., sports. In cock fighting, the fighting cocks belonging to one owner.
(Lit. Bank.) La banca de Pepe González ganó la noche. "Pepe Gonzalez' roost of birds won the night." BANCAR, L.Am./S, v. To pay, to handle expenses. ¿Pero tú qué crees, que voy a bancarte la cerveza? "But do you think I'm going to bankroll your beer?" BANCARSE, 1.
L.Am./S, prnl.
v. To tolerate, to be patient. No me banco a los idiotas. "I can't put up with idiots." 2. L.Am./S, prnl. v. To wait. Te banco quince minutos y no más. "I'll wait for you fifteen minutes and no more." BANDERA, 1. Spain, n., drugs. A large marijuana joint. (Lit. Flag.) Los maleantes estaban compartiendo una bandera. "The hoodlums were sharing a big joint." 2. Spain, adj.
or n., rude. Woman with a great figure. Esa bandera trabaja en la farmacia. "That awesome chick works at the pharmacy." 3. L.Am./S, n. Indiscreet, careless person. Matilde es una bandera, no le puedes decir nada. "Matilde is a big mouth; you can't tell her anything." BANDERILLA, Spain, n. A shish kebab on a toothpick. Me encantan la banderillas que ponen en la feria. "I love the little shish kebabs they serve at the fair." BANDERITA See BANDERA BANDO See SER DEL OTRO BANDO BANDOLERO, RA, U.S., adj. or n. Lazy person, lazy bum. (Lit. Highwayman.) No le des trabajo a ese bandolero. "Don't give work to that lazy bum." BANQUEAR, 1. Car., v.
To be the banker in a card game. Cuando juego al póquer me gusta banquear. "When I play poker, I like to bank." 2. Car., v., sports. In billards, to do a bank shot. Pablo banquea muy bien y por eso tiene éxito en el billar. "Pablo does bank shots very well and that's why he's successful at billards." 59 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 60 BANQUEARSE BANQUEARSE, Car., prnl. v. To defraud someone of their money. Siempre hay alguien que se banquea el dinero de los viejos.
"There is always someone to relieve the elderly of their money." BANQUETE, L.Am., idiom. Enthusiastic groping and feeling up. (Lit. Banquet.) Los amantes se dieron un banquete. "The lovers went crazy feeling each other up." BANQUETERO, L.Am./N, adj. Old Car. Mi papá le compró un carro banquetero a mi hermano. "My dad bought an old clunker for my brother." BAÑAR, L.Am., v., sports.
In soccer, passing the ball to fellow player over an opposing player. Fabián bañó a Ramiro y le hizo el pase a Darío. "Fabian gave Ramiro a shower when he passed the ball to Dario." BAÑÁRSELA, L.Am./N, prnl. v.
To go too far. Jorge se la bañó cuando le dijo al profe que teníamos permiso. "Jorge went too far when he told the prof that we had permission." BARAJARLA MÁS DESPACIO, L.Am./S, v., To explain something more clearly. No entendí muy bien, barájemela más despacio. "I didn't understand very well, explain it to me more clearly." BARAJERO, RA, U.S., adj.
or n. Card player, card nut.
Felipe perdió todo por ser barajero. "Felipe lost everything for being a card nut." BARANDA, 1. L.Am./S, n. Bad odor. En esta casa siempre hay baranda a tabaco. "In this house there is always a stink of tobacco." 2. Spain, n., crim.
The boss, the director. El baranda nos tenía trabajando como bestias toda la mañana. "The boss had us working like dogs all morning." BARATO, TA, U.S., adj. or n. Deadbeat. (Lit. Cheap.) No le presto más a ese porque es un barato.
"I don't lend to that guy anymore because he's a deadbeat." BARATÓN, ONA, U.S., adj. or n. Low-class, vulgar, common. No me gusta la nueva novia de mi hijo, se ve muy baratona. "I don't like my son's new girlfriend; she's too common-looking." 60 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 61 BARRECHA BÁRBARO, RA, 1. Spain, adj.
Great, colossal, fantastic, sensational. (Lit. Barbaric.) ¡Vaya gol! ¡Qué bárbaro! "What a goal! Fantastic!" 2. L.Am., adj. A lot of fun, a blast. La celebración de año nuevo fué bárbara. "The New Year's celebration was a blast!" BARBAS, Spain, n. Bearded man. (Lit. Beards.) El barbas en la esquina hablando con Pedro es mi padre. "The bearded guy on the corner talking with Pedro is my father." BARBERO, L.Am./N, n. Kissass, brownnoser, apple polisher.
(Lit.
Barber.) Juan es tan barbero que el profe le subió la nota.
"Juan is such a brownnoser that the prof raised his grade." BARBI, Spain, adj. Cute, fine-looking. (From "Barbie," the doll.) Hola guapa, estás muy barbi. "Hi beautiful, you're looking fine." BARCO, 1. Car., n. Good student. (Lit. Ship.) José Manuel es el barco de la vecindad. "Jose Manuel is the brain of the neighborhood." 2. L.Am./N, (Lit. Ship.) Easy teacher. El maestro Torres es un barco. Todos quieren estar con el pues la clase es muy fácil. "Our teacher, Mr. Torres, is a snap. Everybody wants to be in his class, since it is very easy." BARDAJE, Spain, n. Passive homosexual. El bardaje ese es demasiado delicado. "That girlie boy is too delicate." BARETO, Spain, n. Bar. Dicen que van a cerrar el bareto de Daniel por falta de clientes. "They say that they are going to close Daniel's bar for lack of customers." BARO, 1. Car., n. Any unit of money.
Esta camisa me costó treinta baros. "This shirt cost me thirty bucks." 2. Car., n. Dominican peso. Préstame 500 baros para comprarme el vestido, sí? "Lend me five hundred pesos so I can buy a dress, okay?" BARRECHA, Spain, n. Drink made of anisette from Cazalla de la Sierra and muscatel wine. Goza Juan, esta es una barrecha hecha con anís El Clavel. "Juan, this is a barrecha made with El Clavel anisette." 61 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 62 BARRER BARRER, L.Am./N, v. To look someone up and down, to give a once over. (Lit. To sweep.) El hombre barrió a la mujer de pie a cabeza. "The man gave the woman the onceover from head to toe." BARRERA DEL SONIDO, L.Am./N, idiom. Anus, ass. El traje de baño de la muchacha apenas le tapaba la barrera del sonido.
"That girl's bathing suit hardly covered her ass." BARRIGA See CARGAR LA BARRIGA, RASCARSE LA BARRIGA, TENER BARRIGA BARRILA, Spain, n. Fight, commotion, trouble. Hubo barrila en el casino anoche y tuvo que intervenir la poli. "There was a ruckus at the casino last night and the police had to get involved." See also DAR LA BARRILA BARRIO CHINO, Spain, idiom. Red-light district. (Lit. Chinatown.) El lugar más divertido de la ciudad es el barrio chino. "The most fun place in the city is the redlight district." BARRIO DE LOS CALVOS, Spain, idiom.
Cemetery. Le dijeron que si no pagaba las drogas le iban a mandar al barrio de los calvos. "They told him that if he didn't pay for the drugs, they'd send him to the quiet place." BARRITA, Spain, n., drugs. A bar of hashish. (Lit. Little bar.) Le pillaron vendiendo una barrita a unos adolescentes. "They caught him selling a bar of hashish to some teenagers." BARTOLO, L.Am./N, adj. Stupid, slow. Rubén es tan bartolo que nunca termina la tarea. "Ruben is so slow that he never finishes the task." BÁRTULOS See LIAR LOS BÁRTULOS BARULLO, Spain, adv. A lot, galore. Había gente a barullo en la feria. "There were a bunch of people at the fair." 62 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 63 BATATA BASCA, 1. Spain, n. People, crowd, group of friends. Fuimos con la basca al concierto. "We went with the group to the concert." 2. Spain, n., crim. Gang. Pepe está con esa basca de ladrones de autos.
"Pepe is with that gang of car thieves." BASCULEAR, L.Am./N, v. To search, to frisk. En esa disco no hay problemas porque te basculean a la entrada. "There have never been problems at that disco because they frisk you at the entrance." BASES, L.Am./C, pl. n. Feet. (Lit. Bases.) Tengo las bases hinchadas de tanto andar. "My dogs are swollen from so much walking." BASILÓN, LONA, Car., adj. A little tipsy. Anoche la madre de Adelfa estaba un poquito basilona. "Last night Adelfa's mother was a little tipsy." BASTES, Spain, pl. n., crim. Fingers. Los carteristas tienen que cuidarse los bastes. "Pickpockets have to take care of their fingers." BASURAS, Spain, n. Trash collector. (Lit. Garbage.) El basuras llega aquí a las cinco y media de la madrugada. "The trash guy gets here at five-thirty in the morning." BASUREAR, L.Am./S, v. To treat like trash. Néstor le basurea a todo el mundo.
No quiere a nadie.
"Nestor trashes everybody. He doesn't like anyone." BATACLÁN, Car., n. Agitation, commotion. Hubo un bataclán en el trabajo ayer. "There was a big ruckus at work yesterday." BATACLANA, L.Am., n.
Cabaret girl. Esta noche quiero conquistar a la bataclana que me gusta. "Tonight I want to win over that cabaret girl I like." BATALLITAS, Spain, pl. n. War stories. (Lit. Little wars.) El viejo siempre estaba contando batallitas. "The old man was always telling war stories." BATATA, 1.
Car., n. Heavy, lethargic person. (Lit. Sweet potato.) Ildefonso es una batata, no va a ninguna parte. "Ildefonso is a couch potato; he doesn't go anywhere." 63 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 64 BATEO 2. Car., n. Fist. Nunca le levantes la batata a un policía. "Never lift your fist to a police officer." 3. Car., n. Cushy government job.
Por fin el señor Molino encontró una batata para su hijo con los tribunales. "Finally Mr. Molino found a cushy job for his son with the courts." BATEO, Car., n. Batting.
Trujillo es el tercero en la orden de bateo. "Trujillo is third in the batting order." BATERÍA, Car., n. Battery (baseball). Ese equipo tiene que cambiar de batería si quieren mejorar sus puntajes. "That team is going to have to change the battery if they want to improve their scores." BATIBOLEAR, L.Am./S, v. To fight. Santiago y Simón se pusieron a batibolear por la cuenta del bar. "Santiago and Simon got into a fight over the tab." BATIDA, 1. Car., n. Police roundup. El asesino fue cogido en una batida que había montado la policía. "The murderer was caught in a roundup the police had set up." BATIDERO, L.Am./N, adj. Pigsty. Este cuarto es un batidero. "This room is a pigsty." BATIDOR, L.Am./S, n., crim. Informer, stool pigeon, squealer. Dicen que fue un batidor quién entregó a los líderes de la huelga. "They saw that it was a stool pigeon who turned in the strike leaders." BATO, TA, U.S., n. Guy or gal, dude, chick. Ese bato es mi compadre. "That dude is my buddy." BATO CALOTE, U.S., idiom. Big guy. Ese bato calote es buena gente. "That big guy is a good person." BATO DE COLEGIO, U.S., idiom, youth. Educated person. Lupita sale con un bato de colegio. "Lupita is going out with a Joe College." BATO RELAJE, U.S., idiom. Punk. Oye, bato relaje, déjame tranquilo. "Listen punk, leave me alone." BATO TIRILONGO, U.S., idiom.
Gang member. Cuidado con ese, es un bato tirilongo.
"Be careful with that guy, he's in a gang." 64 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 65 BEJUCO BATUTA, Spain, n., crim. Jimmy. (Lit.
Baton.) Abrió la puerta con una batuta. "He jimmied the door open." BAULERO, Car., adj. Henpecked husband who cannot go out alone. César va a todas partes con su mujer. El tipo es muy baulero.
"Cesar goes everywhere with his wife.
The guy is very henpecked." BAUTISTA, Spain, n. Majordomo, chief butler. Diego es el bautista de la casa de la duquesa. "Diego is the chief butler of the Duchess's house." BAUTIZAR, L.Am./N, v. To water down a drink. (Lit. To baptize.) No me gustan los jaiboles de esa cantina porque los bautizan mucho. "I don't like the highballs at that bar because they water them down a lot." BAYÚ, Car., n. Party, blast. Anoche fuimos a un bayú de miedo. No terminó hasta las cinco de la mañana. "Last night we went to a wild blast. It wasn't over until five in the morning." BAYUSCO, CA, Car., adj. Blusher, person who gets flushed when angry. Manolo es muy bayusco, se nota en seguida cuando está enojado. "Manolo is a blusher; you can tell right away when he is angry." BEBEAGUA, 1. Car., adj. Person who pilfers at work. Matilde, no seas bebeagua, si necesitas algo pídemelo y te lo daré. "Matilde, don't be a kleptomaniac; if you need something let me know and I will give it to you." 2. Car., n. Person who accepts bribes. Hay un funcionario bebeagua en la corte que te puede arreglar el asunto. "There is an official on the take at the court who can fix the matter for you." BEBERCIO, Spain, n. Any type of drink.
Vamos a echar un bebercio.
"Let's toss one down." BEIBI, n. Girl, girlfriend. (From English "baby.") Ven conmigo beibi.
"Come with me, baby." BEJUCO, 1. Car., n. Telephone earpiece. Cuando Nenita agarra el bejuco no sabe cuando acabar. "When Nenita gets hold of the phone she doesn't know when to stop." 65 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 66 BEJUQUERÍA 2. Car., n. Vein where drugs are injected, main line.
El adicto tenía el bejuco muy señalado. "The addict had a very pronounced main line." 3. L.Am./S, adj. or n. Angry, anger. Se puso bejuco y no me quiere hablar.
"She got pissed and doesn't want to talk to me." BEJUQUERÍA, Car., n. Disheveled hair. Pero chica, ¿dónde vas tú con esa bejuquería? "But girl, where are you going with that bad hair?" BELDUQUE, U.S., n., crim. Knife. Le agarraron en el aeropuerto por llevar un belduque. "They grabbed him at the airport for carrying a knife." BELLOTA, Spain, n., crim. Bullet. (Lit. Acorn.) Era una pistola de seis bellotas. "It was a six-shooter." BEMBA, Car. adj. Big-lipped, usually referring to a black person. Marta es muy bemba. "Marta is very big-lipped." BEMBÉ, Car., n. Family party. El domingo tuvimos un bembé en casa por el bautizo de mi sobrino. "Sunday we had a get-together at home for my nephew's baptism." BEMBO, L.Am./N, adj. Stupid. No aguanto a ese bembo. "I can't stand that idiot." BEMBÓN, Car. n. A person with big lips. No todos los negros son bembones. "Not all blacks are big-lipped." BEMOLES, 1. Spain, n. Fortitude, strength, balls. A ver si tienes los bemoles para decirle eso al jefe en su cara. "Let's see if you have the balls to tell that to the boss's face." 2. L.Am./N, n. Excuses. Pedro me vino con los mismos bemoles de siempre. "Pedro came to me with the same old story." BEO, Spain, n. Vagina, cunt. ¿A qué beo miras? "What cunt are you looking at?" BERBECÍ, L.Am./N, n. Short-tempered individual.
El marido de Isabel es un berbecí. No sé cómo lo aguanta. "Isabel's husband is a short-fused guy. I don't know how she puts up with him." 66 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:56 AM Page 67 BESO NEGRO BERENJENA, Spain, n. Penis, prick. (Lit. Eggplant.) Lo que busca esa buscona es la berenjena esta.
"What that broad is looking for is this dick." BERREAR, Spain, v. To inform on, to talk. Cuidado con ese, berrea mucho.
"Be careful with that guy; he squeals a lot." BERRENCHINA, 1. Car., n. Yelling and screaming match.
Mis padres armaron una berrenchina anoche. "My parents got into a big fight last night." 2. Car., n. Feud. Los profes Jiménez y López ya no se hablan debido a una berrenchina que tenían. "The profs Jimenez and Lopez no longer talk because of a bitter argument they had." BERRETÍN, L.Am./S, n. Fancy, whim, caprice, a weakness for. Mi madre tiene el berretín de ir a la peluquería todos los sábados. "My mother has a fancy for going to the beauty salon on Saturdays." BERRINCHE, L.Am./N, n. Tantrum, fit. No me gusta cuando viene el hijo de Sara porque siempre echa berrinches. "I don't like it when Sara's boy comes; he is always throwing tantrums." BESAR LA LONA, Spain, idiom, sports.
To be knocked down in boxing. En el quinto asalto García besó la lona. "In the fifth round Garcia hit the canvas." BESAR LA MALLA, L.Am. v., sports. To kick the soccer ball into the goal net. Fue tal el remate, que el balón besó la malla. "The goal was so perfect, it was like the ball kissed the net." BESO BLANCO, Spain, idiom. Kiss on the mouth. (Lit.
White kiss.) Estaban en la etapa de besos blancos. "They were in the kissing stage." BESO FRANCÉS, Spain, idiom.
French kiss. Los novios avanzaron a los besos franceses. "The sweethearts advanced to French kisses." BESO NEGRO, Spain, idiom. Kiss on the anus. (Lit. Black kiss.) El extraño quería arrendar un vídeo de besos negros. "The weirdo wanted to rent a video on anal kisses." 67 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 68 BESTIAL BESTIAL, L.Am./S, adj. The most, the coolest, hot, very hot, the hottest. (Lit. Bestial.) La casa que te compraste es bestial. "The house you bought is the coolest." BESUGO, Spain, n., adj. Stupid. (Lit. Red snapper.) David es un besugo. "David is an idiot." BIBLIA, Spain, n., drugs. Booklet of papers to roll a joint. (Lit. Bible.) Cuando lo registraron no encontraron más que la biblia en su bolsillo. "When they searched him, all they found was his book of papers." BICA, U.S., n. Money. No puedo pagar porque no tengo bica. "I can't pay because I don't have any cash." BICHE, 1. L.Am./N, adj. Blonde.
Samuel tiene una novia biche. "Samuel has a blonde girlfriend." 2. L.Am./N, adj.
Scatterbrained, stupid. Dicen que las biches son biches. "They say that blondes are scatterbrained." BICHI, L.Am./N, adj. Naked. Cuando llegué a casa el niño estaba bichi y tuve que buscar su ropa para ponérsela. "When I got home, the boy was naked and I had to find his clothes to dress him." BICHICOME, L.Am./S, n. Homeless person. (From English "Beachcomber.") Estamos organizando un grupo para ayudar a los bichicomes de nuestra ciudad. "We are organizing a group to help the homeless of our city." BICHICORI, L.Am./N, adj. Skinny. ¡Qué bichicori te quedaste Juan! "You got real thin Juan!" BICHO, 1. Car., n. Strange person or animal. (Lit. Bug, insect.) El novio de Lucinda es un bicho raro. "Lucinda's boyfriend is a weirdo." 2. Car., n. Criminal, hoodlum.
Tenga Ud. cuidado en esa barriada, está llena de bichos. "You be careful in that neighborhood; it's full of hoodlums." 3. Spain, n., drugs. Dose of LSD. Sólo quedaba un bicho. "There was only one hit left." 4. Spain, n., mil. Recruit. El cabo regañó al bicho. "The corporal chewed out the grunt." 5. L.Am., n. Penis. ¡Uy! ¡Qué bicho tan grande tienes!
"Wow! What a huge prick you got!" 68 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 69 BILLAR DE BOLSILLO BICI, L.Am./S, n. Bicycle. Para mi cumpleaños quiero que me regales una bici bien linda. "For my birthday I want you to give me a pretty bike." BICICLETA, Car., n. Easy woman. (Lit. Bicycle.) Antonio está saliendo con la bicicleta del barrio. "Antonio is going out with the neighborhood easy rider." BICLA, L.Am./S, n. Bicycle. Se robaron su bicla de la puerta de su casa. "They ripped off his bike right outside the front door of his house." BICOCA, Car., n. Something easy to do. Te puedo ayudar siempre que sea una bicoca. No estoy para complicaciones. "I can help you as long as it's a cinch. I am not ready for complications." BIELA, Spain, n. Leg. (Lit. Connecting rod.) Me duelen las bielas. "My sticks hurt." BIEN CON COJONES, Car., idiom. Very well, fucking good. Ese tipo es buena persona, me cae bien con cojones. "That guy is a good person. I like him fucking good." BIGOTE, 1. Spain, idiom. Great, extraordinary, tremendous. (Lit. Mustache.) Ese disco es de bigote. "That CD is super cool." 2. Car., n. Useless vehicle, wreck, jalopy. El auto de mi yerno es un bigote, pero no quiere deshacerse de él. "My son-in-law's car is a wreck, but he doesn't want to get rid of it." BIGOTES, 1. Spain, n. Mustachioed person. (Lit.
Mustaches.) ¿Qué te dijo bigotes?
"What did the mustachioed guy say to you?" 2. Car., pl.
n.
Leftovers. Echaremos los bigotes a los animales. "We'll throw the leftovers to the animals." BIKINI, Spain, n. Grilled ham and cheese sandwich. (Lit. Bikini.) Comí un bikini en la cafetería. "I had a grilled ham and cheese at the cafeteria." BILLAR DE BOLSILLO, L.Am./N, n. Pocket pool. A la hora del recreo todos los muchachos estaban jugando billar de bolsillo. "At recess all the boys were playing pocket pool." 69 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 70 BILMA BILMA, Car., n.
Mustard plaster or home remedy. Mi abuela es muy creyente en las bilmas para los resfriados. "My grandmother is a believer in home remedies for colds." BILORDO, DA, Car., adj. Absent-minded elderly person. El juez ya está muy bilordo para el puesto que tiene. "The judge is very absent minded for the position he has." BIMBA, 1. Car., n. Big belly.
Sigue comiendo y la bimba te va a llegar al suelo. "Keep eating and the gut is going to reach the floor." 2.
L.Am./N, n. Drunken binge, drinking bout. Anoche agarré una bimba y ahora tengo que aguantar la cruda. "Last night I got stoned and now I have to put up with the hangover." BIMBO, 1. Car., n. Police car. Pasó el bimbo por aquí hace quince minutos. "The fuzzmobile passed by 15 minutes ago." 2. BIMBO, BA, Car., adj. Full, after a meal. "Come más hijo". "No, gracias mamá, ya estoy bimbo de tanto comer". "'Eat some more, son.' 'No thanks, mom. I'm full from eating so much.' " BIRLAR, Spain, v. To steal, to swipe. Birlaron la tele de Fernandito. "They swiped little Fernando's TV." BIRMANO, Spain, n. Erotic massage followed by intercourse. (Lit. Burmese.) En el puticlub le ofrecieron un birmano. "At the hooker joint he was offered a burmese." BIRRA, Spain, L.Am./S, n. Beer. (From Italian "beer.") Quiero una birra para calmar la sed. "I want a beer to quench my thirst." BIRRIONGA, U.S., n. Beer. Vamos a echarnos unas birriongas. "Let's have a couple of beers." BIRUJI, Spain, n. Intense cold, freezing wind. Soplaba un biruji que pelaba. "A cold wind was blowing that could peel your skin off." BISABUELO, Spain, n., mil. Soldier with less than three months of active service remaining. (Lit. Great-grandfather.) El cabo Rodríguez es el bisabuelo de la sección.
"Corporal Rodriguez is the short-timer of the platoon." 70 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 71 BLANQUEAR DINERO BISAGRA See BISABUELO BISNES, Spain, n. Shady business. (From English "business.") Me parece que están metidos en algún bisnes. "I think they are involved in some shady business." BISNI See BISNES BISTEC, Spain, n. Tongue. (Lit. Beefsteak.) La tía no dejaba de mover el bistec. "The broad wouldn't stop talking." BITUTE, L.Am./S, n. Food. El bitute estuvo buenísimo, señorita. "The meal was great, Miss." BIZCOCHO, L.Am./S, n. Pretty woman. La hermana de Roberto es un bizcocho. "Roberto's sister is a cream puff." See also MOJAR EL BIZCOCHO BLANCA, 1. Spain, n., drugs. Cocaine. (Lit. White.) A ese desgraciado lo controla la blanca. "That poor wretch is controlled by the white stuff." 2. Spain, n., mil. A soldier's military papers. El sargento tenía toda la blanca en su carpeta. "The sergeant had all his papers in his briefcase." BLANCA NIEVES, Car., idiom. White-powdered drugs such as heroin, cocaine, or snow. (Lit. Snow White.) Los jóvenes están experimentando con la Blanca Nieves. "The young people are experimenting with snow." BLANCO, CA, Spain, adj., crim. Clean. (Lit. White.) Mis antecedentes son bien blancos. "My record is real clean." BLANDENGUE, L.Am./S, Car., adj. Soft, weak person. No seas blandengue Ramón, reclama tus derechos. "Don't be a wimp Ramon, claim your rights." BLANQUEADA, Car., n.
In baseball, a game where one team is scoreless. (Lit. Whiteout.) El equipo nuestro tuvo una blanqueada ayer, diez a cero. "Our team had a whiteout yesterday: ten to nothing." BLANQUEAR DINERO, Spain, L.Am., v., crim. To launder money. Condenaron a los acusados por blanquear dinero de drogas. "They convicted the defendants for laundering drug money." 71 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 72 BLANQUEO BLANQUEO, Spain, L.Am., n. Action of laundering money. El blanqueo de dinero es un delito. "Laundering money is a crime." BOBALES, Spain, n. Fool, stupid person. Esos bobales no sabían quitarse del medio. "Those fools didn't know how to get out of the way." BOBO, 1. Car., n. Baby's pacifier. (Lit. Fool.) Nos volvimos locos buscando el bobo de Miguelito. "We went crazy looking for little Michael's pacifier." 2. L.Am./N, adj. Dull. Santiago es muy bobo, especialmente para contar chistes. "Santiago is a real dud, especially when it comes to telling jokes." BOCA, 1. L.Am./C, n. Snack, munchies. (Lit. Mouth.)
Vamos al bar del hotel, allí sirven bocas con las bebidas. "Let's go to the hotel bar; there they serve munchies with the drinks." 2. Spain, n., crim. Prison official.
Venían las bocas a inspeccionar la celda. "The guards were coming to inspect the cell." BOCANA, Car., n. Vulgarity said in a loud voice. Todos se callaron cuando oyeron la bocana de Alberto. "Everybody shut up when they heard Alberto's loud obscenity." BOCATA, Spain, n.
Sandwich.
¿Quieres una bocata? "Do you want a sandwich?" BOCHAR, L.Am./S, v. To fail. (From Italian "bocciare.") Si no estudias, seguro que volverás a bochar en inglés. "If you don't study you're surely going to flunk English." BOCHINCHE, n. Disorder, fight, brawl.
Los viernes siempre hay bochinche en ese bar. "On Fridays there is always a brawl in that bar." BOCÓN, NA, 1. L.Am./S, n., adj. Talker. Por bocón la mafia le arrancó la lengua. "For being a big mouth, the Mafia ripped out his tongue." 2. Car., n., adj. Know-itall, smart-ass. Ese niño es bocón hasta con la maestra. Siempre tiene que decir la última palabra. "That boy is a smart aleck even with the teacher. He always has to have the last word." 3. L.Am./S, n., adj. Gossip. No confío en 72 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 73 BOLA ti pues sé que eres un bocón. "I can't trust you because you're a big mouth." 4. U.S., n. Loudmouth. En todas las fiestas tenemos que escuchar a ese bocón. "At all the parties we have to listen to that loudmouth." BOCOY, Car., n., youth. Short, potbellied person. El padre de Jaime es un bocoy. Me parece que le gusta la cerveza. "Jaime's father is a potbellied guy.
I think he likes beer." BODEGA, U.S., Car., n. Small grocery store.
(Lit. Wine cellar.) Voy a la bodega a comprar café y azúcar. "I am going to the grocery store to buy coffee and sugar." BODEGAS, Spain, n. One who is given to drink. (Lit. Wine cellars.) Ese bodegas siempre está en el bar. "That lush is always at the bar." BODRIO, Spain, n. Literary work of poor quality. Ese bodrio fue un desastre, tuve que dejarlo después de 20 páginas. "That literary trash was a disaster; I had to put it down after 20 pages." BOFEADO, L.Am./N, adj.
Out of breath. Después de subir las escaleras, ya echaba el bofe. "After coming up the steps, I was already out of breath." BOFEARSE, L.Am./N, prnl. v.
To get out of breath. Corrí tanto que me quedé bofeado. "I ran so much that I got out of breath." BOFETADA, Spain, n. To run into something. (Lit. Slap.) "¿Qué te pasó?" "Me di una bofetada con la puerta". "'What happened to you?' 'I ran into a door.' " BOFIA, Spain, n., crim. Police. ¡Agua! Viene la bofia. "Look out! Here come the police." BOLA, 1. L.Am./S, adj. Stupid, slow. (Lit.
Ball.) Ese tipo es una bola, no deberías aceptarle la invitación. "That guy is a jerk; you shouldn't accept his invitation." 2. Spain, n., crim. Release granted a prisoner. Le dieron bola al preso. "They released the prisoner." 3. n. Testicle, ball. Ese tío no tiene bolas para pelear. "That guy doesn't have the balls to fight." 4. Car., n., youth. Rumor. Oí la bola de que José Luis no fue aprobado en inglés. "I heard 73 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 74 BOLAMEN the rumor that Jose Luis failed English." 5. Car., n., sports. In baseball, a ball, a bad pitch. Ya Martínez tiene dos bolas y dos estraics. "Martinez already has two balls and two strikes."6. L.Am./S, n. Police car. ¡Cuidado, escóndanse, que ahí viene la bola! "Look out! Here comes a cop car." BOLAMEN, Spain, n. Testicles. No tienes bolamen para decirle eso. "You don't have the balls to say that to him." BOLAZO, L.Am./S, n. Lie, tall tale, exaggeration. Pepe le contó un bolazo a su padre cuando le preguntó dónde estaba.
"Pepe told his father a big one when he asked him where he was." BOLEARSE, L.Am./S, prnl. v. To get rich quick without effort. Adrián se boleó con el negocio de la internet. "Adrian made a killing with the internet business." BOLETA, 1.
L.Am./S, n. Party pooper. Isabel es una boleta. No quería bailar con los muchachos. "Isabel is a party pooper. She didn't want to dance with the fellas." 2. L.Am./S, adj. or n., youth. Embarrassing. José se puso un zapato de uno y otro de otro. ¡Qué boleta! "Jose put on one shoe of one type and the other of another. How embarrassing!" BOLETEAR, L.Am./S, v. To extort by written threats.
Al dueño del almacén lo tienen boleteado los delincuentes. "The owner of the warehouse is getting threatening notes from the bad guys." BOLICHE, L.Am./S, n. 1. Bar, tavern. Siempre vamos al boliche después del trabajo. "We always go to the bar after work." 2. L.Am./S, n. Small grocery store. José se acuesta con la dueña del boliche. "Jose goes to bed with the store owner." BOLILLO, LLA, 1.
U.S., n. White, non-Hispanic, Anglo. Angela está saliendo con un bolillo. "Angela is going out with a honky." 2. L.Am./S, n. Police officer, cop. A Juan lo arrestaron dos bolillos anoche.
"Two cops arrested Juan last night." 74 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 75 BOMBA BOLLERA, Spain, n.
Lesbian. Esa chica es bollera. "That girl is a dyke." BOLLO, 1. L.Am./S, n. Good-looking man or woman. (Lit. Bun.) La prima de Héctor es un bollo y va a salir conmigo. "Hector's cousin is awesome and she's going out with me." 2. Spain, n.
Vagina. Las chicas que bailan en esa revista tienen el bollito afeitado. "The girls that dance in that review have their pussies shaved." 3.
Car., n. A mess.
¡Vaya bollo lo del divorcio de Carmen y Pedro! Hay mucha amargura en eso. "What a mess about Carmen and Pedro's divorce! There is a lot of bitterness in that." BOLO, 1. Spain, n. Penis. Deja de jugar con el bolo. "Stop playing around with your dick." 2. U.S., n. Dollar. Luis está ganando muchos bolos en esa chamba. "Luis is making a lot of bucks with that job." BOLSA, Spain, n. Scrotum, balls. (Lit. Bag.) ¡Uy! Le dieron una patada en la bolsa. Hasta a mí me duele. "Ouch! They kicked him in the nuts. It even hurts me." BOLSEAR, L.Am./N, v., crim. To pick pockets. Se subía a los buses sólo para bolsear a los pasajeros. "He got on buses just to pick the passengers' pockets." BOLSERO, L.Am./S, adj. Always asking for or borrowing things. Guillermo es bien bolsero, no le da pena andar pidiendo prestado. "Guillermo is a real pest; he's not ashamed of always going around borrowing." BOLSUDO, L.Am./N, adj. Lazy. Pancho es el bolsudo del grupo. "Pancho is the shiftless one of the group." BOLULÚ, Spain, n. Commotion, fuss. ¿De qué es este bolulú? "What's all this fuss about?" BOMBA, 1. Spain, adj. or adv.
Fabulous, great. (Lit. Bomb.) ¡Qué bomba estás! "You're so fine!" 2. L.Am./S, adj. Drunk. ¡Todos en la fiesta terminaron bomba! "Everybody at the party ended up sloshed!" 3. L.Am./N, n. Short 75 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 76 BOMBACHAS verse. Don Juan siempre tiene una bomba para cada quien. "Don Juan always has a little ditty for everyone." BOMBACHAS, L.Am./S, pl. n. Panties. Me compré unas bombachas muy sexis. "I bought some real sexy panties." BOMBEAR, Spain, v., drugs. To inject heroin. Ellos estaban bombeando caballo. "They were pumping horse." BOMBETA, L.Am./C, n. Showoff, conceited person.
Matilde es muy bombeta. Se cree que es la más guapa. "Matilde is all puffed up with herself. She thinks she is the prettiest." BOMBILLO, L.Am./S, n. Night watchman. A Fabio le gusta hacer el turno de bombillo porque le pagan más. "Fabio likes the night watchman shift because they pay him more." BOMBO, 1. Spain, n. Swelling from pregnancy. (Lit. Bass drum.) Luisa no podía disimular su embarazo porque ya llevaba bombo. "Luisa couldn't hide her pregnancy because she was already carrying a drum." 2. BOMBO, BA, L.Am./N, adj. Tired, whipped. Después de salir de la escuela quedé bombo. "After getting out of school, I was whipped." 3. BOMBO, BA, U.S., adj. Wealthy, rich. Dicen que el padre de Pepita es muy bombo. "They say that the Pepita's father is really rich." BOMBÓN, Spain, n. Beautiful woman. (Lit. Bonbon.) Mejor un bombón para dos que una mierda para uno. "Better a bonbon for two than a piece of shit for one." BOMBONA, Spain, n., crim. Police car. Vi una bombona a la vuelta de la esquina. "I saw a cop car around the corner." BONCHE, 1. Car., n. Bunch of friends. Todos en bonche nos fuimos a celebrar el triunfo del equipo. "We all went in a bunch to celebrate the teams' victory." 2.
L.Am./S, n. Party, blowout. Para celebrar su cumpleaños tuvimos un bonche fabuloso. "To celebrate his birthday we had a fabulous blowout." 3. L.Am./S, n. Argument, fight, rumble. Gilberto le echó un piropo a la mesera, y se armó el bonche. "Gilberto made a flirtatious remark to the waitress and it started a row." 76 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 77 BORRARSE BONDI, L.Am./S, n. Bus or van pool. Tomo el bondi en la esquina de mi calle. "I catch the bus at the corner of my street." ¡BONETE!, L.Am./N, interj. No way! ¡Bonete! Tu estás loca si crees que voy contigo a la fiesta. "No way! You are crazy if you think I am going to the party with you." BOQUERAS, Spain, n., crim. Prison officer. ¡Cuidado, que te va a oír el boqueras! "Be careful, the guard is going to hear you!" BOQUI, Spain, n., crim. Prison officer. Su cuñado es boqui en la trena. "His brother-in-law is a guard at the pen." BOQUINA, Spain, n. Mouth. Le pegaron un guantazo en la boquina. "They slapped him in the mouth." BORDE, 1. Spain, adj. Mean. (Lit. Edge.) ¡No seas borde Julio! "Don't be mean, Julio!" 2. Spain, adj. Vulgar, impolite. Se nota que es borde por su manera de hablar. "You can tell he's a brute by his way of talking." BORICUA, Car., n. Puerto Rican. Hay muchos boricuas en Detroit. "There are a lot of Puerto Ricans in Detroit." BORINCANO, NA, Car., adj. Puerto Rican. En Dallas hay una pequeña comunidad borincana. "In Dallas there is a small Puerto Rican community." BORLAS, Spain, pl. n.
Testicles. Ese torero sí tiene borlas. "That bullfighter really has balls." BORONA, L.Am./C, n.
What is left. (Lit.
Crumbs.) Tú coges lo mejor para ti y a mí me dejas las boronas. "You take the best for yourself and leave me with the crumbs." BORRAR DEL MAPA, Spain, idiom. To eliminate, to kill. Al hermano de Félix lo borraron del mapa. "They got rid of Felix's brother." BORRARSE, L.Am./S, prnl. v. To disappear. Oye, Juan, ¿dónde estuviste?
Te borraste de aquí hace más de un año. "Hey, Juan, where were you? You disappeared from here more than a year ago." 77 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 78 BOSQUE BOSQUE, 1.
Car., n., sports. In baseball, outfield. Pegó uno fuerte para el bosque pero lo agarró Jiménez. "He hit a hard one to the outfield but Jimenez caught it." 2. L.Am., n., sports. In soccer, a large group of players. Un bosque del Zaragoza fue a saludar al alcalde. "A crowd of Zaragoza players went to greet the Mayor." BOSTA, L.Am./S, n. Mean person, bastard, fucker.
El padrastro de Juana es una bosta y le hace la vida imposible. "Juana's stepfather is a dick and he makes her life impossible." BOSTEZO, L.Am./C, adj.
Boring person. (Lit. Yawn.) No puedo estar mucho tiempo con Lázaro, es un bostezo. "I can't be with Lazaro for very long; he's such a drag." BOTADO, DA, L.Am./S, adj. Easy.
Hacer eso es botado, no me demoraré nada. "To do that is a cinch. It won't take long at all." BOTAFUEGO, Car., n. Person with radical, rigid ideas. (Lit. Spitfire.) El hermano mayor de Marcos es un botafuego. No acepta otras ideas. "Marcos's older brother is a firebrand. He doesn't accept other ideas." BOTANA, L.Am./N, n. Snack, appetizer. Nos sirvieron taquitos de botana. "They served us taquitos as a snack." BOTAPEDOS, L.Am./N, n. Anus, ass.
Recuerda siempre de limpiarte el botapedos después de ir al baño. "Remember always to wipe your butt after going to the bathroom." BOTAR CORRIENTE, L.Am./S, idiom.
To have a deep conversation, to solve the world's problems. Nuestros padres están botando corriente en el estudio.
"Our fathers are solving the world's problems in the study." BOTAR LA BABA, L.Am./S, idiom. To be drooling for someone. Luís está botando la baba por Angela y ella no lo sabe.
"Luis is drooling for Angela and she doesn't even know it." BOTAR LA BOLA, Car., idiom. To do something outstanding. La hija de Manolo y Graciela botó la bola 78 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 79 BOTO, TA cuando dio su presentación. "Manolo and Graciela's daughter hit one out of the park when she made her presentation." BOTARATE, Car., adj.
Spendthrift. Mi cuñado nunca tendrá nada, es un botarate. "My brother-in-law will never have anything; he is a spendthrift." BOTARSE, Car., prnl. v.
To entertain sumptuously. El señor Roldán se botó en el bautizo de su nieto. "Mr. Roldan went all out for his grandson's baptism." BOTE, 1. L.Am./N, Car., n., crim. Jail. (Lit. Boat.) Lo metieron en el bote anoche por andar borracho en la calle. "They put him in the clink last night for being drunk on the street." 2. Spain, n. Tip jar. Aquí tienes pa'l bote.
"Here's something for the tip jar." BOTEPRONTO, 1. Spain, idiom. All of a sudden, off the top of one's head. El entrevistador quería que contestara yo de bote pronto. "The interviewer wanted me to answer off the top of my head." 2. L.Am./N, sports.To hit the ball as soon as it touches the ground.
Francisco le pegó a la pelota de botepronto y la voló. "Francisco gave the ball a quick kick and let it fly." BOTIJA, 1. Car., n. Awkward, fat person. Se ven muchas botijas en los supermercados. "You see a lot of rolly pollies in the supermarket." 2. L.Am./S, n. Child. Luisa no puede venir con nosotros, tiene que cuidar la botija. "Luisa can't come with us; she has to take care of her child." BOTIJO, 1. Spain, n. Short, fat person. Jorge es el botijo que ves allí. "Jorge is the dumpy little guy you see there." 2. Spain, n. Big breasts. ¡Qué botijos tiene la gachí! "What a pair that chick has!" BOTO, TA, U.S., n. Alcoholic, drunk, lush. Ese desgraciado es un boto y hay que ayudarle. "That poor guy is a lush and must be helped." 79 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 80 BOTÓN BOTÓN, L.Am./S, n., crim. Police officer, cop, fuzz. (Lit. Button.) Había botones por todas partes buscando al ladrón. "There was fuzz all over the place looking for the thief." BOTONES, 1. Spain, pl. n. Testicles.
Ese cobarde no tiene botones. "That coward doesn't have any balls." 2. Spain, pl. n. Nipples. Con esa blusa se te ven los botones.
"With that blouse one can see your nipples." BOX, U.S., n. Boxing. A mi me gusta mucho mirar el box en la tele. "I really like to watch boxing on TV." BOYANTE, Car., adj. Flush, as in having cash. Te quedaste boyante con el cheque de la lotería, ¿verdad? "You got flush with the lottery check, right?" BOYER, Spain, n. Sexual voyeur. (From French "voyeur.") Le arrestaron por ser boyer. "They arrested him for being a Peeping Tom." BOYERA, Car., n. Lesbian. "¿Cómo se llama ese programa de boyeras en la tele?" "No sé, no miro esas cosas" " 'What do you call that program about dykes on TV?' 'I don't know, I don't watch those things.' " BRAGA(S), Spain, n. Snob. El Sr. López es un bragas. "Mr. Lopez is a snob." BRAGAZAS, Spain, n. Real snob. ¡Qué bragazas está hecha Julia! "Julia is a real snob!" BRAGUETAZO See DAR EL BRAGUETAZO BRAGUETA See ENTERARSE POR LA BRAGUETA BRASAS, Spain, n. Nasty, boring person. Ese brasas no nos dejaba en paz, siempre tenía otra pregunta. "That jerk wouldn't leave us alone; he always had another question." BREJES, Spain, n., crim.
Years of sentence. Lo condenaron a seis brejes. "They sentenced him to six years." BRETE, L.Am., n. Work. No puedo salir ahora, todavía tengo mucho brete. "I can't go out with you now; I still have a lot of work." BRETEAR, L.Am./C, v. To work. Roberto bretea en el taller de los López. "Robert works at the Lopez shop." 80 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 81 BRONCO, CA BRILLAR BALDOSA, L.Am./S, v. To dance. El viernes estuvimos brillando baldosa en casa de Felipe hasta las 5 de la mañana. "Friday we were rocking and rolling at Felipe's house until 5 in the morning." BRILLAR CHAPA, L.Am./S, v. To dance cheek to cheek. El sábado Luisa y yo fuimos a una fiesta y brillamos chapa. "Saturday Luisa and I went to a party and danced cheek to cheek." BRINCACHARCO, Car., n. Pants with a high hem, highwaters. Beto parece un campesino con esos brincacharcos. "Beto looks like a hick with those high-waters." BRINCAPOZO, Car., n. Pants with a high hem, highwaters. Julio siempre compra los pantalones muy chicos y parecen brincapozos.
"Julio always buys pants that are too small and they look like high-waters." BRINCOTEO, Car., n., youth. Informal dance or party. Organizamos de pronto un brincoteo y bailamos toda la noche. "We got a party going and danced all night long." BROCHA GORDA, L.Am./N, n. House painter. Mi tío Manuel es artista de brocha gorda. "My Uncle Manuel is a house painter." BRÓDER, Spain, n., youth. Friend, companion. (From English "brother.") Oye bróder, vamos a tomar unos chatos. "Hey bro, let's have a few drinks." BRONCA, L.Am./S, n.
Fight. Anoche en la fiesta se armó una bronca de padre y señor mío. "The fight last night at the party was the end of the world." See also ECHAR UNA BRONCA BRONCAS, Spain, n. Person who gets into everybody's business. El director es un broncas, discute con todo el mundo. "The director is a pain in the ass; he argues with everybody." BRONCO, CA, L.Am./N, adj. Aggressive. El amigo de Ticha es muy bronco, a diario busca pleito. "Tito's friend is very aggressive; he is always looking for trouble." 81 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/31/08 3:15 PM Page 82 BROWN SUGAR BROWN SUGAR, Spain, n., drugs. Heroin. La poli encontró tres kilos de brown sugar. "The police found three kilos of brown horse." BRUJA, 1.
L.Am./S, idiom. Mother-in-law. (Lit. Witch.) Este fín de semana viene la bruja a visitarnos. "This weekend my mother-in-law is coming to visit us." 2. Car., n. Girlfriend of a married man. La bruja del director es una rubia de Miami. "The director's girl is a blonde from Miami." See also ESTAR BRUJA BRUTAL, L.Am., adj., youth. (Lit. Brutal.) Fantastic, great, extraordinary, enormous, gigantic. El concierto fue brutal. "The concert was the most." BRUTÁLICO, U.S., adj., youth. Fantastic, cool, out of sight. El carro de Roberto es brutálico. "Roberto's car is out of sight." BUBARRON, Car., n. Homosexual. El Zodíaco es un club de bubarrones. "The Zodiac is a gay club." BUCA, U.S., n., youth. Girl. Esa buca es muy bonita. "That chick is very pretty." BUCHANTE, Spain, n. Drink, shot. Lo primero que voy a hacer cuando salga es trincarme un buchante de coñac. "The first thing I'm going to do when I get out is to throw down a shot of cognac." BUCHE, L.Am./N, n. Mouth. (Lit. Beak.) ¡Cierra el buche y no hagas ruido! "Shut your trap and don't make any noise." BUCHE Y PLUMA, Car., idiom. All talk, hot air. (Lit. Beak and feather.) En realidad no tiene tanto dinero, es puro buche y pluma. "In reality he doesn't have so much money; he is pure mouth and feathers." BUCHIPLUMA, Car., n. Person who promises but doesn't deliver. Yo no le daría el contrato a ese, es un buchipluma, habla mucho pero no cumple. "I wouldn't give the contract to that guy; he is all mouth— he talks a lot but doesn't deliver." BUCHÓN, L.Am./S, n., crim. Informer, stool pigeon, squealer. Los presos sospecharon que era un buchón el 82 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 83 BÚFALO responsable por su arresto. "The prisoners suspected that the one responsible for their arrest was a squealer." BUCO, Spain, n., drugs.
Injection of any drug into a vein. El adicto necesitaba un buco de heroína. "The addict needed a hit of heroin." BUCOSEXUAL, Car., adj. Oral sex. Ese viejo sólo alquila videos bucosexuales.
"That old fella rents only oral sex videos." BUDÚ, Car., n. Voodoo. En esa casa creo que practican el budú. "At that house I think they practice voodoo." ¡BUENA!, L.Am./S, interj.
Expression of approval.
(Lit. Good.) ¡Buena, cumpa! La hiciste verídica. "Great, pal! You did it right on." BUENA EDUCACIÓN, L.Am./N, n. Nice breasts, tits, boobs. A la vecina del nueve, se le nota la buena educación.
"Our neighbor in number nine has some nice boobs, as you can tell." BUENA PAPA, L.Am./S, idiom. Good person. Me gusta tu amigo, es buena papa. "I like your friend; he's a good man." BUENA PERCHA, L.Am./N, n. Shapely woman. Tiene muy buena percha la amiga de Claudia. "Claudia's friend is well-stacked." BUENA/MALA ONDA, L.Am., adj. Good or bad. Mi mamá es muy buena onda, ella sí me deja tener novio. "My mom is real good people; she'll let me have a boyfriend." BUENASA, L.Am., adj. Attractive young woman. Supiste escoger muy bien, la niña está buenasa. "You knew how to choose real well. That babe is the coolest." BUENO See ESTAR BUENO, NA BUEY, L.Am./N, adj. Stupid. (Lit. Ox.) Carlos es tan buey que se alegra cuando se saca un 0 de calificación. "Carlos is so stupid that he is happy when he gets a 0." BÚFALO, 1. Car., n. American nickel. (Lit. Buffalo.) Guillermo, vamos al cine con los búfalos tuyos. 83 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 84 BUFANDA "Guillermo, let's go to the movies on your nickels." 2. Car., n. Ugly man.
El nuevo marido de Isabel es un búfalo. "Isabel's new husband is an ugly dude." BUFANDA, Spain, n. Tip to a public official. (Lit. Scarf.) Le dieron la bufanda al funcionario del registro. "They gave a little something extra to the registry official." BUFARLE LOS RIELES A ALGUIEN, L.Am./N, idiom. To smell bad, to stink. No me gusta jugar básquet con Pedro porque le bufan los rieles. "I don't like to play basketball with Pedro because his armpits stink." BUFE, L.Am./N, n. Stink, bad smell. Yolanda nunca se baña, me llega su bufe hasta mi lugar. "Yolanda never bathes, and I can smell her stink even in my place." BUFO See BUFOSO BUFOSO, L.Am./S, n. Pistol, gun. El hombre traía el bufoso metido en su bolsillo. "The man had the rod in his pocket." BUGA, Spain, n. Car. ¿Viste la buga nueva de Miguel? "Did you see Miguel's new wheels?" BUGARRÓN, Car., n. Homosexual. Pedro no quiere que nadie sepa que es bugarrón pero no lo puede disimular.
"Pedro doesn't want anybody to know he is gay, but he can't hide it." BUGATI See BUGA BUGUI See BUGA BUGUI-BUGUI, Car., n., youth, Boogie-woogie. Los jóvenes de hoy están resucitando el bugui-bugui.
"Today's youth are reviving the boogie-woogie." BUITRE, 1. Spain, n. Moocher, scrounger. (Lit. Vulture.) ¡Cierra la puerta! Allí viene ese buitre Lalo. "Close the door! Here comes that moocher, Lalo." 2. Spain, n. Tow truck driver. El buitre me llevó el coche y ahora tengo que pagar para recuperarlo. "The tow buzzard took my car and now I have to pay to get it back." 3. L.Am./S, n. Vomit. Se mandó un buitre en medio de la tienda. "He threw up right in the middle of the store." 84 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 85 BUNKERICANO BUITREAR, 1. Spain, v. To mooch, to scrounge, to bum. Ese hombre viene por aquí buitreando todos los días. "That man comes scrounging around here every day." 2. L.Am./S, v. To vomit. ¡Me buitreé los pantalones! "I vomited on my pants!" BUJA, Spain, n. Active homosexual. En ese bar se ligan los bujas. "In that bar the gays get together." BUJARRON See BUJA BUJIO, Spain, n., crim. Hiding place, stash. La poli quiere saber dónde tiene su bujio. "The cops want to know where he has his stash." BULE, L.Am./N, n. Whorehouse. No me gusta ir a la calle Orompello, hay puros bules. "I don't like to go to Orompello Street; there's a lot of whorehouses there." BULICO, CA, Car., adj.
Cowardly. Álvaro es muy bulico. "Alvaro is real chicken." BULLA, Car., n. Argument, fight, disagreement, row. Los amigos tuvieron una bulla en la taberna anoche, pero ya hicieron las paces. "The friends had a fight at the tavern last night but they made up." BULLARENQUE, Spain, n. Woman's behind, fat ass. ¡Vaya bullarenque de esa! "What a fat ass she's got!" BULLATE, Spain, n. Ass. En la trena te va a doler el bullate. "In the joint your ass is going to hurt." BULTO, Spain, n., mil. Recruit. (Lit.
Bundle.) Tenemos siete bultos en la sección.
"We have seven grunts in our platoon." BULULÚ, Spain, n. Uproar. ¿De qué era el bululú en la taberna anoche? "What was the ruckus in the tavern last night?" BÚNKER, Spain, n. The far right. (Lit. Bunker.) El búnker no va a aceptar un candidato tan liberal. "The far right is not going to accept such a liberal candidate." BUNKERICANO, Spain, adj. Reactionary, of the far right. Fernando es bunkericano. "Fernando is a right-winger." 85 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 86 BUÑUELO BUÑUELO, 1. L.Am./S, n.
Pretty girl, a cream puff. Sali a bailar con Adriana, que es un buñuelo. "I went out dancing with Adriana, who is a cream puff." 2. L.Am./S, n. Bad driver. Ese que va manejando adelante es muy buñuelo. "That guy driving up ahead is terrible driver." BUQUI, QUIA, L.Am./N, U.S., n., youth. Child, kid, rugrat. Vamos a llevar los buquis al cine. "We are going to take the rugrats to the movies." BURDA, 1. Spain, n., crim. Door. Trincaron la burda anoche y robaron todo.

“They jimmied the door last night and stole everything.” 2. L.Am./S, adv. Very, much.
Vida mía te quiero burda. “Sweetheart, I love you lots.” BUREO, Car., n. Ruckus, commotion, argument. Hubo un bureo en el trabajo hoy. Despidieron a veinte personas. “There was a ruckus at work today. They fired twenty people.” See also IR DE BUREO BURRA, 1. Spain, n. Bicycle. (Lit. Donkey.) ¡Niño! ¿Dónde dejaste la burra? “Boy! Where did you leave your bike?” 2. Spain, n. Motorcycle. Le quitaron la burra al poli. “They took the cop’s motorcycle.” 3. L.Am./N, n. Bus. Todas las mañanas hay unas colas terribles esperando a que pase la burra. “Every morning there are terrible lines waiting for the bus to pass.” 4. L.Am./S, n. Very old car. Esta burra tiene muchos años y todavía anda. “This wreck is very old, but it still runs.” BURRACA, Spain, n. Low-class whore. La burraca lo dejó con gonorrea. “That cheap whore left him with gonorrhea.” BURREAR, Spain, v. To deceive, to swindle, to rob. Me burreó mi amor y mi dinero. “She betrayed my love and stole my money.” BURRICIEGO, GA, L.Am./N, n. Person with poor eyesight. Desde que conozco a Nacho, siempre ha usado lentes de burriciego. “Since I’ve known Nacho he has always used thick glasses.” BURRO, 1. L.Am./N, n. Drunk. (Lit. Donkey.) De pura rabia decidí ponerme burro. “Out of anger I decided to 86 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 87 BUSCAS get plastered.” 2. Car., n. Homosexual. Ese burro quiere abrir un bar de bugarrones en nuestro barrio. “That fag wants to open a gay bar in our neighborhood.” 3. Spain, adj. Stupid, ignorant.
¡Qué burro eres! “How stupid you are!” 4. Spain, n., drugs. Heroin. Estamos viendo mucho burro por España. “We are seeing a lot of horse around Spain.” See also APEARSE DEL BURRO BURROCRACIA, Spain, n. Bureaucracy. (Play on words Burro and Burocracia.) Álvaro es parte de la burrocracia. “Alvaro belongs to the burrocracy.”
BURRÓCRATA, Spain, n. Bureaucrat. (Play on words Burro and Burócrata.) Estos burrócratas no entienden nada. “Those burrocrats don’t understand a thing.” BUSARDA, 1. L.Am./S, n. Stomach, gut, belly. Le pegaron dos tiros en la busarda. “They put two rounds into his gut.” 2. L.Am./S, n. Love handles. No me pongo vestido de baño porque se me ve la busarda. “I don’t put on a bathing suit because you can see my love handles.” BUSCABULLA, L.Am./N, n. Troublemaker.
Cuidado con Tomás, es un buscabulla. “Be careful with Thomas; he is a troublemaker.” BUSCADOR, L.Am., Spain, n. Search engine. Voy a ver qué encuentro en el buscador nuevo. “I’m going to see what can I find on that new search engine.” BUSCAPLEITOS, Car., n.
Person who looks for clients for a lawyer. Siempre que hay un accidente de aviación se llenan los hoteles de buscapleitos. “Whenever there is a plane accident, the hotels fill up with ambulance chasers.” BUSCAR LAS PULGAS A ALGUIEN, Spain, idiom. To provoke, to incite. Lorenzo siempre le está buscando las pulgas a Josefa. “Lorenzo is always trying to get Josefa’s goat.” BUSCAS, L.Am./N, n.
Perks, extra income. Lo bueno de ese trabajo es que tiene muchas buscas. “The good thing about this job is that it has a lot of perks.” 87 7_3929_DOSpanSlang_B.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 88 BUSCATOQUES BUSCATOQUES, U.S., n., drugs. Addict looking for a fix. Ese buscatoques está desesperado, cuidado con él. “That addict is desperate for a fix; be careful with him.” BUSCAVIDAS, L.Am./N, n. Gossiper. Cuidado con lo que dices a Carlota, es una buscavidas. “Be careful what you say to Carlota; she is a gossip.” BUSCONA, L.Am./N, Spain, n. Whore. Hay muchas busconas por esa barriada. “There are a lot of hookers around that neighborhood.” BUSNO, Spain, n. What gypsies call non-gypsies.
Muchos busnos piensan que somos ladrones. “Many non-gypsies think we’re thieves.” BUSO, SA, U.S., adj. Intelligent, clever. El hijo de Rodrigo es bien buso. “Rodrigo’s son is very clever.” BUTEN, Spain, adj. Excellent, fantastic, great. La comida fue de buten. “The meal was out of this world.” BUTIFARRA, 1. Spain, n.
Penis, cock, dick. (Lit. Sausage.) Lo que quiere esa es que le meta la butifarra en el bollo. “What that one wants is to have my sausage up her roll.” 2. Car., n.
Long, boring speech. No sé cómo puedes aguantar las butifarras del profesor de sociología. “I don’t know how you can stand the long-winded speeches of the sociology professor.” BUTRÓN, Spain, n., crim.
Type of jacket with inner pockets worn by shoplifters. El mechero llevaba un montón de cosas en su butrón. “The shoplifter had a lot of things in his inner pockets.” BUZO, Car., n., crim. Informer. (Lit. Diver.) Un buzo causó la batida en que arrestaron a tu primo. “A rat caused the roundup in which they arrested your cousin.” BUZÓN, Spain, n. Big mouth. (Lit. Mailbox.) Ildefonso es el buzón de la barriada. “Ildefonso is the big mouth of the neighborhood.” 88 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 89 C CA, Spain, n., youth. Home. (Abbreviation of “casa.”) Mi hermano está en ca de abuela. “My brother is at Grandma’s.” CABALLERO CUBIERTO, Car., idiom. Uncircumcised male. Un productor de porno reclutaba caballeros cubiertos para una película. “A porn producer was recruiting uncircumcised men for a movie.” CABALLISTA, Spain, n., crim. Prisoner with money, daddy. A ese caballista no le falta nada. “That daddy doesn’t need a thing.” CABALLITO, 1. L.Am./N, n. Sanitary napkin.
(Lit. Little horse.) Matilde tuvo que ir corriendo a comprar caballitos ya que le vino la regla. “Matilde got her period and had to run and get some sanitary napkins.” 2. L.Am./N, n. Merry-go-round. Los niños quieren que les llevemos a los caballitos. “The kids want us to take them to the merrygo-round.” CABALLITO DE BATALLA, Car., idiom. Same old argument. Aquí viene Adán con su caballito de batalla. Lo hemos oído mil veces ya. “Here comes Adam with the same old argument. We have heard it a thousand times already.” CABALLO, 1. Car., n. Virile or knowledgeable man. (Lit.
Horse.) La verdad es que la conferencia estuvo buenísima, ese tipo sabe un mundo, es un caballo. “The 89 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 90 CABALLO BLANCO truth is the conference was terrific. That guy knows a great deal—he is a top gun.” 2. Spain, n., drugs. Heroin. Ella es adicta al caballo.
“She’s hooked on horse.” 3. L.Am./N, n. Sanitary napkin. Como se le bajó la regla, Mónica tuvo que ir a buscar caballos con las amigas. “Her period started and Monica went to get sanitary napkins with her friends.” CABALLO BLANCO, 1. Spain, n., crim. Backer of suspicious ventures. El estafador encontró un caballo blanco para su proyecto. “The swindler found a backer for his project.” 2. L.Am./N, n. Chamber pot. Allá en el rancho todavía usan caballo blanco en los dormitorios. “Out at the ranch they still use chamber pots in the bedrooms.” CABALLÓN, LLONA, U.S., adj., drugs. High on drugs. Cuidado con él, está bien caballón. “Be careful with him; he is high on drugs.” CABALLOS, L.Am./C, pl. n. Pants. (Lit. Horses.) Mamá, tienes que comprarme unos caballos nuevos. “Mom, you have to buy me some new pants.” CABE, Spain, n., sports. Head shot in soccer. Allí va González y da un cabe, la coge Jiménez y ¡gol! “There goes Gonzalez, he makes a head shot, Jimenez get’s it and scores!” CABECITA NEGRA, L.Am./S, idiom. Black person.
El mejor amigo de Tomás es un cabecita negra. “Tomas’s best friend is a black person.” CABELLERA See SOLTARSE LA CABELLERA, TOMAR LA CABELLERA CABER, L.Am./S, v., youth. To like, to dig, to get a kick out of. (Lit. To fit.) A mí me cabe la nueva moda para esquiar. “I get a kick out of the new ski fashions.” CABESTRO, Spain, n., neg. Cuckold. El marido de esa tía es un cabestro.
“That broad’s husband is a cuckold.” CABEZA, U.S., n. Black person. (Lit. Head.) Hay muchas cabezas en ese barrio. “There are a lot of blacks in that neighborhood.” 90 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 91 CABRO, RA CABEZA CUADRADA, Spain, idiom. Person with rigid mentality, blockhead. Ese tío es una cabeza cuadrada. “That guy is a blockhead.” CABEZA DE BÚFALO, U.S., n. Black person. Entró una cabeza de búfalo preguntando por ti. “A black guy came in looking for you.” CABEZA DE RODILLA, L.Am./S, idiom. Bald.
Mi tío Juan es un cabeza de rodilla. “My Uncle John is as bald as a cue ball.” CABEZA RASPADA, Spain, idiom. Skinhead. Hay que tener cuidado con las cabezas raspadas. “You’ve got to be careful with those skinheads.” CABLE See CRUZÁRSELE LOS CABLES A ALGUIEN CABRA, 1. L.Am./C, n. Sweetheart. (Lit. She-goat.) Ana es la cabra de Javier.
“Ana is Javier’s sweetheart.” 2. Car., n. Call girl. Dicen que la hija de tu amiga es una cabra en Nueva York. “They say that your friend’s daughter is a call girl in New York.” See also ESTAR COMO UNA CABRA CABREARSE, 1. Spain, prnl.
v. To get angry. Se cabreó cuando le dije que no iba prestarle el dinero.
“He got pissed off when I told him I wasn’t going to lend him the money.” 2. L.Am./S, prnl. v. To get bored. Se cabreó de tanto esperar y se fue. “He got bored of waiting and left.” CABRITO, 1. Spain, n. Cuckold. ¡Qué cabrito es José! Su esposa putea con todos. “What a cuckold Jose is! His wife goes whoring with everybody!” 2.
Spain, n. Prostitute’s customer, John.
Detuvieron a la putita y a su cabrito.
“They detained the little hooker and her John.” CABRO, RA, 1. L.Am./S, n. Young person. Los cabros estarán contentos cuando les diga que los voy a llevar al cine. “The boys will be happy when I tell them that I’ll take them to the movies.” 2. Car., n.
Good-looking man, a hunk. El nuevo vecino es un cabro.¡Y es soltero también! “The new neighbor is a hunk. And single too!” 91 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 92 CABRÓN CABRÓN, 1. L.Am./C, n. Expression used among men.
Dude. ¡Oye cabrón! ¿Cuándo vamos a ir a ver un partido? “Hey dude! When are we going to go see a game?” 2. Spain, n.
Cuckold, one whose wife is cheating on him. Ese desgraciado es un cabrón, a su mujer la visita un amiguito durante el día. “That poor slob is a wimp. His wife’s boyfriend visits her during the day.” 3. Spain, n. Undesirable person. ¡Qué cabrón es ese taxista! Quería cobrarme el doble por un viaje corto. “That taxi driver is a bastard! He wanted to charge me double for a short trip.” 4. L.Am./N, n. Nasty person. Quique es muy cabrón con su vieja, no la deja salir ni a la esquina. “Quique is a real bastard with his old lady; he doesn’t let her go out of the house.” CABRONADA, Spain, n. Dirty trick. Hicieron una cabronada a Ramón. Le quitaron todas las llantas del coche. “They pulled a rotten trick on Ramon.
They took all the tires off his car.” CACA, Spain, L.Am., n. Worthless thing, crap. Esa bicicleta es una caca. “That bicycle is a piece of crap.” CACAHUATE, U.S., n. Pill. (Lit. Peanut.) Yo le vi echarse un cacahuate antes de ponerse a manejar. “I saw him take a pill before starting to drive.” CACALOTE, L.Am./N, n. Crow.
Dicen que si ves un cacalote a la izquierda es mala suerte. “They say that if you see a crow on the left it’s bad luck.” CACAO, Spain, n., Confusion, disturbance, brouhaha.
Dijeron que hubo un cacao anoche en tu barrio.
“They say that there was a brouhaha in your neighborhood last night.” CACARIZO, L.Am./N, adj. Pockmarked. Después de que le dio viruela, quedó todo cacarizo de la cara. “After he got smallpox, his face was all pockmarked.” CACATÚA, 1. Spain, n. Ugly, weird, or eccentric woman. La mujer del estanco es una cacatúa, no cambia de ropa nunca.
“The woman from the tobacco store is a weirdo, she never changes her clothes.” 2.
Car., adj. Dull, stupid. 92 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 93 CACHARRAS La mujer de Pepe es una cacatúa, por eso él es tan mujeriego. “Pepe is such a womanizer because his wife is so stupid.” CACHA, L.Am./S, n. Head. ¿No te duele la cacha? “Doesn’t your head ache?” CACHACO, 1. L.Am./S, adj. Native of Bogotá. El papá de María es un cachaco de la cabeza a los pies. “Maria’s father is pure Bogotano from head to foot.” 2. L.Am./S, n. Soldier.
El hijo del compadre se metió de cachaco. “My best friend’s son went into the army.” 3. L.Am./S, adj. or n. Well-dressed, looking sharp. Tienes que ponerte bien cachaco para ir al matrimonio de Miguel. “You’ve got to get real sharp-looking for Miguel’s wedding.” CACHAPA, Car., n. Cunnilingus between lesbians. Entraron y pescaron a las tortilleras haciendo cachapa. “They went in and caught the dykes licking each other.” CACHAPEAR, Car., v. To practice cunnilingus between lesbians. Se venden muchos videos en que cachapean dos mujeres. “They sell a lot of videos in which two women are getting it on.” CACHAPERA, L.Am., n. Lesbian. En el mundo de las cachaperas ella es la reina. “In the world of the dykes, she is the queen.” CACHAPUTA, Car., n. Lesbian hooker. Esa mujer tan atractiva es una cachaputa.
“That very attractive woman is a lesbian hooker.” CACHARRA, 1. Spain, n., crim. Pistol.
Cuando cogieron al tipo tenía una cacharra escondida en la camisa. “When they caught the guy he had a piece hidden in his shirt.” 2. Car., n., crim. Jail. Jacobo lleva cuatro años en la cacharra. “Jacobo has been in the clink for four years.” 3. Car., n. Old car, jalopy. Es increíble que todavía ande la cacharra de tu abuelo. “It’s unbelievable that your grandfather’s jalopy still runs.” CACHARRAS, 1. L.Am./C, pl. n. Woman’s breasts, tits. “¡Qué buenas cacharras tiene esa!” “¡Cuidado! Esa es 93 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 94 CACHARRAZO mi mujer”. “Te felicito”. “ ‘What nice ones that one has!’ ‘Be careful! That’s my wife.’ ‘Good for you.’ ” 2. L.Am./S, pl. n. Things. Mi tía colecciona toda clase de cacharras.
“My aunt collects all kinds of stuff.” CACHARRAZO, 1. Spain, n. Smack, whack.
La muchacha le pegó un cacharrazo a Juanito porque él le dijo un piropo feo. “The girl gave Juanito a whack because he gave her a left-handed compliment.” 2. Spain, n. Crash. Estaba durmiendo yo cuando sentí el cacharrazo en la calle. “I was sleeping when I heard the big crash out in the street.” CACHARREAR, L.Am./S, v. To fix things.
A mi papá le fascina cacharrear. “My father loves to tinker.” CACHARRO, 1. L.Am./S, Car., n. Old car, wreck, jalopy. (Lit. Pot.) El carro de Lucho es un cacharro. “Lucho’s car is a wreck.” 2. Spain, n., crim. Pistol. ¿Sabes dónde puedo conseguirme un cacharro? Tengo que defenderme. “Do you know where I can get a rod? I have to defend myself.” 3. Spain, n., drugs.
Joint of marijuana. Cuando entré estaban sentados fumando un cacharro. El lugar apestaba. “When I entered they were sitting and smoking a joint. The place stunk.” 4. Car., n., crim. Jail. Están construyendo un cacharro nuevo en mi pueblo. “They’re building a new jail in my town.” 5. Car., n. Anus, ass, asshole. A ese bubarrón le dolerá el cacharro de tanta actividad. “That fag probably has a sore asshole from so much activity.” CACHAS, Spain, adj. Muscular.
Jorge está cachas de tanto levantar pesas. “Jorge is pumped up from lifting weights so much.” CACHAZA, L.Am./C, n. Nerve, cheek, chutzpah. Adriana tuvo la cachaza de mentirme en la cara. “Adriana had the nerve to lie to my face.” CACHÉ, 1. Car., n., youth. Style, charisma. La nueva novia de Armando tiene mucho caché. “Armando’s new girlfriend has a lot of cachet.” 2. L.Am./S, adj. Stylish, chic. Te ves muy caché de etiqueta.
“You look real chic in a tux.” 94 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 95 CACHIPORRO CACHEAR, L.Am./N, v., crim. To search, to frisk. Los policías lo detuvieron y luego lo cachearon. “The police officers detained him and right away they searched him.” CÁCHER, Car., n. Baseball catcher. Mi hijo es el cácher de un equipo de las ligas menores. “My son is the catcher on a minor-league team.” CACHETEAR, Car., v. To freeload. Hay personas que prefieren cachetear a pagar lo suyo. “There are people who prefer to freeload than to pay their own way.” CACHETEAR BANQUETAS, L.Am./N, idiom. To love, to be wild about. Desde que conoció a Paty anda cacheteando la banqueta.
“Since he met Patty he’s been crazy about her.” CACHETERO, RA, Car., adj. Person who freeloads drinks. Martín es bien cachetero; nunca compra una bebida ni invita a los otros. “Martin is a real freeloader; he never buys a drink nor does he invite others.” CACHETÓN, NA, 1.
L.Am./S, n. Braggart. La cachetona de Rosario dice que no hay mejor cocinera que ella. “Big-shot Rosario says that there is no better cook than she.” 2. L.Am./N, adj. Fat. Estaba tan cachetón que casi no se le veían los ojos. “He was so chubby that you could hardly see his eyes.” 3. L.Am./N, adj. Spoiled. Como no le exigen en su nuevo trabajo, la tienen bien cachetona. “Since they don’t demand much in her new job, they have her really spoiled.” CACHIFO, L.Am./S, n. Good-looking young guy, hunk. Jaime suele vacilar en compañía de otros cachifos. “Jaime usually hangs out with other hunks.” CACHIPORRA, L.Am./N, n. Club, mace.
Los policías le daban tan tupido con las cachiporras que parecía marimba. “The cops were hitting him so much with the clubs that it sounded like a marimba.” CACHIPORRO, L.Am./S, adj. or n. Pejorative term used for members of the Colombian Liberal Party. Alberto se 95 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 96 CACHIRULO pone furioso cuando alguien le dice cachiporro. “Alberto gets furious when someone calls him a left-winger.” CACHIRULO, L.Am./N, n. Unqualified player, amateur. Tres de los jugadores que saltaron a la cancha son cachirulos. “Three of the players that jumped onto the court are amateurs.” CACHO, 1. L.Am./S, n. Infidelity, cuckoldry. (Lit.
Horn.) A Rodolfo le montaron cacho cuando estaba de viaje. “When Rodolfo went on a trip, they played around behind his back.” 2. L.Am./S, n., drugs. Marijuana joint. Según Pedro, mejor cachos que pan. “Pedro prefers joints to bread.” CACHONDEO, 1. Spain, n. Levity, joking around, hellraising, partying. Todos lo pasamos muy bien en la feria. ¡Qué cachondeo! “We all had a great time at the fair. What a ball!” 2. Spain, n. Trouble, confusion, fuss. Hubo un cachondeo hoy en el taller. Los trabajadores estaban protestando. “There was a ruckus today at the shop.
The workers were protesting.” 3. Spain, n. Runaround. ¿Qué cachondeo es esto? ¿No dijiste que mi coche estaría listo?
“Is this some kind of joke or something? Didn’t you tell me that my car would be ready.” CACHONDO, DA, 1. Spain, adj. Sexually excited, aroused. Le confesó a Pepe que estaba muy cachonda por él. “She confessed to Pepe that she was hot for him.” 2. Spain, adj. Jovial, happy. Mi amigo es un chico cachondo, siempre está dispuesto para la fiesta. “My friend is a real fun guy; he is always ready for a party.” 3. L.Am./N, adj. Hot, cool, great. Ricardo y Beatriz estaban bien cachondos bailando en la fiesta.
“Ricardo and Beatrice were real hot dancing at the party.” CACHÚ, CHÚA, Car., adj. Person with a fat posterior. Roberto se ha puesto bien cachú en los últimos años. “Roberto has become a fat ass in recent years.” CACHUCHA, 1. U.S., n., crim. Police force, police officer. La cachucha le agarró con el dinero del banco. “The cops grabbed him with the bank’s money.” 2. U.S., n., 96 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 97 CAER drugs. Drug stash. Tenía una cachucha de caballo en esa casa vieja. “He had a drug stash in that old house.” CACHUMBO, L.Am./S, n. Curl. Isabel se ve hermosa con esos cachumbos. “Isabel looks real cute with those curls.” CACHUQUEAR, U.S., v.
To do poorly, to screw up, to mess up.
Ya cachuqueaste el año y vas a tener que repetir. “You screwed up during the entire school year and now you’ll have to do it again.” CACO, L.Am., n. Armed robber. Un caco entró al almacén y se lo robó todo. “An armed robber came into the warehouse and stole everything.” CACOMIXTLE, L.Am./N, n. Thief. Ya era hora que arrestaran a ese cacomixtle. “It was about time that they arrested that thief.” CACRIATO, TA, Car., adj. Wandering person. Tomás es bien cacriato; no está quieto ni por cinco minutos. “Thomas is a real wanderer; he can’t be still for five minutes.” CACULEO, Car., n. Social butterfly. A Bárbara le encanta el caculeo. Está metida en todo. “Barbara loves the social world. She’s into everything.” CACULERO, RA, Car., adj. Social climber. Los Pérez son unos caculeros que siempre quieren tener roces con la alta sociedad. “The Perezes are social climbers who always want to be in touch with high society.” CÁCULO SOCIAL, Car., idiom. Social butterfly. La madre de Maruja es un cáculo social. “Maruja’s mother is a social butterfly.” CADERAMEN, Spain, n. Woman’s hips. Fíjate en el caderamen de esa gachi. “Look at the hips on that babe.” CAER, 1. Spain, v. To be detained. (Lit. To fall.) Ya cayeron los dos ladrones de los pisos de la esquina. “They finally picked up the two hoodlums from the apartments on the corner.” 2. L.Am./N, v. To propose. Mañana le voy a caer a Patti. “Tomorrow I’m going to propose to Patti.” 97 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 98 CAER DE MADRE CAER DE MADRE, L.Am./N, idiom. To honestly like. La amiga de Juan me cae de madre. “I really like Juan’s girlfriend.” CAER EL VEINTE, L.Am./N, idiom. To realize, to understand. Estuvo hablando un rato conmigo hasta que me cayó el veinte que era hermano de Tita. “He was talking to me for a long time until I realized he was Tita’s brother.” CAER EN EL AJO DE ALGO, Car., idiom. To be in the middle of something. Tú te caíste en el ajo de algo y quiero saber qué. “You fell into the middle of something and I want to know what.” CAER EN LA OLLA, Car., idiom. To guarantee success. El contrato ya se cayó en la olla. “The contract is in the bag.” CAER FRITO, Car., idiom. To be annoyed by someone or something. Me cae frito ese muchacho. Siempre está fastidiando. “I can’t stand that fella.
He is always annoying.” CAER GORDO, L.Am./N, idiom. To dislike. Me cae gordo tener que hacer la tarea. “I don’t like to do the homework.” CAER MALA, Car., idiom. To menstruate.
Rogelio me dijo que en medio de su luna de miel su mujer cayó mala. “Rogelio told me that right in the middle of his honeymoon his wife got her period.” CAERLE SURA A ALGUIEN, U.S., idiom. To dislike someone. Me cae sura ese bato. “I don’t like that dude.” CAERSE CON ALGO, L.Am./N, idiom. To give money, to hand over. Cáete con veinte pesos para los refrescos. “Hand over twenty pesos for sodas.” CAERSE DE CULO, Spain, idiom. To be shocked. Cuando me dijiste lo del arresto de Armando casi me caigo de culo. “When you told me about Armando’s arrest I almost fell on my ass.” CAERSE DE CULO Y ROMPERSE LA POLLA, Spain, idiom. To have disastrous luck. Perder el trabajo y la novia a la vez es caerse de culo y romperse la polla. “To 98 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 99 CAGACATRE lose your job and your girlfriend at the same time is like falling on your ass and breaking your dick.” CAERSE DE MORROS, Spain, idiom. To fall on one’s face. Estábamos paseando cuando de pronto Pablo se cayó de morros. “We were taking a stroll when all of a sudden Pablo fell flat on his face.” CAERSE LOS CHONES, L.Am./N, idiom. To be amazed, to be surprised. Se me cayeron los chones cuando nos encontró mi mamá.
“I almost fell over when my mother found us.” CAFÉ CON LECHE, Spain, idiom, n. Homosexual, effeminate. El dependiente de esa tienda es un café con leche. “The clerk at that store is a fairy.” CAFECOLAO See YA ESTÁ EL CAFÉ COLADO CAFETERA (RUSA), 1. Spain, n. Jalopy, piece of junk. El coche de Paco es una cafetera rusa. “Paco’s car is a rattle trap.” 2. Spain, adj. Complaining old man. El viejito de la esquina protesta más que una cafetera rusa. “That old guy on the corner complains more that a noisy old coffee machine.” CAFIRO, U.S., n. Coffee, java. Tengo sueño, necesito un poco de cafiro. “I am sleepy.
I need a little java.” CAFISIO, Spain, n., crim. Pimp.
A la fulanita esa le dio una paliza su cafisio. “That little whore’s pimp beat the hell out of her.” CAFRE, Spain, n. Crazy driver. Me da miedo manejar con Victor, es un cafre.
“I am afraid to ride with Victor; he is crazy.” CAFRE DEL VOLANTE, L.Am./N, idiom. Taxi, truck, or bus driver. Lo más peligroso de manejar en el D.F. son los cafres del volante. “The most dangerous part about driving in Federal District are the crazy drivers.” CAGACATRE, Car., n. Stupid person, dope.
Yo no voy a hacer un viaje con ese cagacatre. Tendría que explicarle todo. “I am not going to take a trip with that jerk. I’d have to explain everything to him.” 99 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 100 CAGADA CAGADA, Spain, L.Am., n. Mistake, blunder, miss. Hiciste una cagada hoy Antonio. No saludaste a tu futuro suegro. “You pulled a boo-boo today, Antonio. You didn’t say hello to your future father-in-law.” CAGADERO, Spain, L.Am., n. Toilet. (Lit. Shitter.) “¿Dónde está Teodoro?” “Está en el cagadero” “ ‘Where is Teodoro?’ ‘He is in the shitter.’ ” CAGADO, DA, Spain, L.Am., n. Coward, chicken. Tu primo es un cagado. ¿Viste cómo salió corriendo al ver al policía? “Your cousin is a shitless coward. Did you see how he took off running when he saw the fuzz?” CAGALERA, Spain, n. Fear. Cuando vi que estaba solo con ese toro me entró una cagalera.
“When I saw that I was alone with that bull, I was shitting my pants.” CAGANCHESCO/A, L.Am./N, adj. Not good, shitty. La corrida de toros resultó muy caganchesca. “The bullfight turned out kind of shitty.” CAGAO, L.Am./C, n. Coward. Ese tipo es un cagao. “That guy is a chicken.” CAGAR, 1.
Spain, L.Am., v. To crap, to shit. Estaba en el baño tanto tiempo que parecía que estaba cagando un piano. “He was in the bathroom so long it seemed that he was shitting a piano.” 2. Spain, L.Am., v. To ruin something. Te dije que no jugaras con mi pluma y ya la cagaste. “I told you not to play around with my pen and now you’ve ruined it.” 3. Spain, L.Am., v. To be surprised. Cuando nos agarró el profe, aquél se cagó entero. “When the prof caught us he was amazed.” CAGAR A PEDOS, L.Am./S, idiom. To scold, to chew out. Mi novia me cagó a pedos cuando supo que salí con los amigos. “My girlfriend gave me an ass chewing when she found that I went out with the boys.” CAGAR EL PALO, L.Am./N, idiom. To bother, to pester. Le pegué a mi hermano chico porque ya me cagaba el palo. “I hit my little brother because he was pushing me.” CAGARLA, Spain, L.Am., idiom. To blunder, to make a mistake. La cagaste Ramón. Te iban a dar el trabajo pero 100 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 101 CAGARSE EN TRES TIEMPOS dijiste lo de la cárcel. “You screwed up, Ramon.
They were going to give you the job but you told them about the jail thing.” CAGARRUTA, L.Am./S, adj. or n. Short person. Esteban es un cagarruta. “Esteban is a little shit.” CAGARSE, 1. Spain, prnl. v. To be scared to death, to be scared shitless. Me cagué de miedo al ver que el tipo me iba a atacar con la navaja. “I was scared shitless when I saw the guy was going to attack me with the knife.” 2. Spain, prnl.
v. To shit on something or someone. This expression is used with a variety of negative expressions and insults. ¡Me cago en la leche! “Shit!” 3.
L.Am./S, prnl. v. To lose everything. Se cagó Manuel, la policía lo agarró con las manos en la masa. “Manuel screwed himself up, the police caught him red-handed.” CAGARSE EN DIEZ, Spain, interj. Expression of anger, rejection, dejection. (“Diez” is a euphemism for “Dios.”) ¡Me cago en diez! No me llamaron para el trabajo. “Shit! They didn’t call me for the job.” CAGARSE EN LA HOSTIA, Spain, interj. Expression of anger, rejection, dejection; very sacrilegious Lit. “¡Me cago en la hostia!” “I shit on the host! ¡Me robaron el radio del coche!” “God damn it! They stole the car radio!” CAGARSE EN LA MADRE QUE TE PARIÓ, Spain, interj.
Exclamation of rejection, anger, admiration. Me cago en la madre que te parió, que bueno ese chiste. “I shit on the mother that bore you, that was a really good joke.” CAGARSE EN SU PUTA MADRE, Spain, idiom. Gross insult. Me cago en tu puta madre. “I shit on your whoring mother.” CAGARSE EN TRES TIEMPOS, L.Am./S, idiom. To get scared shitless. Eduardo se cagó en tres tiempos cuando oyó que venía su padre. “Eduardo shit a gold brick when he heard his father was coming.” 101 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 102 CAGATINTA CAGATINTA, L.Am./N, n.
Attorney. (Lit. Ink-shitter.) Vas a perder tu caso porque tienes un cagatinta pésimo. “You’re going to lose your case because you’ve got a shitty lawyer.” Spain, n. Office worker. Esos cagatintas del gobierno se dan importancia que se creen reyes. “Those government clerks act so important because they think they are kings.” CAGÓDROMO, Spain, n. Toilet. José lleva quince minutos en el cagódromo. Esperemos cinco minutos más. “Jose has been in the shithouse for fifteen minutes. Let’s wait for five more.” CAHUÍN, L.Am./S, n. Trouble. Rodrigo metió a Carlos en un cahuín con la novia. “Rodrigo got Carlos in trouble with his girlfriend.” CAÍDO DEL CATRE, L.Am./S, idiom. Stupid. Ni le preguntes nada a ese retaco porque es un caído del catre. “Don’t ask Shorty anything, because he’s stupid.” CAÍDO DEL ZARZO, L.Am./S, idiom. Naïve, stupid. Raúl parece caído del zarzo; le hicieron el paquete chileno. “Raul seems to have been born yesterday; they pulled the pigeon-drop scam on him.” ¡CAIFÁS!, L.Am./N, interj. Hand it over, right now! Me vio el billete de a cien y me dice “¡caifás!” “He saw the onehundred-peso note and said, ‘Quick, hand it over!’ ” CAIREL, L.Am./N, n. Ringlet, loop. Chela se hizo un chongo con un cairel a un lado. “Chela did her hairdo with a ringlet on the side.” CAITEÁRSELAS, L.Am./C, prnl. v. To take off running. Cuando me oyeron venir se las caitearon. “When they heard me coming they hit the bricks.” CAITES, L.Am./C, pl. n.
Old shoes. Al padre de Adolfo le gusta andar con unos caites feos. “Adolfo’s father likes to walk around in old, ugly shoes.” CAJA TONTA, Spain, n. Television. Hoy en día los niños pasan demasiado tiempo delante de la caja tonta. 102 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 103 CALCAR “Nowadays children spend too much time in front of the boob tube.” CAJA, Car., n. Handsome man, hunk. Eduardo es un caja. Es el más guapo de la oficina. “Eduardo is a hunk. He is the handsomest at the office.” CAJEARSE, L.Am./N, prnl. v. To receive a prize. Ya me andaba cajeando cuando quebraron la ventana del salón de clases. “I was receiving a prize when they broke the classroom window.” CAJETUDA, U.S., adj. Sexy. La nueva secretaria está cajetuda. “The new secretary is sexy.” CAJÓN, 1. Spain, n., crim. Jail. (Lit. Box.) Pasó dos semanas en el cajón. “He spent two weeks in the tank.” 2. L.Am., n. Coffin. Estaba tan malo que ya andaba encargando el cajón. “He was so sick that he was already ordering his coffin.” 3. L.Am./N, n. Parking space.
Perdí mi cajón frente a la oficina. “I lost my parking space in front of the office.” CAJONERÍA, U.S., n. Funeral parlor. Llevaron el cadáver a la cajonería. “They took the body to the funeral parlor.” CALA See CALADA CALABAZA, Spain, n. Head.
(Lit. Pumpkin.) ¡Niño! ¿Cuándo vas a usar esa calabaza? Ya te fracasaron en dos asignaturas. “Boy! When are you going to use that bean? Now they flunked you in two subjects.” CALACA, L.Am./N, n. Human skeleton. Estaba tan flaco que le decían El Calaca. “He was so skinny that they called him Bones.” CALADA, Spain, n., drugs. Drag of a cigarette, of a joint. Guillermo dio una calada honda del porro y se desmayó. “Guillermo took a deep drag of the joint and passed out.” CALCAR, Spain, v., crim. To write a ticket. El motoricón me calcó por exceso de velocidad. “The motorcycle cop wrote me a ticket for speeding.” 103 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 104 CALCETÍN CALCETÍN, Spain, n. Condom. (Lit. Sock.) No llevó Manolo un calcetín y ahora creen que tiene sida. “Manolo didn’t wear a rubber and now they think he has AIDS.” CALCETO, TA, L.Am./S, n. or adj. Unreliable. Camilo es un calceto, me dejó esperando otra vez. “Camillo is someone you can’t count on.” CALDERA, Spain, n., sports. Stomach. (Lit.
Boiler.) A Trabadela le dieron una patada en la caldera. “They kicked Trabadela in the stomach.” CALDERITA DE LATA, L.Am./S, idiom. Impatient, quicktempered person. La mujer del director es una calderita de lata, no la provoque Ud. “The director’s wife is hottempered, don’t provoke her.” CALDO, Spain, n. Gasoline. (Lit. Broth.) Espérame un momento, tengo que echar caldo a mi cafetera. “Wait a minute for me, I have to put soup in my jalopy.” CALDO DE POLLO, Car., idiom, drugs. Heroin. (Lit. Chicken broth.) El calentoso robaba para conseguir su caldo de pollo diario. “The junkie stole to get his daily fix.” CALÉ, Spain, n. Gypsy. Había muchos calés en la estación del metro hoy. “There were a bunch of gypsies at the subway station today.” CALEFA, L.Am./S, Spain, n. Heater. Tengo frío, me parece que no funciona la calefa. “I’m cold; it seems to me that the heat isn’t working.” CALENTADO, L.Am./S, n. Reheated leftovers. A los del coro, les sirvieron calentado. “They served the choir reheated leftovers.” CALENTAR BANCO, L.Am., v., sports. Out of the game, benched. A Ronaldo lo tienen calentando banco por su mala actuación pasada. “They have Ronaldo warming the bench because of his past bad performance.” CALENTÓN, 1. Car., n. Anger. Mira Antoñita, me diste un calentón cuando te vi con ese maleante.
“Look Antoñita, you really pissed me off when I saw you with that hoodlum.” 2. CALENTÓN, NA, Spain, adj. Hot to trot. ¡Qué 104 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:57 AM Page 105 CALIÉ calentón es el marido de la Pepa! Quiere ligarse con todas las que ve. “Pepa’s husband is really hot to trot! He wants to lay everyone he sees.” CALENTORRO, RRA, Spain, adj. Hot, aroused. Se pone calentorra bailando para los tíos en el puticlub. “She gets hot dancing for the guys at the topless joint.” CALENTOSO, SA, Car., n., drugs. Drug addict. Teodoro es un calentoso desgraciado. Ha dado su vida a la droga.
“Theodoro is a lowdown junkie

Spain, n., sports. Spontaneous bullfighter. (Lit. Capitalist.) Se lanzó un capitalista al ruedo con el tercer toro y no lo hizo mal. “An amateur jumped into the ring with the third bull and didn’t do bad.” CAPO, 1. L.Am./S, adj. Intelligent, brilliant. (From Italian “capo” [chief].) ¡Qué capo! ¿De dónde sacaste la idea para ese cuadro? “How cool! Where did
you get the idea for that painting?” 2. L.Am., n. Big boss, top man. La policía capturó al capo del cartel de la droga. “The police captured the head of the drug cartel.” CAPOTE, L.Am./N, n. Foreskin.
Al niño le hicieron la circunsición y le quitaron el capote. “They circumcised the boy and took away his hood.” CAPRICHO, Spain, n. Young lover of older person, usually paid. (Lit. Fancy.) Ese joven es el capricho de Doña Beatriz, la directora de la revista. “That young man is the fancy of Ms. Beatriz, the director of the magazine.” 116
7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 117 CARA DE PÓQUER CAPULLO, 1. Spain, n. Foreskin. Ese es más feo que el capullo de un pene. “He is uglier than a dick’s foreskin.” 2. Spain, n.
Stupid, asshole, fuckup.
Yo no voy a dar más trabajo a ese capullo. Todo lo que toca sale mal. “I am not going to give anymore work to that fuckup.
Everything he touches turns out bad.” CARA, Spain, L.Am., n. Brazeness, boldness. (Lit. Face.) ¡Qué cara tienes para decirme eso! Yo soy tu padre. “You’re pretty bold to say that to me, Lit. I’m your father.” ¡CARACHAS!, L.Am./S, interjection. Wow! Gosh! ¡Carachas!, estás estrenando vestido. “Wow! You’re wearing a new dress.” CARA DE
ALGUACIL, Spain, idiom. Somber-looking. ¿Qué le pasa a Jaime? Parece que tiene cara de alguacil. “What’s the matter with Jaime? He looks gloomier than an undertaker.” CARA DE CEMENTO See CARADURA CARA DE CHISTE, Spain, idiom. Ridiculous, funnylooking. Tienes cara de chiste con esa pintura. ¿Adónde vas a ir así? “You look funny with
that makeup! Where are you going like that?” CARA DE CULO, L.Am./S, idiom. Bad expression, sourpuss. (Lit. Ass-face.) No me pongas esa cara de culo. “Don’t give me that sourpuss.” CARA DE MALA LECHE, Spain, idiom. Mean look on one’s face. Cuidado con el jefe hoy.
Ha llegado con cara de mala leche. “Be careful with the boss today. He showed up with a mean look on his face.” CARA DE PIJO, Spain, idiom. Having the face of a prankster or joker. ¡Qué cara de pijo tiene el muchacho de la heladería! “The kid from the ice cream shop really has a prankster’s face!” CARA DE PÓQUER, Spain, idiom. Poker face. ¿Te
has fijado en la cara de póquer que tiene el padre de Paco?
117 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 118 CARA DE SARGENTO No cambia. “Did you notice the poker face on Paco’s father? It doesn’t change.” CARA DE SARGENTO, Spain, idiom. Somber-looking. (Lit. Face of a sergeant.) La nueva maestra tiene cara de sargento. “The new teacher has a sergeant’s face.” CARA O CRUZ, L.Am.,
idiom. Heads or tails. Cara pago yo, cruz pagas tú. “Heads I pay, tails you pay.” CARABINA, Spain, n., youth. Companion, sidekick. (Lit. Carbine.) Luisa siempre viene aquí con su carabina. “Luisa always comes here with her sidekick.” CARADURA, 1. L.Am./S, adj. Brassy, cheeky, bold. Jorge es muy caradura con la gente que no lo conoce. “Jorge is real
brassy with people who don’t know him.” 2. Spain, n. Boldness, brazeness. Le dije que tenía un mensaje para el director y me dejó entrar. ¡Hay que tener caradura! “I told her that I had a message for the director and she let me in. You’ve got to be bold.” 3. Spain, n. Shameless individual. No quiero nada que ver con ese caradura. Es un sinvergüenza.
“I don’t want anything to do with that wiseass. He’s a bastard.” CARAJADA, Spain, L.Am./C, pl. n. Thing or deed. Juan, deja de hacer carajadas para hacer rabiar a tu hermano. “Juan, stop doing things to tease your brother.” CARAJILLO, 1. L.Am./C, n. Children. Julieta y su marido llevaron los carajillos a la playa. “Julieta and her husband took the kids
to the beach.” 2. Spain, n. Drink made of coffee and a liquor. Después de comer nos preparó Amparo un carajillo y conversamos por horas. “After eating, Amparo prepared us a coffee with liqueur and we conversed for hours.” CARAJITO, L.Am./S, n. Child, kid. Llevé los carajitos al parque esta mañana para jugar un rato.
“I took the kids to the park this morning to play for a while.” CARAJO, 1. Spain, n. Penis. Su padre la pilló agarrada al carajo del novio. “Her father caught her holding on to her boyfriend’s prick.” 2. Spain, n. Conversational crutch. Bueno, entonces me dió esta carajo cosa y me dijo que la 118 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 119
CARCAMÁN, NA guardara. “Well, then he gave me this damn thing and told me to keep it.” 3. Car., interj. Expression of disgust, anger, joy, approval. ¡Carajo! Te dije que no quería que me llamaras al trabajo. “Damn! I told you I didn’t want you to call me at work.” 4. CARAJO, JA, Spain, adj. Gorked, dopey, out to lunch. Adelita está caraja. Parece que
está en otro mundo. “Adelita is out to lunch. She seems to be in another world.” CARAMELIAR, L.Am./S, v. To avoid, to put off. Daniel me viene carameliando hace dos semanas con el pago de lo que me debe.
“Daniel has been putting me off for two weeks on paying what he owes me.” CARANCHO, L.Am/N, n.
Jerk. Pepe se esta comportando como todo un carancho. “Pepe is acting like a total jerk.” CARÁTULA, L.Am./N, n. Human face. (Lit. Cover page.) Se le veía en la carátula que le gustaba la muchacha. “You could see on his face that he liked the girl.” ¡CARAY!, L.Am./N, interj.
Darn it! Rats! ¡Caray, don Melchor! No se le hace mucho pagar cien pesos?
“Darn it, Melchor, sir! Doesn’t it seem like a lot to pay a hundred pesos?” CARBURADOR UNIVERSAL, L.Am./N, n. Good stomach, digestive system. A mí sírveme tequila o ron. Yo tengo carburador universal. “Serve me tequila or rum, my gut will handle anything!” CARCA, Spain, adj. Reactionary, ultra-conservative. El padre de Elena es muy carca. ¡Y
tú izquierdista! ¡Vaya dos! “Elena’s father is ultra-conservative and you a leftist! What a pair!” CARCACHA, L.Am./N, n. Jalopy. La carcacha de Sergio ya ha de tener unos diez años.
“Sergio’s jalopy must be ten years old.” CARCAMÁN, NA, Car., n. Raggedy person. Me parece que ese carcamán vive debajo del puente. “I think that raggedy guy lives under the bridge.” 119 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 120 CARCELARIO CARCELARIO, Spain, n., crim. Jailhouse slang. Hablando en carcelario, los chabolos de
este cajón son chungos. “Speaking in jailhouse slang, the rooms in this Hilton are crappy.” CARDÍACO, CA, L.Am./N, adj. Hyper. (Lit. Cardiac.) María está siempre muy cardíaca, ¿estará tomando algo más que café?
“Maria is always real hyper. Could she be taking something more than coffee?” CARDO, DA, Spain, adj. Cold, unaffectionate, antisocial person. Es tan cardo que no saluda ni a su madre. “He’s so cold he wouldn’t greet even his mother.” CARETA, L.Am./S, n.
Hypocritical person, false person. ¡Qué careta sos vos! Decís que sos muy religioso.
“What a hypocrite you are! You say you are very religious.” CARETO, Spain, n., youth. Face. Siempre te pones ese careto cuando te pido un favor. “You always get that face when I ask you for a favor.” CARGADA, Spain, n., youth.
Failing grade. ¿Ya le dijiste a tu padre lo de la cargada? “Did you tell your father about the failing grade?” CARGALADRILLOS, L.Am./S, adj. or n. Cub reporter, legman. En ese periódico sólo hay cargaladrillos. “They just have legmen pounding the pavement at that newspaper.” CARGAR, Car., v. To load the dice. (Lit. To load.) Los cabrones cargaron
los dados. Y por eso perdimos. “The bastards loaded the dice and that is why we lost.” CARGAR LA BARRIGA, Spain, n.
To get someone pregnant. Mi hermano ya cargó la barriga de la novia y mis padres están negros.
“My brother knocked up his girlfriend and my parents are furious.” CARGAR LA CRUZ, L.Am./N, idiom. Hangover. Se me pasaron las copas y ahora me toca cargar la cruz. “I had a little too much to drink and now I have to bear the cross.” CARGAR MOCHILA, L.Am./N, idiom. Pregnant. Ana se fue con el novio y ya carga mochila. “Ana went off with
her boyfriend and now she is carrying the package.” 120 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 121 CARRACUCA CARGARSE, 1. Spain, v.
To break, to destroy, to ruin something. Ya la cargaste hijo.
Ya no va a funcionar. “Now you broke it son. Now it is not going to work.” 2. Spain, prnl. v. To have sex with, to screw, to fuck. Había varias parejas en el parque cargándose sin darse cuenta de nada. “There were several couples in the park screwing, oblivious to everything.” 3.
Spain, prnl. v. To dismiss, to fire. Le cargaron a Carlos en el trabajo por llegar siempre tarde. “They fired Carlos from work for always showing up late.” 4. Spain, prnl. v., crim. To kill. Se cargaron al chalao por chivato. “They killed the dude for being a squealer.” CARICORTAO, TA, Car., n. Scarface. El caricortao en la esquina no es tan peligroso como
parece. “The scarface on the corner isn’t as dangerous as he looks.” CARIOCA, Car., n. Puerto Rican shuttle van. Voy al trabajo en la carioca todos los días. “I go to work on the shuttle every day.” CARMELITO, TA, Car., adj. Brown. (Lit. Carmelite.) Ayer me compré un vestido carmelita que está monísimo. “Yesterday I bought a brown dress that’s real
cute.” CARNAL, 1. U.S., n. Brother. Mi carnal se fue para San José. “My brother left for San Jose.” 2. L.Am./N, n. Brother, partner, friend, companion. Voy a pedirle la bici a mi carnal Pedro. “I am going to ask my bro Pedro for the bike.” CARNE See TENER MENOS CARNE QUE EL PUCHERO DE UNA GITANA CARNICERO, Spain, L.Am., n.
Incompetent surgeon. (Lit. Butcher.) Ese carnicero operó a mi madre y le dejó el bisturí adentro. “That butcher operated on my mother and left a scalpel inside.” CAROTA, Spain, n. Wise guy, smart-ass.
A ese carota no le invito más. Insultó a todos mis amigos. “I’m not inviting that wiseass anymore. He insulted all my friends.” CARRACUCA See SER MÁS FEO QUE CARRACUCA 121 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 122 CARRADA CARRADA, L.Am./S, n. A lot of something. Mi hijo tiene una carrada de juguetes que no sé dónde
meterlos. “My son has a truckload of toys and I don’t know where to put them.” CARRAMÁN, L.Am./S, adj. or n. Skinny.
Tu perro es un carramán. “Your dog is one skinny mutt.” CARRAMPLÓN, L.Am./S, adj. Boring person, pest. El niño de Julián es un completo carramplón y por eso no tiene amigos. “Julian’s boy is a total pest and that’s why he doesn’t have any friends.” CARRANCEAR, L.Am./N, v. To rob, to steal. Él no trabaja, sólo sale a carrancear algo para venderlo
después. “He doesn’t work; he just goes out to see what he can steal to sell later.” CARRANCHO, Car., n. Run-down, worn-out thing.
Ese carrancho anda bien todavía. “This old thing still runs well.” CARRERA, 1. Spain, n. Taxi ride. (Lit. Race.) La carrera del centro hasta el aeropuerto tarda unos veinte minutos. “The cab ride from downtown to the airport takes around twenty minutes.” 2. Spain, n. Prostitute’s stroll. La carrera de esa tía es cerca del río. “That hooker’s stroll is by
the river.” 3. Car., n.
Prostitution. Esa putita lleva muchos años en la carrera. “That little whore has been in the profession for many years.” CARRERITAS, Car., pl. n. Diarrhea. (Lit. Little races.) Juan llamó para decir que no viene al trabajo porque tiene las carreritas. “Juan called to say that he wasn’t coming to work today because he had the runs.” CARRETA, 1. L.Am./S,
n. Lie, exaggeration, tall tale. (Lit. Cart.) No me vengas con esa carreta. La he oído antes. “Don’t come to me with that story. I’ve heard that one before.” 2. L.Am./S, n. Good friend. El carreta Jorge Pérez ganó dinero como loco en su última presentación. “My pal Jorge Perez made money like crazy on his last presentation.” 122
7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 123 CASA CHICA CARRETE, L.Am./S, n. Fun. (Lit. Reel.) Pasé una tarde estupenda; fue todo un carrete. “I had a great afternoon. Everything was a blast!” CARRETEAR, L.Am./S, v. To go out on the town.
Esta noche vamos a carretear hasta tarde. “Tonight we are going partying until late.” CARRETILLERO, L.Am./S, n. Liar, bullshitter. Tomás es un carretillero. “Tomas is a bullshitter.” CARRILLUDO, L.Am./N, n. Critic, cynic. Es muy carrilludo Humberto, nunca nos deja en paz. “Humberto is a real cynic; he never leaves us alone.” CARROCERÍA, Spain,
n. Figure, body. (Lit. Car body.) La chica que vive en frente tiene buena carrocería. “The girl that lives across the street has a nice body.” CARROZA, Spain, n.
Old person. Este carroza no debería ya conducir. “This old timer should not drive anymore.” CARTELÚO, LÚA, L.Am./S, adj.
Very good, excellent. Ese retrato está cartelúo; se te parece un montón. “That portrait is cool, it’s a great likeness.” CARTILLA, L.Am./N, n. ID card. Me pidieron la cartilla pero la dejé en casa. “They asked for my ID card, but I left it at home.” CARTUCHO, CHA, 1. L.Am./S, adj. Old-fashioned, conservative. Mis padres son muy cartuchos y creen que
debemos estar en casa para las doce. “My parents are behind the times and think we should be at home by twelve.” 2. L.Am./S, n. Virgin. Anita se hace la vampiresa y yo estoy seguro de que es cartucha.
“Anita plays the vamp, but I am sure she’s a virgin.” CASA, Spain, n., sports. Home field.
(Lit. House.) Este domingo Sevilla juega en casa. “This Sunday Sevilla plays at home.” CASA CHICA, L.Am./N, n.
House maintained by married man for his mistress. Abel le puso casa chica a su amiguita. “Abel set up a little love nest for his mistress.” 123 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 124 CASA COLORADA CASA COLORADA, L.Am./N, idiom. Brothel, whorehouse. Puras casas coloradas y cantinas hay en la zona de tolerancia. “There are
only red-light districts and bars in the tolerance zone.” CASA DE CITAS, 1. L.Am./N, n. Brothel. Dicen que Carlos la conoció en una casa de citas. “They say that Carlos met her at the brothel.” 2. L.Am./S, n. Sex motel. En ciudades grandes la gente joven va a casas de citas con frecuencia. “Young people often use sex motels in big cities.” CASA DE
PUTAS, L. Am., Spain, n. Whorehouse.
Lo primero que descubrieron los americanos en el pueblo era la casa de putas. “The first thing the Americans discovered in the village was the whorehouse.” CASA GRANDE, 1.
L.Am./N, n., crim.
Prison, the big house. Me tiré cinco años en la casa grande por robo menor. “I pulled five years in the big house for a minor robbery.” 2. L.Am./N, n. Main home of a mistress’s lover. No se encuentra mi amigo. Tuvo que reportarse a la casa grande. “My friend isn’t here. He had to report in at home.” CASARSE DE PENALTY, Spain, idiom. To get
married after discovering pregnancy. Ellos no se querían, se casaron de penalty.
“They didn’t love each other, but they had to get married.” CASASOLA, Car., adj. Loner. Teresita es una casasola. Dice que no necesita a nadie. “Teresa is a loner. She says that she doesn’t need anybody.” CASCABELEAR, L.Am./N, v. To be ill, to feel unwell. Me puse a cascabelear cuando me dieron las fiebres. “I wasn’t myself when I got the fever.”
CASCABELES, Spain, n.
Testicles. (Lit. Jingle bells.) Ese hijo de puta no tiene los cascabeles para pelear conmigo. “That son of a bitch does not have the balls to fight me.” CASCAR, 1. L.Am./S, v. To hit. Vete rápido porque esos tipos te van a cascar. “Get out of here fast because those 124 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 125 CASTAÑA guys are going to
kick your butt.” 2. Spain, v., crim. To kill. En Dallas, un hombre cascó a otro por un aparcamiento. “In Dallas, a man bumped off another for a parking space.” CÁSCARA See NO HABER MÁS CÁSCARAS CASCAREAR. L.Am./N, sports. Scrimish. La práctica del partido de hoy se limitó a una cascarita. “Today’s game practice was just a scrimish.”
CASCARLA, Spain, idiom, crim. To die. El muchacho que fue apuñalado anoche la cascó esta mañana. “The kid that was stabbed last night kicked the bucket this morning.” CASETA, Spain, n., sports. Locker room. La polémica era sobre si las periodistas pueden entrar en la caseta. “The argument was whether female reporters can enter the locker
room.” CASILLERO, Spain, n., sports. Scorer. Trabadela era un buen casillero en su día. “In his day, Trabadela was a good scorer.” CASIMIRO, Car., n. Cross-eyed person. Ese casimiro es el hermano de Lola. “That cross-eyed guy is Lola’s brother.” CASPETE, L.Am./S, n. Prisoner-operated concession stand inside jail. Como Jacinto se ha portado bien,
le permitieron poner un caspete.
“Since Jacinto was on good behavior, they let him set up a snack stand.” CASTAÑA, 1. Spain, n. Punch, slap.
La muchacha le soltó una castaña al muchacho que sonó por todo el pasillo. “The girl gave the guy a whack that you could hear all the way down the hallway.” 2. Spain, n. Peseta.
No me quedan castañas para salir esta noche. “I don’t have any cash left to go out tonight.” 3. Spain, n. Drinking bout. Después de la castaña anoche tengo una resaca que no veo.
“After last night’s drinking, I have an unbelievable hangover.” 125 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 126 CASTAÑAZO CASTAÑAZO, Spain, n., sports. Roundhouse punch. Iglesias le pegó un castañazo a Jiménez que terminó la pelea. “Iglesias hit Jimenez with a roundhouse and finished the fight.” CASTILLA, L.Am./N, n. The Spanish
language. Al otro lado hay muchos lugares donde hablan la castilla. “On the other side of the border there are a lot of places where they speak Spanish.” CATANO, NA, L.Am./S, adj. or n. Older person. La mamá de Sandra es una catana muy alegre. “Sandra’s mom is a real happy senior.” CATAPLASMA, Car., adj. Sedentary, inactive person. (Lit.
Poultice.) Abuela, no seas cataplasma, vente con nosotros a la playa. “Grandma don’t be such a couch potato, come with us to the beach.” CATAPLINES, Spain, n. Testicles, balls. Ese peleador tiene cataplines. “That fighter has balls.” CATE, Spain, n. Failing grade. Le dieron un cate en matemáticas. “They failed him in math.” CATEADO, DA, L.Am./N,
adj. Ruined, exhausted, rundown. Yo lo vi muy cateado a Andrés después de su enfermedad. “Andres looked real run-down to me after his sickness.” CATEAR, 1.
L.Am./N, v. To frisk. Me catearon cuando entré en ese club para ver si llevaba un arma. “They searched me when I entered that club to see if I was carrying a weapon.” 2. L.Am./N, v. To search a place. Los azules entraron y catearon toda la casa. “The cops came in and searched the whole house.” 3. Spain, v. To fail. Me catearon en inglés. “They
flunked me in English.” CATETE, L.Am./S, adj. or n. Annoying, irksome, picky. No seas tan catete. Ya te dije que no quiero ir contigo a la fiesta. “Don’t be such a pest. I told you that I don’t want to go to the party with you!” CATETEAR, L.Am./S, v. To annoy, to bother, to irk, to pester, to bug. Tu hermano siempre me está cateteando. “Your brother is
always bugging me.” 126 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 127 CEBOLLA CATETO, Spain, n. Hick, yokel. Hijo mío, quítate ese sombrero, pareces un cateto. “Son, take off that hat. You look like a hillbilly.” CATINGA, L.Am./S, n. Body odor, stench. Tengo que ducharme, tengo una catinga horrible. “I’ve got to shower; I stink.”
CATIRO, RA, L.Am./S, n. Blonde. Me encantan las catiras.
“I dig blondes.” CATORCE, L.Am./S, n.
Favor or errand.
Necesito a José para que me haga un catorce. “I need Jose to run an errand for me.” CATRE See LLEVARSE AL CATRE CATRINA, L.Am./N, n.
Glass pulque mug. Es tan bravo para el pulque que en un ratito se echó dos catrinas. “He likes pulque so much that in just a short time he had two mugs.” CAYETANO, L.Am./S, n. Person of few words. Abel es un verdadero don Cayetano hoy. “Abel is a regular Mr. Quiet today.” CAZADORA, L.Am./C, n. Bus. (Lit. Huntress.) La cazadora pasa por mi
casa a las ocho. “The bus comes by my house at eight.” CAZAR, Spain, v., sports.
To attempt to kick one’s opponent and not the ball. Hoy los jugadores pasan más tiempo cazando la oposición que la pelota. “Today the players spend more time trying to kick the opposition than the ball.” CAZO, Spain, n., crim. Pimp. Ese cazo vive de cinco mujeres. “That pimp lives off of five women.” CEBA, L.Am./S, n., youth.
Disgusting, repugnant.
Esa cosa está picha. ¡Qué ceba! “That thing is rotten.
Yuck!” CEBAO, BA, Car., adj. Obese person or animal. ¡Vaya cebaos que se ven en los Estados Unidos! “What fat people you see in the United States!” CEBOLLA, 1. Spain, n. Head. (Lit. Onion.) Tú lo tienes metido en la cebolla que voy a salir contigo. “You’ve got 127 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 128 CEBOLLAZO it into your
skull that I am going out with you.” 2. U.S., n. Wristwatch. Le robaron la cebolla a mi carnala. “They stole my sister’s wristwatch.” CEBOLLAZO, Spain, n. Blow to the head. En el accidente me pegué un cebollazo contra el parabrisas. “In the accident I hit my noggin against the windshield.” CEBOLLÓN, Spain, n. Binge on alcohol or drugs. Armando no
sirve para nada hoy después de su cebollón anoche. “Armando is not worth a damn today after that drinking session last night.” CENCERRO See ESTAR COMO UN CENCERRO CENSO, Car., n. Continuous expenditure of money. Alvaro, no podemos continuar con este censo. Tenemos que controlarnos. “Alvaro, we can’t continue with this spending
binge. We have to control ourselves.” CEPILLAR, 1. Spain, v. To apple-polish, to play up to someone, to suck up. (Lit. To brush.) Mira como Elena le cepilla al jefe. “Look at how Elena honeys up to the boss.” 2. Spain, v. To win at gambling, to take someone’s shirt. Me cepillaron anoche jugando póquer. “I lost my shirt playing poker last night.” 3.
Spain, prnl.
v., crim. To kill. Los mafiosos lo cepillaron por haberles robado la cocaína. “The mafia guys bumped him off for having stolen their cocaine.” CEPILLERO, L.Am./S, adj. Sychopant, brownnoser, kiss ass.
Se ganó el aumento de sueldo por cepillero. “He got a raise by being a brownnoser.” CERAPIO, Spain, n.
Zero. ¿Sabes lo que te voy a dar por este trabajo mal hecho? Cerapio. “Do you know how much I am going to give you for that bad job? Zero.” CERDADA, Spain, n. Bad move, dirty trick. ¡Vaya cerdada me has hecho! ¿Qué te he hecho para que me hagas eso? “That’s a rotten trick you pulled on me! What did I do to you to deserve this?” CERDO, DA,
Spain, adj. Rotten, mean. (Lit. Pig.) Ese tipo fue muy cerdo conmigo. No voy a comprar más allí. 128 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 129 CHÁCHARA “That guy was real rotten to me. I am not going to buy there anymore.” CERO, Spain, n., crim. Police car. (Lit. Zero.) Ya pasó un cero por aquí hace cinco minutos. “A cop car came
by here five minutes ago.” CERO-CERO, Spain, adj. High-quality (hashish). La grifa que encontraron en el coche era cero-cero. “The hashish they found in the car was top-notch.” CERRO A CERRO, L.Am./N, interj. Vulgar remark when someone breaks wind.
“¡Cerro a cerro!” le gritaron a Rodrigo cuando se echó un pedo. “ ‘Light a match!’ they yelled when Rodrigo farted.” CERTIFICAR, L.Am., v., sports. To score in soccer. Barrios, delantero del Betis, certificó a los 44 minutos de juego. “Barrios, forward player of Betis, scored at 44 minutes into the game.” CERUL, L.Am./N, n., crim. Uniformed police
officer. Andaba un cerul cuidando fuera del banco. “There was a cop on guard outside the bank.” CHABACÁN, L.Am./S, adj. or n. Ignoramus, dolt, jerk. Arturo es muy chabacán. “Arturo is a jerk.” CHABOLA, 1. Spain, n., youth. House. Vamos a tener la reunión en la chabola de José.
“We are going to have the meeting at Jose’s pad.” 2. Spain, n. Prison cell. Seis meses en una chabola es suficiente para cualquiera. “Six months in a prison cell is enough for anybody.” CHABÓN, L.Am./S, n. Man, guy. Ese chabón es policía. “That guy is a cop.” CHACAL, L.Am./S, adj. Wonderful, marvelous, good. (Lit. Jackal.) Enrique hizo una estatua
chacal para la clase de escultura. “Enrique made a cool statue for sculpture class.” CHÁCHARA, L.Am./N, n.
Something of little value. El tiene un puesto en el mercado donde vende puras chácharas. “He has a stand in the market where he just sells trinkets.” 129 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 130 CHACHARERO CHACHARERO, L.Am./N, n. Vendor of used goods. Dagoberto anda de chacharero en el tianguis. “Dagoberto sells junk at the
flea market.” CHACHI, Spain, adj., youth. Great, fantastic, the real thing, cool. ¡Niña! Qué chachi estás! “Girl! You look fantastic!” CHACUACO, L.Am./N, n. Chimney. Mi padre fuma más que un chacuaco. “My father smokes more than a chimney.” CHAFALOTE, L.Am./N, adj. Vulgar, ordinary.
No me gusta el novio de Lola, es muy chafalote. “I don’t like Lola’s boyfriend. He is very vulgar.” CHAFAROTE, 1. L.Am./S, adj. or n. Rude or uncouth man, an ass. Pablo es un chafarote espantoso. “Pablo is a frightful ass.” 2. L.Am./S, adj. or n. Military. Guillermo es chafarote pensionado. “Guillermo is retired military.” CHAGUALA, L.Am./S, n. Wound,
sore. Simón tiene una fea chaguala en el brazo izquierdo. “Simon has a meanlooking sore on his left arm.” CHAGUALO, L.Am./S, n. Old shoe. Voy a cambiar mis chagualos por unos tenis nuevos. “I’m going to change my old shoes for new sneakers.” CHAIRA, Spain, n., crim. Pocket knife. Encontraron una chaira en la chabola de Gómez. “They found a
pocket knife in Gomez’s cell.” CHAIRO, RA, U.S., n. Sweetheart, lover. Lulú es mi chaira. “Lulu is my sweetheart.” CHALÁN, L.Am./N, n. Bricklayer’s assistant. El maestro albañil traía a sus tres chalanes cuando llegó a la obra. “The bricklayer had his three assistants with him when he got to the job.” CHALARSE, Spain, prnl. v. To get silly, to go crazy.
Fernando se está chalando con su trabajo nuevo. “Fernando is getting silly with the new job.” ¡CHALE!, 1. L.Am./N, interj. No! (General interjection.) ¡Chale José! Vamos con Celso a ver el partido. “No, Jose! 130 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 131 CHAMBRA We’re going with Celso to see the game.” 2. L.Am./N, n., pej.
Chinese person, Chink. Ese chale tiene tres negocios en Guadalajara. “That Chink has three businesses in Guadalajara.” ¡CHÁLESE! U.S., interj., youth. Knock it off! Cut it out! Cool it! ¡Chale con el ruido! No puedo pensar. “Cut out the noise! I can’t think.” ¡CHALECA!, L.Am./S, interj. Good-bye! ¡Chaleca viejo! Nos vemos el próximo mes. “See you
later alligator! We’ll see each other next month.” CHALEQUEAR, 1. L.Am./S, v. To make fun of someone. A Ramona le gusta chalequear al profe. “Ramona likes to make fun of the teacher.” 2. L.Am., v. To lift money from someone’s wallet or purse. Fui a pagar el café y no tenía con qué; mi mujer me había chalequeado. “I wanted to pay for the coffee
and I didn’t have any money; my wife had lifted it from my wallet.” CHALIMÁN, Car., n., crim. Gangster. Ten cuidado con ese chalimán. Dicen que está conectado con la mafia.
“Be careful with that gangster.
They say that he is connected with the Mafia.” CHALUPA, 1.
Spain, adj. Silly or crazy person. Isabel está chalupa, ya está hablando sola. “Isabel is nuts. She is talking to herself.” 2. Spain, adj. Very much in love. Mari Toni estaba chalupa por Ricardo.
“Mari Toni has flipped over Ricardo.” 3. L.Am./N, n. Corn-filled and fried tortilla. Comí tres chalupas con carne y las acompañé con una cerveza. “I ate three chalupas with meat and washed them down with a beer.” CHAMAGOSO, SA, L.Am./N, adj. Dirty.
Fernando andaba todo chamagoso de cara. “Fernando had a dirty face.” CHAMBA, 1. L.Am./N/S, n. Job. Ando buscando chamba de jardinero. “I’m looking for a job as a gardener.” 2. Car., n. Temporary job. Tengo una chamba en correos para la temporada de Navidad. “I got a part-time job at the post office for the Christmas season.” 3. L.Am./S, n.
Ditch.
131 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 132 CHAMBEAR Abrieron una chamba en la calle para meter unos tubos.
“They opened a ditch in the street to install some pipes.” CHAMBEAR, L.Am./N, v. To work. Ni modo, a los pobres no nos queda más que chambear. “No way, all we poor people can do is work.” CHAMBIADA, L.Am./S, n. Cut or slash on one’s body. A Ernestina le propinaron una chambiada en una pierna. “They cut Ernestina on her leg.” CHAMBISTA,
L.Am./N, n. Moonlighter. El dependiente de noche es chambista. “The night clerk is a moonlighter.” CHAMBÓN, L.Am./S, adj. or n. Unskilled, incompetent, klutz. No le mandes hacer nada a ese carpintero porque es un chambón. “Don’t send anything to that carpenter because he is a klutz.” CHAMIZO, L.Am./S, n.
Leafless tree. El otoño deja los árboles convertidos en chamizos. “Autumn leaves the trees bare.” CHAMO, L.Am./S, n.
Fella, guy. Bueno chamo, nos estamos viendo. “Ok guy, I’ll be seeing you.” CHAMORRO, Car., n. Short person. Miguelito es un chamorro simpático. “Miguelito is a nice shorty.” CHAMULLAR, Spain, v. To talk. Estábamos chamullando hasta las cinco de la mañana. “We were chewing the fat until 5:00 A.M.” CHANAR, Spain, v.
To know. Jaime no chana nada de lo que pasa aquí. “Jaime is out of the loop about what’s going on here.” CHANCESITO, L.Am./C, n. Moment. Un chancesito y te acompaño al cine. “Give me a moment and I’ll go with you to the movies.” CHANCHI, Spain, adj., youth. Good, fantastic, real, authentic. Pedro, ese cuadro es chanchi. “That painting is cool,
Pedro. CHANCHIRO, L.Am./S, n. Tattered clothing, rags. Esos ropavejeros sólo venden chanchiros. “Those usedclothing sellers just sell rags.” 132 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 133 CHANGO CHANCHULLO, Spain, n. Scheme, racket. Tengo que buscarme un chanchullo para entretenerme por las tardes. “I have to get myself a
little racket to keep me busy in the evenings.” CHANCLETA, L.Am./S, n. Gas pedal. Métale la chancleta porque vamos retrasados.
“Put the pedal to the metal because we’re late.” CHANDOSO, SA, L.Am./S, adj. or n. Mongrel. Me voy a llevar a ese chandoso para la casa. “I am going to take this mongrel home.” CHANELA, Spain, n., youth. Knowledgeable person. Mercedes es una chica muy chanela de la música. “Mercedes is a real savvy chick when it comes to music.”
CHANELAR, Spain, v., youth. To understand, to comprehend. No chanelo nada de lo que está haciendo Juan. “I don’t get what Juan is doing.” CHANFAINA, L.Am./S, n. Job, post. Juan está feliz, al fin consiguió chanfaina. “Juan is happy, he finally found a job.” CHANFLE, L.Am., n., sports. Prepare, set up a shot. Alejo le puso chanfle a la bola y marcó
un golazo. “Alejo set up the ball and scored a super goal.” CHANGA, 1. L.Am./S, n. Little part-time job. Esta changa me da para lo principal. “This little job gives me enough for the essentials.” 2. L.Am./N, n. Prostitute. La amiga de José se viste como changa de segunda. “Jose’s girlfriend dresses like a second-rate hooker.” CHANGADO, DA, Spain, adj.
Broken. Esta grabadora está changada. “This recorder is screwed up.” CHANGARRO, L.Am./N, n. Small business, stand, shop. Su papá tenía un pequeño changarro donde vendía refacciones. “His father had a little shop where he sold spare parts.” CHANGO, 1.
L.Am./N, n. Vagina.
Berta traía el pantalón tan apretado que se le veía hasta el chango. “Bertha’s pants were so tight that you could see her pussy.” 2. U.S., 133 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 134 CHANO n. Young person.
Ese es el chango que me ayudó a cambiar la llanta. “That’s the kid who helped me change the tire.” 3. CHANGO, GA, Car., n. Person who is hard to please. Picky. A Margarita no le gusta nada, es una changa. “Margarita doesn’t like anything; she is a picky person.” 4. L.Am./N, adj. Sharp, quick. ¡Ponte chango y nos robamos unas naranjas! “Quick!
Let’s steal some oranges!” CHANO, L.Am./S, adj. Coarse, vulgar. A mi hijo le gusta andar con gente chana. “My son likes to hang around with roughnecks.” CHANTA, L.Am./N, adj. Affected, conceited. Sara es tan chanta que nadie la aguanta. “Sara is so conceited that no one can stand her.” CHANTARSE, L.Am./S, v. To stand up to someone, to accept
a challenge.
Ernesto creyó asustarme, pero yo me le chanté.
“Ernesto thought he scared me, but I stood up to him.” CHANZA, L.Am./N, n. Opportunity, chance. Díle a mamá que nos dé chanza de ir al cine. “Tell mom to give us a chance to go to the movies.” CHAO See CIAO CHAPA, 1. Spain, n. Male homosexual prostitution. El tipo ese está metido en la chapa.
Dicen que gana bien como puto. “That guy is involved in prostitution. They say he makes big bucks as a male hooker.” 2. Spain, n., crim. Plainclothes police badge.
El poli no quería enseñarme la chapa, hasta que llegó otro en uniforme. “The cop didn’t want to show me his badge until another arrived in uniform.” 3. L.Am./S, n. Nickname. Los tiras lo tenían fichado con diferentes chapas. “The detectives had them listed under different nicknames.” 4.
L.Am./S, n. Buckle. La chapa dorada es muy chévere. “The gold buckle is real cool.” CHAPAR, 1.
Spain, v., youth. To work or study constantly. Ramiro no tiene vida, chapa siempre. “Ramiro doesn’t 134 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 135 CHAQUETERO have a life, he’s always working.” 2. Spain, v. To stay until closing time.
Roberto cree que tiene que chapar el bar todas las noches. “Roberto thinks that he has to close the bar every night.” CHAPARRO, RRA, L.Am./N, n. Short person. ¿De modo que aquel chaparro es el hermano de Estela? “So that shorty is Stella’s brother?” CHAPE, 1. L.Am./S, n. Kiss. Su mamá la encontró en un chape enorme. “Her mother caught her
in a wild kiss.” 2. L.Am./S, n.
Slug. ¡Cuidado! No pises ese chape. “Careful! Don’t step on that slug.” CHAPERO, Spain, n. Male homosexual prostitute. La calle estaba llena de chaperos buscando pareja. “The street was full of male hookers looking for johns.” CHAPÍN, L.
Am./S, adj. or n. Pidgeon-toed. Carlos es muy chapín. “Carlos is very pidgeon-toed.” ¡CHAPÓ!, Spain, interj.
Wow! ¡Chapó! ¡Qué jugada más buena! “Wow! What a play!” CHAPUCERO, RA, 1. L.Am./N, adj. or n. Cheat. No me gusta jugar baraja con Edgar, es muy chapucero. “I don’t like to play cards with Edgar, he is a real cheat.” 2.
L.Am./S, adj. or n. Incompetent. Tenemos que dejar de usar a ese mecánico porque es un chapucero. “We have to stop using that mechanic because he’s a nincompoop.” CHAPULÍN, L.Am./C, n. Young thief, thug, crook. Entraron unos chapulines y robaron todo el dinero que había en caja. “Some young thugs came in and stole all the money from the
cash register.” CHAPUZA, Spain, n.
A shoddy job. Me hicieron una chapuza y a los pocos días salía de nuevo agua por la tubería. “They did a crappy job for me, and a few days later the pipe began to leak again.” CHAQUETERO, L.Am./N, n. Person who changes political ideas as easily as shirts. Damián es tan chaquetero que nadie lo respeta. “Damian has been switching sides so often
that nobody respects him.” 135 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 136 CHAROL CHAROL, Spain, adj. Black person. (Lit. Patent leather.) Hace tiempo que no veo a tu amigo charol. “It has been a long time since I saw your black friend.” CHAROLA, 1. L.Am./N, n., crim. Police badge. Cuando nos detuvieron, el que iba vestido de civil
sacó su charola. “When they stopped us, the one who was wearing civilian clothes took out his badge.” 2. L.Am./N, n.
Tray. Mayte nos sirvió las bebidas en charola de plata. “Mayte served us drinks on a silver tray.” CHARRASCA, L.Am./N, n. Knife. Arrestaron al cuate por llevar una charrasca. “They arrested the guy for carrying a knife.” CHARRO, L.Am., adj.
Flashy. Eduardo es muy charro en su manera de vestir. “Eduardo is real flashy in his way of dressing.” CHARRO CON SARTÉN, L.Am./N, n. Homosexual.
Como a Alvaro no le gustaban las muchachas, sabíamos que era charro con sartén. “Since he didn’t like girls, we knew that he was a gay blade.” CHAS-CHAS, L.Am./N, idiom. Cash. Roel pagó por el coche al chas-chas. “Roel paid cash on the barrelhead for the car.” CHASÍS, L.Am./C, n.
Skeleton. (Lit. Chassis.) Hijo mío, te estás quedando en el chasís.
Tienes que comer más. “My son, you are getting down to the bone. You’ve got to eat more.” CHATA, Spain, n., crim. Pistol. Tenía escondida una chata debajo del asiento del coche. “He had a piece hidden under the car seat.” CHATARRA, 1. Spain, n. Small change.
(Lit. Scrap iron.) 2. Spain, n. Jewelry or decorations worn by a person. El almirante tenía el pecho lleno de chatarra. “The admiral had a chest full of lettuce.” 3. L.Am., adj. or n.
Jalopy, junker. Ese carro tuyo es una chatarra. “That car of yours is a jalopy.” CHATEAR, 1. Spain, v. To have drinks with friends. Salimos anoche a chatear por el centro. “Last night we 136 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 137 ¡CHE! went downtown to drink.” 2. L.Am., v. To chat by text on the Internet. Me fascina chatear con mis
amigos en las noches.
“I love chatting on the net at night with my friends.” CHATI, Spain, n. Affectionate name, hon. Oye, Chati, ¿me puedes traer un cortaíto?
“Hey hon, could you bring me a coffee with a little cream?” CHATO, 1. Spain, n. Drink. ¡Paco! Echame un chato de ese vino que tienes de Montilla. “Paco! Bring me a glass of that wine you have from Montilla.” 2. CHATO, TA, Spain, n. Affectionate name, pug. Oye Chata, dame un beso. “Hey pug, give me a kiss.” 3. L.Am./S, n. Midget. El chato Mario
resultó campeón de salto. “Mario the midget ended up being champion jumper.” 4. L.Am./N, n. Pugnosed kid. Diego está chato de las narices. “Diego is a pug-nosed kid.” 5. L.Am./S, adj. Tired, drowsy.
Juana estaba chata del viaje tan pesado. “Juana was drowsy from the boring trip.” 6. L.Am./S, adj. Bored. Mi padre estaba chatísimo durante la misa. “My father was bored to death during the mass.” 7. L.Am./S, adj. Drunk. Me quedé bien chato anoche. “I got real smashed last night.” CHAUCHAU, Car., adv. Eating fast, chowing down. Juan, siempre
comes a chauchau.
“Juan, you are always eating in a rush.” CHAVO, 1. Spain, n. Boy. El chavo pelirrojo es el hijo del joyero. “The redheaded kid is the jeweler’s son.” 2. Spain, n. Person. Había unos chavos sospechosos chamullando en la esquina. “There were some suspicious characters pushing drugs on the corner.” 3. L.Am./N, n. Boy, girl, youth. Cuando era chavo
tenía que vender chicles en la calle. “When he was a boy he had to sell chewing gum in the street.” CHAVOS, Car., pl. n. Money. Voy a pedirle unos chavos prestados a mi papá. “I am going to ask my dad to loan me some bread.” ¡CHE!, L.Am./S, interj. Hey! ¡Che, mirá a ese borracho! “Hey, look at that drunk!” 137 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd
7/19/08 8:58 AM Page 138 CHE CHE, 1. Spain, L.Am./S, n. Person from Valencia or Argentina. (Comes from the use of “Che” with the person to whom one is speaking.) Los ches pueden ser de Valencia o de Argentina. “The ‘ches’ can be either from Valencia or from Argentina.” 2. Spain, L.Am./S, n. Expression used by person from Valencia or
Argentina when addressing another. Che, ¿cuándo vamos a ir a ver un partido?
“Che, when are we going to go see a game?” CHÉCHERE, L.Am./S, n. Things, stuff. Mi cajón vive lleno de chécheres, no encuentro nada. “That drawer is full of stuff; I can’t find a thing.” CHEIRA, Spain, n., crim. Penknife. Llevaba una cheira en el bolsillo y una pis en la chaqueta. “He had a blade in his pocket and a pistol in his jacket.” CHELA, L.Am.,
n. Beer. No hay nada mejor que ver el fútbol y tomar unas chelas bien heladas. “There is nothing better that watching soccer and having a couple of icy beers.” CHELFA, L.Am./S, n. Girl, young woman. ¡Qué buena está la chelfa! “That fox is fantastic!” CHELI, Spain, n. Affectionate term used in Madrid. Cheli, vente con nosotras al cine. “Cheli, come
with us to the movies.” CHEPA(S), 1. Spain, adj. or n. Hunchbacked, hunchback. El hermano de Juan se está poniendo chepas. Es una forma de artritis, ¿no? “Juan’s brother is getting hunchbacked. It’s a form of arthritis, isn’t it?” 2. L.Am., n. Pure luck. El gol que metió Julio fué de puras chepas. “The goal that Julio made was pure luck.” CHEPE,
L.Am./C, n. Capital of Costa Rica. Eduardo es de Chepe. “Eduardo is from San Jose.” CHERNA, Car., n. Homosexual, fairy, fag. Ese tipo es un cherna. No ves su manera de hablar? Parece una mujercita. “That guy is a fairy. Don’t you see the way he talks? He looks like a little woman.” 138 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 139
CHICHA CHERO, L.Am./N, n. Hick. Tengo un primo bien chero que se crió en el rancho.
“I’ve got a real hick cousin who was raised on a ranch.” CHÉVERE, L.Am., adj. Good, great, cool. No es raro que la hayas pasado bien. Yo te dije que mi amigo era chévere. “It’s not strange that you had a good time. I told you that my friend was a neat guy.” CHIBOLO, L.Am./S, n. Child. Los chibolos del barrio tiran pelota que da miedo. “The
neighborhood kids play ball so well that it’s unbelievable.” CHICABACHO, CHA, U.S., n. Mexican-American, Chicano, Chicana, Latino, Latina. Cuando fui a mi clase me encontré con otros chicabachos. “When I went to my class I found myself with other Latinos.” CHICANERO, NERA, L.Am./N, adj. or n. Tricky, crafty. ¡Cuidado! Ese vendedor es muy
chicanero. “Look out! That salesman is real tricky.” CHICANO, L.Am./N, n. Mexican American. Mi primo Reymundo es chicano, nacido en Los Angeles. “My cousin Reymundo is a Chicano; he was born in L.A.” CHICARRÓN, Spain, n. Well-developed young man. Se ha buscado un buen chicarrón para que le ayude en el campo. “He looked for a
strapping young guy to help him in the fields.” CHICAS PATAS, U.S., idiom. Mexican. Muchas chicas patas van a ese club.
“Many Mexicans go to that club.” CHICATO, L.Am./S, n. Person with poor vision who uses glasses, four-eyes. Oye chicato, ¿por qué no te compras lentes de contacto? “Hey, four-eyes, why don’t you buy contact lenses?” CHICHA, 1. Car., n. Vagina. Ten cuidado con esa mujer. Siempre está rascándose la chicha. “Be careful with that woman. She is
always scratching her pussy.” 2. Car., n. Drink made of rum and anisette. Te invito a una copa de chicha. “I invite you to a drink of chicha.” 3. L.Am./N, n. Drink made of the fermentation of corn in sugary water. 139 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 140 CHICHAGÜI 4. L.Am./S, n. Drink made from fermentation of apples or grapes.”
CHICHAGÜI, L.Am./S, n. Boil. David se rasgó un barrillo y se le formó un chichagüi. “David scratched a pimple and it turned into a boil.” CHICHAR, Car., v. To have sexual intercourse. Amor, vamos a tu casa para chichar a gusto. “Love, let’s go to your house to make love with pleasure.” CHICHARO, L.Am./N, n. Assistant. Tenía su chicharo para
ayudarlo en la oficina. “He had his assistant to help him at the office.” CHICHARRA, L.Am./N, n., drugs. Marijuana butt, roach. Estaban pasando una chicharra de uno a otro para tomar una calada. “They were passing a roach from one to another for a drag.” CHICHARRÓN, NA, 1. L.Am./N, adj.
Pockmarked or very wrinkled. (Lit. Pork rind.) Tenía la piel como chicharrón por tanto trabajar en el campo. “His skin was all wrinkled from working in the field.” 2. L. Am.,/S, adj. or n.
Dirty job. No quise aceptar ese puesto porque es un chicharrón. “I didn’t want to accept that position because it was a dirty job.” ¡CHICHELA!, 1. Car., interj. Get out of here! ¡Chichela Pepe! No te creo. “Get out of here Pepe, I don’t believe you.” 2. Car., interj.
Go ahead! ¡Chichela! Ud. tiene la verde. “Go, go! You’ve got the green light.” CHICHES, L.Am./N, n.
Woman’s breasts, tits, boobs, gozongas. Estaba tan escotado el vestido de Raquel que ya se le salían las chiches. “Raquel’s dress had such a neckline that her boobs were about to pop out.” CHICHÍ, 1. L.Am./C, n. Baby. Isidora y Miguel tienen un chichí tan bonito. “Isidora and Miguel have such a pretty baby.” 2. Spain, n. Vagina. La puta se levantó la
falda en plena calle y mostró el chichí. “The whore lifted up her skirt right out in the street and showed her pussy.” 3. L.Am./N, n. Woman’s breast. Cuando frenó el camión, un 140 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 141 CHICHONERÍA pelado me agarró la chichí. “When the bus braked, a kid grabbed my boob.” 4. L.Am., n. Penis.
Manolo tiene el chichí chiquitico. “Manolo has a tiny dick.” 5. L.Am., n. Urine. El niño se volvió a hacer chichí en la cama. “The boy made pee-pee in bed again.” CHICHINABO, Spain, n. Something of little importance. Este chichinabo me costó menos de nada. “This little thingamabob hardly cost me anything.” CHICHO, CHA, 1.
U.S., adj. Crazy. Cuidado con esa muchacha; está bien chicha. “Be careful with that girl, she is real crazy.” 2. L.Am./N, adj. Nice, neat, cool. Me cae bien tu hermano, es muy chicho. “I like your brother; he is cool.” 3. L.Am./N, adj. Talented.
Mi nieto es muy chicho para la música. “My grandson is very talented with music.” 4. L.Am./S, adj. Angry, pissed off. Darío está chicho porque no le presté plata. “Dario is pissed off because I didn’t lend him money.” CHICHÓN, 1. Car., n. Inconvenience, difficulty. (Lit. Bump.) El chichón fue que no podía renovar mi pasaporte en un día. “The problem
was that I couldn’t renew my passport in one day.” 2. CHICHÓN, NA, Car., adj.
Bothersome, annoying.
Al chichón de Juancho no lo aguanta ni su mamá.
“Not even his mother can stand that pain in the ass Juancho.” CHICHONA, L.Am./N, adj. Having big breasts, stacked. Desde que tenía unos quince años María ya estaba bien chichona. “When she was fifteen Maria was already stacked.” CHICHONERA, 1. L.Am., n.
Crowd. Había una chichonera terrible en el centro comercial. “There was an awful crowd in the mall.” 2. L.Am./S, n. Ruckus. Los asistentes al concierto armaron una chichonera porque se dañó el sonido. “The concert-goers raised a ruckus because the sound systen was damaged.” CHICHONERÍA, Car., n. Bother, disturbance, annoyance. Tanta
chichonería de estos muchachos ya me tiene cansado. “All the screwing around by these guys got to me.” 141 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 142 CHICLE CHICLE, L.Am./N, n. Hanger-on. (Lit.
Chewing gum.) Todo el día anda Judith con Ramón, pegada como chicle.
“Judith is Ramon’s hanger-on. She sticks to him like chewing gum.” CHICO, L.Am./S, n. A game or a round in billiards.
Alejo, ¿cuándo echamos un chico de billar? “Alejo, when are we going to play a round of billiards?” CHIDO, L.Am./N, adj. Fantastic, great, cool, awesome. El grupo que tocó en la fiesta estaba bien chido. “The group that played at the party was awesome.” CHIFLAMICAS, L. Am.,/S, adj. Crazy, nuts. No quiero nada con ese chiflamicas Idelfonso. “I
don’t want anything to do with that nut, Idelfonso.” CHIFLIS, L.Am./S., adj. or n. Crazy, nuts. Sandra se volvió chiflis de pena. “Sandra went crazy from the pain.” CHIFLO, L.Am./S, adj. or n. A thin person. Skinny. Se metió a vegetariano y ahora está muy chiflo. “He became a vegetarian and he’s now real skinny.” CHILANGO, L.Am./N, n. Person born
in Mexico City. Por el habla se nota que es chilango. “From his accent you can tell that he is from the capital.” CHILANGOLANDIA, L.Am./N, n. Mexico City. Dicen que hay unos veinte millones de habitantes en Chilangolandia. “They say that there are twenty million inhabitants in chilangoland.” CHILENA, L.Am./S, n., sports. A soccer kick with both
feet off the ground.
El gol más bonito que he visto es el que marcó Diestéfano de chilena. “The prettiest goal I ever saw was made by Diestefano using the Chilean kick.” CHILLA, L.Am./N, n. Poverty. Antonio y su familia andan en la chilla desde que perdió su trabajo. “Antonio and his family are experiencing poverty since he lost his job.” CHILLAR GOMA, L.Am./Car,
idiom. To drive off with tires screeching, to burn rubber. Marcos se fue chillando goma de la fiesta y despertó a los vecinos. “Marcos took 142 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 143 CHINA off from the party burning rubber and waking up the neighbors.” CHILLÓN, L.Am./N, n. Radio, receiver. (Lit. Squealer.) Álvaro lleva su chillón a
todas partes.
“Alvaro takes his squawk box everywhere.” CHILPAYATE, L.Am./N, n. Baby. A los cuatro años de casados ya tenían cinco chilpayates. “After four years of marriage they already had five rugrats.” CHIMBA, L. Am./S, adj., youth. Something really cool, great. ¡La nueva película de Daniel Radcliffe es muy chimba! “Daniel Radcliffe’s new picture is a cool
one.” CHIMBO, 1. L.Am./S, adj. Worthless, fake. El reloj que lleva Edgar es un Rolex chimbo. “The watch Edgar is wearing is a fake Rolex.” 2. L.Am./S, adj.
Ugly, terrible, lousy. Ese carro es chimbo, no lo compres. “That car is lousy, don’t buy it.” 3. L.
Am./S, adj. or n. Insufficient-funds check, rubber check. Rosa vendió su máquina de coser, pero le pagaron con un cheque chimbo. “Rosa sold her sewing machine, but they paid her with a rubber check.” CHIMISTURRIA, L.Am./N, n. Useless thing, something of little value. Se me paró el coche porque se quebró una chimisturria.
“My car broke down because a thingamajig broke.” CHIMUELO, LA, L.Am./N, adj. Toothless. El abuelo de Roberto está todo chimuelo. “Roberto’s grandfather is toothless.” ¡CHIN!, L.Am./N, interj. Expression of disgust or disappointment. ¡Chin! ya se acabaron los refrescos. “Shoot! There are no more sodas.” CHIN, Car., n. A little bit. Solo quiero un
chin de pan y nada más. “I just want a little piece of bread and that’s all.” CHINA, 1. L.Am./C, n. Babysitter. (Lit. Chinese.) La china llega a las ocho y se va a las seis, no se queda la noche. “The babysitter arrives at eight and leaves at six, she doesn’t stay over.” 2. Spain, n. Enough marijuana to roll 143 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM
Page 144 CHINAMO a joint. Estaban fumando la chicharra porque no tenían china para un porro. “They were smoking a roach because they didn’t have enough grass for a joint.” CHINAMO, L.Am./C, n. Small stand. Vamos a tomar un refresco en ese chinamo. “Let’s go have a soft drink at that stand.” CHINAR, Spain, v., crim. To cut, to knife. Al pobre
muchacho lo chinaron y lo dejaron desangrar en la calle. “They knifed the poor boy and left him bleeding in the street.” CHINARSE, Spain, prnl. v. To cut one’s own face. Se chinó la cara para tener una cicatriz como los esgrimadores alemanes. “He cut his face to have a scar like the German fencers.” CHINCHE, L. Am.,/S, adj. Crying and complaining
child. El pequeñito de Lucía es muy chinche. ¡No me lo aguanto! “Lucia’s kid is a real crybaby. I can’t stand him!” CHINCHOSO, L.Am., adj. Person who gets upset over anything. Te estás volviendo tan chinchoso que no se te puede ni hacer una broma. “You’re getting so touchy that you can’t even take a joke.” CHINEAR, L.Am./C, v. To be
affectionate, to spoil, to treat nice. César chinea mucho a su mujer. “Cesar really spoils his wife.” CHINERA, Spain, n., crim. Stash box. Guardó el drogata su hierba en la chinera. “The pothead put the grass away in his stash box.” CHINGA, L.Am./C, n. Cigarette butt.
Cuando fumaba, si no tenía cigarrillos buscaba hasta chingas que fumar.

“When I smoked and didn’t have any cigarettes I even looked for butts to smoke.” CHINGAR, 1. L.Am., v. To fuck. Ese tipo chinga más que un perro.
“That guy fucks more than a dog.” 2.
L.Am./N, v. To pester. El niño de José siempre está chingando. Molesta mucho. “Jose’s boy is always screwing around. He’s a real bother.” 3. L.Am./N, v. To damage, to ruin. Juan me chingó la bicicleta. “Juan fucked up my bicycle.” 144 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 145 CHINO CHINGAZO, U.S., n.
Slap. Su marido le pegó un chingazo delante de todo el mundo. “Her husband gave her a slap in front of everybody.” CHINGO, GA, 1. L.Am./C, adj. Naked, nude.
A nuestros amigos les gusta andar chingos en casa cuando están solos. “Our friends like to go around naked at home when they are alone.” 2. Car., adj. Animal without a tail. Todos los cachorritos de mi perra salieron chingos. “All my dog’s puppies turned out without a tail.” CHINGÓN, NA, Car., adj. Troublemaker, bastard, bitch. ¡Qué chingona eres, muchacha! Te gusta fastidiar. “What a bitch you are, girl! You love to cause trouble.” CHINGOS, L.Am./C, pl. n. Panties. La minifalda dejaba ver los chingos, la moda nueva no. “The mini-skirt let you see the panties, the new fashions don’t.” CHINGUE, 1. L.Am./C, n. Fun thing.
El nuevo centro de tiendas es un chingue, hay tanto que hacer. “The new commercial center is a blast, there is so much to do.” 2. L.Am./S, n. Shorts used as bathing suits. Los muchachos volvieron del río con los chingues mojados. “The guys came back from the river with wet shorts.” CHINGUERO, L.Am./N, n. A lot, loads of, a large quantity.
Encontraron un chinguero de juana en una bodega. “They found loads of marijuana in a warehouse.” CHINITA, 1. L.Am./N, n. Term of affection, honey, sugar, sweetheart. Ay chinita mía, cuánto te quiero. “Oh my honey, how I love you!” 2. Spain, n., drugs. Piece of hashish.
Cuando registraron el coche, encontraron una chinita liada en un papel. “When they searched the car they found a piece of pot wrapped in paper.” CHINO, 1. L.Am./S, n. Child. (Lit. Chinese.) Los chinos de José fueron a visitar a la abuela. “Jose’s kids went to visit their grandmother.” 2. Spain, n., crim. Razor blade or knife used by pickpockets to cut clothing to lift a wallet. Los carteristas usan un chino para cortar el bolsillo donde se lleva la cartera. “The pickpockets use a 145 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 146 CHINORRI shiv to cut the pockets where people carry their wallets.” 3. L.Am., n. Any oriental person. En el Perú, los chinos son muy activos en la política. “In Peru, the orientals are very active in politics.” 4. L.Am./N, adj. Curly-haired. ¡Qué chino tienes el pelo Mari! ¿Te hiciste una permanente? “Your hair is so curly Mari! Did you get a perm?” CHINORRI, Spain, n. Child. La niñera aprovechó la oportunidad para llevar los chinorris al parque. “The babysitter took advantage of the opportunity and took the kids to the park.” CHIPE, L.Am./N, n. Youngest child. Mario es el chipe de la familia. “Mario is the youngest of the family.” CHIPÉN, Spain, adj., youth. Super, fantastic, cool. Oye, Juanita, tu nueva moto es chipén. “Hey, Juanita, your new motorcycle is cool!” CHIPILE, L.Am./N, n. Crybaby. No seas chipile, Nachito. “Don’t be a crybaby, Nachito.”
CHIPOCLUDO, DA, L.Am./N, adj. Great, fantastic, cool. Ese carro es bien chipocludo. “That car is totally cool.” CHIQUEADO, DA, L.Am./N, adj.
Spoiled. Tu niño está muy chiqueado porque le das todo. “Your boy is very spoiled because you give him everything.” CHIQUILÍN, L.Am., n. Boy, kid. Ese chiquilín juega muy bien al fútbol. “That kid is good at playing football.” CHIQUITERO, Spain, n. One who enjoys going out to have glasses of wine. ¡Qué chiquitero es Álvaro! Será por eso que tiene la nariz tan roja. “What a nipper Alvaro is! That’s probably why he has such a red nose.” CHIRI, Spain, n., drugs. Marijuana joint. Joselito estaba liándose un chiri cuando entró la madre. “Joselito was rolling a joint when his mother walked in.” CHIRIMBOLO, Spain, n., drugs.
Marijuana joint. El tenía suficiente gloria en el piso para liar 200 chirimbolos. “He had enough pot on the floor to roll two hundred joints.” 146 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 147 CHIRRI CHIRINGUITO, Spain, n. A small food or drink stand. Había un chiringuito en la playa donde comprábamos algo de comer y beber.
“There was a little stand on the beach where we bought something to eat and drink.” CHIRIPA (S), 1. L.Am., n. Luck. El gol que metió de media cancha sólo fue de chiripa. “The goal he made from half field was just pure luck.” CHIRIPIORCA, L.Am., n. Temper tantrum. A Cecilia le dio la chiripiorca porque no quise comprarle un vestido nuevo. “Cecilia had a conniption when I didn’t want to buy her a new dress.” CHIRLA, 1. Spain, n., crim. Penknife.
Guárdate la chirla Paco. Aquí no la necesitas.
“Put the knife away Paco. You don’t need it here.” 2. Spain, n., crim.
Robbery with a knife. Ayer le hicieron una chirla a Manolo en pleno día. “Yesterday they robbed Manolo with a knife in broad daylight.” 3. Spain, n. Vagina. En ese puticlub las tías le echan las chirlas en la cara de uno.
“At that nightclub the broads put their gashes right on your face.” CHIRLAR, Spain, v., crim. To rob with a knife. Estaba andando por la calle cuando me chirló un maleante. “I was walking down the street when a hood robbed me with a knife.” CHIRO, L.Am./N, adj. With it, cool. El profesor de inglés es bien chiro. “The English professor is very cool.”
CHIROLA, 1. L.Am./S, n. Coin. No me queda ni una chirola.
“I don’t have one red cent.” 2. Car., n. Jail. Por fin metieron a ese mafioso a la chirola. “They finally put that mafioso in the clink.” CHIRONA, Spain, n., crim. Jail. Ricardo lleva dos años en la chirona. “Ricardo has been in the clink for two years.” CHIROS, L.Am., n.
Old clothes. ¡Estoy cansada de estos chiros! Me voy de compras. “I’m tired of these old rags. I’m going shopping.” CHIRRI, Spain, n., drugs. Marijuana joint. Íbamos en el metro cuando vimos este ratero fumando un chirri tan 147 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 148 CHIRRIADO tranquilo. “We were on the subway when we saw this hoodlum smoking a joint without a worry in the world.” CHIRRIADO, 1. L.Am./S, adj. Charming, good-looking. Esa chica está bien chirriada, ¿no? “That girl is a real looker, right?” 2. L.Am./S, adj.
Amusing. Pedro estaba inspirado; echó unos cuentos chirriados. “Pedro was inspired; he told some amusing stories.” CHISGA, L.Am./S, n. Very inexpensive, a steal. La casa que compramos fue una chisga increíble. “The house we bought was an incredible steal.” CHISME, 1. Spain, n. Sexual organ, penis or vagina. (Lit.
Gizmo.) Hoy en día en las playas desnudas la gente anda con los chismes al aire. “These days at the nude beaches the people walk around showing their gizmos.” 2. Spain, n. Alcoholic drink. ¿Cómo se llama este chisme? Es un destornillador. “What do you call this gizmo? It’s a screwdriver.” CHISPA(S), Spain, n. Nickname commonly used for electricians. (Lit. Sparks.) Tuvimos que llamar al chispas para que viniera a arreglar la luz. “We had to call Sparks so that he could come fix the light.” ¡CHISPAS!, U.S., interj. Wow! (Lit. Sparks.) ¡Chispas! ¡Qué casa más grande! “Wow! What a big house!” CHISPAZO, L.Am./S, n. Quick wit, spark. Los Bogotanos tienen fama de hablar con chispazo.
“People from Bogotá are famous for their wit.” CHISPEAR, L.Am./S, Car., v. To drizzle.
Mejor lleva la sombrilla porque ya está chispeando. “You’re better off taking an umbrella because it has started to drizzle.” CHISPÓN, L.Am./S, adj. A little drunk, tipsy. Cuando estábamos ya chispones nos llamaron a comer. “We were already a little tipsy when they called us to eat.” CHISTE ALEMÁN, L.Am./S, Car., adj., hum. Bad joke. (Lit. German joke.) Arturo pasó la noche contando chistes alemanes. “Arturo spent the night telling bad jokes.” 148 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 149 CHIVIAR CHIVA, L.Am./C, adj.
Cool, awesome. El nuevo CD de Enrique Iglesias es muy chiva. “Enrique Iglesias’ new CD is super cool.” CHIVAR, 1. Spain, v. To fuck. En ciertos videos se ve chivar hasta a aficionados. “On certain videos you even see amateurs fucking.” 2. Spain, v., crim. To squeal, to inform. Lo vi en la comisaría chivando a la poli.
“I saw him at the police station squealing to the cops.” CHIVATEAR, Car., v. To inform, to squeal, to rat. Pepito le escupió al niño de la camisa azul y su compañero lo chivateó a la maestra. “Pepito spit on the kid with the blue shirt and his buddy squealed on him to the teach.” CHIVATO, TA, 1. Car., n. Gossip. (Lit. Young goat.) Qué señora tan chivata, todo lo cuenta.
“That lady is such a gossip—she tells everything.” 2. Spain, n., crim. Informer. La policía tenía que tener un chivato para atrapar a los camellos. “The police had to have a rat to trap the dealers.” 3. Spain, n., crim. Peephole in jail cell. El guardia miraba al preso por el chivato. “The guard looked at the inmate through the peephole.” 4. Spain, n. Pilot light. Se había apagado el chivato y el piso se llenó de gas asfixiando a la gente. “The pilot light had gone out; the apartment filled with gas and asphyxiated the people.” 5. Spain, n. Taxi light indicating whether it is free or occupied. El taxista tenía el chivato puesto indicando que estaba libre. “The taxi driver had his light on indicating he was free.” 6. Spain, n.
Time clock. Según el chivato, José llegó a trabajar a las 10:30. “According to the time clock, Jose came to work at 10:30.” 7. L.Am./S., adj. or n.
Little rascal. ¡Este chivato! Deje de patanear y vaya por el mandado. “Hey, little rascal! Stop screwing around and go run the errand.” CHIVIADO, DA, L.Am./S, adj. Worthless, fake. Compré un diamante de ese joyero y luego descubrí que era chiviado. “I bought a diamond from that jeweler and later found that it was fake.” CHIVIAR, L.Am./S, v. To falsify or adulterate products, to water down. A Mario lo metieron a la cárcel por chiviar 149 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 150 CHIVO brandy y venderlo en su tienda. “They put Mario in jail for counterfeiting brandy and selling it in his store.” CHIVO, 1. L.Am./C, n. Pimp. (Lit. Goat.) Esa puta tiene su chivo. “That whore has her pimp.” 2. Car., n. Cheat sheet. Cuando llegó el día del examen se llevó un chivo en el bolsillo. “When test day arrived he took a cheat sheet with him in his pocket.” 3. Car., n. Fraud. Ese negocio es todo un chivo. “This business is a rip-off.” 4. Car., n. Imperfection or defect in a piece of work. Esta mesa tiene un chivo, yo no voy a comprarla así. “The table has a defect. I am not going to buy it like that.” 5. L.Am./S, n. Big shot. Ricardo tiene amistad con un chivo de la embajada norteamericana. “Ricardo is friends with a big shot at the American Embassy.” 6. Car., n. Odd job.
Todos los trabajos que consigue mi novio son chivos. “All the jobs that my boyfriend gets are part-time.” 7. Car., adj.
Suspicious, distrustful, skeptical. Carlos está chivo; parece que se dio cuenta que salí con Iván la otra noche. “Carlos is suspicious; it seems that he found out that I went out with Ivan last night.” 8. Spain, n. Person who takes the blame for others. Armando es un chivo, siempre toma la culpa de lo que hacen otros. “Armando is a wimp; he always takes the blame for what other people do.” 9. L.Am./N, n. Day’s wages.
A Pedro no le pagaron el chivo. “They didn’t pay Pedro his daily wages.” 10. U.S., adj. Afraid. Mi hijo está bien chivo del perro. “My son is very afraid of the dog.” 11. U.S., n. Ten dollar bill. ¿Tienes cambio de un chivo? “Do you have change for a ten dollar bill?” ¡CHÓCALA!, Car., interj. OK! Right on! ¡Chócala! Qué plan tan bueno, todo va a salir muy bien.
“Okay! What a good plan. Everything is going to turn out all right.” CHOCARSE, L.Am./S, v.
To get upset, to bother, to disturb.
Me choca mucho que me digan gordo.
“It bothers me a lot that they call me fat.” CHOCHA, Car., n.
Vagina. Bájate la falda, hija. Te van a ver la chocha. “Lower your skirt, daughter. They are going to see your pussy.” 150 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 151 CHONCHO, CHA CHOCHETE See CHOCHITO CHOCHÍN See CHOCHITO CHOCHITO, Spain, n. Child’s vagina. “Niña ven aquí, te voy a limpiar el chochito”. “Si mami”. “
‘Come here girl, I am going to clean your little fanny.’ ‘Yes mommy.’” CHOCHO, 1. Spain, n. Vagina. Si así tiene las uñas ¿cómo tendrá el chocho de sucio? “If her nails were like that, how dirty would her pussy be?” 2. Spain, n. Lupino bean. Nos sirvieron vino blanco y platitos de chochos. “They served us white wine and little plates of lupino beans.”3.
CHOCHO, CHA, L.Am.,/S, adj. A constant complainer. Pobre mi tía, se ha vuelto muy chocha. “My poor aunt; she’s become a real whiner.” CHOCHOLOCO, Spain, n. Crazy woman. Cuidado con esa chocholoco. A esa tía le falta un tornillo. “Be careful with that crazy cunt. That broad is missing a screw.” CHOCOLATE, Spain, n., drugs. Hashish. (Lit. Chocolate.) Los civiles incautaron 300 kilos de chocolate afgano en Sevilla hoy.
“The fuzz seized 300 kilos of Afgan hashish in Seville today.” CHOCOLATERA, Spain, n., drugs. Little leather pouch worn around one’s neck to carry a stash. El tipo llevaba una chocolatera llena de hashish y dos monedas de oro. “The guy had a little stash bag full of hash and two gold coins.” CHOLA, 1. L.Am./S, n. Maid. La chola se puso de acuerdo con su amiguito para robar la casa. “The maid got together with her boyfriend to rob the house.” 2. Car., n. Head.
Tú como que estás mal de la chola, te portas muy raro. “You seem to be a little sick in the noodle.
You’re acting real strange.” CHONCHO, CHA, 1. Car., adj. or n. Short, stocky person. Mariela se casó con un choncho millonario. “Mariela married a stocky little millionaire.” 2. L.Am./N, adj. Serious. Este asunto se está poniendo bien choncho. “This matter is getting very serious.” 151 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 152 CHONES
CHONES, U.S., n.
Underwear. Mario, súbete los pantalones, se te ven los chones. “Mario, pull up your pants. You can see your underwear.” CHONTRIL, L.Am./S, n. Guy. Ese chontril es buena gente. “That dude is a nice person.” CHOPANO, Spain, n., crim. Jail cell. René está en el chopano 23 horas diarias. Le dejan afuera por una hora. “René is in his cell 23 hours a day. They let him out for one hour.” CHOPO, Spain, n., crim. Rifle. Antes de subir al avión le encontraron un chopo en su equipaje. “Before he got on the plane, they found a rifle in his luggage.” CHORAR, Spain, v., crim. To rob, to steal. El sinvergüenza estaba chorando de todos los vecinos. “The bastard was ripping off all the neighbors.” CHORCHI, Spain, n., mil. Recruit. ¿Cómo se notan los chorchis? Todos están pelados y llevan uniformes grandes. “How can you tell the recruits? They all have shaved heads and wear uniforms that are too large.” CHOREADO, DA, L.Am./S, adj. Bored. Pepe se queda choreado cuando la novia le obliga ir al ballet. “Pepe gets bored when his girlfriend makes him go to the ballet.” CHOREAR, L.Am./S, v. To rob. En sus narices le chorearon la cartera y ella ni se dio cuenta. “They robbed her purse right under her nose and she didn’t even notice.” CHORI See CHORIZO CHORICERO, L.Am./C, n. Trinket vendor, illegal vendor. Llegó un choricero que quería vendernos unos anillos. “A street hustler arrived who wanted to sell us some rings.” CHORIZAR, Spain, v. crim.
To rob, to steal. Mantiene su adicción chorizando de una tienda y otra. “He supports his addiction ripping off one store and another.” CHORIZO, 1. Spain, n. Penis. (Lit. Sausage.) El viejo no piensa en otra cosa más que meter el chorizo en el 152 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 153 CHORREARSE (ALGO) bollito. “The old guy didn’t think of anything else but putting his sausage in the crack.” 2. Spain, n. Hoodlum, crook. Cada ciudad tiene su barriada de chorizos. “Every city has its hoodlum neighborhood. 3. Spain, n. Turd. Esa gente no respeta a nadie, dejan los chorizos de sus perros en la calle. “Those people don’t respect anybody; they leave their dogs’ turds on the street.”
CHORLITO, 1.
Spain, n., crim. Unsuspecting person, mark. Ese estafador está buscando un chorlito. Prefiere a los ancianos.
“That swindler is looking for a mark.
He prefers the elderly.” 2. Spain, n. Prostitute’s john. Arrestaron a la pindonga y a su chorlito.
“They arrested the hooker and her john.” CHORO, RA, 1.
L.Am./S, n. Thief. En el centro de la ciudad hay choros por todos lados. “Downtown, there are thieves all over the place.” 2. L.Am./S, adj. Aggresive, hostile, violent. Cuidado con Emilio, es un tipo choro y se pone furioso por nada. “Be careful with Emilio; he’s hot-tempered and gets furious over nothing.” 3. L.Am./S, adj., youth. Great, neat, cool. El concierto anoche fue bien choro. “Last night’s concert was super cool.” CHORRA, Spain, n. Penis. ¡Ciérrate la cremallera! Se te va a escapar la chorra. “Close your zipper! Your dick is going to get out.” CHORRADA, Spain, n. Stupidity, dumb thing. Cometiste una chorrada. Dejaste las llaves en el coche y ya lo robaron. “You screwed up. You left the keys in the car and now they’ve stolen it.” CHORREAR, Spain, v. To scold, to reprimand, to chew out. El dueño de ese taller siempre está chorreando a los trabajadores. “The owner of that shop is always chewing out the workers.” CHORREARSE (ALGO), L.Am./S, v. To steal little things, to commit petty theft. Se chorrearon unos aguacates del mercado. “They lifted some avocadoes from the market.” 153 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 154 CHORRERA CHORRERA, L.Am./S, n. A continuous stream of people or things. No podíamos atravesar la calle porque venía una chorrera de carros. “We couldn’t cross the street because of a constant stream of cars.” CHORRO, RRA, L.Am./S, n. crim. Criminal, delinquent, hood, thug. Hay muchos chorros en ese lugar. “There are a lot of hoods at that place.” CHOTA, 1. Spain, n., crim. Squealer. Hay una chota en ese grupo pero no saben quién es. “There is a rat in that group, but they don’t know who it is.” 2. Car., n. Sparring partner. Rodrigo es el chota del campeón. “Rodrigo is the champion’s sparring partner.” CHOTEARSE, Spain, prnl. v. To make fun of, to joke about. Juan, deja a tu hermano en paz. Siempre te choteas de él. “Juan, leave your brother alone. Quit making fun of him.” CHOZA, L.Am./C, n. House, home. (Lit. Hut.) Buenas noches amigos, me voy pa’ la choza. “Goodnight friends, I’m going to my crib.”
CHUBASQUERO, Spain, n. Condom.
(Lit. Raincoat.) Dijo que no le gustaba echar un polvo con chubasquero y ahora tiene el SIDA. “He said that he didn’t like to fuck with a raincoat and now he’s got AIDS.” CHUCHA, 1. L.Am./S, n. Pussy, twat. La chucha de María es muy peluda. “Maria’s pussy is very hairy.” 2. L.Am./S, n.
Perspiration odor. Teresa huele a chucha. “Theresa smells like sweat.” CHUCHA DE TU MADRE, L.Am./S, idiom. Gross insult. (Lit. Your mother’s twat.) ¡Chucha de tu madre! ¿Cómo se te ocurre hacer eso? “Fuck you! How could you do that?” CHUCHEAR, L.Am./S, v. To insult. Hay gente que siempre está chucheando a los demás.
“There are people who are always cutting down others.” CHUCHÍN, Car., adj. Good person or thing. El sacerdote Manuel es un chuchín, lo estimo mucho. “Manuel, the priest, is a good guy; I really appreciate him.” 154 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 155 CHULO CHUECO, CA, L.Am., adj. Deceptive, two-faced, crooked. Diego es un tipo chueco, no es de fiar. “Diego is a twofaced one; he’s not to be trusted.” CHULA, 1. L.Am./S, n. A person who hangs with another just for the person’s money. Maribel es una chula con Marcos. “Maribel is just after Marcos’s money.” 2. Spain, adj., Nice, elegant, stylish. Bego, que chula estás esta noche.
¿Adónde vas tan elegante? “Bego, you look so nice tonight. Where are you going so dressed up?” CHULADA, Spain, n. Something pretty or nice. Esa falda que llevas es una chulada. “That skirt you are wearing is really cute.” CHULEAR, 1. Spain, v. To live off several women.
Ese tipo no trabaja—sólo chulea de las pietas. “That guy doesn’t work, he just pimps off the hookers.” 2.
Car., v. To act and dress flashy. Para llamar la atención Fabiola se la pasa chuleando en las fiestas. “To get attention, Fabiola spends her time being flashy at parties.” 3. L.Am./S, v. To check. Favor de chulear en el formulario la respuesta correcta. “Check the correct response on the form.” CHULEARSE, L.Am./S, prnl. v. To hang with people for their money or favor. José se está chuleando a su amigo Arnulfo. “Jose is leaching off his friend Arnulfo.” CHULETA, 1. Spain, n. Pimp, dandy. (Lit. Pork chop.) Pedro es un chuleta. “Pedro is a pimp.” 2. Spain, n., sports. Divit. Cuando ese juega al golf levanta muchas chuletas. “When that guy plays golf he picks up a lot of divits.” 3. Spain, n., youth.
Crib sheet, cheat sheet. Con la chuleta que te preparé, claro que saliste bien. “Sure you passed, with that cheat sheet I prepared for you.” 4. L.Am./S, n. Blow, hit. Le pegué una chuleta por estúpido. “I gave him a whack for being stupid.” CHULO, 1. L.Am./S, adj. Coarse, vulgar, in poor taste.
Guillermo sólo sabe contar chistes chulos. “Guillermo only knows how to tell dirty jokes.” 2. L.Am./S, n. Check mark. La lista está llena de chulos porque ya seleccionamos 155 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 156 CHUMENDO todo. “The list was full of check marks because we selected everything.” CHUMENDO, Spain, n., crim.
Kiss. Allí estaban los dos tan tranquilos dándose un chumendo en plena calle. “There they were, the two of them, calm as can be, kissing in the middle of the street.” CHUMINGA, L.Am./S, adj. Poor. Lorena es la niña más chuminga de la escuela. “Lorena is the poorest girl of the school.” CHUMINO, Spain, n. Vagina. Ella estaba en el escenario mostrando el chumino a todos. “She was on the stage showing her beaver to everybody.” CHUN, CHUN, CHUN, Car., adv. Sneakily.
Julio entró chun, chun, chun en el cuarto de Matilde. “Julio went tiptoeing into Matilde’s room.” CHUNCHE, L.Am./C, n. Thing, object. ¿Qué es ese chunche que tienes en la mano? “What is that thing you have in your hand?” CHUNCHERO, L.Am./C, n. Pile of things. Adela siempre tiene un chunchero en medio de su casa. “Adela always has a pile of junk lying around at her house.” CHUNGO, GA, 1. Spain, adj. Bad. Estas gambas están chungas. “These shrimp are rotten.” 2. Spain, adj. Sick. Me siento chungo hoy.
Será algo que he comido. “I am feeling rotten today; it must be something I ate.” CHUNGÓN, NA, Spain, adj. Joking, teasing. Marta es muy chungona, no se sabe cuando está de broma o en serio. “Martha is a real teaser, you don’t know when she is joking or serious.” CHUPA, L.Am./S, n. Traffic police. Iba manejando tan rápido que lo paró el chupa y le puso un parte. “He was going so fast that the traffic cop stopped him and gave him a ticket.” CHUPACHARCOS, 1. U.S., n. Athletic shoes. Le robaron los chupacharcos a Luís. “They stole Luis’s athletic shoes.” 2. U.S., n. Homosexual. Dicen que el dependiente 156 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 157 CHUPAR EL BOTE nuevo es un chupacharcos. “They say that the new clerk is a fag.” CHUPACHUP, Spain, n. Street vacuum cleaner.
(Lit.
Lollipop.) El chupachup pasa por esta calle a las cinco de la mañana. “The street cleaner comes down this street at five in the morning.” CHUPALINA, L.Am./S, n. A kiss. Ernesto y Diana se dieron chupalina delante de todos. “Ernesto and Diana were kissing in front of everyone.” CHÚPAME UN COJÓN, Spain, idiom.
Expression of anger or rejection. (Lit.
Suck my nut.) Si no te gusta lo que te digo, chúpame un cojón. “If you don’t like what I am telling you, suck my balls.” CHUPAMEDIAS, L.Am./S, n. Bootlicker, apple-polisher, brownnoser, ass-kisser.
Lupita es una chupamedias y por eso le gusta a la directora. “Lupita is an apple-polisher, that’s why the principal likes her.” CHUPAPINGA, Car., n. Cocksucker. El gobierno se hunde por ese chupapinga. “The government is sinking because of that cocksucker.” CHUPAR, 1. L.Am./S, v. To drink. (Lit. To suck.) Esos son unos borrachines que se lo pasan chupando todo el fin de semana. “They are a bunch of boozers who spend all weekend drinking.” 2. L.Am., v. To perform cunnilingus or fellatio, to eat pussy, to suck cock.
Ese tipo sólo habla de chupar coño. “All that guy talks about is eating pussy.” 3. L.Am./S, Spain, v. To live off the government or someone else. Nosotros tenemos que trabajar mientras que ellos chupan del estado. “We have to work while they suck off the government’s tit.” CHUPAR BANQUILLO, U.S., idiom, sports. To be on the bench for most of the game. Tuvieron a Roldán chupando banquillo por todo el partido. “They had Roldán warming the bench for the whole game.” CHUPAR EL BOTE, Spain, idiom. To take advantage of the system without working. Hay gente que realmente 157 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 158 CHUPAR RUEDA sabe chupar el bote. “There are people who really know how to suck off the system.” CHUPAR RUEDA, Spain, idiom, sports. To run or cycle behind another racer to benefit from reduced wind resistance. (Lit. To suck wheel.) González chupó rueda hasta el último minuto y salió a ganar la carrera.
“Gonzalez was riding the drag up to the last minute and then he came out to win the race.” CHUPARLE EL RABO A LA JUTÍA, Car., idiom.
To drink. Antes se pasaba el día chupándole el rabo a la jutía, pero ahora está asistiendo a reuniones de Alcohólicos Anónimos. “Before, he used to spend all day hitting the bottle, but now he goes to Alcoholics Anonymous.” CHUPATINTAS, Spain, n. Bureaucrat, office worker, clerk. Ese chupatintas me cae como un tiro. Es muy desagradable. “I can’t stand that petty bureaucrat. He is very unpleasant.” CHUPE, Spain, n. Baby’s pacifier. Dicen que los chupes estropean los dientes. “They say that pacifiers damage teeth.” CHUPENDO, Spain, crim. Kiss. Vaya chupendo que dio el preso a su amigo. “What a kiss the prisoner gave his friend.” CHUPETA, Car., n. Government job. Esta chupeta me tiene aburrido porque es lo mismo todos los días. “This cushy job bores me because every day it’s the same thing.” CHUPETE, Car., n. Kiss. Soñé toda la noche con el chupete que me diste. “I dreamed all night about the kiss you gave me.” CHUPI, L.Am./S, n.
Alcoholic drink. Voy a tomarme unos chupis con mis amigos. “I am going to have a few drinks with my friends.” CHUPINAZO, Spain, n., sports. Powerful shot or kick. Dio tal chupinazo a la pelota que metió un gol. “He gave the ball such a powerful kick that he made a goal.” 158 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 159 CHUTA
CHUPITO, Spain, n. Small glass of a liqueur. Dame un chupito de Cuarenta y Tres, por favor. “Give me just a sip of Cuarenta y Tres, please.” CHUPÓN, 1. L.Am./S, n. A big kiss on the lips. El chupón que me diste me dio tiritones. “That kiss of yours gave me shivers.” 2. L.Am./S, Car., n. Hickey. La chica tenía un chupón en el cuello. “The girl had a hickey on her neck.” CHURRASCO, L. Am./S, adj. or n. Firefighter. Andrés se metió de churrasco porque le gusta el calorcito. “Andres became a firefighter because he likes the heat.” CHURRETA, L.Am., n. Diarrhea. Siempre que cambio de agua me da churreta. “Whenever I have a change in drinking water I get the runs.” CHURRO, L.Am./S., adj. or n. Handsome man or pretty woman. El actor que protagoniza esa película es un churro. “The actor in that movie is a hunk.” CHUSCO, CA, 1. Spain, adj. Audacious, quick, sassy. Tu hermana es muy chusca, tiene una respuesta para todo. “Your sister is real sassy, she’s got an answer for everything.” 2. L.Am./S, adj. Nice, pleasant. Adelfa tiene una familia muy chusca. “Adelfa has a very nice family.” 3. L.Am./S, adj. Beautiful person, a knockout. La novia de Enrique es muy chusca. “Enrique’s girlfriend is a knockout.” CHUSMA, 1. L.Am./S, n. Gossip. ¡Cuidado con Matilde, es una chusma! Contará todo lo que le dices. “Be careful with Matilde, she’s a gossip! She will tell everything you say to her.” 2. L.Am./S., adj. or n. Low-class people. Los nuevos vecinos son pura chusma. “The new neighbors are pure rednecks.” CHUSQUERO, Spain, n., mil. Commander. El chusquero dio la orden de cancelar todos los permisos. “The commander gave the order to cancel all leaves.” CHUTA, Spain, n., drugs. Hypodermic needle. Usó una chuta sucia y ahora está bajo tierra. “He used a dirty harpoon and now he is six feet under.” 159 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 160 CHUTAR CHUTAR, Spain, v. To work, to function. Este motor no chuta. “This motor doesn’t work.” CHUTAZO, Car., n., drugs. Drug injection. Los adictos a la heroína se dan unos chutazos que estropean los brazos. “Heroin junkies give themselves shots that mess up their arms.” CIAO, L.Am., interj. (From Italian, Ciao.) Good-bye. Me tengo que ir ya. Ciao. “I’ve got to go now. Ciao.” CIBERNAUTA, L.Am., adj. or n. Internet surfer.
Andrés es un asiduo cibernauta. “Andres is an Internet surfing nut.” CIEGAMACHOS, Car., n. Woman who lures married men into extramarital relationships. Cuidado, que la nueva administradora es una ciegamachos. “Careful, the new administrator is a home-wrecker.” CIEGAYERNOS, Car., n. Woman who looks for a husband for her daughter. La madre de Olga es una ciegayernos y te está echando el ojo. “Olga’s mother is a husbandcatcher and she’s got her eye on you.” CIEGO, Spain, n., drugs. Stoned or smashed on drugs or alcohol, respectively. (Lit. Blind.) Llevaba Julio un ciego encima que no se mantenía de pie. “Julio was so blind drunk that he couldn’t stay on his feet.” CIERRE DE TEJADO, L.Am/S, n. Party given by owners or builder on finishing the roof of a building; house warming. El cierre de tejado de la casa de Esperanza fue con rica comida y mucha cerveza. “Esperanza’s housewarming party was full of good food and beer.” CIERTAS HIERBAS, L.Am./S, idiom. Euphemism employed so as not to mention a person’s name.
Ciertas hierbas no cerraron la puerta cuando salieron. “Certain people didn’t close the door when they left.” CIERVO, Spain, n. Cuckold.
(Lit.
Deer [because of the horns that are the symbol of the cuckold].) Felipito es un ciervo, su mujer se acuesta con todos. “Felipito is a cuckold; his wife goes to bed with everybody.” 160 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 161 CLECA CINCO CONTRA UNO, Spain, idiom. Male masturbation. Muchos hombres prefieren los cinco contra uno que arriesgar el SIDA. “Many men prefer Lady Palm and her five daughters than the risk of AIDS.” CIPOTE, 1. Spain, n. Prick. ¡Qué cipote es el policía ese! Quiere dar de porrazos a todos los jóvenes.
“What a prick that cop is! He wants to club all the young people.” 2. Spain, adj. Jerk, idiot. El dueño de ese bar es un cipote. No sabe tratar a sus clientes. “The owner of that bar is a jerk. He doesn’t know how to treat his customers.” CIPOTEAR, Spain, v. To fuck. Lo único que le interesa a ese hombre es cipotear. “The only thing that interests that man is fucking.” CIRIO, Spain, n. Scandal, commotion. Montaron un cirio en la feria anoche. “They raised hell at the fair last night.” CIRUELO, Spain, n. Fool, jerk.
(Lit. Plum tree.) El nuevo profesor de empresariales es un ciruelo. “The new professor of business administration is a jerk.” CLAQUE, Car., n. Political follower.
Los claques del candidato favorito son muy apasionados. “The groupies of the favorite candidate are very hot-headed.” CLARA, Spain, n. Beer with white soda, shandy. “¿Qué desea Ud.?” “¿Me puede preparar una clara?” “ ‘What would you like?’ ‘Can you prepare a shandy for me?’ ” CLÁSICO, L.Am., n., sports.
A game between traditional rivals. El partido entre el Milán y el Fiorentina es un verdadero clásico.
“The match between Milan and Fiorentina is a true classic.” CLAVAR, Spain, v., neg. To charge, to collect. (Lit. To nail down.) Anoche nos clavaron por la comida. Ese restaurante es muy caro. “Last night they nailed us for the meal. That restaurant is very expensive.” CLECA, Car., adj. Awkward at sports. Carolina es tan cleca que no la dejaron ser parte del equipo.
“Carolina is so clumsy that they didn’t let her be part of the team.” 161 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 162 CLISOS CLISOS, Spain, pl. n., crim. Eyes. Los guardias echaron espré a los clisos de los presos.
“The guards sprayed the prisoner’s peepers.” CLON, L.Am., n. A no-name brand computer, a clone. Mario se compró un clon porque no tenía suficiente dinero para una de marca. “Mario bought a clone because he didn’t have enough money to get a name-brand one.” CLONAR, L.Am./S, v. To fraudulently duplicate credit cards or other payment devices. A Mariana le clonaron su tarjeta de crédito. “They cloned Mariana’s credit card.” COA, L.Am./S, n., crim. Criminal slang. Esos ladrones sólo hablan en coa y nosotros no entendemos nada. “Those thieves speak in their slang only, and we don’t understand a thing.” COBA See DAR COBA COBANI, L.Am./S, n., crim. Police, cops. Cuando entró el cobani todos los cabros salieron por las ventanas. “When the cops entered the kids went out through the windows.” COBITA, L.Am./Car, adj. Easy woman. Todos sabemos que Patricia es una cobita. “We all know that Patricia is a pushover.” COBRARSE ALGO EN ESPECIES, Spain, idiom. To take back in trade, usually referring to repayment of debt with sex. Le vendí un sofá a una ramera y quería que le cobrara en especies. “I sold a sofa to a hooker and she wanted me to take payment back in trade.” COCA, L.Am., Spain, n., drugs. Cocaine. Los civiles confiscaron 300 kilos de coca de un barco en Marbella. “The cops confiscated 300 kilos of coca from a boat in Marbella.” COCACOLO, L.Am./S, n. Teenager. Hace años, los cocacolos bailaban twist. “Years ago, the teenyboppers danced the twist.” COCERSE, L.Am., Spain, prnl. v. To get drunk. (Lit. To get boiled.) Joaquín dijo que iba a cocerse en la fiesta esta 162 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 163 CÓCONO noche. “Joaquin said that he was going to get plastered at the party tonight.” COCHARCAS, L.Am./S, n. Old lady. La pobre Lucía ya está bien cocharcas. “Poor Lucia is quite old by now.” COCHINCHINA, Car., n. Faraway place.
Mi hijo Marcos trabaja en la cochinchina. “My son Marcos works at the end of the earth.” COCHINERA, Spain, n., crim. Police car. Cuando los ladrones vieron llegar la cochinera arrancaron a perderse.
“When the hoodlums saw the patrol car they hit the road.” COCHINERO, RA, L.Am./S, n. Joker. Ya pues, no seas cochinero y dime la verdad. “Hey, stop being a joker and

“Justino thinks he is the greatest because now he has a car.” COMUNIDAD VIRTUAL, L.Am., n. Group of people who share cyberspace on the net.
Me suscribí al internet y ahora formo parte de la comunidad virtual. “I subscribed to the Internet and now I’m part of the virtual community.” CON CARPA, L.Am./S, idiom. Surreptitiously, on the quiet, Le di el dinero con carpa al oficial. “I slipped the official the money.” CON EL CULO A DOS MANOS, L.Am./S, idiom. Very frightened, scared shitless.
Mañana tengo que ir al médico y tengo el culo a dos manos. “Tomorrow I have to go to the doctor and I’m scared shitless.” CON EL CULO FUERA, L.Am./S, idiom. Angry, pissed off.
El jefe llegó esta mañana con el culo fuera, no sé por qué. “The boss arrived this morning all pissed off, I don’t know why.” CON LOS CHICOTES CRUZADOS, L.Am./S, idiom. Illhumored, in a bad mood. Ni te le acerques mucho porque amaneció con los chicotes cruzados. “Don’t get too close to him, because he got up on the wrong side of the bed.”
173 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 174 CON TODA LA PATA CON TODA LA PATA, 1. L.Am./C, idiom. Completely satisified or recovered.
“¿Te mejoraste del dolor?” “¡Con toda la pata! Me siento de maravilla.” “ ‘Did you get over your pain?’ ‘Completely! I feel wonderful.’ ” 2. L.Am./C, idiom. Good, in good health. “¿Cómo está tu padre?” “Con toda la pata.” “ ‘How’s your father?’ ‘OK.’ ” CONCHO, CHA 1. L.Am./C, n. Hick, yokel. ¡No seas concho Guillermo! Ponte otra camisa. “Don’t be a
hick, Guillermo! Put on another shirt.” 2. Car., n. Shuttle taxi. Me tocará irme en concho hasta donde mi abuelita. “I’ll have to take the shuttle taxi to my grandmother’s.” CONCHUDO, DA, L.Am./S., adj. A person who takes advantage of others. Quiere que todo lo haga yo, es un conchudo. “He wants me to do everything, he’s very selfish.”
CONCRETAR, L.Am., v. To score. Y allí va López y concreta, ¡gol! “And there goes Lopez and he scores, goal!” CONDENADO, L.Am./S, adj. Unbearable, damn. En Tunja hace un frío condenado. “It’s damn cold in Tunja.” CONDORO, L.Am./S, n. Mistake, error. Cometí un condoro gordo.
“I made a big boo-boo.” CONEJA, Car., n. Woman who gives birth frequently. (Lit. Rabbit.) La señora de Hinojosa es una coneja, tiene ocho hijos en ocho años. “Mrs. Hinojosa is a rabbit; she has had eight children in eight years.” COÑETE, L.Am./S, n. Tightwad, stingy person. Ese tipo es un coñete, no come un plátano por no botar la cáscara. “That
guy is a tightwad—he doesn’t eat bananas because he doesn’t want to throw away the peel.” CONGO, GA, Car., adj.
Short person. Felipe es congo pero muy apuesto. “Felipe is a short guy but he is very dapper.” CÓNSUL, Car., adj., crim. Partner in crime. (Lit. Consul.) Ese hombre tuvo un cónsul que le ayudó a secuestrar al ministro. “That man had a partner who helped him kidnap the minister.” 174 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 175
CORCHADO, DA CONTROL, LA, U.S., n., crim. Boss, leader. (Lit. Control.) Los pandilleros hacen todo lo que les dice su control. “The gang members do everything their boss says.” CONTROLA, U.S., n. Wife.
La controla de Juan no le deja salir a jugar al póquer.
“Juan’s wife doesn’t let him go out to play poker.” COOPERASTE, L.Am./S, idiom. Expression used when one willingly goes along with another to one’s own disadvantage. (Lit. Cooperated.) Tú le prestaste el dinero y ahora no te paga.
¡Cooperaste! “You lent him the money and now he won’t pay you. You cooperated!” COPADO, DA, 1. L.Am./S, adj. Happy, excited.
Isabel está muy copada con su auto nuevo. “Isabel is bonkers with her new car.” 2. L.Am./S, adj. A lot of fun, a blast. Se ve que el partido del domingo va a estar copado. “You can tell that Sunday’s game is going to be a blast.” COPAR, L.Am./C, v. To visit one’s sweetheart. Pablo está copando con la novia. “Pablo is visiting his girl.” COPETE, L.Am./S,
n. Drink, shot, glass. Tomemos un copete antes de que te vayas. “Let’s have a glass before you go.” COPIETAS, L.Am./S, n. Copycat. La copietas de Diana siempre se viste como yo.
“Diana is a copycat, and is always dressing like me.” COPUCHA, L.Am./S, n. Gossip. ¿Le contaste la copucha de Isidro y Lola a tu madre? “Did you tell your mom the choice bit about Isidro and Lola?” COPUCHENTA, L.Am./S, adj. Nosy, gossipy. No puedo tolerar a esa señora, es tan copuchenta. “I can’t stand that lady, she is so nosy.” CORBATA,
L.Am./S, n. Easy job, cushy job. Rosalía tiene una buena corbata en el congreso. “Rosalia has a cushy job in Congress.” CORCHADO, DA, L.Am./S., adj., youth. To not know the answer. Quedó corchado con la segunda pregunta.
“He got stuck on the second question.” 175 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 176 CORCHAR CORCHAR, L.Am./S., v., youth. To ask someone something that they don’t know. El profesor lo corchó con la segunda pregunta. “The professor caught him on the second question.” CORNETA, 1. Car., adj. Stupid, fool. (Lit. Bugle.) No seas
corneta, tienes que saber esta materia para mañana. “Hey stupid, you’ve got to know this material for tomorrow.” 2. Car., n. Cuckold. El marido de Lola es un corneta. Ella tiene un amante. “Lola’s husband is a cuckold.
She has a lover.” COROTO, L.Am./S, n. Any object or thing, stuff. Recogí mis corotos y me largué. “I picked up my stuff and split.” CORRALÓN, L.Am./N, n. Car impound lot. Ya me llevaron el carro al corralón. “They already took my car to the impound lot.” CORRECORRE, Car., n.
Stampede of people. ¡Hubo un correcorre en el centro hoy! Pensaban que había una bomba. “There was a stampede downtown today. They thought there was a bomb.” CORRER LA BUTACA, L.Am./S, idiom.
To steal someone’s job. Mientras Leopoldo estaba de licencia, le corrieron la butaca. “While Leopoldo was on leave, they stole his job.” CORRER MANO, L.Am./S, idiom.
To paw, to feel up. (Lit.
To run the hand.) A ese viejo verde le gusta correr mano a todas la mujeres. “That dirty old man likes to paw all the women.” CORRERSE, 1. Car., prnl. v. To be disrespectful. Armando se corrió cuando estaba hablando con el jefe. “Armando went too far when he talked to the boss.” 2. L.Am./S, prnl. v.
To slip away.
Juan se corrió a última hora y no me acompañó en el viaje. “Juan slipped away at the last minute and didn’t go with me on the trip.” 3. Spain, prnl. v. To come, to have an orgasm. Con María me corro en un minuto.
“With Maria I come in one minute.” CORRERSE LAS TEJAS, L.Am./C, idiom. To go crazy, to get turned around. Al padre de Tomás se le corrieron las 176 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 177 COSA MALA tejas y lo tuvieron que ingresar. “Tomas’s father went nuts and they had to hospitalize him.” CORRETEAR, L.Am./S, v. To chase
someone off, to run off. Los policías corretearon a los vendedores que ocupaban la acera. “The cops ran off the sidewalk vendors.” CORRIDA, Car., n. Nightlife. A mi hijo le encanta la corrida de San Juan. “My son loves San Juan’s nightlife.” CORRONCHO, CHA, 1. L.Am./S, n. A hick or yokel from the coast. El vecino corroncho se va a casar pronto.
“Our coastal yokel neighbor is going to get married soon.” 2. L.Am./S, adj. Tacky. ¡Qué música tan corroncha! “What hickish music!” CORTAR CHAQUETAS, Car., idiom. To gossip. Lo único que haces cuando te reúnes con tus amigas es cortar chaquetas. “The only thing you do when you get together with your friends is to gossip.” CORTAR TRAJES,
Spain, idiom. To talk about someone, to gossip. Las mujeres estaban tomando café y cortando trajes. “The women were having coffee and gossiping.” CORTARLE A UNO LAS PATAS, Car., idiom, crim. To place restrictions on a prisoner, to take away privileges.
Ya le cortaron las patas a Jiménez. Había insultado a un guardia. “They’ve reined Jimenez in. He had insulted a guard.” CORTE, Spain, n. Sudden comeback, quick insult.
(Lit. Court.) ¡Qué corte tiene Gustavo! No se queda atrás con nadie. “What a quick comeback Gustavo’s got! He doesn’t get left behind with anybody.” CORTO, 1. L.Am./S, Spain, n.
Short film. (Lit. Short.) Echaron un corto antes de poner la película principal. “They showed a short film before screening the main picture.” 2. CORTO, TA, L.Am./S, Spain, adj.
or n. Shy, slow starter. Eugenio es muy corto. No dice mucho. “Eugenio is very shy. He doesn’t say much.” COSA MALA, Spain, idiom. Much, many, a lot, large. (Lit. A bad thing.) La cantidad de comida que tenían era una 177 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 178 COSCOLINO, NA cosa mala. “The amount of food they had was
something out of sight.” COSCOLINO, NA, L.Am./N, adj. Sensitive, touchy. Oye, no seas tan coscolina conmigo. “Listen, don’t be so touchy with me.” COSIÁNFIRA, L.Am./S, n. Unknown object, thigamajig. A ver si me traes la cosiánfira esa. “Let’s see, can you bring me that thigamajig.” COSIANFIRAR, L.Am./S, v. To do whatever. Pancho dizque piensa
cosianfirar no sé qué. “Pancho says that he intends to do whatever.” COSTAR UN OJO DE LA CARA, L.Am./S, Car., idiom. To be very expensive, to cost an arm and a leg. Esta casa me costó un ojo de la cara. “That house cost me an arm and a leg.” COSTILLA, 1. U.S., Spain, n. Wife. (Lit. Rib.) Álvaro, ¿cuándo nos vas a presentar la costilla? “Alvaro,
when are you going to introduce us to your better half?” 2.
U.S., L.Am./S, n. Sweetheart. La costilla de Juan le estaba poniendo los cachos en sus narices y él ni cuenta se daba. “Juan’s significant other was cheating on him right under his nose and he didn’t even notice.” COTISUELTO, TA, Car., n. Person who wears the tail of the shirt outside his or her pants. Hay muchos cotisueltos en ese club. “There are a
lot of rednecks in that club.” COYOTEAR, U.S., v.
To hang out, to goof off. Esos batos estaban coyoteando frente a la escuela. “Those dudes were hanging out in front of the school.” COYUNTOS, TAS, 1. Car., pl. n. Persons who are related.
¿Sabe Ud. que Juan López y Javier son coyuntos? “Do you know that Juan Lopez and Javier are related?” 2. Car., pl. n. Half siblings. Alvaro López Rodondo y Juan López Alvarez son coyuntos. “Alvaro Lopez Rodondo and Juan Lopez Alvarez are half brothers.” 3. Car., pl. n. Children raised as siblings. Esos muchachos son coyuntos, se criaron juntos
pero no son hermanos. “Those boys are like brothers; they were raised together but are not relatives.” 178 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 179 CUADRARSE COZ, Spain, n., drugs.
Heroin rush. (Lit. Kick.) Los drogatos se pinchan por la coz que reciben. “The junkies stick themselves for the rush they get.” CRACK, Spain, n., drugs. Treated cocaine smoked in a pipe, crack. El crack da una colgada más intensa. “Crack gives a more intense high.” CREERSE LA MUERTE, L.Am./S, idiom.
To consider one’s self superior, the best. Inés se cree la muerte. “Ines thinks she’s the living end.” CRIAR GUSANOS See CRIAR MARGARITAS CRIAR MARGARITAS, Spain, idiom. To be dead, to be pushing up daisies. Si Tomás no deja de consumir drogas, pronto va a estar criando margaritas. “If Tomas doesn’t stop taking drugs soon he’s going to be
pushing up daisies.” CRUDA, L.Am/N, n. Hangover. Hoy no voy a ir a trabajar, traigo una cruda feroz. “I’m not going to work today, I’ve got a bad case of the morning after.” CRUZÁRSELE LOS CABLES A ALGUIEN, Spain, idiom. To get confused, to get one’s wires crossed. Juan me cruzó los cables y llegué tarde para nuestra cita. “Juan got my wires
crossed and I was late for our appointment.” CUADRA, L.Am./S. Barracks. Las cuadras serán inspeccionadas por el Jefe de Unidad a la hora del parte. “The barracks will be inspected by the Chief of the Unit at reporting time.” CUADRANGULAR, Car., n. Home run. Rodolfo pegó un cuadrangular para ganar el partido. “Rodolfo hit a homer to win the
game.” CUADRAO, L.Am./N, adj. Drunk. Pablo bebió tanto que se quedó cuadrao. “Pablo drank so much that he got plastered.” CUADRARSE, L.Am./S, v. To become somebody’s boyfriend or girlfriend. Me cuadré con Andrés ayer y estoy dichosa. “I became Andres’s girlfriend yesterday and I am happy.” 179 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58
AM Page 180 CUADRILLA CUADRILLA, Spain, n., youth. Group of friends. Mamá, voy a salir con la cuadrilla. “Mom, I am going out with the gang.” CUADRO, 1. L.Am./S, n.
Soccer team. ¿Con qué cuadro juegas vos? “What team do you play with?” 2.
L.Am./S, n. Group of buddies. Manuel trajo ayer a un nuevo amigo para ingresarlo a nuestro cuadro. “Manuel brought a new buddy to join our crew.” CUAJO, L.Am./N, n. Lie, fib.
El niño me contó un cuajo.
“The boy told me a fib.” CUARTA, Car., n. Sidekick. A mi cuarta Solita le gusta ir conmigo a los museos. “My sidekick Solita likes to go with me to the museums.” CUARTOS, Car., pl. n. Money. Si no tienes suficientes cuartos, no vas a poder comprar ese carro. “If you don’t have enough moola, you won’t be able to buy that car.” CUÁS, L.Am./N, n. Best
buddy. María, quiero presentarte a mi cuás. “Maria, I want to introduce you to my best pal.” CUATROJOS, L. Am./S, adj. or n. Four-eyes. El cuatrojos del Simón me tiene en la mira. “Simon four-eyes has me in his sight.” CUATROMANOS, L. Am./S, adj. or n. Shoplifter, lightfingered. A ese almacén lo tienen perjudicado los cuatromanos que roban la
ropa cara. “That deparment store is being plagued by shoplifters who lift expensive clothing.” CUBANO, Spain, n. Masturbation with the penis placed between the woman’s breasts. (Lit. Cuban.) Siempre que iba al burdel pedía hacer el cubano. “Whenever he went to the brothel he would ask for the Cuban special.” CUBATA, Spain, n. Rum and Coca-
Cola. Después de tres cubatas estoy para irme a casa. “After three rum and cokes I am ready to go home.” CUCA, L.Am./S., n. Vagina. En esas revistas todas muestran la cuca.
“They show pussy in all those magazines.” CUCHIBARBIE, L.Am./S, n.
Mature woman looking like a barbie doll. Carmen iba vestida como una muñeca. Una 180 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 181 CULEBRA pura cuchibarbie. “Carmen was dressed like a doll. A real Barbie.” CUCO, CA, 1. Car., adj. Lively (elderly person). Mi padre es bien cuco. Tiene la actividad de un hombre más joven. “My father is
real lively. He acts like a younger man.” 2.
L.Am./S, adj. Cute, pretty. La bebita de Natalia es muy cuca y se parece al papá.
“Natalia’s baby girl is very cute and she looks like her daddy.” CUCOS, L.Am./S, n. Panties. No te sientes así que se te ven los cucos.
“Don’t sit that way, one can see your panties.” CUENTO CHINO, Spain, idiom. Tall tale, bull.
No te creo.
Lo que tú dices es un cuento chino. “I don’t believe you. What you say is a crock.” CUERDA, Car., n. Anger. (Lit. Rope.) Cuando supo que su mujer lo engañaba, le dio una cuerda terrible.
“When he found out that his wife was cheating on him he got truly pissed.” CUERO, 1.
L.Am./S, n. Prostitute. (Lit. Leather.) Anoche la calle estaba llena de cueros de para allá y para acá. “Last night the street was full of whores back and forth.” 2. L.Am./S, adj.
Attractive. ¡La prima de Chantal es un cuero! “Chantal’s cousin is a real hunk!” CUERVO, 1. L.Am./S, n. Pejorative term for attorney. (Lit. Crow.) El cuervo me cobró un dineral por los trámites del divorcio. “The shark charged me a bundle for handling the divorce.” 2. Spain, n. Priest. Vi al cuervo muy temprano yendo para la iglesia. “I saw the priest
going very early to the church.” 3.
U.S., n.
African-American. El nuevo maestro es un cuervo. “The new teacher is a black person.” CUICO, L.Am./S, n. or adj. Big shot.
Todos los cuicos se reúnen en ese club los viernes por la tarde. “All the preppies get together at that club every Friday afternoon.” CULEBRA, L.Am./S, idiom. Debt. (Lit. Snake.) Tengo tantas qulebras que no sé lo que voy a hacer. “I’ve got so many debts that I don’t know what I’m going to do.” 181 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page
182 CULEBRO CULEBRO, L.Am./S, n. Debt collector. Si no pagas esa cuenta vas a tener una visita del culebro. “If you don’t pay that bill you’ll have a visit from the bill collector.” CULEBRÓN, Car., n. Pejorative term for strong black man. (Lit. Augmentative for “serpent.”) Luis le pegó al jefe por haberle llamado culebrón. “Luis hit the boss for calling
him a big black snake.” CULERO, L.Am./N, n. Not a nice guy, an asshole.
Juan no me quizo ayudar. Es un culero. “Juan didn’t want to help me. He’s an asshole.” CULETE, Spain, n. Child’s behind. Ven aquí niño, te tengo que lavar el culete. “Come here boy, I have to wash your butt.” CULIBAJO, JA, Car., adj. Having a low-slung posterior.
Como eres tan culibaja esos pantalones no te quedan bien. “Since you have such a flop-ass, these pants aren’t going to fit you.” CULICAGADO, 1.
Am./S, adj. or n. Small child, rugrat. Los culicagados vecinos me rompieron un vidrio por andar jugando con piedras. “The neighbor’s rugrats broke one of my windows playing with rocks.” 2. Car., n. Adolescent, teenager. Estás muy culicagao para meterte en conversaciones de adultos.
“You’re too much of a snot nose to get involved in adult conversations.” CULICHUMBO, BA, Car., adj. Having hardly any buttocks. La niña de Rosario salió igual de culichumba a ella. “Just like her mother, Rosario’s girl has hardly any butt at all.” CULIFLACO, CA, Car., adj. Having a skinny rear. No me gustan las mujeres culiflacas. “I don’t like
skinny-assed women.” CULIFLOJO, JA, Car., adj. Cowardly. El culiflojo de Omar salió corriendo cuando empezó la pelea. “That scaredy-cat Omar took off running when the fight started.” CULIPANEAR, Car., v. To look for excuses for not meeting obligations. Ese empleado tiene la costumbre de 182 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page
183 CUÑAO culipanear, yo no le creo nada. “That employee is in the habit of making up excuses. I don’t believe him at all.” CULO, 1. Spain, n. Buttocks, rear end, butt, behind, ass. Niño, si no me escuchas te voy a dar una guantada en el culo. “Boy, if you don’t listen to me I’m going to give you a smack on your behind.” 2.
L.Am., n. Anus, asshole.
Si no le gusta dile que se lo meta por el culo. “If he doesn’t like it, tell him to stick it up his ass. 3. L.Am./S, n. Luck. No tengo culo para el juego. “I don’t have the luck for gambling.” CULO PAJARERO, Spain, idiom. Naked behind. En las playas las niñas y las mujeres pasean con el culo pajarero. “On the beaches girls and women walk by showing their
naked butts.” CULÓN, NA, 1. L.Am./S, n. Lucky or fortunate person. ¡Qué culón es Roberto! Ganó la lotería por un millón. “What a lucky guy Roberto is! He hit the lottery for a million.” 2. Spain, n. Person having big buttocks. Antonio se ha puesto muy culón desde que lo vi la última vez. “Antonio has become big-butted since I’ve seen him last. CUMA,
L.Am./S, n. Low-class individual, bum. No hay más que cumas en ese bar. “There’s nothing but lowlifes in that bar.” CUMECO, CA, Car., n., drugs. Drug addict. El cumeco robaba para mantener su adicción. “The junkie stole to support his addiction.” CUMPA, L.Am./S, n.
Godfather or close friend. Mi cumpa tiró la casa por la ventana por su aniversario. “My buddy went all out for his anniversary.” CUMPLIR, Spain, v. To fulfill one’s sexual duty with one’s partner. Ella ya no tenía ganas, pero le hizo el amor por cumplir. “She didn’t feel like it, but she made love out of duty.” CUÑAO, L.Am./S, (Lit. Brother-in-law.) n.
Good friend. Cuñao mío, vamos a tomar un trago. “My buddy, let’s go have a drink.” 183 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 184 CUQUEAR CUQUEAR, Car., v. To flirt. Tienes que cuquear más para atraer a los hombres. “You’ve got to flirt more to attract men.” CUQUERA, L.Am./S, n. Pretty girl, cutie.
La niña de Peter es una cuquera. “Peter’s girl is a cutie.” CUQUERÍA, 1. Car., n. Flirting. Tanta cuquería tuya ya está fastidiando a Alberto. “All your flirting is bothering Alberto.” 2. L.Am., n. Cute thing. Qué cuquería de muñequita la que le regalaste a Lili. “What a cute little doll you gave Lili.” CUQUERO, RA, Car., n. Flirt. Marcela es definitivamente
la más cuquera del grupo. “Marcela is definitely the biggest flirt of the group.” CURADO, L.Am./S, adj. Drunk. Aurelia quedó curada en la fiesta. “Aurelia tied one on at the party.” CURARSE, Car., prnl. v. To feel mellow from drugs.
Al principio a uno le gusta curarse con la droga, pero después uno paga. “At first one feels mellow with the drug, but later one has to pay.” CURDA, 1. L.Am./S, n. Drinking bout. Nos pusimos una buena curda anoche. “We really got smashed last night.” 2. L.Am./S, n. Drunk. No eres más que un curda.
“You’re nothing but a drunk.” CURRA, Spain, n., crim.
Penknife. Tenía una curra escondida en la bota. “He had a shiv hidden in his boot.” CURRADOR, L.Am./S, n., crim. Dishonest person, crook. El que me vendió el reloj era un currador, el reloj es falso. “The guy who sold me the watch was a crook; the watch is fake.” CURRANTE, Spain, n. Worker. Hay cuarenta currantes en la fábrica de mi tío. “There
are forty workers in my uncle’s factory.” CURRAR, Spain, v., crim. To hit, to strike a blow. Le curró a Carlos por haberle insultado a su mujer.
“He socked Carlos for having insulted his wife.” 184 7_3929_DOSpanSlang_C.qxd 7/19/08 8:58 AM Page 185 CURRO CURRO, 1. L.Am./N, n. Andalusian Spaniard. Los curros son muy simpáticos, me encanta como hablan. “Andalusians are very likable. I love the way they talk.” 2. L.Am./N, n.
Elegant person, sharp dresser. ¿Quién es ese curro sentado con Luisa? “Who is that sharp dude sitting with Luisa?” 185 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 186 D DABUTE(N), Spain, adj., youth. Cool, great, fantastic. Tu coche nuevo es dabute. ¿Cuándo lo compraste? “Your new car is awesome. When did you buy it?” DAGA, Car., n.
Cutting tongue. (Lit. Dagger.) La mujer del alcalde tiene una daga que deja a cualquiera humillado. “The mayor’s wife has a sharp tongue that humiliates anybody.” ¡DALE!, 1. Spain, interj. O.K.!, Affirmative!, Let’s do it! “¿Los parece bien si vamos al boliche?” “¡Dale!” “ ‘How about if we go to the bar?’ ‘Let’s do it!’ ” 2. L.Am./S, Spain, interj. Hit it!,
Go, go! ¡Dale, Rodriguez! Necesitamos un gol. “Hit it, Rodriguez! We need a goal.” DAR A LA LENGUA, L.Am./N, idiom. To talk a lot. A Isabel le gusta dar a la lengua.
Nunca para. “Isabel likes to wag her tongue. She never stops.” DAR BÁSCULA, U.S., idiom, crim.
To frisk. Nos bascularon antes de dejarnos visitar al amigo. “They frisked us before letting us visit our friend.” DAR BATERÍA, U.S., idiom. To bother, to give a hard time. Oye Pepe, no quiero darte batería, pero me debes dinero. “Listen Pepe, I don’t want to give you a hard time but you owe me money.” DAR BOLA, 1.. L.Am./S, idiom.
To pay attention, to follow advice. Amigo mío, nunca le das bola a lo que te digo. “My friend, you never pay attention to what I tell you.” 186 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 187 DAR EL AGUA 2. L.Am/N, v. To fire. A Pedro le dieron bola el dia de ayer. “They gave Pedro the axe yesterday.” DAR BOLILLA See DAR BOLA DAR
CANDELA, 1. Car., idiom. To misbehave.
El niño de esa pareja da candela. No sé cómo lo aguantan. “That couple’s boy is a pain. I don’t know how they stand him.” 2. Spain, idiom. To spank. Niño, como no me dejes en paz, te voy a dar candela. “Boy, if you don’t leave me alone, I am going to warm your behind.” DAR CARRERAS, Car., idiom. To run all over the place doing something.
El está dando carreras para obtener el pasaporte antes de su viaje al extranjero. “He is running all over the place trying to get his passport before his trip abroad.” DAR CEREBRO, Car., idiom, crim. To plan a robbery. Los cinco se juntaron para dar cerebro acerca del robo del banco.
“The five got together to plan the bank robbery.” DAR COBA, Car., idiom. To flatter for some hidden purpose. Me gustaría saber lo que quiere mi mujer, lleva varios días dándome coba. “I’d like to know what my wife wants; she’s been buttering me up for several days now.” DAR COTORRA, Car., idiom. To pester. Le di cotorra hasta que por fin me dio
un beso. “I pestered her until she finally gave me a kiss.” DAR CUERDA, 1.
L.Am./S, idiom. To show interest. No le des cuerda o nos tocará oír su historia por tres horas. “Don’t pay any attention to him or we’ll have to hear his story for three hours.” 2. Car., idiom.
To make someone angry. No me des cuerda porque te vas a arrepentir. “Don’t get me started or you will be sorry.” DAR DAGA, Car., idiom. To have sexual intercourse. Prendí la tele y allí estaba una pareja dando daga como si no fuera nada. “I switched on the TV and there was a couple fucking as if it were nothing.” DAR EL AGUA, Spain, idiom. To
warn that the police are coming or of some danger, to put on alert.
Pablo dio el 187 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 188 DAR EL BRAGUETAZO agua y todos se fueron corriendo. “Pablo gave the alarm and everybody took off.” DAR EL BRAGUETAZO, Spain, idiom. Marriage of a poor man with a rich woman. Gustavo dio el braguetazo con Lourdes. “Gustavo struck gold with Lourdes.” DAR EL
CALLO, Spain, idiom. To work. “¿Dónde está tu hermano?” “Dando el callo en el taller.” “ ‘Where is your brother?’ ‘Getting calluses at the shop.’ ” DAR EL DEDO, Car., idiom. To give the finger. Cuando lo despedimos nos dio el dedo y se fue. “When we dismissed him, he gave us the finger and left.” DAR EL PALO, Car., idiom. To make a good
impression. Cuando entró Pedro para la entrevista dio el palo y ganó el puesto. “Pedro came in, knocked our socks off, and won the job.” DAR EL PASAPORTE, 1. Spain, idiom, crim. To kill. El jefe le dijo que diera el pasaporte al chivato. “The boss said to give the squealer a send-off.” 2. Spain, idiom. To fire from a job. Ayer le dieron el pasaporte a
cincuenta empleados de la fábrica. “Yesterday they gave the walking papers to fifty employees from the factory.” DAR EL QUEO, Spain, idiom, crim. To alert, to warn. Pablo no me dio el queo y cuando vi la poli era tarde. “Pablo didn’t give me the warning signal, and when I saw the police it was too late.” DAR EL SANTO, Spain, idiom, crim. To
provide information on a place that has been cased for a possible robbery.
Su cuñado conocía el lugar y dio el santo si por acaso lo queríamos robar.
“His brother-in-law knew the place, so he gave us the layout in case we wanted to rob it.” DAR EN EL CLAVO, L.Am./S, idiom. To get it right, to hit the nail on the head.. Antonio predijo que hoy llovería, y dio en el clavo. “Antonio predicted that it would rain today, and he hit the nail on the head.” DAR JABÓN, Car., idiom. To flatter, to soft-soap. Carlos
está dándole jabón a mi mamá para poder salir conmigo. 188 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 189 DAR O METER UNA MUELA “Carlos is softening up my mother so he can go out with me.” DAR LA BLANCA, Spain, idiom, mil. To get discharged from military service. A mí me dieron la blanca en 1961. “They gave me my papers in
1961.” DAR LA NOTA, Spain, idiom. To get attention with something outlandish. A la mujer del alcalde le gusta dar la nota con los peinados que lleva. “The mayor’s wife likes to get attention with her hairdos.” DAR LATA, L.Am., idiom. To bother, to raise hell.
No volvimos a invitar a César porque da mucha lata. “We didn’t get around to inviting Cesar anymore because he raises too much hell.” DAR LEÑA, 1. Car., idiom. To try hard, to give one’s best shot. ¡Dale leña y sacarás ese proyecto adelante! “Hit it hard and you will pull that project off!” 2. L.Am./S, idiom., sports. To beat up, to give hell to the
opposing side. Camilo se ganó una tarjeta roja por dar leña durante todo el partido. “Camilo got a red card for giving hell during the whole game.” DAR MADERA, U.S., idiom. To flatter. Julia siempre le está dando madera al jefe. “Julia is always flattering the boss.” DAR MENTE, Car., idiom. To think, to reflect.
No sabemos donde nos casaremos. Todavía le estamos dando mente. “We don’t know where we will get married. We are still wracking our brains.” DAR MICO, Car., idiom. To consume without paying. Si vuelves a dar mico no te van a dejar entrar más al restaurante. “If you leave without paying again they’ll never allow you to come back to the
restaurant.” DAR MUELA, Car., idiom. To try to convince someone. Mariela le sigue dando muela a su novio para que le compre el anillo. “Mariela keeps after her boyfriend so he will buy her a ring.” DAR O METER UNA MUELA, Car., idiom. To talk excessively to someone. ¡Qué muela me metió tu amiga! 189 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08
8:59 AM Page 190 DAR PÁJARA Por poco me duermo en el teléfono. “Did your friend bend my ear! I almost fell asleep on the telephone.” DAR PÁJARA, Car., idiom, crim. To deceive. Ese tipo nos dio pájara y terminó estafándonos a todos. “That guy conned us and ended up swindling everybody.” DAR PALO, L.Am./S, idiom. To beat. A los colombianos
les dieron palo en el partido del sábado. “The Colombians were beaten in Saturday’s game.” DAR PAPAYA, 1. L.Am./S, idiom. To give reason for ridicule. No quiero reírme de ti, pero tú mismo das papaya con las tonterías que dices.
“I don’t want to laugh at you, but you give me reason to do it with the dumb things you say.” 2.
L.Am./S, idiom. To cause something oneself. A Carlos le robaron el carro porque dio papaya dejándolo en la calle. “They stole Carlos’ car, but it was his own fault leaving it on the street.” DAR PELOTA, 1. L.Am./C, idiom. To go along with someone. Yo no le hago caso cuando habla así, le doy pelota y ya. “I don’t pay attention when she talks like that; I
just go along with her.” 2. L.Am./S, idiom.
To pay attention to someone. Patricia no le da pelota a la profesora y por eso terminó castigada. “Patricia did not pay attention to the teacher and ended up punished.” DAR PIE CON BOLA, Car., idiom. To figure out. Por más que me esfuerzo no logro dar pie con bola. Esas fórmulas de física son muy difíciles. “As much as I try I can’t figure it out.
These physics formulas are difficult.” DAR PIREY, Car., idiom. To dismiss, to get rid of. Nena no estaba verdaderamente enamorada del novio y en cuanto se le presentó una oportunidad le dio pirey. “Nena wasn’t really in love with her boyfriend, and when the chance came she gave him the boot.” DAR PLOMO, L.Am./S, idiom. To shoot firearms. Los
ladrones entraron al banco dando plomo. “The robbers came into the bank blasting.” 190 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 191 DAR UNA TROVA DAR POTE, Car., idiom. To study with interest. Luisa estaba dando pote a los libros de cocina. “Luisa was studying the cookbooks hard.” DAR PUPILA, Car., idiom.
To eyeball. El tipo estaba dando pupila a mi reloj. Ya me tenía nervioso. “The guy had his eye on my watch. He was making me nervous.” DAR SOPA Y SECO, L.Am./S, idiom. To show superior skill. Daniel le da sopa y seco a Julián jugando fútbol. “Daniel surpasses Julian hands down at soccer.” DAR UN CORTE, Car., idiom.
To give a clue. Pablo, dame un corte para solucionar este rompecabezas. “Pablo, give me a clue to solve this puzzle.” DAR UN MÍNIMO TÉCNICO, Car., idiom. To give a lesson in the basics. Te voy a dar un mínimo técnico para que el trabajo te quede bien. “I am going to give you some basic training so that the job turns out all right for you.” DAR UN
PALO, Spain, idiom, crim. To hold up, to rob. Anoche les dieron un palo en la tienda de Fernando. “Last night they held up the people at Fernando’s store.” DAR UN TAJO, Car., idiom. To swindle. El sinvergüenza dio el tajo con los ahorros de los viejos. “The bastard conned the old people out of their savings.” DAR UN TIMBRAZO, Car., idiom. To make
a telephone call. Oye, te daré un timbrazo mañana. “Hey, I’ll give you a ring tomorrow.” DAR UN TOQUE, Car., idiom. To give a reminder.
¿Me puedes dar un toque un día o dos antes de la fiesta? “Can you give me a reminder a day or two before the party?” DAR UNA MANO, L.Am./S, idiom. To help. Los amigos le dieron una mano cuando estaba pobre. “His friends gave him a hand when he was poor.” DAR UNA TROVA, Car., idiom. To talk, to get a load off. El pobre hombre no tiene a
nadie y cuando se encuentra con una persona que lo escucha le da una trova tremenda. “The poor man doesn’t have anybody, so when there’s a chance for someone to listen to him, he really unloads.” 191 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 192 DARLE A LA SIN HUESO DARLE A LA SIN HUESO, Car., idiom, hum. To chat, to wag
tongues. Juana y yo estuvimos una hora dándole a la sin hueso.
“Juana and I were wagging our tongues for an hour.” DARLE A LOS CAITES, L.Am./C, idiom. To walk fast, to hurry. Vamos Lalo, dale a los caites a ver si llegamos a tiempo. “Let’s get a move on Lalo, see if we can make it on time.” DARLE A UNO EL/UN PUNTO, Spain, idiom. To do something on impulse. Me dio el punto de comprarme un coche
nuevo. “I got an urge to buy a new car.” DARLE CUERDA, Spain, idiom. To egg on.
A mi hijo le gusta darle cuerda a los sobrinos cuando éstos discuten. “My son likes to egg his cousins on when they are arguing.” DARLE DE LADO A ALGUIEN, Car., idiom. To no longer associate with someone, to kiss someone off. Cuando te encuentres con Pepe, dale de lado porque estafa a todos. “When you run into Pepe, don’t deal with him; he’s
been cheating everybody.” DARLE LA PÁLIDA, L.Am./S, idiom. To faint. Le dio la pálida cuando le dieron las noticias. “She passed out when they gave her the news.” DARLE POR, L.Am./S, idiom. To have a mind to do something. Le dio por ver televisión a la madrugada. “He took to watching television in the wee small hours.” DARLE POR SU LADO,
L.Am/N, v. To be too accommodating. Quiero que me digas cómo resolver el problema pero no quiero que me des por mi lado. “I want you to tell me how to solve the problem, but not just to please me.” DARSE EL BISTEC, Spain, idiom. To kiss inserting the tongue into the other’s mouth, to French kiss. La pareja estaba dándose el bistec. “The couple
was sucking face.” DARSE EL PIRO, Spain, idiom. To leave, to take off. Estábamos hablando y de pronto Daniel se dio el piro sin decir ni adiós. “We were talking and all of a sudden Daniel took off without saying good-bye.” 192 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 193 DE CACHUCHA DARSE LIJA, Car., idiom. To be conceited, to be
stuck up. Betty se da tremenda lija, se cree la princesa del barrio. “Betty is really stuck up; she thinks she is the neighborhood princess.” DARSE UN VOLTIO, Spain, idiom. To take a stroll. Bueno amigos, me voy a dar un voltio. “Well friends, I am going for a walk.” DARSE UNA PIÑA, L.Am./S, idiom. To have an automobile accident. La hermana de
Alejandro se dio una piña el sábado.
“Alejandro’s sister had an auto accident on Saturday.” DÁRSELAS, L.Am./S, prnl. v. To show off. Nubia se las da de que es muy inteligente. “Nubia fancies herself to be very intelligent.” DÁTILES, Spain, pl. n. Fingers. (Lit.
Dates.) ¿Has visto los dátiles tan largos que tiene Catarina? “Have you seen how long Catherine’s fingers are?” DE ATAQUE, L.Am./S, idiom.
Great, marvelous, fantastic. La película que vi ayer es de ataque. “The movie I saw yesterday was out of sight.” DE AUPA, Spain, idiom. Mean. Ten cuidado con ese que tiene un carácter de aupa y en seguida se mosquea. “Be careful with that guy: he has a mean streak and he loses his temper in a flash.” DE BOLA, L.Am./N, idiom. Sure, certainly.
“¿Está Ud. seguro que viene?” “¡De bola!” “ ‘Are you sure he’s coming.’ ‘You’ve got it!’ ” DE BOLEA, L.Am., idiom., sports. In soccer, a straight-in cannon shot. El gol era imparable, pues el centro delantero lanzó un cañonazo de bolea. “The goal was inevitable, since the center forward kicked a straight shot into the net.” DE CACHUCHA, L.Am./N,
idiom. 1. Wearing a baseball cap. Pedro siempre está de cachucha. “Pedro always wears a baseball cap.” 2.
L.Am/N, idiom. Loafing, bumming around. Maria y Cristina se fueron a Europa de 193 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 194 DE CAMPEONATO cachucha. “Maria and Cristina went bumming around Europe.” DE CAMPEONATO, Spain, idiom. Super-cool, fantastic, out of sight. Esa moto es de campeonato. ¿Cuándo la compraste,
Pepe? “That motorcycle is super-cool. When did you buy it, Pepe?” DE CARAMBOLA, L.Am., idiom. To affect someone indirectly. Sofía le dijo negra a Lina, y de carambola ofendió a Ligia. “Sofia called Lina black, and in doing so offended Ligia.” DE GORRA, L.Am./S, idiom. To freeload, to mooch. Al cerrajero le gusta beber de gorra. “The locksmith
likes to freeload drinks.” DE GRATÉN, Car., idiom. Free. Ese tipo es un descarado. Le encanta salir con los amigos y comer de gratén. “That guy has balls. He loves to go out with his friends and eat for free.” DE GUAGUA, Car., idiom. Free. Este perfume me lo dieron de guagua en la tienda. “They gave me this perfume for free at the store.” DE
GUILLETÉN, Car., idiom. Sneakily, on the sly. Salió de guilletén mientras la maestra estaba mirando la pizarra. “He snuck out while the teacher was turned to the blackboard.” DE INFARTO, L.Am., idiom.
Breathtaking. Guillermo me regaló unas rosas de infarto. “Guillermo gave me some roses to die for.” DE LA GRAN SIETE, L.Am./S, idiom. Enormous, tremendous, out of sight. Tengo un hambre de la gran siete. ¿Cuándo vamos a comer? “I’ve got a gigantic hunger. When are we going to eat?” DE LA MADONA, L.Am./S, idiom. Great, wonderful,
marvelous. Antier asistí a una fiesta de la madona. “The day before yesterday, I attended a party that was the most.” DE LA PLANTA, L.Am./S, idiom. Exellent, top-notch. Esa moto es de la planta. Ud. la mantiene muy bien. “That motorcycle is top-notch.
You maintain it very well.” 194 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 195 DEDAL DE LUNA, L.Am./C, idiom. Ill-humored. Araceli está de luna y no quiere hablar con nadie. “Araceli’s in a bad mood and doesn’t want to talk to anyone.” ¡DE MÁS!, L.Am./S, interj. Of course! OK! “¿Qué te parece una vuelta por la playa?” “¡De más!” “ ‘How
about a stroll on the beach?’ ‘OK!’ ” DE MIEDO, L.Am./S, idiom. Great, very good, excellent. Ese vestido te queda de miedo. “That dress looks great on you.” DE MUERTE See DE INFARTO DE PALOMITA, L.Am., idiom., sports. Horizontal soccer head shot. Meola se marcó un lindo gol de palomita el domingo. “Meola made a fantastic head shot on
Sunday.” DE PAPAYITA, L.Am./S, idiom. Just at the right time. No me salía la palabra que buscaba y de papayita la escuché en la tele. “I couldn’t get the word I was looking for and right then I heard it on the TV.” DE POSTA, L.Am./S, adj. True, reliable, legitimate, authentic. La familia Chávez tiene un Picasso de posta en su casa. “The Chavez family
has an authentic Picasso in their home.” DE PREPO, L.Am./S, idiom. Obligatorily. De prepo me puse el traje de gaucho. “It was mandatory that I put on my gaucho outfit.” DE TAQUITO, 1. L.Am., idiom., sports. Soccer heel pass. Alejo le hizo el pase a Carlos de taquito. “Alejo made a heel pass to Carlos.” 2. Discreetly. Pedro le pasó de taquito el
problema a José. “Pedro slipped the problem to Jose.” DEBERLE A LAS VÍRGENES, Car., idiom, hum. To have a lot of debt. Marta tiene tres tarjetas de crédito cargadas hasta el tope y además le debe a las vírgenes. “Marta has three credit cards maxed out and besides she owes everybody.” DEDAL, U.S., n. Finger.
(Lit. Thimble.) Me duele el dedal. “My finger hurts.” 195 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 196 DEDOCRATICO, CA DEDOCRÁTICO, CA, Spain, adj. (Lit. “Fingercratic.”) Undemocratic appointment of governmental positions. No había voluntarios, así que la selección de personal fue muy dedocrática. “There were no volunteers, so
finger-pointing selected the personnel.” DEFEÑO, L.Am./N, n. Person from Mexico City. Ignacio es defeño, se nota por el acento. “Ignacio is from Mexico City; you can tell by his accent.” DEFENSA ESCOBA, Spain, idiom, sports. Player who backs up the defense line, defensive sweep. Ricardo está jugando la defensa escoba.
“Ricardo is playing the defensive sweep.” DEJAR CON EL PAQUETE, Spain, idiom.
To leave a woman pregnant.
Guillermo dejó la novia con el paquete y se fue para América. “Guillermo left his girlfriend with a little package and he went to America.” DEJAR CON LOS CRESPOS HECHOS, L.Am./S, idiom. To miss an appointment. El idiota de Jorge siempre me deja con los crespos hechos. “That idiot George always stands me up.” DEJAR EN CALZONCILLOS,
L.Am./S, Spain, idiom. To leave without money, to take the shirt off someone’s back. En ese juego me dejaron en calzoncillos. “In that game they took my shirt.” DEJAR LA ESCOBA, 1. L.Am./S, idiom. To lose one’s temper, to make a fuss. (Lit. To leave the broom.) Si no llego a la hora, el jefe deja la escoba. “If I don’t arrive on time my boss raises hell.”
2. L.Am./S, idiom. Disaster, major accident. ¡Chocaron dos trenes y quedó la escoba! “Two trains collided; what a fuckup!” DEJAR LOS COJONES EN CASA, Spain, idiom.
To show cowardice. Ese torero dejó los cojones en casa hoy. Seguro que no le van a dar una oreja. “That bullfighter left his balls at home today. They sure aren’t going to give him an ear.” 196 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 197 DESABROCHADO, DA DEJARLO A UNO EN PELO, L.Am./N, idiom. To leave somebody without money.
Los caballos me dejaron en pelo. “The horses left me flat broke.” DEJARSE DE JODER, 1. L.Am./S, idiom. To stop giving the runaround. El vendedor no se dejaba de joder así que fuimos a otra tienda. “The salesman wouldn’t stop giving us the runaround so we went to another store.” 2. L.Am./S, idiom.
To stop bothering. Déjese de joder o llamo al guardia.
“Stop bothering me or I’ll call the guard.” DEL CHIRAS, L.Am./S, idiom. Something very good.
Ayer fui a un restaurante del chiras. “Yesterday, I went to a super restaurant.” DEL CODO, L.Am./S, idiom. Cheap, avaricious. Bernardo es bien del codo y no quiere regalarle nada a nadie. “Bernardo is a real tightwad and doesn’t want to give presents to anybody.” DEL DEMONIO, Spain, idiom, youth. Fantastic, wonderful. Mari, ese traje es del
demonio. ¿Dónde lo compraste? “Mari, that outfit is the wildest. Where did you get it?” DEL OTRO EQUIPO, L.Am./S, adj. Homosexual.
(Lit. From the other team.) Nunca lo veo con mujeres, parece que es del otro equipo. “I never see him with women; it looks like he’s from the other team.” DEL PUTAS, L.Am./S, idiom. Bitchin’, exceptionally good. La recepción del matrimonio de Rodolfo fue del putas. “Rodolfo had a bitchin’ wedding reception.” ¡DELE! See ¡DALE! DEPÓSITO, Car., n.
Police custody. (Lit. Warehouse.) Anoche pasé la noche en el depósito por la borrachera que tenía.
“I spent last night in the tank because I was stewed.” DESABROCHADO, DA, L.Am./S, adj.
Frank, sincere, open. El gobernador es persona desabrochada.
Eso es bueno. “The Governor is a straight shooter, that’s good.” 197 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 198 DESAHOGARSE DESAHOGARSE, Car., prnl. v. To have an orgasm. Y precisamente en el momento en que iba a desahogarme, me desperté. “Just at the moment I was going to come, I woke up.” DESBRAGUETADO, Spain, adj.
Poor, unfortunate. Ese pobre desbraguetado no encuentra trabajo en ninguna parte. “That poor devil can’t find work anywhere.” DESCAPULLAR, Car., v. To deflower a virgin. (Lit. To remove the bud.) Ese viejo verde quiere descapullar a la vecinita de enfrente. “That dirty old man wants to get the cherry off the neighbor across the street.”
DESCARGAR, L.Am., v. To download software. Voy a descargar un programa excelente para editar fotografías. “I’m going to download an excellent program to edit photos.” DESCOCOROTAR, L.Am./S, v. To remove the head of something. María está llorando porque se le descocorotó la muñeca. “Maria is crying because her doll’s head broke off.”
DESCOJONARSE, Spain, prnl. v. To break up laughing. (Lit. To lose one’s balls.) Nos descojonamos viendo las películas antiguas de Cantinflas.
“We cracked up watching the old Cantinflas movies.” DESCOSER, Car., v. To keep the opposition from scoring for nine innings. (Lit. To unstitch.) Los Rangers de Texas descosieron a los de Kansas City. “The Texas Rangers shut out Kansas City.” DESCRESTAR, L.Am./S, v. To deceive; trick, con. Ramón nos tiene descrestados con que vivió en Rusia.
“Ramon had us conned into believing he lived in Russia.” DESCUACHARRANGADO, U.S., adj. Broken. No puede ir con nosotros porque su carro está descuacharrangado. “He can’t go with us because his car is broken down.” DESCUACHARRANGAR, U.S., v. To break. Si no tienes cuidado vas a descuacharrangar el plato favorito de tu 198
7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 199 DESGRANARSE madre. “If you aren’t careful, you are going to break your mother’s favorite plate.” DESCUADRAR, Car., v. To upset the relationship between two people. Voy a hacer todo lo posible por descuadrar a esos dos. “I am going to do everything possible to break those two up.”
DESECHABLE, L.Am./S, n. Street person, bum, homeless person.
(Lit. Disposable.) Encontraron un desechable muerto en la calle. “They found the homeless person dead in the street.” DESEMARSE, Spain, prnl. v. To hide, to disguise. El creía que se desemaba bien pero todo el mundo lo reconoció en seguida. “He thought he had a good disguise, but everybody recognized him right away.” DESENGANCHARSE,
Spain, prnl. v., drugs. To stop using drugs. Queremos ayudarle a Alfredo a desengancharse de su adicción. “We want to help Alfredo to kick his habit.” DESENTE, L.Am./S, adj., youth. Balding. José cada día está más desente, pero se niega a usar peluca. “Jose is balding more with every passing day, but he refuses to use a hairpiece.” DESENTEJARSE,
L.Am./S, v.
To go bald. Mi esposo anda traumatizado porque se está desentejando. “My husband is traumatized because he is going bald.” DESEQUILIBRANTE, L.Am., adj., sports. A top-notch player. Raúl es definitivamente un jugador desequilibrante.
“Raul is definitely a top-notch player.” DESGOMARSE, Car., prnl. v. To have bad tires on a car. Tengo que comprar gomas nuevas, ya se desgomó el auto mío.
“I’ve got to buy new tires; my car is out of rubber.” DESGRANARSE, Car., prnl. v.
To become incapacitated due to age. Me da mucho pesar ver como se desgrana mi abuelita.
“It’s real hard for me to see how my grandmother is just wasting away.” 199 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 200 DESGUALETADO, DA DESGUALETADO, DA, L.Am./S, adj. Half-dressed. Mariana se ve fea porque siempre anda desgualetada. “Mariana looks terrible because she’s always half-dressed.” DESGUARAMBILADO, DA,
L.Am./S, adj. Careless dresser, sloppy. Benjamín anda desguarambilado por la calle y no le da vergüenza. “Benjamin isn’t embarrassed to go out on the street dressed like a slob.” DESGUAZADERO, L.Am./S, n. Chop shop.
Automobile dismantling shop. La camioneta que le robaron a Martín la hallaron en un desguazadero.
“The truck that they stole from Martin was found at a chop shop.” DESGUAZAR, L.Am./S, v. To take apart a stolen car to sell its parts. Esos delincuentes se dedican a desguazar carros finos. “Those crooks are chopping luxury cars.” DESHUEVARSE, Spain, prnl. v. To die laughing, to crack up laughing. Cuando le dije lo que pasó se deshuevó con
ganas. “When I told him what happened, he cracked up laughing.” DESJETARSE, 1. L.Am./S, v. To be too revealing. No me vuelvo a poner ese buzo porque me desjeta. “I’m not going to wear that blouse anymore because it is too revealing.” 2. L.Am./S, v. To curse. Jaime desjetó a Damián por habler maltratado a Susana. “Jaime cursed out Damian for
mistreating Susana.” DESLECHARSE, Car., prnl. v. To masturbate. Esos viejos verdes entran en esa tienda porno para deslecharse. “Those dirty old men go into that porn shop to whack off.” DESMADRARSE, Spain, prnl. v.
To go too far. Ya te desmadraste.
Siempre tienes que meter la pata.
“Now you went too far. You’ve always got to stick your foot in it.” DESMADRE, Spain, n. Chaos, commotion. Se armó la desmadre anoche en la fiesta de Pablo. “All hell broke loose at Pablo’s party last night.” DESNUCADERO, L.Am./S, n. Cheap motel used for prostitution. Ese motel es un desnucadero. “That motel is a flea bag for hookers.” 200
7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 201 DESPIOLE DESORTIJARSE, Car., prnl. v. To return the engagement ring, to break up. Faltando un mes para la boda, nos desortijamos.
“We broke up a month before the wedding.” DESPABILAR, L.Am./S, v. To wake up, get with it. ¡Despabílese Juan, que se hace tarde! “Get with it Juan, it’s getting late.” DESPACHARSE, L.Am., prnl. v. To consume. Eloy se despachó tres tacos seguiditos. “Eloy put away three tacos in a flash.” DESPAPAYE, L.Am./N, n. Disorder, confusion. Hubo mucho
despapaye con la reventa de los boletos para el concierto. “There was an utter mess with the resale of the concert tickets.” DESPEDIRSE A LA INGLESA, Spain, idiom. To leave without saying good-bye. Estoy enfadado contigo. Cuando te fuiste te despediste a la inglesa. “I am mad at you. When you left you didn’t even say good-bye.” DESPELOTADO,
DA, Spain, adj. Naked, nude.
Estaban despelotadas todas las niñas en la playa. “All the babes on the beach were in their birthday suits.” DESPELOTARSE, Spain, prnl. v. To get undressed, to get naked. El oficial le mandó despelotarse. Quería encontrar alguna droga. “The officer ordered him to get undressed. He wanted to find some drug.” DESPELOTE, 1. L.Am./S, n.
Commotion.
Se armó el despelote cuando descubrieron a Paco robándose la plata de la caja. “All hell broke loose when they found Paco stealing money from the cash register.” 2.
Spain, n. Nakedness. El despelote se ha puesto de moda en las telenovelas. “Nakedness has become stylish in soap operas.” DESPICHARSE, Spain, v. To die laughing, to crack up. Me despiché el otro día con tu nuevo empleado.” I cracked up the other day with your new employee.” DESPIOLE, L.Am./S, n.
Trouble, disturbance, agitation. Hubo un despiole en la oficina esta mañana. “There was a commotion at the office this morning.” 201 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 202 DESTARTALADO, DA DESTARTALADO, DA, L.Am./S, adj. Run-down. Mi pobre bicicleta cada vez está más destartalada. “My poor bike gets more run-down as
time goes by.” DESTERNILLARSE, Spain, prnl.
v. To go crazy laughing. Me desternillé de risa cuando escuche la cinta de Pepe da Rosa. “I broke up laughing when I heard the Pepe da Rosa tape.” DESTORNILLADOR, Spain, n. Vodka and orange juice. (Lit. Screwdriver.) Oiga, ¿puede prepararme un destornillador con vodka rusa? “Listen, can you make me a screwdriver with Russian vodka?”
DESVIRGAR, Spain, v. To use for the first time. (Lit. To deflower.) Eulalio está desvirgando su coche nuevo.
¡Qué contento está! “Eulalio is enjoying his new car. Look how happy he is.” DETALLE, Spain, n. Courtesy.
(Lit. Detail.) José tuvo un detalle con nosotros. Nos llevó a cenar en Valdilecha. “Jose was real nice to us; he took us to dinner at Valdilecha.” DÍA DE RAYA, L.Am./N, idiom.
Payday. ¿Me puedes prestar un poco de guita hasta el día de raya? “Can you lend me a few bucks until payday?” DIABLITO, L.Am./N, n. Illegal device that stops water or electric meters. (Lit.

Little devil.) Nos estábamos robando la luz con un diablito. “We were stealing electricity with a meter-cheater.” DIEGO, L.Am./S, n. Euphemism for ten. A ten-percent bribe. “¿Cuánto le diste?” “Un diego.” “ ‘How much did you give him?’ ‘A ten-spot.’ ” DIEZ CON HUECO, L.Am./C, idiom. To fool, to deceive. (Lit. A ten with a hole in it, alluding to a
worthless tencolon perforated coin.) Él creía que me iba a meter un diez con hueco pero yo no soy tan tonto.
“He thought he was going to stick me with a Hong Kong Rolex, but I’m not so stupid.” DIFERENCIAL, L.Am./N, n. Buttocks. Ese señor está muy ancho del diferencial. “That man’s got a wide butt.” 202 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 203 DOMINGUERO DIÑARLA, Spain, v., crim. To die. ¿Te dijeron que Ignacio la diñó anoche?
Tragó unas anfetas malas. “Did they tell you that Ignacio bought the farm last night? He swallowed some bad speed.” DINERAL, L.Am., n. A lot of money. Esa pulsera debió costarte un dineral.
“That bracelet must have cost you a bundle.” DINERO CONTANTE Y SONANTE, Spain, L.Am., idiom. Hard cash.
Yo no necesito crédito, tengo dinero contante y sonante. “I don’t need credit; I’ve got cash.” DISCO, Spain, n. Something said or done over and over again. (Lit. Record.) Ahora viene el pesado de Eduardo para ponernos el disco de su nuevo trabajo. “Here comes that bore Eduardo to play us that broken record about his new job.” DISPARAR, L.Am./N,
v. To pick up the bill. (Lit. To shoot.) Dispárame la comida, que no traigo dinero.
“Pick up the bill for the meal; I didn’t bring any money.” DÍVER, Spain, adj. Fun, entertaining. La fiesta de Piri fue muy díver. “Piri’s party was a real blast.” DOBLAR, Spain, v. To work. (Lit. To bend.) Tu cuñado no dobla para nada. ¿Qué le pasa?
“Your brother-in-law doesn’t do squat. What’s the matter with him?” DOBLE, 1. Spain, n.
Large glass of beer, double of any drink.
(Lit. To double.) ¡Vaya día de trabajo! Juan, échame un doble. “What a workday! Juan, give me a double.” 2. Spain, n., crim. Warden. El doble vino a mirar a Rodríguez por el chivato.
“The warden came to look at Rodriguez through the peephole.” DOLOROSA, Spain, n. The bill. Camarero, la dolorosa por favor. “Waiter, the bad news, please.” DOMINGUERO, 1. Spain, n. Sunday driver. Vamos a llegar tarde si no se quita del medio el dominguero que va delante. “We are going to be late if that Sunday driver up front doesn’t get out
of the way.” 2. DOMINGUERO/A.
L.Am/N, adj. Sunday best. Santiago fue a la fiesta con su 203 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 204 DOÑA traje dominguero. “Santiago went to the party in his Sunday best.” SEE ALSO PALABRA DOMINGUERA DOÑA, Car., n. Wife. Tengo que llegar temprano porque si no, la doña se enfurece. “I have to get home early because, if
not, the old lady will go through the roof.” DOÑA BLANCA, L.Am./N, n. Cocaine. Te mandaron 100 gramos de doña Blanca. “They sent you a hundred grams of Snow White.” DOÑA MANUELA, L.Am./N, n. Masturbation. Ese muchacho demacrado conoce demasiado bien a doña Manuela. “That skinny fart knows Lady Palm and her five daughters all too
well.” DOÑAJUANITA, U.S., n., drugs.
Marijuana. Apesta a Doñajuanita aquí. “It stinks of pot here.” DOÑA MELINDRES, L. Am./S, idiom. Excessively affected woman, Ms. Prissy. A Sara la llaman sus amigas a sus espaldas “Doña Melindres”. “Sara’s friends call her Miss Prissy behind her back.” DOPARSE, Spain, prnl. v., drugs. To use drugs. (Lit. To dope oneself.) Ese muchacho siempre
está dopándose. No va a tener gran porvenir. “That fella is always getting doped out. He is not going to have much of a future.” DORMIR COMO UN LIRÓN, DORMIR COMO UN TRONCO, L.Am./S, idiom. To sleep like a log. Cecilia duerme como un lirón. “Cecilia sleeps like a log.” DORMIR LA MONA, L.Am./S, Spain, idiom. To sleep it off. Después de
la parranda anoche, Antonio está durmiendo la mona. “After last night’s partying, Antonio is sleeping it off.” DOS-TRES, L.Am./N, idiom.
More or less, regular, so-so.
Fui al cine pero la película no era más que dos-tres. “I went to the theater but the movie was just so-so.” DRAGA, Car., adj. Gluttonous.
No seas draga, mujer, tienes que perder peso. “Don’t be so voracious, woman! You’ve got to lose weight.” 204 7_3929_DOSpanSlang_D.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 205 DURO DROGA, 1. Car., n. Cheat sheet. (Lit. Drug.) No habría salido bien del examen si no fuera por la droga que llevó. “He wouldn’t have passed the test if it weren’t for the cheat
sheet he took.” 2. L.Am./N, n. Debt. Ya no veo claro con tanta droga y tan poco sueldo. “I no longer see clearly with so much debt and so little salary.” DROGATA, Spain, n., drugs. Drug addict. Esa drogata roba para comprar su caballo. “That junkie steals to buy her horse.” DROGUERO, 1. L.Am./N, n., drugs. Drug dealer. Mataron al droguero y a toda
su familia. “They killed the dealer and all his family.” 2. L.Am./N, n. Person who is heavily in debt. Federica es muy droguera, todo lo compra a crédito. “Federica is a real shopping queen; she buys everything on credit.” DUARTE, Car., n. Dominican peso. Ese hombre me debe mil duartes. “That man owes me a thousand bucks.” DÚPLEX, Spain, n.
Lesbian act. (Lit. Duplex.) Todas las noches en esa sala ponen un dúplex y atraen a las lesbianas. “Every night at that club they have a duplex show to attract the dykes.” DURA, L.Am./S, n. Truth. (Lit. Hard.) La dura es que tenemos que trabajar esta noche. “The hard truth is that we have to work tonight.” DURACO, CA, Car., adj. Dedicated student.
Afortunadamente mis dos hijos son unos duracos.
“Fortunately my two boys are hard-studying students.” DURO, L.Am./S, adj., youth. Talented, skilled. Ese chino es un duro para las matemáticas. “That Chinese guy is real sharp at math.” 205 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 206 E ¡ECHA EL FRENO, MAGDALENO!, Spain, idiom, interj., youth. Calm down! Tú te emocionas
demasiado, ¡echa el freno, Magdaleno! “You get too emotional. Put on the brakes, you flake!” ECHADO PA’LANTE, Spain, adj.
Daring, decisive, aggressive. Tu hijo es muy echado pa’lante. No es ni corto ni perezoso. “Your son is a real mover. He is not shy or lazy.” ¡ÉCHALE COJONES!, Spain, idiom.
Expression of admiration for a good performance. ¡Échale cojones Tomás! ¡Otro gol para nosotros! “What balls, Tomas! Another goal for us!” ¡ÉCHALE GALLETA!, L.Am./N, idiom. Hit hard! ¡Échale galleta Ramón! Tú le puedes ganar. “Hit him hard Ramón! You can beat him.” ECHAR CABEZA, L.Am./S, idiom. To think. Le he echado cabeza todo el día
al problema y todavía no encuentro la solución. “I have been putting my head to the problem all day and I am still without a solution.” ECHAR CARRETA, 1. L.Am./S, idiom. To joke. Anoche la pasé muy bien echando carreta con los compañeros. “Last night I had a good time joking around with my buddies.” 2. L.Am./S, idiom. To talk too much. A Carlos
no le creo nada porque echa mucha carreta. “I don’t believe anything Carlos says because he’s running off at the mouth.” 206 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 207 ECHAR LA CREMALLERA ECHAR CEPILLO, L.Am./S, v. To act in an obsequious manner. Ruth vive echándole cepillo al jefe para que le dé un aumento. “Ruth is always
sucking up to the boss so he will give her a raise.” ECHAR CHISPAS, Spain, L.Am., idiom. To be angry. No le hables ahora porque está echando chispas.
“Don’t talk to him now because he is hot under the collar.” ECHAR DE CABEZA, L.Am./N, idiom. To squeal on someone. Imelda me echó de cabeza con mis papás. “Imelda ratted on me to my parents.” ECHAR EL BOFE, 1. Car., idiom. To work like a dog. Toda esta semana me ha tocado echar el bofe sin parar. “I’ve had to work like a dog all week.” 2.
L.Am./N, idiom, sports. To be totally exhausted, wasted. Juanito, el jugador número 15, ya echó el bofe.
“Juanito, player number 15, was already wasted.” ECHAR EL CIERRE, Spain, idiom. To shut up. Echa el cierre ya mamón, has dicho bastante y nadie te está escuchando. “Close your trap already, you jerk. You said enough and nobody is listening to you.” ECHAR EL DÍA, Car., idiom.
To spend the day. Hoy no voy a trabajar, voy a echar el día en la playa. “I am not going to work today. I’ll spend the day at the beach.” ECHAR EL OJO, L.Am./S, idiom. To want. Ese tipo le está echando el ojo a mi reloj; me lo quiere robar. “That guy is drawing a bead on my watch; he wants to steal it from me.” ECHAR FLORES, L.Am., idiom. To
compliment. Me fascina cuando me echan flores bonitas por la calle. “I love it when they throw me compliments out on the street.” ECHAR INFANTERÍA, L.Am./S, idiom. To walk, to go on foot. Ayer nos tocó echar infantería porque había paro de buses. “Yesterday, we had to foot it because there was a bus strike.” ECHAR LA CREMALLERA, Spain,
idiom. To shut up, to zip it up. No podía aguantar el rollo que echaba Juan y 207 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 208 ECHAR LA SAL le dije que echara la cremallera. “I couldn’t stand the long story Juan was telling and I told him to zip it up.” ECHAR LA SAL, U.S., idiom. To cause bad luck, to jinx. Mis amigos me echaron sal al
proyecto.
“My friends jinxed the project.” ECHAR LA ÚLTIMA PAPILLA, Spain, Car., idiom. To vomit. Me sentía muy mal de la resaca. Pensaba que iba a echar la última papilla. “I felt so bad with the hangover, I thought I was going to throw up my guts.” ECHAR LEÑA, Spain, idiom.
To punish, to spank. Te van a echar leña si descubren que rompiste el vidrio. “You are going to get it when they find out that you broke the glass.” ECHAR LOS DIENTES, Car., idiom. To get experience from an early age. Juan echaba los dientes en política. “Juan was cutting his teeth in politics.” ECHAR LOS PERROS, L.Am./S, idiom. To court, to woo
someone. Luis le anda echando los perros a Matilde. “Luis is going after Matilde like a hound after a fox.” ECHAR LOS RAYOS, Spain, idiom. To get an X ray. Dicen que mi padre tiene piedras en el riñón. Ahora se fue a echar los rayos. “They said that my father has kidney stones. Now he went to get X rays.” ECHAR LOS TEJOS, Spain, idiom. To court
someone. Paco le está echando los tejos a Trini. Se ve que está loco por ella.
“Paco is chasing after Trini. You can see that he is nuts about her.” ECHAR MANO, Car., idiom.
To take something that doesn’t belong to you. Elisa no estuvo en casa ni cinco minutos cuando echó mano a mi CD. “Elisa wasn’t in my house for five minutes when she pinched my CD.” ECHAR OJO, L.Am./S, idiom. To watch over. Échale ojo a la comida para que no se queme, ya vengo. “Keep an eye on the food so that it doesn’t burn; I’ll be right
there.” ECHAR PAPA, L.Am./N, idiom. To eat. Vamos a echar papa a la fonda de la calle Venecia. “Let’s get some chow on Venecias Street.” 208 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 209 ECHAR UNA MANO ECHAR PEPA, L.Am./S, idiom. To think. Hay que echar pepa a ver cómo solucionamos esto. “We’ve got to put on our thinking
caps to see how we solve this.” ECHAR PORRAS, L.Am./N, idiom. To cheer on. Vamos al partido a echarle porras al equipo de la escuela. “Let’s go to the game to cheer on the school team.” ECHAR UN CASQUETE See ECHAR UN POLVO ECHAR UN CLAVO See ECHAR UN POLVO ECHAR UN COHETE See ECHAR UN POLVO ECHAR UN FONAZO,
L.Am./N, idiom. To telephone. Échame un fonazo si tus papás te dejan ir a la fiesta. “Give me a ring if your parents let you go to the party.” ECHAR UN PALO See ECHAR UN POLVO ECHAR UN PIE, Car., idiom. To dance. Anoche estuvimos echando un pie hasta las tantas. “Last night we were shaking until late.” ECHAR UN POLVO, Spain, L.Am./S,
idiom. To have sexual intercourse, to fuck. Eres un obsesionado.
Sólo piensas en echar un polvo. “You’re obsessed. All you think about is fucking.” ECHAR UNA BRONCA, Spain, idiom. To scold severely, to chew out royally, to give an ass-chewing. Cuando llegué tarde el jefe me echó una bronca. “When I arrived late the boss read me the riot act.” ECHAR UNA CANITA AL AIRE, Spain, L.Am., idiom. To have a fling.
(Lit.
To pitch a white hair to the wind.) Dicen que a cierta edad todo casado tiene que echar una canita al aire. “They say that at a certain age every married man has to have a little fling.” ECHAR UNA CARTA, Car., idiom. To have a bowel movement, to crap, to shit.
¿Armando? Me parece que está en el baño echando una carta.
“Armando?
I think he is in the bathroom, laying eggs.” ECHAR UNA MANO, L.Am., Spain, idiom. To lend a hand. Oye, Guillermo, ¿puedes echarme una mano con 209 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 210 ECHARLE A UNO EN CARA esta mesa? “Hey Guillermo, can you give me a hand with this table?” ECHARLE A UNO EN CARA, L.Am., Spain,
idiom. To throw in one’s face. Siempre me echa en cara que yo dije que sería millonario. “She is always throwing in my face that I said I would be a millionaire.” ECHARLE A UNO LAS CACAS, Car., idiom. To accuse, to blame.
Cuando llegó el inspector todos le echaron las cacas a Bernardo. “When the inspector arrived everybody put the crap on Bernardo.” ECHARLE A UNO UN BAÑO DE AGUA FRÍA, L.Am., Spain, idiom.
To throw cold water on someone’s plans.
Isabel siempre le echa un baño de agua fría a las ilusiones de su marido. “Isabel is always throwing cold water on her husband’s dreams.” ECHARLE LA CARA, L.Am./N, idiom. To face, to confront, to dare. Me dijeron lo que dijo de mí y ahora tengo que echarle la cara. “They told me what he said about me and how I have to confront him.” ECHARSE
AL MONTE, Spain, idiom.
To rebel. Su padre era muy estricto y por eso un día se echó al monte. “His father was very strict, so one day he rebelled.” ECHARSE CON LAS PETACAS, L.Am./S, idiom. To deliberately fail to fulfill an obligation. Josefina se echa con las petacas cuando viene Rosa a ayudarle. “Josefina skips her responsabilities when Rosa comes to help her.”
ECHARSE LA BOLITA, L.Am./N, idiom. To put the responsibility on another, to pass the buck. Cuando le agarraron con las manos en la masa, él le echó la bolita a otro. “When they caught him red-handed, he put the blame on another guy.” ECHARSE (o MARCAR) EL CAQUI, Spain, idiom, mil. To enlist in the military service. Alfredo se echó el caqui
ayer. “Alfredo signed up for the service yesterday.” ECHARSE UN PALO, L.Am./N, v. To have sex, to get laid. Me eché un palito anoche. “ I got laid last night.” 210 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 211 EL RESPETABLE ECHARSE UNA MANO DE GATO, L.Am./S, idiom. To touch up one’s makeup.
Tengo que echarme una mano de gato, ya viene mi novio. “I’ve got to touch up my face; my boyfriend is coming already.” ECO, Spain, interj. Expression of agreement. (From Italian “ecco.”) “Yo creo que deben retirar a ese jugador.” “¡Eco!” “ ‘I believe they ought to retire that player.’ ‘Right on!’ ” EL BACÁN, Car., n. The man, the cool guy, the dude.
Manolo se cree el bacán, piensa que todas las mujeres se enamoran de él. “Manolo thinks he’s the man; he believes that all the women are in love with him.” EL DEDO, Spain, n.
Expression of rejection used instead of showing the middle finger. (Lit. The finger.) “¿Quieres guardarme este paquete?” “¡El dedo!” “ ‘Do you want to keep this package for me?’ ‘The finger!’ ” EL DESCUEVE, L.Am./S, idiom. The greatest, the most. ¡Los muebles que compró Nora son el descueve! “The furniture that Norma bought is awesome!” EL
DUEÑO DE LOS CABALLITOS, Car., idiom. Boss, leader.
No nos queda más remedio que pedirle permiso, porque él es el dueño de los caballitos. “We have no choice but to ask for his permission because he’s the boss.” EL HERMANO PEQUEÑO, Spain, n. Penis. ¡Uy! Cuando te veo, el hermano pequeño quiere ponerse grande. “Oh! When I see you, little brother feels like growing up.” EL OTRO LADO,
L.Am./N, idiom. The United States. Luis fue al otro lado para ganar dólares. “Luis went across the border to make some bucks.” EL PRE, Car., n., youth. Senior high school. Ya terminé el noveno grado, ahora voy para el pre. “I finished the ninth grade; now I am going to senior high.” EL RESPETABLE, L.Am./N. idiom, sports. The public, the fans. El
respetable pidió que se le perdonara la vida al toro. “The fans asked that the bull’s life be spared.” 211 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 212 EL TATA EL TATA, L.Am./S, n. God. Pídele al Tata que te ilumine. “Ask the Man upstairs to light your way.” EL ÚLTIMO MONO, Spain, idiom. Person at the bottom of the scale. Cerraron la
fábrica y despidieron hasta al último mono. “They closed the factory and fired every last soul.” ¡ELE!, Spain, interj. Exclamation of agreement or approval. ¡Ele! Así se hace, muchacho. “Right on! That’s how you do it fella!” ELEBEPE, Car., idiom. Free on one’s own recognizance. (Lit. The pronunciation of the acronym L.B.P. [Libertad Bajo Palabra].)
El juez me dejó salir en elebepe. “The judge let me out on my own recognizance.” ELEMENTO, TA, Car., n. Pejorative for individual. (Lit. Element.) Entraron dos elementos que tenían aspecto de criminales. “Two characters who looked like criminals came in.” ELIMINAR, Spain, v., crim. To kill, to murder.
Dicen que la mafia tenía la orden de eliminar a Fidel. “They say that the Mafia had orders to eliminate Fidel.” EMBAJADOR, Spain, n. Cunnilinguist.
(Lit.
Ambassador.) Las chicas del bar le llaman embajador a tu tío. “The girls at the bar call your uncle a muff diver.” EMBALADO, DA, L.Am./S, adj.
Absorbed, engrossed. Estaba tan embalado en sus pensamientos que no vio el semáforo. “He was so absorbed in his thoughts that he didn’t see the traffic light.” EMBALAO, LÁ, Car., adj. High on drugs. Los elementos estaban embalaos con no sé qué drogas. “The characters were high on I don’t know what drugs.” EMBALARSE, L.Am./S, prnl. v. To be
engrossed, absorbed in something. Mi hija se embala en las novelas románticas. “My daughter gets hooked on romantic novels.” EMBARCAR, Car., v. To keep waiting, to stand up.
(Lit. To ship.) Te espero mañana a las diez. Por favor, no me 212 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 213 EMBRETARSE embarques. “I’ll wait for you tomorrow at ten. Please don’t stand me up.” EMBARCARSE, L.Am./N, v. To go into debt. José y Pedro se embarcaron en un buen negocio. “Jose and Pedro went into debt on a good
business.” EMBARRADA, L.Am./S, n. Dumb thing. ¡Qué embarrada! Dejé la sombrilla en la casa y me voy a mojar. “What a dumb thing! I left my umbrella at home and I am going to get wet.” EMBARRARLA, L.Am./S, v.
To make a mistake. José la embarró con Paula, no se acordó del aniversario. “Jose screwed up with Paula. He didn’t remember their anniversary.” EMBASAR, Car., v., sports. To get to base on a ball. Ahora está embasado Rodríguez y esperamos un jit o un jonrón. “Now Rodriguez is on base and we are waiting for a hit or a homer.” EMBASARSE, Car.,
prnl. v., sports. To get to base on a hit. Jiménez batea y es un jit, debe ser suficiente para embasarse, ¡y es! “Jiménez swings and it’s a hit; it should be enough to get on base, and it is!” EMBOLADO, DA, L.Am./S, adj. Bored.
Ya me quiero ir, estoy embolado. “I want to go now; I am bored.” EMBOLILLADO, DA, Spain, adj., drugs. Drugged. No se puede hablar con él. Está embolillado y alucinando. “You can’t talk with him. He’s doped out and hallucinating.” EMBONAR, L.Am./N, v.
To suit, to fit, to favor.
Oye, ¡qué bien te embona ese sombrero! “Hey, that hat fits you to a tee.” EMBOTELLAR, Spain, v., sports. (Lit. To bottle up.) To surround the opposing team in their defensive area. Y ahora Sevilla tiene embotellado a los del Betis. “And now Seville has the Betis team in a bottle.” EMBRAGUE See PATINAR EL EMBRAGUE EMBRETARSE, 1. Car., prnl.
v. To get in trouble, to get in a jam. Ya te embretaste. Tu padre va a estar enojadísimo. 213 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 214 EMBRISCARSE “Now you did it. You’re father is going to be very angry.” 2. Car., prnl. v.
To shack up. Fernando y Lola se embretaron hace un año. Dicen que se casarán luego. “Fernando and Lola shacked up a year ago.
They say they will get married later.” EMBRISCARSE, Car., prnl. v. To escape, to flee. Cuando entré en el cuarto el ladrón se embriscó por la ventana. “When I entered the room the thief took off through the window.” EMBUTE, L.Am./N, n. Illicit profits. El empleado del gobierno denunció el embute del contratista. “The government employee
denounced the illicit profit made by the contractor.” EME, Spain, n. Shit. Letter used when one doesn’t want to say the whole word. (Lit. The letter “M” for “mierda.”) ¡Eme! ¡Qué tonto soy! Salí de casa sin mis tarjetas de crédito. “Shit! I am so stupid! I left home without my credit cards.” EMERGENTE, Car., n. Pinch-hitter. (Lit. Emerging.) Gómez
viene a batear ahora como emergente. “Gomez is coming up to bat now as a pinch-hitter.” EMILIO, Spain, n.
Email.
Tío, acabo de recibir tu emilio de ayer. “Uncle, I just received your email from yesterday.” EMPALMADO See ESTAR EMPALMADO EMPANADA, Car., n.
Flat tire. Voy a llegar tarde porque el carro tiene una empanada. “I am going to arrive late because the car has a flat.” EMPANADA MENTAL, Spain, idiom. Confusion. Hay tantas cosas en el internet que se me forma una empanada mental. “There are so many things on the Internet that I get a mental block.” EMPAQUETAR, 1. Car., v. To deceive, to
tell tall stories.
Ya te conozco y no me vas a volver a empaquetar.
“I know you already and you are not going to put one over on me again.” 2. Spain, v., crim. To fine or to punish. Le 214 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 8:59 AM Page 215 EMPIÑATADO empaquetaron con tres años en el chiquero. “They sent him up the river for three years.” EMPARANOIADO, Spain, adj.
Worried.
Me tienen emparanoiado con los rumores de la quiebra. “They got me all paranoid with the bankruptcy rumors.” EMPEDARSE, L.Am./N, prnl. v. To get drunk. Yo me vine temprano porque los demás se estaban empedando. “I came home early because everyone else was getting a jag on.” EMPELOTADO, DA, 1. L.Am./N, adj. In love. Gilberto estaba
bien empelotado cuando andaba con Elisa.
“Gilbert was really in love when he was going out with Elisa.” 2. L.Am./N, adj. Naked, nude. El marido entró y pescó a su mujer y al amante empelotados en la cama. “The husband walked in and caught his wife and her lover naked in bed.” EMPELOTO, L.Am./S, adj. 1. Naked. El loco se salió empeloto a la calle. “The crazy guy walked naked out to the
street.” 2. Nothing to wear. Los ladrones robaron la casa y lo dejaron empeloto. “The thieves robbed the home and left him with nothing to wear.” EMPIJADO, DA, L.Am./S, adj. Very busy. Estamos muy empijados con este proyecto. Tenemos que terminarlo para el viernes. “We are very involved with this project. We have to finish it by Friday.”
EMPILTRARSE, Spain, prnl. v. To go to bed. Me empiltré temprano porque me dolía todo. “I went to bed early because I ached all over.” EMPINAR, L.Am./N, v. To screw. Pepe se empinó a María anoche después del baile. “Pepe put it into Maria last night after the dance.” EMPINARSE, Spain, prnl. v. To get an erection. Cada vez que Martín piensa en
Marta se pone empinado. “Every time Martin thinks about Marta he gets a hard-on.” EMPIÑATADO, L.Am./S, adj. Crazy about. Sole está muy empiñatada con su perrita. “Sole has a real soft spot for her dog.” 215 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 216 EMPLANTILLADO, DA EMPLANTILLADO, DA, Spain, adj., crim. Hidden, stashed.
Tiene la hierba emplantillada en un garaje cerca del centro. “He has the grass stashed in a garage close to the downtown area.” EMPLEOMANÍA, Car., n. Group of employees. Cuando sonó la alarma se formó una empleomanía delante del edificio.
“When the alarm sounded, the group of employees formed in front of the building.” EMPLUMAR, Spain, v., crim. To arrest, to fine. Le emplumaron a Jorge por no pagar las multas que tenía. “They picked George up for not paying the fines he had.” EMPOLLAR, Spain, v. To study. Me acuesto tarde porque tengo que empollar mucho. “I go to bed late
because I have to hit the books hard.” EMPORRADO, DA, Spain, adj., drugs. High on grass. Estaban todos emporrados cuando entraron los uniformados. “They were all high when the fuzz came in.” EMPORRARSE, Spain, prnl. v., drugs. To get high on grass. A mi hermano le gustaba emporrarse cuando era joven. “My brother liked to get high when
he was young.” EMPREÑADOR, Spain, n. Bothersome, annoying.
El sobrino tuyo es muy empreñador. Anda, dale algo para que se vaya. “Your nephew is a real pain in the butt. Here, give him something so he will go away.” EMPREÑAR, Spain, v. To bother, to annoy. ¡Deja de empreñar coño! “Stop screwing around, asshole!” EMPUJAR, L.Am./N, v. To drink continuously.
Estábamos empujando los jaiboles. “We were guzzling the highballs one after the other.” EMPURAR, Spain, v., mil. To fine, to impose punishment. Al Sargento Rodríguez le empuraron dos meses de calabozo. “They gave Sergeant Rodriguez two months in the stockade.” EMPUTECERSE, 1. Spain, prnl. v. To prostitute oneself. En mi opinión, si
aceptamos esas condiciones estamos emputeciéndonos. “In my opinion, if we accept these 216 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 217 EN UN PAR PATADAS conditions we are prostituting ourselves.” 2.
L.Am./S, prnl. v. To get very angry. Me emputecí cuando llegó la cuenta. “When the invoice arrived I blew up.” EN BOMBAS, L.Am./S., idiom. Fast, on the double. Tenemos que llegar al partido en bombas. “We have to get to the game on the double.” EN CHINGA, L.Am./N, idiom. Fast, quick. Me vine en chinga para no perder la clase. “I really flew so
I wouldn’t miss class.” EN CUEROS, L.Am./S, adj. Naked. Al pobre se le cayó el traje de baño y quedó en cueros. “The poor guy’s swimsuit fell off and he was left naked.” EN CUEROS VIVOS, Spain, idiom. Stark naked, nude. Los padres de Lola encontraron al novio en cueros vivos en el cuarto de ella. “Lola’s parents found her boyfriend in her room,
stark naked.” EN EL CARRO DE FERNANDO, L.Am./C, idiom. On foot. “¿Cómo vas a ir a la casa de Rogelio?” “En el carro de Fernando.” “ ‘How are you going to Rogelio’s?’ ‘In the ten-toed taxi.’ ” EN EL QUINTO COÑO, Spain, idiom. Far away. No quiero ir allí. Ese bar está en el quinto coño. “I don’t want to go there. That bar is too fucking far.” EN
MENOS QUE CANTA UN GALLO, L.Am./N, idiom. Right away, immediately. Terminamos la tarea en menos que canta un gallo.
“We finished the job in the blink of an eye.” EN NADA, L.Am./S, idiom. Boring. “¿Y qué tal la fiesta?” “Toda la noche estuvo en nada.” “ ‘How was the party?’ ‘Boring the entire night.’ ” EN PALETA, L.Am./C, idiom. Much, great, great amount. El profesor tiene premios en paleta y ahora sacó el premio Nobel. “The professor has a bunch of prizes and
now he got the Nobel Prize.” EN UN PAR PATADAS, L.Am./S, idiom. Right away. Este trabajo es muy fácil. Lo terminaremos en un par patadas. “This job is very easy. We will finish it in a jiffy.” 217 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 218 ENANITO ENANITO, Spain, n.
Very small child. (Lit.
Dwarf.) Llevaron a todos los enanitos de la escuela a una excursión. “They took all the little rugrats from school on an excursion.” ENCABRONARSE, L.Am./N, prnl
v. To get angry, to get pissed off.
No le cuentes lo ocurrido, no vaya a ser que se encabrone con nosotros. “Don’t tell him what happened unless you want him getting pissed at us.” ENCAJADOR, RA, Spain, adj. Boxer who can take a punch. Hay unas boxeadoras americanas que son muy encajadoras. “There are some American women boxers who can really take a punch.” ENCAJOSO,
L.Am./N, n. Moocher. Aquí viene el encajoso de tu vecino.
“Here comes that moocher neighbor of yours.” ENCAMARSE, Spain, prnl. v. To bed someone, to have sexual relations. El dependiente de la ferretería está encamándose con la dueña.
“The hardware store clerk is bedding down with the owner.” ENCANASTAR, Car., v., sports. To make a basket, to score in basketball. Magic encanastó un total de 42 puntos.
“Magic made baskets for a total of 42 points.” ENCARGO, Car., n. Pregnancy. Me ha ido muy bien con este segundo encargo. “This second pregnancy has been going very well for me.” ENCARTAR, Spain, v., crim. To inform on someone during interrogation. Ese hijo de puta encartó a todos sus compañeros cuando le interrogaron.
“That son of a bitch gave up all his friends when they interrogated him.” ENCATRINARSE, L.Am./N, prnl. v. To get dressed up, to get decked out, to get dolled up. Pepita se encatrina por cualquier cosa. “Pepita gets all dressed up for anything.” ENCERRAR, Spain, v., crim. To follow someone to find out where they live. (Lit. To lock up.) Encerraron al
tipo usando tres agentes y así encontraron su escondite. “They tailed the dude using three agents and that’s how they found his hideout.” 218 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 219 ENCHUFE ENCHICHARSE, L.Am./S, v. To get angry.
Ernestina se enchichó con Juan porque no le dio dinero. “Ernestina got bent out of shape with Juan because he didn’t give her any money.” ENCHILADO, L.Am./N, adj. Annoyed, angry. Mi papá andaba super enchilado cuando supo lo del accidente. “My father was super pissed off when he found out about the accident.” ENCHILARSE, L.Am./N, prnl. v.
To get angry, to get mad, to get pissed off.
¿No te enchilas si te digo una cosa de tu novia? “You’re not going to get upset if I tell you something about your girlfriend?” ENCHILOSO, L.Am./N, adj. Hot, spicy. No me gusta ese plato por enchiloso. “I don’t like that dish because it is too spicy.” ENCHIQUERAR, Spain, v., crim. To jail.
La jueza le enchiqueró por dos años. “The judge sent him up for two years.” ENCHISPARSE, L.Am./S, v. To get angry. Juan se enchispó cuando supo que la novia le ponía los cuernos. “Juan got pissed off when he found out that his girlfriend was cheating on him.” ENCHOCOLAR, L.Am./S, v. To put an object in a hole or slot. En este juego hay que
enchocolar la bolita en el hueco azul para ganar puntos. “In this game one has to put the little ball in the blue hole to score points.” ENCHUFADO, DA, Spain, adj. Connected. (Lit. Plugged.) Tengo un primo bien enchufado en el ayuntamiento. Él te puede ayudar. “I have a cousin who is well-connected at city hall. He can help you.” ENCHUFAR,
L.Am./N, v. To have sex. (Lit. To plug in.) Tengo ganas de enchufar a la vecina de al lado. “I feel like plugging into our neighbor next door.” ENCHUFE, Spain, n. Connection. (Lit. Plug.) ¿Tienes un enchufe en el almacén que me pueda recomendar para el trabajo? “Do you have a connection at the store who can recommend me for the job?” 219
7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 220 ENCHUMBAO, Á ENCHUMBAO, Á, Car., adj. Soaked, soaking wet. Llovió tanto que llegué al trabajo todo enchumbao. “It rained so much that I got to work soaking wet.” ENCOÑADO, DA, Spain, adj. Very much in love, very attracted to. Juanito está muy encoñado con Isadora. “Juanito is crazy
about Isadora.” ENCOÑAMIENTO, Spain, n. Falling in love, becoming sexually attracted to. Ella va de novio en novio. Creo que le gusta el encoñamiento. “She goes from boyfriend to boyfriend. I believe that she likes falling in love.” ENCOÑARSE, Spain, prnl. v. To fall in love, to become sexually attracted to. Me parece que tu hermano está
encoñándose con mi hermana. “I think your brother has the hots for my sister.” ENCUERADO, DA, L.Am./N, adj. Naked, nude. Rogelio estaba encuerado cuando salió del baño. “Rogelio was in his birthday suit when he got out of the bath.” ENCUERATRIZ, L.Am./N, n. Topless dancer. Silvia se metió de encueratriz en el cabaret. “Silvia got a job as a
topless dancer at a cabaret.” ENCULAR, Spain, v. To have anal sex, to give it in the ass, to shaft. Cuidado con esa gente. Cuando menos lo piensas te están enculando. “Look out for those people. When you least think about it, you get shafted.” ENCULARSE, L.Am./S, prnl. v. To get angry. Juan se enculó con su jefe hoy. “Juan got pissed off at his boss
today.” ENDILGAR, Spain, v.
To lecture, to berate. Luego tuve que esperar mientras el jefe me endilgaba por llegar tarde. “Later I had to wait while the boss gave me a lecture on coming late.” ENDIÑAR, Spain, v.
To give it to someone, to lecture, to slap. Cuando llegó Álvaro a casa su mujer le endiñó bien. “When Alvaro got home his wife really let him have it.” ENDOMINGAR, U.S., v. To dress up. Ese hombre se endominga todos los días. ¡Qué formal! “That man gets dressed up every day. How formal!” 220 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page
221 ENGATILLADO, DA ENDROGARSE, Car., prnl. v., youth. To prepare for a test. Jorge pasó toda la noche endrogándose para el examen. “Jorge spent the night hitting the books for the test.” ENE, L.Am./S, adj. Much, too much, a lot. Yo le di ene de pena a mi madre cuando era joven. “I gave my mother a lot of grief when I was young.”
ENFARLOPADO, DA, Spain, adj. Drugged. Damián estaba muy enfarlopado cuando lo vi. “Damian was really out of it when I saw him.” ENFRIAR, L.Am./N, v. To kill. (Lit.
To cool.) Al comandante lo enfriaron tres asesinos jóvenes. “Three young murderers put the commander on ice.” ENFRIARSE, L.Am./N, prnl. v. To die. (Lit. To cool oneself off.) Aparentemente se enfrió de un ataque de plomo. “Apparently he died of a lead attack.” ENGANCHADO, DA, Spain, adj., drugs. To be addicted to drugs. (Lit.
Hooked.) Lulú no tiene remedio. Está muy enganchada con la coca. “Lulu has no remedy. She is very hooked on horse.” ENGANCHARLA, Spain, idiom. To get drunk or high. (Lit.
To hook it.) Yo la enganché bien anoche y ahora tengo la resaca. “I got smashed last night and now I have a hangover.” ENGANCHARSE, Car., prnl. v. To get a good job or position. (Lit. To get hooked.) Jorge está feliz pues se enganchó con una compañía buenísima. “Jorge is happy because he got hooked up with an excellent company.” ENGANCHE,
1. Car., n. Good job. Este enganche ofrece un gran entrenamiento. “This job offers great training.” 2. L.Am., n. Down payment. Compre su casa con sólo el 10% de enganche. “Buy your house with just 10% down.” ENGATILLADO, DA, L.Am./S, adj., youth. Involved with, going with, going steady. Teresa está engatillada con el hijo de mi vecino. “Teresa
is involved with my neighbor’s son.” 221 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 222 ENGENDRO ENGENDRO, Spain, n. Ugly person. ¿Tú ves a ese engendro allí? Pues es el novio de Isabel. “Do you see that ugly character there? Well, that’s Isabel’s boyfriend.” ENGRASAR, L.Am., Spain, v., crim. To bribe. Perdió porque no engrasó a
quién debía de engrasar. “He lost because he didn’t grease the right palm.” ENGRIFARSE, Spain, prnl. v., drugs. To get high on grass. Esos grifotas no hacen más que pasar el día engrifándose. “Those potheads don’t do anything else but spend their day getting high on grass.” ENGRINGOLARSE, Car., prnl.
v.
To dress well. Me voy a engringolar para ir a la entrevista del viernes. “I am going to get decked out to go to the interview on Friday.” ENGRUPIR, 1. L.Am./S, v. To win over. Por fin Isabel engrupó a Ricardo. “Isabel finally won Ricardo over.” 2. L.Am./S, v.
To lie, to fool. Álvaro está engrupiendo, yo no dije eso. “Alvaro is kidding you; I didn’t say that.” ENGUARAPARSE, Car., prnl. v. To get drunk. Es la segunda vez que te enguarapas esta semana. “This is the second time you have tied one on this week.” ENGUARETARSE, Car., prnl. v. To become defiant. Si te enguaretas así vamos a terminar peleando.
“Don’t get smart with me or we’ll end up fighting.” ENJABONADA, Car., n. Flattery. María estaba dándole una enjabonada al jefe para que le diera un aumento. “Maria was buttering up the boss so that he would give her a raise.” ENLACE, L.Am./S, n. Internet link. Para más detalles, haga clic en el enlace de “Información al cliente”. “For more details
click the link for ‘Customer Information.’ ” ENLATAO, TÁ, Car., adj. Canned, as in video program. No me gustan los programas con las risas enlatás. “I don’t like programs with canned laughter.” ENROLLADO, DA, Spain, adj. Involved. (Lit. enrolled.) Tu primo está muy enrollado en el ambiente de la tele, 222 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00
AM Page 223 ENTERARSE POR LA BRAGUETA ¿verdad? “Your cousin is real involved in the TV world, right?” ENROLLAR, 1. Spain, v. To involve, to entangle. (Lit. To roll.) Le dije a Adela que no me enrollara en sus asuntos.
“I told Adela not to involve me in her affairs.” 2. Spain, v.
To like, to enjoy. A mí me enrollan las reuniones políticas. “I really get into political meetings.” ENROLLARSE, 1. Spain, prnl. v. To have a one-night stand. (Lit. To roll oneself.) Anoche se enrolló con una y no llegó hasta la mañana siguiente. “Last night he had a one-night stand and he didn’t get home until the following morning.” 2. Spain, prnl. v. To
run on. Cuando empieza a hablar el profe se enrolla y no sabe terminar.
“When the prof starts to talk he gets on a roll and doesn’t know when to quit.” 3. Spain, v. To get involved, to get into. Pedro se enrolla mucho en las cuestiones del barrio. “Pedro gets very wrapped up in neighborhood matters.” ENSALADA, Spain, n. A lot of something. (Lit. Salad.) Había una ensalada de productos vendiéndose en la feria. “There was
a bunch of products sold at the fair.” ENSARDINAO, NA, Car., adj. To be packed in like sardines. Estuvimos ensardinaos en el ascensor hasta la planta trece. “We were packed like sardines in the elevator up to the thirteenth floor.” ENSEÑAR LA CAJETILLA, Car., idiom. To smile. Alina siempre está enseñando la cajetilla para congraciarse con la
gente. “Alina is always showing her pearly whites to get along with people.” ENTALEGAR, Spain, v., crim. To jail. “¿Cuándo te entalegaron?” “Hace dos años.” “ ‘When did they send you up?’ ‘Two years ago.’ ” ENTERADILLO, LLA, Spain, n. Know-it-all. Rubio es un enteradillo. Tiene que comentar sobre todo.
“Rubio is a know-it-all. He’s got to comment on everything.” ENTERARSE POR LA BRAGUETA, Spain, idiom. To misunderstand. David se enteró por la bragueta y le pegó. “David misunderstood and hit him.” 223 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 224 ENTERITO, TA ENTERITO, TA, Car., adj. Having all of one’s faculties. Tus padres
están enteritos para la edad que tienen. “Your parents are at 100% for their age.” ¿ENTÓS QUÉ, LOCO?, L.Am./N, idiom. Challenging greeting.
What’s with you! ¿Entós qué, loco? ¿Ves algo que no te gusta o qué?
“What’s with you? Do you see something you don’t like or what?” ENTREPIERNA, Spain, n. Female genitals, beaver. La tipa estaba mostrando la entrepierna a todos los que estábamos allí. “The broad was giving a beaver shot to all of us there.” ENTROMPARSE, Spain, prnl. v. To get drunk. Anoche nos entrompamos para festejar el fin del curso. “Last
night we got plastered when we celebrated graduation.” ¡EPA!, Car., interj. Greeting. Hi! ¡Epa compay! ¿A qué debo esta visita? “Hi brother! To what do I owe this visit?” ¡ESA ONDA!, L.Am./S, idiom, interj. Affirmation. Right on! “¡Vamos a divertirnos esta noche!” “¡Esa onda!” “ ‘Let’s go have some fun tonight!’ ‘Right on!’ ” ¡ESA(LE)!, ¡ESE(LE)!,
U.S., interj. Hey! Hey you! ¡Esele! Quítese del medio que no veo. “Hey you! Get out of the way; I can’t see.” ESCABIAR, L.Am./S, v. To have a drink. Vamos a escabiar esta noche. “Let’s go drinking tonight.” ESCABIO, L.Am./S, n. Alcoholic drink. Tomamos un escabio todas las noches después del trabajo. “We have a drink every night after work.”
ESCALADOR, Spain, n. Cyclist who specializes in mountainous terrain. (Lit. Climber.) El hijo de Mario es un escalador. “Mario’s son is a mountain biker.” ESCALZURRIADO, L.Am./S., adj. Badly dressed person. Lucho llegó a la reunión todo escalzurriado y no lo dejaron entrar. “Lucho showed up at the meeting dressed like a bum and they didn’t let
him in.” ESCAMA, L.Am./N, n., drugs.
Cocaine. (Lit.
Scale.) Todavía tenía la escama en el bolsillo cuando lo detuvieron. 224 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 225 ESCOÑAR “He still had the coke in his pocket when they detained him.” ESCAMAR, L.Am./N, v. To scare, to frighten. A mí me escama salir muy tarde por la noche. “It scares me to go out late at night.” ¡ESCAMPA!, Spain,
interj. Get out of here! ¡Escampa! Y no quiero verte por aquí más. “Get the hell out of here! I don’t want to see you around here anymore.” ESCANDALOSA, L.Am./N, n., crim. Radio patrol car, popcorn machine. (Lit.
Scandalous.) Todos los chiquillos estaban alrededor de la escandalosa. “All the kids were around the patrol car.” ESCAPARATE, Spain, n. Woman’s breast. (Lit. Store window.) Esa preciosa tiene un escaparate de miedo. “That chick has a great showcase.” ESCAQUEARSE, Spain, prnl. v. To avoid work. Ese tipo siempre se escaquea cuando tenemos
algo que hacer. “That guy always pulls away when we have something to do.” ESCARABAJO, L.Am., n., sports. Cyclist who is good at hill climbing. El Tour de Francia lo ganaron los escarabajos colombianos.
“The Tour de France was won by the Colombian ridge runners.” ESCOBA, Spain, n. Thin woman. (Lit. Broom.) La mujer de Raimundo es una escoba. Si engordara estaría más bonita. “Raymundo’s wife is a broomstick. If she’d gain weight she would be prettier.” ESCOÑADO, DA, 1. Spain, adj.
Broken. Mi ordenador está escoñado y no puede navegar en el internet. “My computer is screwed up and I can’t navigate on the internet.” 2. Spain, adj. Very tired. Después de subir la escalera con ese sofá estarás escoñado del todo. “After climbing the stairs with that sofa you’re probably exhausted.” ESCOÑAR, Spain, v. To break, to ruin. El niño me
ha escoñado el radio y ahora no puedo oír el partido. “The kid screwed up my radio and now I can’t listen to the game.” 225 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 226 ESCOÑARSE ESCOÑARSE, Spain, v. To break down. Se escoñó el cajero automático justo cuando quería sacar dinero. “The ATM broke down just when I wanted to
withdraw money.” ESCOPETA, L.Am./N, n. Hypodermic syringe, nail. (Lit. Shotgun.) Los drogatos a veces se pinchan con escopetas sucias y se enferman. “Sometimes the drug addicts stick themselves with dirty nails and get sick.” ESCOPETEADO, DA, Spain, adj.
In a rush, in a hurry. Conchita salió tan escopeteada que dejó su bolso en la silla. “Conchita took off so fast she left her purse on the chair.” ESCOPETEO, Car., n. Backfiring of a car. No nos dimos cuenta del tiroteo porque pensábamos que era un escopeteo. “We didn’t pay attention to the shootout because we thought it was a car backfiring.”
ESCUÁTER, U.S., Spain, n. Squatter. El piso se quedó vacío por un mes y pronto llegaron los escuáteres. “The apartment was vacant for a month and soon the squatters came in.” ESCUÍNCLE, L.Am./N, n. Small child. Andaban unos escuíncles vendiendo periódicos en la esquina.
“There were some kids selling newspapers on the corner.” ESCUPIR A LA CALLE, Spain, idiom. Interrupted coitus.
(Lit. To spit in the street.) Algunos creen que pueden evitar embarazar a la mujer escupiendo a la calle. “Some men believe that they can avoid getting a woman pregnant by coming on the sheets.” ESCURRIRSE, Spain, prnl. v.
To ejaculate, to have an orgasm. Amor, tienes que ver al médico, no aguantas y te escurres en seguida.
“Honey, you have to see the doctor, you can’t hold it and you come right away.” ESFÉRICO, L.Am., n., sports. Soccer ball. El esférico pasó lamiendo el vertical derecho. “The ball went by licking the right vertical.” ESFERO, L.Am./S, n. Ballpoint pen. Presté mi esfero en el banco y no me lo devolvieron. “I lent my ballpoint at the bank and they didn’t
return it to me.” 226 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 227 ESPANTACIGÜEÑAS ¡ESFÚMATE EN LA NIEBLA!, Spain, idiom. Get out of here! ¡Esfúmate en la niebla, hijo de puta! No te queremos por aquí. “Disappear, you son of a bitch! We don’t want you around here.” ESNIFADA, Spain, n., drugs. Sniff of cocaine or other drug.
(From English “a sniff.”) Tenía polvo blanco alrededor de la nariz despues de una esnifada de coca. “He had white powder around his nose after a sniff of coke.” ¡ESO ES MEAO!, Car., idiom, interj. That’s terrible! ¿Cómo se te ocurrió darle trabajo a ese tipo? ¡Eso es meao! “How did you get the idea to hire that guy? That’s terrible!” ESO ES UN
JAMÓN, Car., idiom. That’s easy, it’s a cinch, it’s a piece of cake. Ese trabajo que te asignaron es un jamón. “This job they assigned you is a piece of cake.” ¡ESO VA A MISA!, Spain, idiom, interj.
Expression of certainty. You can take that to the bank! Jaime va a entregar ese trabajo mañana. ¡Eso va a misa! “Jaime is going to deliver that job tomorrow. You can bank on it!” ESPACIAO, CIÁ, Car., adj. High on drugs, spaced-out. Hay tantos jóvenes conduciendo espaciaos que es un peligro para todos.
“So many young people are driving while spaced-out that it is a danger for everybody.” ESPADA, Spain, n. Skeleton key, picklock. (Lit. Spade.) Encontraron al ladrón en la puerta de la casa con una espada en la mano. “They found the thief at the door of the house with a picklock in his hand.” ESPADISTA, Spain, n., crim. Picklock (person). La pandilla
reclutó a Germán porque tenía fama de espadista. “The gang recruited Germán because he was famous as a picklock.” ESPANTACIGÜEÑAS, L.Am./N, n. Abortionist. (Lit. Stork frightener.) Los doctores militares tienen fama de espantacigueñas.
“Military doctors are well-known abortionists.” 227 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 228 ESPARRABAR ESPARRABAR, Spain, v., crim.
To commit burglary. Anoche esparrabaron la tienda de mi cuñado pero no se llevaron nada. “Last night they broke into my brother-inlaw’s store but they didn’t take anything.” ESPECIALISTO, Spain, n., hum. Know-it-all. (Lit. A play on “especialista” [specialist] and “listo” [smart].) Aquí viene el especialisto José. Ahora vamos a oír el rollo. “Here
comes Jose the specialist. Now we are going to hear a full load.” ESPERPENTO, L.Am., adj.
Very ugly (person). Ese pobre hombre es un esperpento. “That poor man is a fright.” ESPESO, SA, L.Am./C, adj. Difficult, problematic. (Lit. Thick.) Las cosas están un poco espesas en casa. “Things are kind of tough at home.” ESPETA, Spain, n., crim. Police inspector. Hoy vino el espeta y quería hablar contigo del robo de anoche. “Today the inspector
came and wanted to talk to you about the robbery last night.” ESPICHAR, 1. L.Am./S, v. To press a key or button.
Para pedir información, espiche la tecla. “To ask for information, hit the key.” 2. L.Am./S, v.
To squash.
Marinita espichó una babosa con el pie. “Marinita squashed the slug with her foot.” 3. To squeeze. Espicha la naranja para sacar el jugo.
“Squeeze the orange to get the juice.” ESPICHARLA, Spain, idiom. To die. El caballo de Marisa la espichó ayer. Tenía una infección de pulmones. “Marisa’s horse kicked the bucket yesterday.
It had a lung infection.” ESPIRAL, Spain, n. Intrauterine device.
(Lit. Spiral.) El tocólogo de Paula le dijo que usara el espiral. “Paula’s gynecologist told her to use the coil.” ESPONTÁNEO, Spain, n., sports. Fan who jumps into the bullring during a bullfight. (Lit. Spontaneous.) No me gusta cuando los espontáneos saltan al ruedo durante una corrida. “I don’t like it when the fans start jumping into the ring during a
bullfight.” 228 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 229 ESTAR ARRIBA ESPUELA, Spain, n. One for the road. Bueno amigos, es tarde, vamos a tomar la espuela. “Well, friends, it’s late; let’s have one for the road.” ESPUMOSA, L.Am., n. Beer. Ayer nos tomamos unas espumosas con Jorge. “Yesterday we had a few foamy ones with
Jorge.” ESQUITE, L.Am./N, n. Popcorn. Lo mejor de la película fue el esquite. “The best thing about the movie was the popcorn.” ESTÁ EN NOTA, Car., idiom. To be drunk or high. Se tomó diez cervezas y está en nota. “He had ten beers and he is tipsy.” ESTAR A CIEN, Spain, idiom, drugs. To be very high on alcohol or drugs. Ahora mismo Pablo está
a cien y no carbura. Hablaremos con él mañana. “Right now Pablo is flying a mile a minute and he is not thinking. We’ll talk to him tomorrow.” ESTAR A MEDIA VELA, Spain, idiom. To be drunk. El conductor del camión estaba a media vela cuando pasó el accidente. “The truck driver was three sheets to the wind when the accident happened.” ESTAR
AL LORO, Spain, idiom. To be ready, to be on the alert. Quiero que todos estén al loro por si regresa el director temprano. “I want everybody to be on the alert in case the director comes back early.” ESTAR (ALGO) QUERIDO, Car., idiom. Done. No te preocupes por lo que me pediste. Eso ya está querido. “Don’t worry about what you asked me.
Consider it done.” ESTAR ARMADO, Spain, adj.
To have an erection. (Lit. To be armed.) El tipo estaba armado. “The guy had a hard-on.” ESTAR ARRIBA, Spain, idiom, crim. To be in jail.
José está arriba hace ya tres años por robo. “Jose has been up the river now for three years for robbery.” 229 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 230 ESTAR AVIONETO ESTAR AVIONETO, L.Am./S, idiom. To be half drunk. Guillermo vino hoy avioneto a trabajar. “Guillermo came to work half lit today.” ESTAR BERZA, Spain, idiom. To
be slow, dull. Está berza hoy Tomás. ¿Qué le pasa? “Thomas is dull today. What’s the matter with him?” ESTAR BIEN AGARRADO, Spain, idiom.
To have good connections. Mi cuñado está bien agarrado. “My brother-in-law is well-connected.” ESTAR BIEN ARMADO, Spain, idiom.
To have a large penis.
Su primo trabaja en películas porno porque está bien armado. “His cousin works in porno movies because he has a big dick.” ESTAR BIEN PARADO, L.Am./N, idiom. To be wellconnected. Pídele trabajo a Joel, él está bien parado con el alcalde. “Ask Joel for a job; he is well-connected with the mayor.” ESTAR BIMBO, Car., idiom. To be full after a meal.
No puedo comer postre, estoy bimbo. “I can’t eat dessert; I’m full.” ESTAR BRUJO, JA, Spain, idiom. To be broke. No me pidas dinero en estos días porque estoy bruja.
“Don’t ask me for money these days because I am flat broke.” ESTAR BUENO, NA, L.Am., Spain, idiom.
To have a sexually attractive body. ¡Qué buena está esa chica! “What a body that girl has!” ESTAR CAGADO, DA, 1.
Spain, idiom. To be scared to death, to be scared shitless.
Cuando vio echarse encima el camión, Jaime estaba cagado. “When he saw the truck coming down on him, Jaime was scared shitless.” 2. L.Am., idiom. To be in a hopeless situation. Mañana van a revisar los libros de la compañía, así es que estamos cagados. “Tomorrow they’ll check the company’s books, so we are screwed.” ESTAR CANIJO, L.Am./N,

idiom. To be difficult, to be complicated. Va a estar canijo pasar de año si no 230 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 231 ESTAR COMO QUIERE estudias. “It's gonna be tough to pass the year if you don't study.” ESTAR CARGADO, DA, Spain, idiom. Drunk. Paco estaba cargado anoche en la feria. “Paco was plastered last night at the
fair.” ESTAR CHIFLAO, Car., idiom. To be crazy. Este tonto está tan chiflao como siempre. “This fool is as crazy as ever.” ESTAR COGÍO, 1. Car., idiom. To be crazy about somebody. Tomás está cogío con Marta, anda atrás de ella como un bobo. “Thomas has flipped over Marta; he runs after her like an idiot.” 2. Car., idiom. To have venereal disease.
David está cogío. Una puta le dio la gonorrea. “David got a case of clap. A whore gave it to him.” ESTAR COLGADO, DA, 1. Spain, idiom. To be crazy, to be off one's rocker. Rosario está colgada. Me llamó tres veces hoy creyendo que yo era Fernán. “Rosario is nuts.
She called me today three times thinking that I was Fernan.” 2. Spain, idiom, drugs. To be high on drugs. Ramón estuvo colgado en la heroína durante años. Se desenganchó hace poco. “Ramon was hooked on heroin for years. He got off only a short time ago.” ESTAR COMO AGUA PARA CHOCOLATE, L.Am./N, idiom. Angry, steaming, in a bad mood.
Beatriz está como agua para chocolate desde que supo que la engañas. “Beatrice is steaming since she found out you are cheating.” ESTAR COMO CAÑA DE ENERO, Car., idiom. To have a voluptuous body, to be luscious. Amanda está como caña de enero.
“Amanda is like a juicy peach.” ESTAR COMO LAS VACAS, L.Am./C, idiom. To be dopey, to be slow.
Esteban está como las vacas, hay que decirle las cosas tres veces. “Esteban is slow as an ox; you've got to tell him things three times.” ESTAR COMO QUIERE, Spain, idiom. To have a good figure. Pepa está como quiere. Hay que ver cómo se 231 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 232 ESTAR COMO UN BACALAO mantiene. “Pepa is
in great shape. It's awesome how she keeps herself.” ESTAR COMO UN BACALAO, Car., idiom. To be thin. Estoy flaca como un bacalao. “I am as skinny as a rail.” ESTAR COMO UN CAMIÓN, Spain, idiom. To have a great body. Esa muchacha está como un camión. “That girl is really stacked.” ESTAR COMO UN CENCERRO, Spain, idiom. To be
crazy, to be off one's rocker. Curro está como un cencerro. Dice que va a Hollywood a meterse en películas. “Curro is nuts.
He says he's going to Hollywood to get into movies.” ESTAR COMO UN CLAVO, Spain, idiom. To be very thin. Tu hermano ha perdido mucho peso. Está como un clavo. “Your brother has lost a lot of weight. He looks like a nail.” ESTAR COMO UN TITÍ, L.Am./S, idiom. To be angry. (Titi is a small screaming monkey in the South American jungle.) Papá
se puso como un tití cuando le dije que me reprobaron. “Pop became a howling monkey when I told him that they failed me.” ESTAR COMO UN TREN, Spain, idiom. Very attractive. Mi esposa cree que Antonio Banderas está como un tren. “My wife thinks that Antonio Banderas is a hunk.” ESTAR COMO UNA CABRA See ESTAR COMO UNA CHIVA
ESTAR COMO UNA CHIVA, Spain, idiom. To be crazy, silly. Pepita está como una chiva. Siempre se olvida de los nombres de la gente. “Pepita is silly. She is always forgetting people's names.” ESTAR COMO YESCA, Car., idiom. To be sleeping soundly.
Daniel está como yesca en el sofá. “Daniel is out like a light on the sofa.” ESTAR CON EL AGUA AL CUELLO, L.Am., Car., idiom. To be heavily in debt. Hay muchos matrimonios jóvenes que están con el agua hasta el cuello. “There 232 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 233 ESTAR DETRÁS DEL PALO are many young marriages that
are up to their necks in debt.” ESTAR CON EL CULO AL AIRE, L.Am./S, Car., idiom.
To be in a difficult situation, to be poor. Con la pérdida de su trabajo Ramón está con el culo al aire. “With the loss of his job Ramon has his ass in a sling.” ESTAR CON EL CULO PRIETO, Spain, idiom. To be afraid. Carlos ha estado con el culo prieto desde que le amenazaron de muerte. “Carlos has been scared off his ass since they threatened him
with death.” ESTAR CON UNA MANO DELANTE Y OTRA DETRÁS, Spain, idiom. To not have a pot to piss in. Salieron de España con una mano delante y otra detrás. “They left Spain without a pot to piss in.” ESTAR CORTO, L.Am., idiom. To have little money. Hoy no tengo mucha plata, estoy corto. “I don't have much money; I'm a little short.” ESTAR
CURDA, Car., idiom. To be drunk. Paco está curda, se ha tomado media botella de ron. “Paco is plastered. He's had half a bottle of rum.” ESTAR DADO AL CUÁS, L.Am./N, idiom. To be broken down. Lo vi muy dado al cuás a Tito desde que perdió el trabajo. “Tito looks worn out since he lost his job.” ESTAR DE BOYA, Car., idiom. To be in a good
mood. Hoy estoy de boya, mi mujer sale del hospital con nuestro hijo nuevo. “I am in a great mood; today my wife gets out of the hospital with our new son.” ESTAR DE LA NUCA, L.Am./S, idiom. To be crazy. Josefa está de la nuca, quiere tener diez hijos. “Josefa is off her rocker; she wants to have ten kids.” ESTAR DEL TOMATE, L.Am./S, idiom.
Crazy, nuts, off one's rocker, out of one's mind. Dicen que estoy de tomate porque quiero dejar mi trabajo. “They say that I'm out of my mind because I want to leave my job.” ESTAR DETRÁS DEL PALO, L.Am./C, idiom. To not know, to not understand. Cuando hablamos de computa233 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 234 ESTAR
DURO, RA doras se nota que Abel está detrás del palo. “When we talk about computers you can tell that Abel is out of it.” ESTAR DURO, RA, Car., idiom. To be sharp, bright, goodlooking. Teresa está bien dura: además de guapa es muy inteligente. “Teresa is terrific—besides being beautiful she is intelligent.” ESTAR EMPALMADO, Spain, idiom. To
have an erection.
No sé como los artistas de cine pueden trabajar cuando están empalmados. “I don't know how movie stars can work when they have a hard-on.” ESTAR EN BRAGAS, Spain, idiom. Broke, without money. (Lit. To be in one's panties.) No puedo salir esta noche, estoy en bragas. “I can't go out tonight because I am flat broke.” ESTAR EN CANA, L.Am./S,
Car., idiom.
To be in jail. Beto está en cana. Le echaron dos años por malversación de fondos. “Beto is in the big house. They gave him two years for misappropriation of funds.” ESTAR EN EL CAMÓN, Car., idiom. To be worn-out, to be exhausted. Después del maratón Juan está en el camón. “After the marathon Juan was like a wet rag.” ESTAR EN EL CULO DEL
MUNDO, L.Am./S, Car., idiom. To be in a terrible place, at the end of the world. El pueblo donde vive mi hijo está en el culo del mundo. “The town where my son lives is at the end of the earth.” ESTAR EN EL QUINTO COÑO, Spain, idiom. To be very far away. El bar La Paloma está en el quinto coño. “La Paloma bar is out in the boondocks.” ESTAR
EN LA INOPIA, 1. Car., idiom. To be broke. Hoy no puedo prestarte dinero, estoy en la inopia. “I can't lend you any money today; I am out of cash.” 2. Spain, idiom. To be in another world. La madre de Manolo está en la inopia. Necesita atención continua. “Manolo's mother is in another world. She needs continuous attention.” ESTAR EN LA LIPIDIA,
L.Am./C, idiom. To be broke, to be poor. Tenemos que ayudarlos porque están en la lipidia. “We've got to help them because they are hurting.” 234 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 235 ESTAR EN TRES Y DOS ESTAR EN LA LONA, L.Am./S, idiom. Broke.
Me botaron del trabajo y estoy en la lona. “I got fired from the job and I am down and out.” ESTAR EN LA LUNA, L.Am., Car., idiom. To be out of one's mind, to be in another world. María no se da cuenta de nada, está en la luna. “Maria isn't aware of anything; she is in another world.” ESTAR EN LA OLLA, L.Am./S, idiom. To be broke. Mi familia está
en la olla. No tenemos ni para la renta. “My family is in the hole; we don't even have enough for the rent.” ESTAR EN LA ONDA, L.Am./S, idiom. To be with it. Me encanta Julieta, siempre está en la onda. “I really like Julieta; she is with it.” ESTAR EN LAS GRANDES LIGAS, Car., idiom. To be in the penitentiary. El hermano de Juan está en las grandes
ligas por robo de auto. “Juan's brother is in the big house for auto theft.” ESTAR EN LAS LIGAS MENORES, Car., idiom. To be in jail. Le mandaron a las ligas menores por cometer un delito menor. “They sent him off to the minors for a misdemeanor.” ESTAR EN LAS PAPAS, Car., idiom. To be well-off. Nuestros vecinos están en las papas ya que
tocaron la lotería. “Our neighbors are rolling in clover since they hit the lottery.” ESTAR EN OTRA, L.Am./S, idiom. To not pay attention. Alfredo está en otra, parece muy preocupado por algo. “Alfredo is somewhere else; it seems he's worried about something.” ESTAR EN PELOTA, Spain, L.Am., idiom. To be naked, to be nude. Cuando me llamaron
estaba yo en pelota y no podía salir. “When they called me I was stark naked and couldn't go out.” ESTAR EN TRES Y DOS, Car., idiom. To be between a rock and a hard place. Esta entre la espada y la pared. No 235 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 236 ESTAR EN UNA LLAMITA sé qué hacer, estoy en tres y dos. “I don't know
what to do; I am between a rock and a hard place.” ESTAR EN UNA LLAMITA, L.Am./C, idiom. To be worried. Mi madre estuvo en una llamita toda la noche hasta que llegó mi hermano. “My mother was worried all night until my brother arrived.” ESTAR FINITO, Car., idiom. To be short on money. Hoy no puedo gastar mucho porque estoy finito. “I
can't spend much today because I am short on cash.” ESTAR FRITO, TA 1. Car., idiom. To be a failure, to be disgraced. Tomás está frito desde que lo cogieron esta fando a la compañía. “Thomas is ruined since they caught him swindling the company.” 2. Spain, idiom. To be broke, to not have something. Estoy frito Paco, ¿me puedes prestar unos
euros hasta el lunes? “I'm broke Paco; can you lend me some euros until Monday?” 3. Spain, idiom. To be exhausted. Después de la carrera José quedó frito. “After the race, José was wasted.” 4. L.Am./S, idiom. To be in big trouble. Estamos fritos, el bote se hunde. “We're screwed; the boat is sinking.” ESTAR GACHAS, Spain, idiom.
To be strong and muscular. Armando está gachas. ¿Levantará pesas? “Armando looks diesel. Do you think he lifts weights?” ESTAR GUILLAO, Car., idiom. To be crazy about. Me han dicho que Fernando está guillao por ti. “They told me that Fernando is crazy about you.” ESTAR HACHA, L.Am./N, idiom. To be attentive. Se puso bien hacha cuando le
dijeron que podía perder su casa. “He was all ears when they told him he could lose his house.” ESTAR HASTA EL COÑO See ESTAR HASTA LAS NARICES ESTAR HASTA EL MOÑO See ESTAR HASTA LAS NARICES ESTAR HASTA LAS NARICES, Spain, idiom. To be fed up. El jefe estaba hasta las narices de las tonterías en el 236
7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 237 ESTAR MÁS COMBINAO QUE UNA PAPELETA trabajo. “The boss was up to his ears with the shenanigans at work.” ESTAR HASTA LOS COJONES See ESTAR HASTA LAS NARICES ESTAR HECHO POLVO, Spain, idiom. To be exhausted. Estoy hecho polvo después de la carrera. “I am wrung
out after the race.” ESTAR HECHO PURÉ See ESTAR HECHO POLVO ESTAR HECHO UN MULO, Spain, idiom. To be strong. Manolo estaba hecho un mulo cuando entró en el concurso. “Manolo was as strong as an ox when he entered the contest.” ESTAR HECHO UN TRAPO, Spain, idiom. To be very tired, to be wrung out. Mi hermano estaba hecho
un trapo cuando llegó del trabajo. “My brother looked like a wet rag after he got back from work.” ESTAR IDO, L.Am., idiom. To be high on drugs.
Tadeo está ido otra vez. “Tadeo is high again.” ESTAR JOCHE, L.Am./S, idiom. Almost late, running late.
¡Tengo que salir ya del trabajo, estoy joche para encontrarme con Gabriela! “I've got to leave work already, I'm running late to meet Gabriela!” ESTAR LIMPIO, Spain, idiom, crim. To not have a record, to be clean.
Pedro estaba limpio cuando fue arrestado. “Pedro had a clean record when he was arrested.” ESTAR MALA, Spain, idiom. To be menstruating, to have one's period.
No hay nada que hacer esta noche Pedro, estoy mala. “There is nothing to do tonight Pedro; I'm having my period.” ESTAR MAL DEL COCO, Spain, idiom.
To be crazy. Tu hermano está mal del coco. No carbura bien. “Your brother is a little off upstairs. He's not thinking right.” ESTAR MÁS COMBINAO QUE UNA PAPELETA, Car., idiom. To color-coordinate one's clothes with extreme care. Siempre estás más combinao que una 237 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 238 ESTAR MÁS
PUESTO QUE UN CALCETÍN papeleta, pareces maniquí. “You're so color-coordinated you look like a mannequin.” ESTAR MÁS PUESTO QUE UN CALCETÍN, L.Am./N, idiom.
To be ready to go. Estoy más puesto que un calcetín para ir al paseo. “I am readier than a dog waiting for its walk.” ESTAR METIDO CON, Car., idiom. To be in love with. Juan está metido con mi prima y quiere que yo le hable bien de él. “Juan is head over heels for my cousin and wants me to put in a good word for him.” ESTAR METIDO HASTA LOS
COJONES, Spain, idiom, crim. To be completely involved in something. El detective dijo que Juan estaba metido en el robo hasta los cojones. “The detective said that Juan was involved in the robbery up to his balls.” ESTAR MORMADO, L.Am./N, idiom. To be hoarse. Estoy mormado desde que me dio gripe. “I am hoarse since I got the flu.” ESTAR
MOSCA, Spain, idiom. To be alert. Mi madre ha estado mosca desde que le dijeron que me iban a entrevistar.
“My mother had her antenna up ever since they told her they were going to interview me.” ESTAR NEGRO, RA, Spain, idiom. To get angry, to get annoyed. Estoy negro contigo porque no me llamaste cuando llegaste al aeropuerto. “I am pissed off because you didn't call me when you got to the airport.” ESTAR PARADO DE PESTAÑAS, L.Am./N,
idiom. To be enraged. Manuel estaba parado de pestañas cuando supo que lo habían demandado. “Manuel was super pissed when he found out they had sued him.” ESTAR PIPA, Spain, idiom. To be in great shape. Carmen está pipa. Todos los días corre cinco kilómetros. “Carmen is in fine shape. She runs five kilometers every day.” ESTAR SENTADO
EN EL BAÚL, Car., idiom. To be henpecked. Luis está sentado en el baúl. Su mujer no le deja ir a ninguna parte. “Luis is henpecked. His wife doesn't 238 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 239 ESTUCHERO let him go anywhere.” ESTAR SIN UN CINCO, L.Am./S, Spain, idiom. To be broke. No sé lo que voy a hacer. Estoy sin un cinco
y tengo que pagar la renta. “I don't know what I am going to do. I don't have a dime and I have to pay the rent.” ESTAR SOBRADO, L.Am./S, idiom. To excel in something. Daniel está sobrado en geografía. Se sabe las capitales de todos los países.
“Daniel is an ace at geography. He knows the capitals of all the countries.” ESTAR SOBRE LAS CUERDAS, Car. Idiom. To be losing, to be on the ropes. El negocio de Pedro iba muy bien pero ahora con la economía está sobre las cuerdas. “Pedro's business was going great, but with the economy now it's on the ropes.” ESTAR TOCADO DEL ALA, Spain,
idiom. To be a little crazy. El está tocado del ala. “He's flipped.” ESTIRAR LA PATA, L.Am., Spain, idiom. To die. Mi pobre perrito estiró la pata anoche.
“My poor dog kicked the bucket last night.” ESTO HUELE A QUESO, Car., idiom. Expression of suspicion, something stinks.
Este asunto me huele a queso.
“Something doesn't smell right about this matter.” ESTO PINTA MAL, Car., idiom. This looks bad. Esto pinta mal. Yo creo que el enfermo no llega a mañana. “This looks bad. I don't think the patient will make it till tomorrow.” ESTONASO, L.Am./S, n. Drug addict. El pobre de Enrique, cada vez que lo veo está estonaso. “Poor Enrique, every time I see
him he is stoned.” ESTRENAR, Spain, v. To deflower. Dicen que los reyes tenían el derecho de estrenar a las novias de otros. “They say that kings had the right to break in other men's new brides.” ESTUCHERO, L.Am./N, n., crim. Safe-cracker. Ese robo fue trabajo de un estuchero profesional. “That robbery was the work of a professional safe-
cracker.” 239 7_3929_DOSpanSlang_E.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 240 ESTUFEAR ESTUFEAR, U.S., v., drugs. To sniff cocaine. No salgo con Roberto porque siempre está estufeando. “I don't go out with Roberto because he is always sniffing coke.” ESTUPA, Spain, n., crim. Narcotics officer, narc. Entraron las estupas y apresaron a todos los drogatos.
“The narcs came in and grabbed all the junkies.” ETARRA, Spain, n. Militant member of the ETA (organization for Basque independence).
Los etarras tienen la responsabilidad de muchos asesinatos en España. “The Etarras are responsible for many killings in Spain.” EXCUSADO, L.Am., n. Toilet. Necesito ir al excusado ahora mismo. “I need to go to the head right now.” EXÓTICA, L.Am./N, n. Stripper. Esa chica lleva tres años de exótica en México. “That girl has been a stripper in
Mexico for three years.” EXPERTA EN ARTES CULINARIAS, L.Am./N, n.
Prostitute. A Estela no le quedó más que hacerse experta en artes culinarias. “Estella had no alternative but to become a hooker.” EXPRIMIR EL CHAYOTE, L.Am./N, idiom. To think, to meditate. Por más que exprimo el chayote, no se me ocurre como arreglarlo. “As much as I rack my brain, I can't figure out how to fix it.” ÉXTASIS, Spain, n., drugs.
Ecstasy. Los estupas lo encontraron muerto con restos de éxtasis en la mesa. “The narcs found him dead with the remains of ecstasy on the table.” 240 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 241 F FACHA, 1. Spain, n. Fascist. Esos muchachos son unos fachas. Están medio locos. “Those fellas are fascists. They're half-crazy.” 2. L.Am./N,
n. Appearance. José vino a la fiesta con una facha horrible. “Jose came to the party looking grungy.” FACHADA, L.Am./N, n. Face. (Lit. Front of a building.) Le dieron un trancazo en la fachada. “They hit him one right in the puss.” FACHENTO, L.Am./C, adj.
Ridiculous-looking person. Marino siempre se presenta tan fachento a las funciones. “Marino always shows up at the shows looking so ridiculous.” FACHOSO, SA, L.Am./N, adj. Exaggerated, ridiculous. No me gusta Raúl por fachoso.
“I don't like Raul because he is all show.” FAJADOR, Spain, idiom. Aggressive boxer. Roberto Rodríguez es un gran fajador. Tiene la posibilidad de llegar lejos. “Roberto Rodriguez is a great fighter. He could go far.” FAJE, L.Am./N, n. Heavy petting. Anoche Olga y yo estuvimos dándonos unos fajes rebuenos. “Last night Olga and I were getting it on
real heavy.” FALOCRACIA, Spain, n. Male domination in public affairs. (Lit. Phallocracy.) Hoy en día las feministas 241 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 242 FALÓCRATA protestan contra la falocracia en el trabajo. “Nowadays the feminists protest against phallocracy at work.” FALÓCRATA, Spain, n.
Supporter of male domination in public affairs. Mi hermano Martín es falócrata. No le gusta la competencia femenina. “My brother Martin is a phallocrat. He doesn't like female competitiveness.” FALOCRÁTICO, Spain, adj. Pertaining to male domination in public affairs. Algunas personas creen que España es un país falocrático, pero no es así. “Some
people believe that Spain is a phallocratic country, but that isn't so.” FALOPA, 1. L.Am./S, n. Bad-quality cocaine. Esos mafiosos están traficando con falopa. “Those mafiosi are trafficking in bad coke.” 2. Spain, n., drugs. Cocaine. La guardia civil confiscó 300 kilos de falopa en Cádiz. “The civil guard confiscated 300 kilos of coke in Cadiz.” FALTAR
UN TORNILLO, L.Am., Spain, idiom. To be crazy. A Daniel le falta un tornillo. Le gusta vestirse como vikingo. “Daniel has a screw missing. He likes to dress like a Viking.” FAMA, L.Am./S, n. Meat market. María, vaya a la fama y compre dos kilos de lomo de cerdo. “Maria, go to the meat market and buy two kilos of pork loin.” FAMILIA, Car., n. Police.
A dos cuadras queda la estación de la familia. “The police station is two blocks from here.” FANDANGO, L.Am., n. Argument. Todas nuestras conversaciones terminan en fandango. “All our conversations end up in a yelling match.” FANDUCA, Car., n. Vagina. En ese bar las chicas bailan con la fanduca al aire. “At that bar the girls dance with their
bushes up in the air.” FANTASMA, Spain, n. Showoff. Ya está aquí el fantasma éste, restregándonos el ascenso. “Here's this showoff already, rubbing his promotion in our faces.” FARDAR, Spain, v.
To show off, to be flashy. A Alicia le gusta fardar en las reuniones, lleva ropa extravagante.
242 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 243 FAYUCA “Alicia likes to show off at parties by wearing extravagant clothing.” FAROLAZO, L.Am./N, n. Alcoholic drink.
Ayer me eché unos farolazos de tequila.
“Last night I threw down some tequila shots.” FAROLES, L.Am./S, pl. n. Eyes. (Lit. Lanterns.) El sol me hace doler los faroles. “The sun hurts my eyes.” FAROLILLO ROJO, Spain, idiom. Last in a competition. Bernardo era el farolillo rojo en la última carrera. “Bernardo was last in the recent race.” FAROLÓN, L.Am./N, n. Braggart.
Edmundo es muy farolón y eso que no tiene ni de qué presumir. “Edmundo is a real boaster and the thing is that he doesn't have a reason to show off.” FAROS, Spain, pl. n. Eyes. (Lit.
Headlights.) ¡Qué faros más bonitos tiene esa muchacha! “What beautiful peepers that girl has!” FARRA, L.Am./S, Car., n. Party. Me dieron una farra de despedida que fue divertidísima. “They gave me a goingaway party that was wild.” FARRISTA, Car., adj. Party guy or gal. Carlos es el más farrista de nuestros amigos. “Of our friends, Carlos is the
biggest party guy.” FATAL, L.Am./S., adj. Ugly, unpleasant, terrible. El almuerzo que preparó Libia estuvo fatal. “The lunch Libia prepared was yucky.” FATO, L.Am./S, n. Affair. Me contaron que mi jefe y su secretaria tuvieron un fato. “I was told that my boss and his secretary had a thing going.” FATULO, LA, Car., adj. Worthless. Ese tipo me compró
la tele con un cheque fatulo. “That guy bought the TV from me with a rubber check.” FAYUCA, L.Am./N, n. Contraband. Pedro y Lupe fueron arrestados trayendo fayuca a los Estados Unidos. “Pedro 243 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 244 FAYUQUEAR and Lupe got arrested bringing smuggled goods into the U.S.” FAYUQUEAR,
L.Am./N, v. To sell on the street. Con la crisis, muchos tuvieron que fayuquear para sobrevivir. “With the crisis, many people had to hustle things to survive.” FAYUQUERO, L.Am./N, n. Peddler, huckster. Fernando se metió de fayuquero de aparatos electrónicos. “Fernando became a hustler of electronic appliances.” FECA, Car., adj. Bad, incompetent,
stupid. Ese vendedor feca no entiende lo que quiero. “That stupid vendor doesn't understand what I want.” FEDERICO, L.Am., n., crim. FBI. Ya cogió Federico al que robó el banco ayer. “The FBI already caught the guy who robbed the bank.” FELICIANO, Spain, n. Copulation, fuck. Los muchachos están en la casa de putas esperando un feliciano.
“The fellas at the whorehouse are waiting for a quickie.” FELINA, L.Am./N, n.
Maid, servant. (Lit. Feline.) Dile a la felina que vaya por las tortillas. “Tell the maid to go for tortillas.” FELIZ COMO UNA LOMBRIZ, L.Am./N, idiom. Very happy.
Gerardo está feliz como una lombriz desde que le compraron la bicicleta. “Bernardo is as happy as can be since they bought him the bicycle.” FENÓMENO, NA, 1. Car., n., crim. Police. (Lit. Phenomenon.) Se embriscaron los ladrones cuando vieron llegar a los fenómenos. “The thieves took off when they saw the fuzz arrive.” 2. L.Am./S, Spain, adj.,
youth. Fabulous. “¿Qué tal el nuevo CD de Enrique?” “Fenómeno.” “ ‘How's Enrique's new CD?’ ‘Phenomenal.’ ” FERIA, 1. L.Am, n.
Promotional gift, incentive. (Lit. Fair.) En nuestra tienda siempre le damos feria al que compra un reloj. “At our store we always give a little bonus to the person who buys a watch.” 2. L.Am./N, n. Change, money. No le di limosna al mendigo porque no traía 244 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 245 FIERRO feria.
“I didn't give the beggar anything because I didn't have any change.” FETÉN, Spain, adj., youth. Fantastic, cool, wild, great. El concierto de Chayán fue fetén. “Cheyenne's concert was wild.” FIACA, 1. L.Am./S, adj. Lazy. Mi hermana es bien fiaca, no le gusta trabajar para nada. “My sister is very lazy; she doesn't like to work at all.” 2. L.Am./S, n.
Laziness, lazy feeling. Hoy no voy al trabajo porque tengo mucha fiaca. “Today I'm not going to work because I feel like loafing.” FIAMBRE, L.Am., Spain, n. Cadaver. (Lit. Cold cut.) Entramos en la morgue y tenían tres fiambres esperando autopsias. “We entered the morgue and they had three cold ones awaiting autopsies.” FIAMBRERA, Spain, n.
Coroner's van, hearse. (Lit. Container for cold cuts.) La fiambrera llegó para llevar las víctimas de la explosión. “The meat wagon arrived to carry the explosion victims away.” FIBRA, L.Am./N, n. Strength, vigor. (Lit. Fiber.) Hay que tener mucha fibra para acabar la carrera. “You've got to put forth a lot of effort to finish the race.” FICHA, Spain, n.
Criminal with a long record. Los fichas se guardan en un edificio especial.
“The prisoners with long records are kept in special buildings.” FICHAR, 1. L.Am., Spain, v. To be under investigation or suspicion, to have one's number. A Hernando lo tienen fichado y si se descuida lo descubren. “They've got Hernando's number and, if he isn't careful, they will find out about him.” 2. L.Am./N, v. To dance or entertain in a night
club. Vi a la ex-esposa de Esteban fichando en el cabaret. “I saw Esteban's ex dancing at the cabaret.” FIEBRE, L.Am., n. Urge, spontaneous desire to do something. (Lit. Fever.) Acércate, que tengo fiebre de darte un beso. “Come close, I've got an urge to give you a kiss.” FIERRO, L.Am./S, n. Gun, pistol, revolver, rod, piece. (Lit. Iron.) Tenía un fierro
debajo del saco. “He had a piece under his jacket.” 245 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 246 FIGURÓN, RONA FIGURÓN, RONA, Car., adj. or n. Person with high social visibility. Mario se volvió un figurón desde que protagonizó la telenovela. “Mario has become a celebrity since he starred in the soap opera.” FIJADO, DA, L.Am./N,
adj. Hypercritical. No seas tan fijada y deja a tu hijo disfrutar su matrimonio. “Don't be so hypercritical and let your son enjoy his marriage.” FILDEAR, Car., v., sports. To play the position of fielder in baseball. Pepe Valdez fildea para los Cardenales. “Pepe Valdez fields for the Cardinals.” FÍLDER, Car., n., sports. Fielder. (From English “fielder.”) El
sobrino de Julio es un fílder con los Yankees. “Julio's nephew is a fielder with the Yankees.” FILIMISCA, L.Am./S., adj. Conceited young woman. Beatriz es la más filimisca de la familia Pérez. “Beatriz is the most stuck up of the Perez family.” FILIPICHÍN, L.Am./S, n. Elegant man of the old style. Ese se cree en el siglo XIX, viste de filipichín. “He thinks
he's in the XIX century, dressing like a dandy.” FILO, L.Am./S, n.
Hunger, appetite. (Lit. Edge.) Me da mucho filo después de correr. “Running makes me hungry.” FILTRAR UN MAZO, Car., idiom. To learn fast.
Hazme caso, porque en estas cosas yo filtro un mazo. “Do what I do, because in these things I learn fast.” FINO CAÑERÍA, Spain, idiom. Glass of tap water. Échame un vaso de ese fino cañería que tienes. “Pour me a glass of that tap wine you have.” FIRMÓN, L.Am./N, n. Lawyer who will sign anything, shyster. Cuidado con ese abogado, es un firmón.
“Be careful with that lawyer; he is one who will sign anything.” FITIPALDI, Spain, n. Humorous nickname for one's driver. Fitipaldi, a ver si me puede tener en el aeropuerto en veinte minutos. “Fitipaldi, see if you can get me to the airport in twenty minutes.” 246 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 247 FLAUTA FLACA, Spain, n.
Young svelte woman. (Lit. Skinny.) Oye flaca, tienes los ojos más grandes que los pies. “Hey skinny, your eyes are bigger than your feet.” FLACO, 1. L.Am./S, n. Dude. (Lit. Skinny.) Oye flaco, pásate un par de cervezas. “Hey dude, pass me a couple of beers!” 2. L.Am./S, n. Informal way of addressing someone. Flaco, ayúdame a levantar este bulto.
“Hey Slim, give me a hand with this bundle.” FLAI, Spain, n., drugs. Marijuana joint. “¿Este flai es tuyo?” “No, no sé nada de eso.” “ ‘Is this joint yours?’ ‘No, I don't know anything about it.’ ” FLAMA, 1. Car., adj.
or n. Attractive person. Diana es muy inteligente y además una flama. “Diana is very intelligent and also a beauty.” 2. Spain, n. Heat reflecting from the street. Al caminar la flama de la calle casi me asfixiaba. “While I was walking, the heat from the street was almost smothering me.” FLAMENCO, CA, Spain, adj. Sassy, aggressive, bold. No te pongas
flamenco conmigo sobre esto. Yo no te estoy criticando. “Don't get smart-ass with me about that. I am not criticizing you.” FLAN, Car., adj. Conceited.
(Lit. Caramel custard.) Ahí viene el flan de Luis a ostentar con su nuevo carro. “Here comes that hot-shot Luis to show off his new car.” FLANEAR, Car., prnl. v. To show off. Lola nos invitó a su casa para flanear con sus antigüedades. “Lola invited us to her house to show off her antiques.” FLANERO, RA, Car., n. Show-off. Sandra es una flanera que
compra cosas sólo para ostentar. “Sandra is a showoff who buys things just to show them off.” FLAUTA, 1. Spain, n.
Submarine sandwich. (Lit. Flute.) Quisiera una flauta de chorizo y queso por favor. “I would like a sausage and cheese sub please.” 2. Spain, n. Penis. El exhibicionista estaba en el escaparate con la flauta en la mano, ¡qué loco! “The exhibitionist was in the store window with his flute in his hand; what a weirdo!” 247 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd
7/19/08 9:00 AM Page 248 FLAY 3. Mexican fried and stuffed tortilla roll. Venden tres flautas por diez pesos. “They are selling three flautas for ten pesos.” FLAY, Car., n., sports. Fly ball. López cogió el flay para cerrar la entrada. “Lopez caught the fly to end the inning.” FLECHADOR, DORA, Car., adj. Seducer, seductress. Esa mujer es una flechadora
y me quitó el novio. “That woman is such a slut that she took my boyfriend away.” FLECHERA, Car., adj. Flirt. Todos los hombres andan a sus pies porque es una flechera. “All the men are at her feet because she is a flirt.” FLICHE, Car., adj. Skinny. Siempre he sido fliche y no puedo engordar. “I've always been skinny and I can't gain weight.”
FLIPADO, DA, Spain, adj., youth. Stunned, surprised. Vaya, yo quedé flipado cuando me dijeron que me estaban despidiendo. “Wow, I was stunned when they told me they were dismissing me.” FLIPANTE, Spain, adj., youth. Stunning, shocking, fabulous. El estilo de los nuevos cantantes de rock es muy flipante. “The style of the new rock singers is
shocking.” FLIPAR, Spain, v., youth. To like, to enjoy. Me flipa la música punk.
“I flip over punk music.” FLIPAR(SE), 1.
Spain, v., drugs. To get stoned. Los drogatos siempre están flipándose en esa casa. “The druggies are always getting stoned in that house.” 2. Spain, v., youth.
To be stunned, to be surprised. Me fliparon las noticias de su padre.
“The news about your father flipped me out.” FLIPIADORA, Car., n. Pinball machine. Cuando yo era joven me volvían loco las flipiadoras. “When I was young I would go crazy over pinball machines.” FLOJA DE CALZONARIAS, L.Am./S, idiom. Easy woman. La hermana de Tito tiene muy mala reputación por ser floja de calzonarias. “Tito's sister has a
very bad reputation as being an easy lay.” 248 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 249 FOLKLORE FLOJERA, L.Am./S, n. Laziness. Tengo una flojera terrible, no voy a cocinar hoy. “I am feeling very lazy. I am not going to cook today.” FLOJO, JA, L.Am./S, adj. Lazy. ¡Qué flojo eres Jaime! Levántate y ayúdame con este sofá. “You're so
lazy Jaime! Get up and help me with this sofa.” FLOR FINA, Car., idiom. Gonorrhea. Las putas esas son muy bonitas pero, cuidado, te pueden dar la flor fina. “Those whores are very pretty, but be careful, they can give you the clap.” FLOR ROJA DE COLOMBIA, Car., idiom. Marijuana. La flor roja de Colombia se consigue aquí a buen precio. “I can get
Colombian grass here at a good price.” FLORÓN, NA, Car., adj. Good-looking person with limited intelligence. ¿De qué le sirve la belleza a Lucy si es una florona?
“What good is beauty to Lucy if she is so slow?” FLOTADORES, L.Am./S, pl. n. Love handles. (Lit. Floats.) Con la dieta se me han acabado los flotadores. “With the diet, I got rid of the love handles.” FLUS, Spain, n., youth. Money.
“¿Tienes un poco de flus para prestarme?” “Es que ando sin un cobre”. “ ‘Do you have a little cash you can lend me?’ ‘The thing is, I don't have a penny.’ ” FOCA, Spain, n. Fat and ugly person. (Lit. Seal.) Esa tía es una foca.
Comerá como una bestia. “That broad is a whale. She probably eats like an animal.” ¡FOCHE!, Car., interj.
Yuck! ¡Foche! ¡Qué comida más asquerosa! “Yuck! What a rotten meal.” FOCO, L.Am./N, n. Light bulb. Viven en un cuartito con un solo foco. “They live in a little room with one light bulb.” FODONGO, GA, L.Am./N, adj. Sloppy. La esposa de Claudio es muy fodonga y tiene la casa sucia. “Flavio's wife is a real mess and her house is dirty.” FOLKLORE,
Spain, n. Commotion, racket, fuss. No pude dormir toda la noche con el folklore que tenían arriba. “I 249 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 250 FOLLADA couldn't sleep all night with the racket going on upstairs.” FOLLADA, Spain, n. Fuck. Con la follada de anoche la novia estará muy contenta hoy. “With last night's fucking, the
bride should be very happy today.” FOLLADOR, RA, Spain, n. Fucker. Paquita es muy folladora, se encarama en todos. “Paquita is a real fucker; she climbs over everybody.” FOLLAPOSTES, Spain, n. Telephone or electrical worker who climbs telephone or electrical poles. (Lit. Polefucker.) Llegó el follapostes para cambiar la línea de teléfono. “The
pole-climber arrived to change the telephone line.” FOLLAR, 1. Spain, v. To fuck. Comer, follar y dormir, ¡vaya vida que tienes! “Eating, fucking, and sleeping, what a life you have!” 2.
Spain, v. To bother, to pester, to annoy. Pedro, no folles tanto, ya me estás molestando. “Pedro, don't screw around so much; now you are bothering me.” 3. Spain, v. To cause grave injury.
A Eugenio le folló el accidente que sufrió con el camión. “The accident Eugenio had with the truck fucked him up.” FOLLÓN, Spain, n. Commotion, disturbance, racket.
Anoche se armó un follón en la estación de camiones. “Last night there was a row at the truck depot.” FOLLONERO, RA, Spain, n. Troublemaker, one who is always arguing. Despidieron a Rodrigo por ser muy follonero. Siempre discutía con los jefes. “They fired Rodrigo for being a real shitkicker. He always argued with the bosses.” FOLLONISTA See
FOLLONERO FOROFO, FA, Spain, n., sports. Fan. Los forofos del Real Madrid son los más fieles que hay en el mundo. “Real Madrid fans are the most faithful in the world.” FORRARSE, Spain, prnl. v. To get rich. Juan y Josefa se fueron a Alemania, donde se forraron. “Juan and Josefa went to Germany, where they made it big.” 250
7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 251 FREGADO, DA FORRO, 1. L.Am./N, n. Good-looker, knockout.
(Lit. Lining.) La amiga de Cristóbal es un forro. “Cristobal's girlfriend is a knockout.” 2. L.Am./S, n. Quandary, distress. Mis dos novias se enteraron de la verdad. Estoy en un forro. “My two girlfriends found out the truth. I'm in deep shit.” FÓSIL, L.Am./S, adj. or n. Adult, older person. (Lit. Fossil.) Al paseo no va a ir ningún fósil, sólo sardinos.
“No fossils are going on the tour, just minnows.” FOTERO, RA, Spain, n., youth. Photographer. El fotero llegó tarde para la boda y no sacó muchas fotos. “The photographer arrived late for the wedding and didn't take many pictures.” FRACATÁN, Car., n. Many, a lot of. En el parque hay un fracatán de niños jugando.
“In the park there's a crowd of kids playing.” FRAJO, U.S., n. Cigarette. Oye Carlos, siempre te veo con un frajo en la mano. “Listen, Carlos, I always see you with a cigarette in your hand.” FRAJO DE SEDA, U.S., n., drugs. Marijuana joint. En medio de la calle el alumno estaba fumando un frajo de seda. “The student was smoking a joint in the middle
of the street.” FRANCÉS, Spain, n. Fellatio, blow job. (Lit. French.) La puta le cobró 50 euros por un francés. “The whore charged him 50 euros for a blow job.” FRANCHUTE, TA, Spain, n., youth. French. Había un grupo de franchutes en nuestro hotel. “There was a group of Frenchies staying at our hotel.” FRANELEAR, L.Am./S, v. To engage in heavy
petting. Carlos estaba franeleando con Mari en el parque. “Carlos was getting it on with Mari in the park.” FREGADO, DA, 1. L.Am./N, n. Screwed, messed up. (Lit. Scrubbed.) Anda muy fregado el hermano de Lorenzo desde que perdió el trabajo. “Lorenzo is a real mess since he lost his job.” 2. L.Am./S, adj. Difficult. El arreglo de 251
7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 252 FREGAO, GÁ ese carro está fregado. “The repair of that car is no picnic.” 3. L.Am./S, adj. Broke. Marco anda fregado. Le robaron la cartera. “Mark is broke. They stole his wallet.” 4.
Con artist.
Ese fregado le vendió un reloj dañado a Pepe.
“That con artist sold a damaged watch to Pepe.” FREGAO, GÁ, Car., n. Loser. Pancho es un fregao y no puede ofrecerte un buen futuro. “Pancho is a fuckup and he can't offer you a good future.” FREGAR, 1. L.Am., v. To bother, to bug, to trouble. (Lit. To scrub.) El hermanito de Chelo anda fregando todo el tiempo. “Chela's little brother is always
going around bothering people.” 2. L.Am./N, v. To screw up, to fuck up. Apreté mucho la tapa y la fregué. “I really tightened the cover and I screwed it up.” 3. L.Am./N, v. To harm, to screw.
¿Te acuerdas de la vecina? Ya la fregaron. “Do you remember the neighbor? They did a nasty thing to her.” FREGARSE, L.Am./S, prnl. v. To have one's plans ruined. Se fregó porque no le iba a prestar el carro. “He was screwed because I wasn't going to lend him the car.” FREGÓN, NA, L.Am./N, adj. Cool, neat, super. El hermano de Chayo es bien
fregón para el beis. “Chayo's brother is super at baseball.” FREÍR, Spain, v. To riddle with bullets. (Lit. To fry.) La poli frió a los ladrones al salir éstos del banco. “The cops cut down the thieves as they came out of the bank.” FRESA, L.
Am.,/N, adj. or n. Preppies. Todos los amigos de mi prima son unos fresas y sólo van a las mejores fiestas.
“All my cousin's friends are preppies and they just go to the best parties.” FRESCO, CA, 1. Car., adj.
or n. Freshman. (Lit. Fresh.) Vamos a hacerle una bienvenida a los frescos. “Let's give a good welcome to the frosh.” 2. L.Am./S., adj.
Calm, cool. ¡Fresco, Pablo! No te preocupes tanto.
“Calm down Pablo! Don't worry so much.” FRÍA, Car., n. Beer. (Lit. Cold.) Sírveme una fría, que tengo tremenda sed. “Give me a cold one; I am really thirsty.” 252 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 253 FULL DE TO' FRITO, TA, Car., adj. Annoyed. (Lit. Fried.) Estoy frito con tanto ruido que hacen los vecinos. “I am bent out of shape
with all the noise the neighbors make.” See also ESTAR FRITO FRONDIO, L.Am./S, adj. Horrible, disgusting. El sombrero de Jacinta, con esas flores moradas, es muy frondio.
“Jacinta's hat, with those purple flowers is gross.” FRONDOSA, Car., adj. Buxom. (Lit. Luxuriant.) Qué novia tan frondosa la que tiene ahora Pepe. “What a well-endowed girlfriend Pepe has now.” FROTÁRSELA, Spain, v. To masturbate (male). (Lit. To rub one's own.) Esos desgraciados entran en ese cine para ver follar y frotársela. “Those poor
bastards go into that movie to watch fucking and jack off.” FUCA, L.Am./S, n. Firearm, gun, rod. Ese hombre allí lleva una fuca. “That man there is packing a rod.” ¡FUCHI!, L.Am./N, interj. Yuck! ¡Fuchi! Aquí huele a zorrillo.
“Yuck! It smells like a skunk here.” FUERCIORIS, L.Am./N, adv. Obligatorily. Tuve que acompañar a mi hermana a fuercioris. “I was forced to accompany my sister.” FUERTE LO TUYO, L.Am., idiom. Expression used to sympathize with another's difficulties. “Y ahora María no me quiere ver ni pintado.” “¡Fuerte lo tuyo!” “ ‘And now Maria doesn't
want to see me at all.’ ‘What a shame!’ ” FULA, Car., n.
Shit. En esa casa de drogadictos había fula por todas partes.
“There was shit all over the place in those junkies' house.” FULERO, RA, Spain, n. Liar, bragger, bullshitter. Martín es muy fulero, no puedes creer nada de lo que te dice. “Martin is a real bullshitter; you can't believe anything he says.” FULL DE TO', Car., idiom. Very good, cool, super cool. “¿Qué tal el concierto?” “¡Full de to'!” “ ‘How was the
concert?’ ‘Cool!’ ” 253 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 254 FUMA FUMA, Car., n. Drag on a cigarette. Dame una fuma de tu cigarillo. “Give me a drag of your cigarette.” FUMADERO, Car., n., drugs. Pot house. La casa de enfrente parece ser un fumadero. “The house across the street seems to be a pot house.” FUMADO, DA,
Spain, adj., drugs. Under the influence of hashish or marijuana. (Lit.
Smoked.) Ahora Jorge está fumado, cuando baje podremos hablar con él. “Right now Jorge is high; when he comes down we can talk to him.” FUMETA, Spain, n., drugs. Pothead. El hermano de Álvaro es una fumeta, siempre está fumando porros.
“Alvaro's brother is a pothead; he is always smoking joints.” FUMIGADO, DA, L.Am./N, adj. Very drunk.
(Lit.
Fumigated.) Andrés estaba fumigado cuando lo encontré fuera de la cantina. “Andrew was drunk as a skunk when I found him outside the bar.” ¡FUNA!, L.Am./S, interj. Look! ¡Funa, primo, que ahí vienen los payasos! “Look cousin, here come the clowns!” FUNCIONAR, Spain, v. To maintain sexual potency. (Lit. To function.) El viejito ya no funcionaba
y su mujer le pidió una receta de Viagra. “The old guy wasn't getting it up and his wife asked for a Viagra prescription.” FUNDA, Spain, n. Condom. (Lit. Sheath.) Hoy en día no se puede joder sin funda, si lo haces te estás jugando la vida. “Nowadays you can't screw without protection; if you do, you are risking your life.” FUNDÍRSELE LOS PLOMOS,
Spain, idiom.
To go crazy. A Joaquín se le fundieron los plomos y ahora le mandaron al manicomio. “Joaquin blew his fuses and they sent him to the insane asylum.” FÚRICO, CA, L.Am./N, adj. Furious. Anacleto estaba fúrico cuando encontró a la esposa con otro. “Anacleto was furious when he found his wife with another.” FURRIS, L.Am./N, adj. Cheap. No me
gusta este vestido porque se ve muy furris. “I don't like that dress because it looks too cheap.” 254 7_3929_DOSpanSlang_F.qxd 7/19/08 9:00 AM Page 255 FUSTÁN FURRUSCA, L.Am./S, n. Fight. En el bar se armó una furrusca y nos tocó irnos a toda carrera. “A riot broke out at the bar and we had to get out of there fast.” FUSCA, L.Am./N, n., crim.
Pistol. Cuando nos asaltaron, Max sacó una fusca. “When they jumped us, Max pulled out a piece.” FUSCO, 1. Spain, n. Sawed-off shotgun. Los fuscos están prohibidos en muchos países.
“Sawed-off shotguns are prohibited in many countries.” 2. FUSCO, CA, Spain, n. Pistol. El tipo llevaba un fusco debajo de la chaqueta.
“The guy had a rod underneath his jacket.” FUSIL, Spain, n. Penis. (Lit. Rifle.) Ya no sirve el abuelo, su fusil ya no tiene balas.
“Granddad can't do it anymore; his rifle doesn't have any bullets.” FUSILAR, Spain, v. To plagiarize.
(Lit. To execute by firing squad.) El periodista fusiló un reportaje sobre las drogas y los jóvenes. “The journalist plagiarized a report on drugs and young people.” FUSILERO, L.Am./N, n. Plagiarist. (Lit. Gunner.) Lalo nunca crea nada, es un fusilero. “Lalo never creates anything; he's a copycat.” FUSTÁN, L.Am./C, n. Slip. Tuve que acompañar a mi
mujer a comprar un fustán.
“I had to accompany my wife to buy a slip.” 255 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 256 G GABACHO, 1. L.Am./N, n.
Foreigner. Mañana llegará un barco lleno de gabachos. “Tomorrow a ship full of foreigners will arrive.” 2. Spain, adj. French person. Los gabachos que llegan acá son muy pendencieros. “The Frenchies that come here are real brawlers.” GABARDINA, Spain, n. Condom. Por no llevar gabardina el idiota tiene gonorrea. “For not wearing a rubber, the
idiot now has gonorrhea.” GABARDINO, NA, U.S., n. Foreigner. (Euphemism for “gabacho.”) ¿Por qué ahora vienen tantos gabardinos a este barrio?
“Why are so many foreigners coming to this neighborhood now?” GABILO, Spain, n., youth. Overcoat. ¡Qué frío hace! ¿Dónde está tu gabilo? “It's really cold! Where's your overcoat?” GACHÍ, Spain, n. Woman, girl. La gachí me preguntó por el pacorro, y yo le pregunté si se refería al parroco. “The chick asked me for ‘el pacorro,’ and I asked her if she
was referring to ‘el parroco,’ the parish pastor.” GACHÓ, Spain, n. Man, guy. Este gachó se levantó y dijo “Viva España.” “This guy got up and said ‘Long live Spain.’ ” GACHO, CHA, 1. Car., adj. or n. One-eared person. El gacho de la esquina le coquetea a mi hija. “The one-eared guy on the corner flirts with my daughter.” 2. L.Am./N, 256
7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 257 GAMÍN, NA adj., neg. Mean, terrible, foul, rotten.
Mi abuelo es muy gacho, nunca regala nada en Navidad. “My grandfather is very mean; he never gives presents at Christmas.” GACHUPÍN, L.Am./N, n. Mexican pejorative term for Spaniard. El dueño de la tienda de abarrotes es un gachupín. “The owner of the grocery store is a Spaniard.” GAFUDO, DA, Spain, adj. Person who wears glasses. José,
vino un hombre gafudo para verte hoy. Le dije que no estabas. “Jose, a man wearing glasses came to see you today. I told him you weren't in.” GALLETA, Spain, n. Slap. (Lit. Cookie.) Luisa le dio una galleta en la cara. Tenía que doler. “Luisa gave him a slap on the face. It had to hurt.” GALLINA, 1. Spain, n. Girl who has sex with all the members of a
group. (Lit. Hen.) Esa gallina conoce bien a todos los muchachos de la barriada. “That chickie really knows all the boys in the neighborhood.” 2. L.Am., Spain, n. Coward. ¡Qué gallina eres Pepe! Tienes que pedir tus derechos.
“What a chicken you are Pepe! You've got to demand your rights.” GALLITO, L.Am./C, n. Small portion of food, a bite. (Lit. Little rooster.) Mamá, voy a comer un gallito con los amigos antes de ir a casa. “Mom, I'm going to have a bite with the boys before coming home.” GALLITOS, L.Am./N, n. Hand-me-downs. Cuando era niño mis padres siempre me
vestían con los gallitos de mi hermano. “When I was a boy my parents always dressed me with my brother's hand-me-downs.” GAMBA, 1. L.Am./S, n. Argentine monetary unit. (From Italian “gamba.”) Sólo me quedan veinte gambas.
“I just have twenty bucks left.” 2. L.Am./S, n. Leg. Me duele la gamba derecha. “My right gam hurts.” GAMÍN, NA, L.Am./S, adj. or n. Street children. Es increíble cómo se ha multiplicado la cantidad de gamines en el centro de la ciudad. “It's unbelievable how the number of street kids has multiplied downtown.” 257 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd
7/19/08 9:01 AM Page 258 GANCHO GANCHO, 1. Spain, n., sports. Hook. (Lit. Hook.) El campeón le pegó un gancho y terminó la pelea en seco. “The champion hit him with a hook and the fight was over in an instant.” 2. Car. n. Pimp. Muchas mujeres de la noche son abusadas por sus ganchos. “Many women of the night are abused by their pimps.”
GANDALLA, L.Am./N, Scrounger, sponger, opportunist.
Car. pimp. Pánfilo es muy gandalla, siempre nos tima el dinero para los refrescos. “Panfilo is a scrounger; he always cheats the soda money away from us.” GANDUL, LA, Spain, n. Lazybones, loafer. Eres muy gandula Pepa. ¿Cuándo vas a limpiar la casa? “You're a real lazy bones Pepa. When are you going to clean the house?” GANDULITIS, Spain, n.
Laziness. Estoy sufriendo de la gandulitis, no tengo ganas de hacer nada. “I am suffering from a bout of laziness. I don't feel like doing anything.” GANDUMBAS, Spain, n. Testicles, balls. ¡Vaya gandumbas que tiene ese tío! No le da miedo de nada. “What a pair of balls that guy has! He's not afraid of anything.” GANGA, Car., n. Gang. El sobrino de
Lalo pertenece a una ganga y ha dejado la escuela. “Lalo's nephew belongs to a gang and has dropped out of school.” GANGUISTA, Car., n. Gang member.
En la escuela de mi hija hay muchos ganguistas. “At my daughter's school there are a lot of gang members.” GARAÑÓN, L.Am./N, n. Womanizer, ladies' man, cockhound. (Lit.
Stud jackass.) Tito tenía un tío muy garañón con las mujeres. “Tito had an uncle who was a real ladies' man.” GARBANCERO, L.Am./N, n. Spanish storekeeper. (Lit. Garbanzo seller.) Don Manolo es el garbancero del pueblo. “Don Manolo is the town's Spanish storekeeper.” GARGAJO, Car., adj. or n. (Lit. Phlegm.) Low-life person.
Todos los amigos de Marcos son unos gargajos. “All of Marco's friends are scuzzos.” 258 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 259 GASEADO, DA GARIBOLO, Spain, n., youth. Garbanzo, chickpea. Mi madre me mandó comprar los garibolos para el cocido. “My mother sent me to buy garbanzos for the stew.” GARIMBA, Spain, n., crim.
Beer. Los presos hacían su propia garimba en el cajón. “The prisoners made their own beer in the clink.” GARPAR, L.Am./S, v. To pay. (Word made by jumbling the letters of the word “pagar” [to pay].) A mí me toca garpar la curda esta noche. “It's my turn to pay for the binge tonight.” GARRA, L.Am./N, n. Ugly woman. (Lit. Claw.) Tomás trae una
garra de novia. “Thomas has an ugly girlfriend with him.” GARRANCHO, CHA, Car., adj. Senile. Mi abuelo cada día está más garrancho. “Every day my grandfather is more senile.” GARRAPATA, L.Am./N, n. (Lit. Tick.) Streetwalker. Cuando pasamos por la cantina, salieron las garrapatas a dar lata. “When we walked by the bar, the streetwalkers came
out to pester us.” GARRONEAR, L.Am./S, v. To mooch. No puedo ver a Damián, siempre anda garroneando. “I can't stand Damian; he's always going around mooching.” GARRONERO, L.Am./S, n. Moocher. Julio es un garronero, quiere que le invitemos cuando vamos a algún sitio. “Julio is a moocher; he wants us to invite him when we go somewhere.”
GARRULO, LA, Spain, n. Hick, yokel, lout. Llegó este garrulo preguntando por el autobús para Almensilla. “This yokel arrived asking for the bus to Almensilla.” GARÚA, Car., n. Fight, ruckus.
Vámonos de aquí antes que empiece la garúa. “Let's get out of here before all hell breaks loose.” GASEADO, DA, 1. Car., adj. Exhausted. (Lit. Gassed.) Esta caminata me dejó gaseada. “That walk wore me out.” 2. Car., adj.
Out of work.
Llevo dos meses gaseado 259 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 260 GASOFA y estoy desesperado. “I've been out of work for two months and I am desperate.” 3. Car., adj. Undergoing hard times. Desde que se divorció, Laura está gaseada. “Since she got a divorce, Laura is having hard times.” GASOFA, Car., n. Gasoline. Tengo que
echar gasofa a mi auto. “I've got to put gas in my car.” GASOLERO, 1. L.Am./S, n. Diesel car. Mi gasolero es muy económico. “My dieseler runs cheap.” 2. L.Am./S, n. Person who knows how to have a good time on little money. Nicolás es un gasolero, siempre lo pasa bien con menos de nada. “Nicolas knows how to stretch a buck. He has a good time
on less than nothing.” GATA, 1. Car., adj. or n. Prostitute. (Lit. Cat.) Fernando va donde las gatas todos los fines de semana. “Fernando goes to where the hookers are every weekend.” 2. L.Am./N, n.
Maid, servant. Díle a la gata que no barrió la calle en frente de la casa hoy. “Tell the maid that she didn't sweep in front of the house today.” GATÍGRAFA, L.Am./N, n. Typist. Cuando María se vino del campo, su primer trabajo fue de gatígrafa. “When Maria came in from the country, her first job was as a typist.” GATILLERO, L.Am./N, n., crim.
Gunman, triggerman. (Lit. Triggerman.) Nunca encontraron al gatillero que acribilló a mi padre. “They never found the triggerman who riddled my father.” GATO, 1. L.Am./C. n., Guy, man, dude, cat. Asi que me acerqué a este gato y le pedí dos frías. “So I went up to this cat and asked him for two cool ones.” 2. GATO, TA, L.Am./C, n. Green- or blue-
eyed person. (Lit.
Cat.) Mi madre es gata pero mi padre no. “My mother is greeneyed, but not my father.” GAUCHADA, L.Am./S, n. Favor. Nadie se arruina haciendo gauchadas. “Nobody goes broke doing favors.” GAUCHO, Car., adj. or n. Womanizer. (Lit. Gaucho.) Me contaron que ese actor es un gaucho. “They told me that that actor is a ladies' man.” 260
7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 261 GENERALA GAVETA, Spain, n., crim. Jail chow. (Lit. Drawer.) La gaveta que sirven a los presos es horrible.
“The chow they serve the inmates is horrible.” GAVETERO, Spain, n., crim. Inmate who serves jail chow. Me tocó trabajar de gavetero durante un mes. “It was my turn to work as chow server for a month.” GAVILÁN, Car., n.
Older man looking for younger women.
(Lit. Sparrowhawk.) ¡Qué gavilán es el tío de Roberto! Es un Don Juan viejito. “What a womanizer Robert's uncle is! He is an old Don Juan.” GAVIOTA, L.Am./N, n. Moocher, freeloader.
(Lit. Seagull.) Rufino es muy gaviota, siempre llega a la hora de comer. “Rufino is a freeloader; he always arrives at mealtime.” GAY, Spain, adj. Homosexual. (Lit.
Gay.) Los hombres y mujeres gay reclaman mejor tratamiento y consideración. “Gay men and women demand better treatment and consideration.” GAYUMBAS, Spain, n. Panties. Ana dejó las gayumbas en el coche de Paco.
“Ana left her panties in Paco's car.” GAYUMBOS, Spain, n. Men's shorts.
Tengo unos gayumbos con los colores del Betis. “I have shorts with the Betis team colors.” GEBA, Car., n. Girlfriend, chick, babe. La geba de Martín es feísima, yo no sé qué le ve. “Martin's girl is a dog.
I don't know what he sees in her.” GENA, Spain, n. Hashish-cutting agent. La poli confiscó el hashish, la gena, unas bolsitas de plástico y el dinero. “The police confiscated the hashish, the cutter, some plastic bags, and the money.” GENERAL, LA, Car., adj. or n. Bossy person. (Lit. General.) La esposa de Beto es una generala y es la que manda en la
casa. “Beto's wife is a bossy woman and is the one in charge at home.” GENERALA, L.Am./N, n. Madam. Si quieres llevarte a una de las chavas, tienes que hablar con la generala. “If 261 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 262 GENIAL you want to take some chicks with you, you have to talk to the madam.” GENIAL, L.Am., adj. Very

good, fantastic, cool.
(Lit. Inspired.) El concierto de Madonna estuvo genial. “Madonna’s concert was cool.” GENTE GORDA, Spain, idiom. Influential people, fat cats. La gente gorda se reunía en el hotel y los trabajadores protestaban afuera. “The big shots met at the hotel and the workers protested outside.” GEVA, Car., n. Young, good-looking woman. La geva que se sienta junto a mí en clase me fascina. “I dig the babe that sits next to me in class.” GEVO, Car., n. Handsome man. El gevo que me presentaste me pidió el teléfono. “The hunk you introduced me to asked me for my telephone number.” GIL See HACERSE EL GIL GILA, L.Am./S, n. Sweetheart. Pepe y su gila se prenden cada noche con unos buenos pititos. “Pepe and his girlfriend light up some good joints every night.” GILI, Spain, adj.
Silly. Maruja está media gili.
Se olvida de todo. “Maruja is half silly. She forgets everything.” GILIPOLLADA, Spain, n. Stupid or dumb thing.
Me hiciste una gilipollada ayer. Dejaste la plancha puesta. “You pulled a stupid thing yesterday—you left the iron on.” GILIPOLLAS, Spain, n. Stupid person. Antonio es un gilipollas. No sabe tratar a sus amigos. “Antonio is a jerk. He doesn’t know how to treat his friends.” GINE, Spain, n. Gynecologist. Mi mujer fue a ver el gine hoy y dijo que todo está bien. “My wife went to see the gynecologist today and he said everything was fine.” GIS, L.Am./N, adj. Drunk.
Higinio se puso gis con puro mescal. “Higinio got bombed on nothing but mescal.” GLOBO, L.Am./N, n. Condom, rubber. (Lit. Globe.) No me la pude llevar al hotel porque se me olvidaron los globos. “I couldn’t take her to the hotel because I forgot my rubbers.” 262 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 263 GOLPE DE ALA GLORIA, Spain, n., drugs. Marijuana. (Lit. Glory.) Encontraron 50 kilos de gloria en el piso. “They found 50 kilos of grass in the apartment.” GOBI, Spain, n., crim. Police station. Esposaron a Fernando y lo llevaron a la gobi. “They handcuffed Fernando and took him to the police station.” GOBIERNO, 1. Car., n. Prison guard. (Lit. Government.) Los gobiernos de esa cárcel maltratan a los presos. “The guards at that jail mistreat the inmates.” 2. Car., n. Domineering spouse. Mi gobierno no me deja salir ni a la esquina sin pedirle permiso. “The boss doesn’t like me to go out even to the corner without asking her permission.” GOLETA, Car., n. Marijuana joint.
(Lit. Schooner.) Todos los jóvenes en la fiesta estaban fumando goletas. “All the kids at the party were smoking joints.” GOLFA, Spain, n. Shameless woman, whore. La golfa le preguntó si quería una vuelta al mundo. “The whore asked him if he wanted an around-the-world screw.” GOLFERAS See GOLFA GOLIZA, L. Am., n., sports. Victory, whipping, drubbing. El Barza quiere repetir mañana la goliza que le dio al Madrid hace un año. “Tomorrow, Barza wants to repeat the whipping it gave Madrid a year ago.” GOLONDRO, Spain, n., crim. Night watchman.
Cuando pasó el golondro los maleantes salieron corriendo.
“When the watchman passed by, the hoodlums took off running.” GOLPE, Car., n. Astute observation. (Lit. Hit, strike.) Los golpes de José son siempre muy apropiados e inteligentes. “All of Jose’s remarks are appropriate and intelligent.” GOLPE DE ALA, L.Am./S, idiom. Bad body odor. Andrés no usa desodorante y vive con un golpe de ala fatal.
“Andres doesn’t use deodorant and he lives with a terrible B.O.” 263 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 264 GOMA GOMA, 1. L.Am./S, n. Nothing, not anything. (Lit. Gum, rubber.) Él no sabe ni una goma de música. “He doesn’t know a damn thing about music.” 2. L.Am./S, n. Pejorative term for someone who does things to curry favor. El pasante del Juez Rodríguez es un goma.
“Judge Rodriguez’s clerk is a brownnoser.” 3. L.Am./C, n. Hangover. Después de la fiesta de anoche tengo una goma que no se me quita. “After last night’s party, I have a hangover that won’t go away.” 4. Car., n. Tire. Había vidrio en la carretera y se me pinchó una goma.
“There was glass on the road and I got a flat tire.” 5. Spain, n. Condom, rubber. Ricardo dijo que iba a comprar algunas gomas. “Ricardo said that he was going to buy some rubbers.” 6. Spain, n. Police club. La poli le pegó una paliza con las gomas. “The cops beat the hell out of them with their clubs.” 7. Spain, n., drugs. Marijuana joint. Paco compró una goma de un traficante y la fumó en su casa. “Paco bought a joint from a dealer and smoked it at home.” 8. L. Am./N, n. Enthusiasm, excitement. Daniel tiene goma por La guerra de las galaxias. ” Daniel is crazy for Star Wars.” GOMAS, L.Am./S, pl. n. Woman’s breasts. (Lit. Rubbers.) ¿Viste la belleza de gomas que tiene Catalina? “Did you see how nice Catalina’s boobs are?” GOMELO, LA, L.Am./S, n.
Child of a wealthy family, a preppy. Ese colegio es para los gomelos. Cuesta una fortuna. “That school is for preppies. It costs a fortune.” GOMÍA, L.Am./S, n. Friend. Carlos es gomía de Raúl. “Carlos is a friend of Raul.” GORDINFLÓN, NA, L.Am., Spain, adj. or n. Fat person. El gordinflón no puede encontrar camisas de su talla.
“Fatty can’t find shirts his size.” GORGOJO, L.
Am./S, adj. or n. Master carpenter. Al gorgojo Carlos le voy a mandar hacer una silla. “I’m going to have Carlos, the carpenter, make me a chair.” GORILA, 1. L.Am., Spain, n. Bodyguard. (Lit. Gorilla.) Dicen que Madonna no va a ninguna parte sin sus gorilas. “They say that Madonna doesn’t go anywhere with264 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 265 GRADO DOS out her gorillas.” 2. Car., n. Abusive police officer. Nos arrestó un gorila y parece que se divertía pegándonos. “A gorilla arrested us and he got his kicks by hitting us.” GORREAR, L.Am./S, v. To be unfaithful. No sé cómo Juan puede gorrearle a la mujer de esa manera. “I don’t know how Juan can fool around behind his wife’s back that way.” GORRERO, RA, L.Am./N, n. Person who always allows others to pay. Nunca paga por nada, es un gorrero. “He never pays for anything. He is a moocher.” GORRIÓN, L. Am./S, adj. or n.
Kids who sneak into a stadium. Cuando yo era chico entraba a la tribuna de gorrión. “When I was a kid I got into the field as a game crasher.” GORRÓN, L.Am./N, n. Moocher, deadbeat. Fidel es tan gorrón que nunca trae para el bus. “Fidel is such a moocher that he never brings money for the bus.” GOTA, U.S., n. Gasoline. (Lit. Drop.) Tengo que echar una gota a mi carro. “I have to put gas in my car.” GOTA A GOTA, L.Am./S, idiom. Loan sharked loan. Me apunté a un gota a gota y casi me arruinan los intereses. “I got a loan form a loan shark and the interest is almost ruining me.” GOTA QUE DERRAMA EL VINO (LA), L.Am./N, idiom. The straw that broke the camel’s back, the last straw.
Cuando vio a Pedro con otra fue para Luisa la gota que derrama el vino. “Seeing Pedro with another woman was for Luisa the last straw.” GOTERERO, L. Am.,/S, adj. Moocher. Cuidado con invitar a Samuel, es un goterero.
“Be careful inviting Samuel, he’s a moocher.” GOZQUE, L.Am./S, adj. or n. Mongrel, mutt. Ceci alimenta a todos los gozques que viven en su barrio. “Ceci feeds all the mongrels that live in her neighborhood.” GRADO DOS, L.Am./S, idiom.
Second level (petting stage). Paco ya llegó al grado dos con Amparo. “Paco now got to second base with Amparo.” 265 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 266 GRADO TRES GRADO TRES, L.Am./S, idiom. Third level (copulation stage). Pronto Paco y Amparo entrarán en el grado tres. “Soon Paco and Amparo will be on third and heading home.” GRADO UNO, L.Am./S, idiom. First level (kissing stage). Paco y Amparo ya se graduaron del grado uno. “Paco and Amparo have already graduated from first grade.” GRATAROLA, L.Am./S, adj. Free. En ese lugar la entrada es gratarola. “At that place the admission is free.” GRIEGO, Spain, n. Anal sex. (Lit. Greek.) Los homosexuales practican el griego. “Homosexuals do it the Greek way.” GRIFA, Spain, n., drugs. Marijuana. La venta de grifa se ha acelerado en España. “The sale of hashish has increased in Spain.” GRIFEAR, Spain, v., drugs. To smoke pot. Vamos a grifear a la azotea de la casa. “Let’s smoke on the roof of the house.” GRIFO, FA, L.Am./N, adj. High on drugs.
Arnoldo a diario anda grifo. “Arnoldo is always tripping.” GRIFOTA, Spain, n., drugs.
Pothead. Los grifotas se juntan debajo del puente para fumarse unos porros. “The potheads get together under the bridge to smoke joints.” GRILLA, Car., n. Marijuana butt, roach.
Encontré una grilla en el cuarto de mi hijo. ¡Qué pena me da! “I found a roach in my son’s room. It really saddens me!” GRILLERA, Spain, n., crim. Police van. Llevaron a cinco adictos en la grillera. “They carried off five addicts in the paddy wagon.” GRILLO, L. Am./S, adj. or n. Gardener. El sábado viene el grillo a cortar el césped. “Saturday the gardener is coming to cut the lawn.” GRILLOS, Spain, pl. n., crim. Handcuffs. El preso le dijo que los grillos estaban demasiado apretados. “The prisoner said that the cuffs were too tight.” 266 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 267 GUACHAFITA GRIMA, Spain, n. Disgust, repugnance, repulsion. Cuando fui a su casa me pusieron una comida que daba grima. “When I went to her house, they put a disgusting meal in front of me.” GRINGO, GA, L.Am., adj. or n. Person from the United States. En esta época el hotel se llena de gringos. “During this season the hotel fills up with gringos.” GRINGOLANDIA, L.Am./N, n. United States. Tengo ganas de ir a Gringolandia en mis próximas vacaciones. “I feel like going to Gringoland on my next vacation.” GRIPA, L.Am./S, n. Grippe, flu, influenza. No pude ir al concierto porque estaba con gripa. “I couldn’t go to the concert because I had the flu.” GRONCHO, CHA, L.Am./S, adj. or n. Black person. En la isla sólo se ven gronchos.
“On the island you only see blacks.” GRUESO, SA, L.Am./N, adj.
Tremendous. (Lit. Thick.) Los Rolling Stones tienen un show grueso. “The Rolling Stones have a fantastic show.” GRUPI, Spain, n., rock. Groupie. (From English “groupie.”) Los rockeros siempre son perseguidos por sus grupis. “The rockers are always followed by their groupies.” GUA GUA, L.Am./N, n. Traffic cop. Ese gua gua me dio una boleta por pasar un semáforo que no existía. “That traffic cop gave me a ticket for going through a nonexistent traffic light.” ¡GUÁCALA!, L.Am., interj. Yuck! ¡Guácala! Esto sabe a podrido. “Yuck! This tastes rotten.” GUACAREAR, L.Am./N, v.
To vomit, to throw up. Tomé tanto vino en la fiesta que ya me daban ganas de guacarear. “I drank so much wine at the party that I felt like throwing up.” GUACHAFITA, L.Am./S, n. Ruckus, uproar. Los gitanos armaron una guachafita en la feria.
“The gypsies caused an uproar at the fair.” 267 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 268 GUACHAPANDA GUACHAPANDA, L.Am./S, n. A sloppy job. La florista me hizo ese arreglo a la guachapanda. “The florist did a shoddy job for me on that arrangement.” GUACHAR, L.Am./N, v. To watch, to look at, to observe (From English “to watch.”) Yo estaba guachando el partido por la tele. “I was watching the game on TV.” GUACHE, L. Am./S, adj. Jerk. No nos metamos con Bernardo porque es muy guache. “Let’s avoid Bernardo because he’s a real jerk.” GUACHERNA, L.Am./S, n. Lowlifes, riffraff. La guacherna del barrio vecino nos tiene hartos. “The riffraff from the adjoining neighborhood have got us fed up.” GUACHIMÁN, L.Am., n. Watchman, car watcher, guard. (From English “watchman.”) Si le das unas monedas, el guachimán te cuidará el carro. “If you give him some coins, the watchman will look after your car.” GUACHO, 1. L.Am./N, n., mil. Soldier. Los guachos estaban patrullando fuera del pueblo. “The grunts were patrolling outside of town.” 2. L.Am./S, n. Orphan. Después de la guerra, El Salvador está lleno de guachos.
“After the war, El Salvador is full of orphans.” GUAGUA, 1. L.Am./S, n. Baby. Rosalinda y Álvaro ya tienen guagua en casa. “Rosalinda and Alvaro now have a rugrat at home.” 2. Car., n. Bus. Esa guagua viene repleta.
“That bus is full.” 3. Car., n.
Cheap hooker. Por andar con guaguas se le pegó el SIDA. “For going out with cheap hookers, he got AIDS.” SEE also DE GUAGUA GUAI See GUAY GUAIFA, U.S., n.
Wife. (From English “wife.”) Mi guaifa me está esperando. “My wife is waiting for me.” GUAIMARÓN, L.
Am./S, adj. or n. Very tall man, beanpole. Los hijos de Adriana son todos unos guaimarones. “Adriana’s boys are all beanpoles.” GUAJE, Spain, n. Boy, young man. Ese guaje es de Constantina. “That boy is from Constantina.” 268 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 269 GUAPERAS GUAJOLOTE, L.Am./N, n.
Turkey. Aquí acostumbramos comer guajolote en Navidad.
“Here, we’re accustomed to turkey on Christmas.” GUALDRAPÓN, ONA, Spain, n.
Raggedy person. Se me acercó una gualdrapona y me pidió una limosna. “This raggedy lady came up to me and asked for a handout.” GUAMA, L.Am./S, n. Unpleasant event. ¡Qué guama!, se dañó la lavadora.
“What a shame! The washer got damaged.” GUAMAZO, L.Am./N, n. Blow, punch.
Porfirio le dio un guamazo en la panza a Rolando. “Porfirio gave Rolando a sock in the belly.” GUÁMBITO, L.Am./S, n. Child. Jorge y Lilí tienen tres guámbitos. “Jorge and Lili have three tadpoles.” GUANAJITA, Car., n. Money saved, nest egg. Tengo una guanajita echá pa’ la boda de mi hija.
“I’ve got a little nest egg set aside for my daughter’s wedding.” GUANDOCA, L.Am./S, n. Jail. Lo metieron a la guandoca por robar el banco. “They put him in the clink for robbing a bank.” GUANDOLO, L.Am./S, n.
Drink from fermented sugarcane. En la feria pasada repartieron guandolo al por mayor. “At the fair they were selling wholesale moonshine.” GUANGO, L.Am./N, adj. Soft, spongy. ¿Cómo vas a competir si estás todo guango? “How are you going to compete if you are so soft?” GUAPACHOSO, L.Am./N, adj. Upbeat, rhythmic. Esta música guapachosa es buena para bailar. “This bumpin’ music is cool for dancing.” GUAPERAS, Spain, adj. Handsome, vain. El novio de Alicia es muy guaperas. “Alicia’s boyfriend is very goodlooking.” 269 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 270 GUAPO, PA GUAPO, PA, Spain, adj., youth. Good, interesting. Tu coche ha quedado bien guapo después de lavarlo. “Your car looks real handsome after washing.” GUARANGADA, L.Am./S, n. Rude comment or action. Lo que dijo Carmelo fue una guarangada. “What Carmelo said was a rude remark.” GUARANGO, GA, 1. L.Am./S, adj. Coarse, nasty. Julio es bien guarango, no le importa a quién ofende. “Julio is very nasty; he doesn’t care who he offends.” 2. L.Am./S, n. Jerk, idiot. Tu nuevo amigo es un guarango. “Your new friend is a jerk.” GUARAPAZO, L.Am./S, n. Hit, blow, punch. Fue terrible el guarapazo que recibió Lucas de parte de Ernesto. “Lucas received a terrible roundhouse punch from Ernesto.” GUARDAPOLVOS, Spain, n. Vagina. La puta ganaba bastante de su guardapolvos. “The hooker made quite a bit from her gash.” GUARDIA, Car., n. Drug pad, drug den. Diego pasaba horas en la guardia con sus amigos fumando marihuana. “Diego spent hours in the drug den with his friends smoking pot.” GUARDIA TUMBADO, L.Am./N, n. Speed bump. Instalaron guardias tumbados en nuestra colonia. “They installed speed bumps in our neighborhood.” GUARES, Car., n. Twins. Los Gómez tuvieron guares y están dichosos. “The Gomezes had twins and are happy.” GUARICHA, L.Am./S, n. Cheap hooker. Debajo del puente hay un poco de guarichas. “A few hookers hang out under the bridge.” GUARNÍO, Spain, adj. Exhausted, beat. Esta noche no salgo; he estado todo el día trabajando y estoy guarnío. “Tonight I’m not going out; I’ve been working all day and I’m beat.” GUARO, 1. L.Am./C, n. Costa Rican firewater. No se puede ir a San José sin probar el guaro. “You can’t go to San 270 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 271 GÜELEPEGA José without trying their firewater.” 2. L.Am./S, n. Firewater, jolts. Anoche nos tomamos unos guaros con Andrés.
“Last night we had a couple of jolts with Andres.” GUARURA, L.Am./N, n. Bodyguard. Toño consiguió trabajo de guarura; cuidará a un político. “Toño got a job as a bodyguard; he’ll look after a politician.” GUASA, L.Am./N, n. Joke. No te enojes, es pura guasa. “Don’t get mad, it’s just a joke.” GUATAQUEAR, Car., v. To apple-polish, to brownnose, to kiss ass. Alfredo siempre le está guataqueando a su jefe. “Alfredo is always brownnosing his boss.” GUATÓN, NA, L.Am./S, adj. Fat. Gonzalo se puso muy guatón después de la universidad. “Gonzalo got real heavy after college.” GUAY, Spain, adj., youth. Fantastic, tremendous, cool. Esa blusa es muy guay, Julia. “That blouse is the coolest, Julia.”
GUAYABO, 1. Spain, n. Pretty girl. A los viejitos les gusta sentarse en la calle a ver pasar los guayabos.
“The old men like to sit outside watching all the cute girls go by.” 2. L.Am./S, n. Hangover. Después de la fiesta tenía un guayabo tremendo. “After the party I had a terrible hangover.” 3. L.Am./N, n. Vagina. Anoche subí al guayabo. “Last night I climbed the bush.” 4. L.Am./S, n. Sadness, down in the dumps. Carlos está con mucho guayabo porque se le fue la mujer. “Carlos is feeling down in the dumps because his wife left him.” GUAYO, L.Am./S, n., sports. Soccer shoes. Ronaldiño usa guayos rojos muy costosos. “Ronaldino uses very expensive cleats.” GÜELEFLOR, Car., adj. Stupid, dumb. La pobre Sofía es una güeleflor y le va muy mal en los estudios. “Poor Sofia is not too swift, and she is not doing well in her studies.” GÜELEPEGA, Car., n. Inhalant user, gluehead. Antes vivía un güelepega en la casa de al lado. Ya está en el 271 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 272 GÜERA manicomio. “A glue-sniffer used to live in the house next door. Now he is in an asylum.” GÜERA, Car., n. Prostitute. Dicen que la hija de tu amigo es una güera en Nueva York. “They say that your friend’s daughter is a hooker in New York.” GÜERO, RA, L.Am./N, n. Blonde. El hermano de Aníbal era güero de ojos azules. “Anibal’s brother was blonde with blue eyes.” GÜEVÓN See HUEVÓN GÜILA, L.Am./C, n. Small child. Ese parque siempre está lleno de güilas. “That park is always full of little tykes.” GUILLADO, DA, Spain, adj. Crazy, nuts, silly. Ramón está muy guillado. Hay que ver las cosas locas que hace. “Ramón is very silly. You’ve got to see the crazy things he does.” GÜINCHA, 1. Car., n. Paddy wagon. Llevaron a todos los muchachos a la cárcel en la güincha. “They carried all the boys off to jail in the paddy wagon.” 2. Car., n. Police drunk tank. Pedro estaba tan borracho que le dejaron en la güincha hasta la mañana. “Pedro was so drunk that they left him in the tank until the morning.” GÜINCHAR, Car., v. To throw in the drunk tank. Le güincharon a Pepe por borracho. “They threw Pepe in the tank for being drunk.” GUINDAR, Spain, v., crim. To rob, to steal. Anoche guindaron la tienda de Guillermo. “Last night they hit Guillermo’s store.” GUINDE, Spain, n.
Robbery.
Hay mucho guinde en esa barriada. “There are a lot of robberies in that neighborhood.” GUINDÓN, Spain, n. Thief. Cogieron al guindón enseguida y vieron que llevaba el dinero encima. “They caught the crook right away and saw that he had the money on him.” GUIRI, Spain, n. Foreigner, tourist. Los maleantes prefieren robar a los guiris porque son muy despistados. 272 7_3929_DOSpanSlang_G.qxd 7/19/08 9:01 AM Page 273 GURÚ “The hoodlums prefer to rob foreigners because they don’t know what is going on.” GUISO, 1. Car., n. Theft, robbery. (Lit. Cooked dish.) Nadie sabe quién cometió ese guiso. “Nobody knows who pulled that job.” 2. L. Am.,/S, adj. Affected, precious, too sweet. La charla de Juan es un guiso.
“Juan’s talk is a schmaltzy one.” 3. GUISO, SA, L.Am./S, adj. Ignorant, uncultured. La novia de Manolo es tan guisa que ni sabe cómo combinar la ropa. “Manolo’s sweetheart is such a clod that she doesn’t even know how to put her clothes together.” GUITA, 1. L.Am./N, n., crim. Money. A los presos no les dejan tener mucha guita en el talaguero.
“They don’t let the inmates have much cash in the slammer.” 2. Spain, n., youth. Guitar.
¿Sabes tocar la guita Fernán? “Do you know how to play the guitar, Fernan?” GUITARRA, 1. Spain, n., crim. Machine gun. (Lit. Guitar.) Encontraron cinco pistolas, un rifle y una guitarra en la furgoneta. “They found five pistols, a rifle, and a machine gun in the van.” 2.
L.Am./S, n.
Money. No puedo ir, no tengo guitarra. “I can’t go; I don’t have any dough.” GÜITOS, Spain, pl. n. Testicles, balls. Los que no tienen güitos sacan sus agresiones con sus mujeres. “Those who don’t have balls get rid of their aggression on women.” GURI, Spain, n.
Police officer. El guri los arrestó por hacer aguas en la vía pública. “The cop arrested them for peeing in the public thoroughfare.” GURÚ, Spain, n. Leader of a community. (Lit. Guru.) Álvaro es el gurú de su barriada. “Alvaro is the guru of his neighborhood.” 273 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 274 H HABICHUELA, Car., n.
Clitoris.
(Lit. Bean.) Dicen que a las moritas les cortan la habichuela. ¡Qué horror! “They say that they cut off the clits of Moorish women. How horrible!” HABITANTE, Spain, n. Louse.
(Lit. Inhabitant.) Me parece que varios estudiantes tienen habitantes en el pelo. “It seems to me that several students have lice in their hair.” HABLAR A MEDIAS, Car., idiom. To insinuate, to say things halfway. Silvia siempre está hablando a medias y no sé lo que está insinuando. “Silvia is always leaving things halfway and I don’t know what she is insinuating.” HABLAR EN CHINO, Car., idiom. To speak unintelligibly. A Carmen no le entiendo nada, como si me estuviera hablando en chino. “I don’t understand Carmen at all; it was as if she was speaking to me in Chinese.” HABLAR MIERDA, Car., idiom. To say stupid things, to talk shit. Álvaro, deja de hablar mierda. Estás diciendo tonterías.
“Alvaro, stop talking shit. You’re saying stupid things.” HABLAR PAJA, L.Am./S, idiom. To talk a lot without saying anything. Marisa siempre está hablando paja.
Ya no la escucho siquiera. “Marisa is always talking nonsense. I no longer even listen to her.” HABLAR PATO, Car., idiom. To talk like a fairy. Nuestro amigo es graciosísimo cuando se pone a hablar pato. 274 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 275 HACER CHAPAS “Our friend is really funny when he starts talking like a fairy.”
HABLAR SIN PELOS EN LA LENGUA, L.Am., idiom. To talk straight. Ceci es muy sincera y habla sin pelos en la lengua. “Ceci is very sincere and talks straight.” HACE UN TOCO, L.Am./S, idiom.
Ages ago. Hace un toco que no tomo licor. “It’s been some time since I drank liquor.” HACE UNA PUNTA DE AÑOS, L.Am./S, idiom. Years ago. Hace una punta de años que no veo a mi mejor amigo. “I haven’t seen my best friend for years.” HACER ALGO COMO AGUA, U.S., idiom. To do something with ease. Mi madre hacía todo como agua. “My mother did everything with ease.” HACER ARROZ CON CULO, Car., idiom. To raise hell. Hicieron un arroz con culo anoche en la taberna. “They raised hell in the bar last night.” HACER BOLLOS, Spain, idiom. To practice lesbianism. Esa es una de aquellas que les gusta hacer bollos.
“She is one of those who like to get it on with other women.” HACER BUCHES, Car., idiom. To be on the verge of crying.
Se veía que el presidente estaba haciendo buches, pero no lloró. “You could see that the President looked as if he were going to cry, but he didn’t.” HACER BUENA LETRA, L.Am./S, idiom. To be on good behavior to impress someone. Isabel siempre hace buena letra cuando están los jefes. “Isabel is always Goody Two-Shoes when the bosses are here.”
HACER CHANGUITOS, L.Am./N, idiom. To cross one’s fingers for good luck. Yo estoy haciendo changuitos para sacarme la lotería. “I’m crossing my fingers to win the lottery.” HACER CHAPAS, Spain, idiom.
To perform homosexual prostitution. A veces los maricas tienen que hacer chapas para sobrevivir. “Sometimes the fairies have to prostitute themselves in order to survive.” 275 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 276 HACER CLIC HACER CLIC, L.Am./S, idiom. Computer. To click on a link or icon.
Para ver más opciones, haga clic en el ícono rojo de la derecha. “To see more options, click on the red icon on the right.” HACER CUARTO, L.Am./S, idiom. To cover for someone. Ramiro les hace cuarto a sus hermanas cuando vienen sus novios. “Ramiro covers for his sisters when their boyfriends come.” HACER CUCO (A ALGUIEN), L.Am./N, idiom.
To make fun of someone. Me estaban haciendo el cuco por la ropa que llevaba. “They were making fun of me for the clothes I was wearing.” HACER DE CHIVO LOS TAMALES, L.Am./N, idiom. Cheat on one’s spouse.
Laura estaba haciendo de chivo los tamales a Pablo. “Laura was stepping out on Pablo.” HACER DEDO, L.Am./S, Spain, idiom. To hitchhike. Carlos dio la vuelta a España haciendo dedo.
“Carlos went all around Spain hitchhiking.” HACER EL ARTÍCULO, Spain, idiom.
To appraise someone. (Lit. To make the article.) Se acercó a ella, le hizo el artículo y se fue. “He approached her, gave her the onceover, and left.” HACER EL AVIÓN, Spain, idiom, crim.
To deceive, to defraud. Me hizo el avión y se arrancó. “He shafted me and took off.” HACER EL CÁLIZ, U.S., idiom. To attempt, to try, to give it a shot. Voy a hacer el cáliz para ver si puedo entrar en el equipo de básquetbol. “I am going to try my best to get on the basketball team.” HACER EL CANDADO, Spain, idiom. To hang out. Tu hermano pasa todo el día en el casino haciendo el candado. ¡Qué flojo! “Your brother spends all day at the casino hanging out. How lazy!” HACER EL CANELO, Spain, idiom.
To be a sucker. No pienso quedarme más hasta las 10 de la noche; se acabó de hacer el canelo. “I’m not planning on staying until 10 at night, I’m done being a sucker.” 276 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 277 HACER LA BUFANDA HACER EL CUATRO, L.Am./S, idiom. To stand on one leg while bending the other. Sobriety test demanded by highway police. A ver, mírame fijo y haz el cuatro. “Let’s see, look at me straight and do a four.” HACER EL DOS, L.Am./S, idiom. To do a favor.
Oye Luisa, hazme el dos de traerme una cervecita, por favor. “Hey Luisa, do me a favor and bring me a little beer, please.” HACER EL OSO, L.Am./S, v. To be embarrassed. Adriana hizo el oso cuando se cayó en pleno desfile. “Adriana was mortified when she fell in the middle of the parade.” HACER EL VIACRUCIS, Spain, idiom. To go bar hopping.
Anoche hice el viacrucis con los amigos y ya no me queda ni una moneda. “Last night I went bar hopping with my friends and now I don’t have a dime left.” HACER EL ZURI, Spain, idiom. To flee, to take off. En cuanto le dijimos que había trabajo que hacer, se hizo el zuri. “As soon as we told him that there was work to do, he disappeared.” HACER GARRAS, L.Am./N, idiom. To tear to pieces. Si tú le dices eso a tu mujer te va a hacer garras.
“If you say that to your wife, she’ll tear you to pieces.” HACER GORRO, L.Am./S, idiom. To lie around doing nothing. Si sigues haciendo gorro se nos va a hacer tarde. “If you keep loafing around, we are going to be late.” HACER HOYOS DONDE HAY TIEZAS, L.Am./N, idiom. To reinvent the wheel. ¿Por qué te estás matando, haciendo hoyos donde hay tiezas? “Why are you killing yourself trying to reinvent the wheel?” HACER LA BARBA, L.Am./N, idiom.
To brownnose, to kiss ass. Pepe no trabaja, pero bien que le hace la barba al jefe. “Pepe doesn’t work but he sure kisses the boss’s ass.” HACER LA BUFANDA, Spain, idiom. To perform fellatio or cunnilingus. Hoy en día hay más escenas de gente haciendo la bufanda en el cine. “Nowadays there are more movie scenes of people licking each other.”
277 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 278 HACER LA CARA NUEVA HACER LA CARA NUEVA, Spain, idiom. Beat someone in the face. Si ése me dice algo más acerca de eso le voy hacer la cara nueva.
“If he says something to me about that, I am going to make him a new face.” HACER LA CARRERA, Spain, idiom. To work as a prostitute. Esa puta lleva años haciendo la carrera. “That whore has been hooking for years.” HACER LA CUSQUI, Spain, idiom. To bother, to pester, to annoy. Deja de hacer la cusqui, Pepita. Tú sabes que eso me molesta.
“Stop screwing around Pepita. You know that that bothers me.” HACER LA GAMBA, L.Am./S, idiom. To stick by one’s friend, to be there for someone. Mi amigo Paco me hizo la gamba cuando perdí mi trabajo. “My friend Paco was there for me when I lost my job.” HACER LA PELOTA, Spain, idiom. To brownnose, to suck up to someone for favors. Mira como Rosita le hace la pelota al jefe. “Look how Rosita sucks up to the boss.” HACER LA PINTA, L.Am./N, idiom. To play hooky. Todos hicimos la pinta el último día de clases. “We all played hooky the last day of class.” HACER LA PIRULA, 1.
Spain, idiom, crim. To deceive, to swindle. Lo arrestaron por hacerles la pirula a unos ancianos.
“They arrested him for conning some elderly people.” 2. Spain, idiom. To cut corners, to skip a procedure. Juan, tienes que hacerlo bien, no se puede hacer la pirula con este trabajo. “Juan you have to do it right. You can’t be cutting corners on this job!” HACER LA PUÑETA, 1. Spain, idiom. To bother, to do wrong, to screw up.
¡Coño! Ahora me hicieron la puñeta en el banco con sus equivocaciones. “Damn! Now the bank has screwed me up with their mistakes.” 2. L.Am., Car. idiom. To masturbate, to jack off. El tipo se emborrachó y empezó a hacer la puñeta delante de todo el mundo. “The guy got drunk and began to jack off in front of everybody.” 278
7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 279 HACER PERRO MUERTO HACER LA SOPA, L.Am./N, idiom.
To mix the dominoes before playing. Como ganaste, ahora te toca hacer la sopa. “You won, so now you have to mix them up.” HACER LA VACA, L.Am./S, idiom. To cut school, to play hooky. Tenía una flojera fatal de ir al colegio e hice la vaca. “I felt so lazy about going to school that I played hooky.” HACER LA VISTA GORDA, Spain, idiom. To pretend not to notice something, to look the other way. No podían defraudar la compañía sin que nadie hiciera la vista gorda. “They couldn’t defraud the company without someone looking the other way.” HACER LOS MANDADOS, L.Am./N, idiom. Expression of inferiority. (Lit.
To run the errands.) No le tengo miedo a Victor, a mí me hace los mandados. “I am not afraid of Victor; he runs errands for me.” HACER MARRONES, L.Am./S, n. To curl one’s hair with pieces of paper. Mi abuelita siempre se hacía marrones los domingos. “On Sundays my grandmother always put her hair up in curlers.” HACER MEME, L.Am./N, idiom. To sleep, to catch Zs. Es la hora de la siesta, hay que hacer meme. “Siesta time, time to catch some Zs.” HACER MOÑONA, L.Am./S, idiom, sports. A strike in bowling, an action that causes several others. Lanzó la pelota, rompió el vidrio de la ventana y dañó el piano. ¡Hizo moñona! “He pitched the ball, it broke the window and damaged the piano.
He made a strike!” HACER O HACERSE TACO, L.Am./N, idiom. To wrap oneself or somebody else up. Me hice taco con una cobija. “I wrapped myself up with the blanket.” HACER PERRO MUERTO, L.Am./S, idiom. To leave without paying. A Paco le gusta mucho comer en restaurantes y después hacer perro muerto. “Paco likes to eat in restaurants and leave without paying the check.” 279 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 280 HACER PINTA HACER PINTA, L.Am./N, idiom. To play hooky.
El día antes del Día de la independencia, hicimos la pinta. “The day before Independence Day, we played hooky.” HACER PIPÍ, L.Am., idiom.
To urinate. Papá, para el coche, tengo que hacer pipí. “Daddy, stop the car; I have to go pee.” HACER POR LA PATRIA, Car., idiom. To eat. Dile que después lo llamo, que ahora estoy haciendo por la patria. “Tell him I’ll call him later. Right now I am putting on the feed bag.” HACER PUENTE, 1. Spain, idiom. To take a day off to have a long weekend.
(Lit. To bridge.) Aprovechamos el Día de San José para hacer puente e irnos a la playa. “We took advantage of St. Joseph’s Day to make it a long weekend and go to the beach.” 2. Spain, idiom, crim. To hot-wire a car. (Lit. To bridge.) El ladrón me robó el coche haciendo puente a los cables de encendido. “The hoodlum stole my car by hot-wiring the ignition cables.” HACER ROÑA, L.Am./S, idiom. To loaf around. Voy a hacer roña otro poquito antes de levantarme.
“I am going to loaf around a little bit before I get up.” HACER ROSCA, Car., idiom. To have sex, to screw. A ese doctor lo encontraron haciéndole rosca a su paciente. “They found that doctor screwing his patient.” HACER SOMBRA, Spain, idiom, sports. To shadowbox. Antonio se cree boxeador; siempre está haciendo sombra. “Antonio thinks he is a boxer; he is always shadowboxing.” HACER UN CRUZADO, L.Am./N, idiom. Arm in arm. Los dos compadres brindaron haciendo un cruzado.
“The two friends made an arm-in-arm toast.” HACER UN JALÓN, L.Am./N, idiom.
To help, to go along with. Pide a Alejandro que te haga el jalón de hablar con el jefe. “Ask Alejandro to back you up by talking to the boss.” HACER UN PAQUETE, Spain, idiom. To get a woman pregnant. ¡Qué sinvergüenza! Le hizo un paquete a la 280 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 281 HACER ZAPPING novia y se largó. “The bastard! He knocked his girlfriend up and took off.” HACER UN POZO, L.Am./S, idiom. To gather money for immediate use. Ya se acabó la cerveza, vamos a hacer un pozo. “We are out of beer; let’s pitch in.” HACER UN RETRATO See HACER UNA FOTO HACER UN TÚNEL, L.Am., idiom., sports. (Lit. to make a tunnel.) Soccer tactic where the player passes the ball between the legs of an opponent. Ronaldo le hizo un túnel a un defensa y marcó un gol excepcional. “Ronaldo did a tunnel kick through a defense player and scored an exceptional goal.” HACER UNA FOTO, Spain, idiom. For a woman to show her genitals, to give a beaver shot. La mujer sentada en la otra mesa nos está haciendo una foto. “The woman seated at the other table is giving us a beaver shot.” HACER UNA GUARANGADA, L.Am./S, idiom. To respond rudely, to insult or to be rude.
Lola hizo una guarangada, le contestó al profe con mala lengua. “Lola pulled a nasty one; she answered the prof in a bad way.” HACER UNA PONINA, Car., idiom. To take up a collection. Vamos a hacer una ponina para comprarle regalos a la mujer de Pepe que está embarazada. “Let’s pitch in to buy a present for Pepe’s pregnant wife.” HACER UNA RADIOGRAFÍA, Spain, idiom. To grope, to paw or to feel up a person. (Lit.
To do an X ray.) Me dijo María que en el metro un tipo le hizo una radiografía. “Maria told me that a guy pawed her in the subway.” HACER VACA, L.Am./S, idiom. To chip in. Hay que hacer vaca entre los empleados para el regalo del gerente. “The employees have to chip in for the manager’s present.” HACER ZAPPING, Spain, idiom, youth. To change channels. Mi padre me vuelve loco cuando empieza a hacer zapping. “My father drives me crazy when he starts channel-surfing.” 281 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 282 HACERLA DE TOS HACERLA DE TOS, L.Am./N, idiom. To place obstacles. No me gusta pedir permiso a mi papá, siempre la hace de tos. “I don’t like to ask my father for permission; he always causes difficulties.” HACERLE AL MONJE, L.Am./N, idiom. To play dumb. ¡No te hagas al monje, tú sabes lo que te digo! “Don’t play dumb; you know what I am talking about!” HACERLE AL OSO, L.Am./N, idiom. To dance. Vamos a la fiesta a hacerle al oso.
“Let’s go to the party to cut a rug.” HACERLE CHIVO LOS TAMALES (A ALGUIEN), L.Am./N, idiom, crim. To defraud someone, to take someone to the cleaners. Cuando vendieron ese carro a mi hermano le hicieron chivo los tamales. “When they sold that car to my brother, they took him to the cleaners.” HACERLE UN NÚMERO OCHO (A ALGUIEN), Car., idiom. To set someone up, to frame. Ramón es inocente, pero la policía lo arrestó porque le hicieron un número ocho. “Ramon is innocent, but the police arrested him because someone set him up.” HACERSE CALACA, L.Am./N, idiom. To die. La abuelita de Marcelino se hizo calaca ayer. “Marcelino’s grandmother kicked the bucket yesterday.”
HACERSE EL GIL, L.Am./S, idiom. To play dumb, to play the fool, to act stupid. No te hagas el gil conmigo.
¡Dime la verdad! “Don’t play dumb with me. Tell me the truth!” HACERSE EL LOCO, L.Am./S, Spain, idiom. To act ignorant or distracted. Tú te haces el loco, pero nosotros sabemos que robaste el banco. “You act dumb, but we know that you robbed the bank.” HACERSE EL MAJE, L.Am./N, idiom. To play dumb. ¡No te hagas el maje, yo sé que ayer saliste con Juana! “Don’t play dumb; I know that yesterday you went out with Juana!” HACERSE EL PATO, L.Am./N, idiom. To avoid. Juan me debe dinero y ha estado haciéndome el pato. “Juan owes me money and he’s been avoiding me.” 282 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 283 HARINA DE OTRO COSTAL HACERSE EL SUECO, Car., idiom. To play dumb. A fulano le gusta hacerse el sueco y no comprometerse. “Paco likes to play dumb and not commit himself.” HACERSE LA MAJUANA, Car., idiom. To masturbate. Lo encontraron haciéndose la majuana en el baño. “They found him beating his meat in the bathroom.” HACERSE LA PICHA UN LÍO, Spain, idiom. To get into a mess, to get tangled up in something. Juan no quería nada de drogas, pero por un amigo se hizo la picha un lío. “Juan didn’t want anything to do with drugs, but for a friend he got himself into a mess.” HACERSE LA ROSCA, Car., idiom. To masturbate, to jack off, to beat one’s meat. El tipo llamaba al teléfono sexual para hacerse la rosca. “The guy called the sex phone and beat his meat.” HACERSE PICHÍ, L.Am./S, idiom. To urinate, to pee. Apúrate, abre la puerta del baño que me hago pichí. “Hurry up, open up the bathroom door; I want to pee.” HACERSE UN DESPOJO, Car., idiom. To dispel evil. Con toda esta mala suerte, vas a tener que ir a casa del santero para que te haga un despojo.
“With all that bad luck, you should go to a voodoo priest to do an exorcism.” HACERSE UNA ALEMANITA, Spain, idiom. To masturbate, to jack off. (Lit.
To do a little German girl; play on a la manita, “by the little hand.”) Le vieron en la lavandería haciéndose una alemanita.
“They saw him doing a little hand job in the laundry.” HACHA, Spain, n., crim. Ace, someone outstanding.
(Lit. Ax.) Oye, hacha, enséñame a hacer ese truco con la navaja. “Ace, hey, show me that trick with the knife.” See also ESTAR HACHA HARINA DE OTRO COSTAL, Spain, idiom. Another thing, a whole new ball game. La elección de concejales es importante, pero la del presidente es harina de otro costal. “The election of council members is important, but that of the President is a whole new ball game.” 283 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 284 HASTA ATRÁS HASTA ATRÁS, L.Am./N, idiom. Very drunk or high. Cuando vi a Gustavo en la fiesta, se notaba que iba hasta atrás. “When I saw Gustavo at the party, you could tell he was three sheets to the wind.” HASTA EL GORRO, L.Am./N, idiom. Very drunk. Mis primos se pusieron hasta el gorro con puro pulque. “My cousins got blasted on pulque alone.” HASTA EL PERNO, L.Am./S, n. Sick person. El pobrecito está en las últimas, lo dejé hasta el perno. “The poor dude is in real bad shape; he’s sick as a dog.” HASTA LA MADRE, 1. Spain, idiom. Fed up. Ya me tienes hasta la madre con tus críticas. “You have me fed up with your criticism.” 2. L.Am./N, idiom. Very drunk. David andaba hasta la madre en el baile. “David was plastered at the dance.” HASTA LA TAZA, Car., idiom. Fed up, full, completely. Tu mal genio me tiene hasta la taza. “Your bad temper got me totally fed up.” HAY QUE JODERSE, Spain, idiom.
To put up with a difficult situation. ¿Qué vas a hacer ahora que te quitaron el piso? Nada, hay que joderse. “What are you going to do now that they took your apartment? Nothing, just put the fuck up with it.” HECHO GARRAS, L.Am./N, idiom. In bad shape. ¿Qué te pasó mano, que estás hecho garras? “What’s the matter bro, that you are in such a bad shape?” HECHO UNA NADA, L.Am./S, idiom. To become a mess. Mauricio quedó hecho una nada después de caer en el fango. “Mauricio was a mess after falling in the mud.” HELADA, U.S., n. Beer. (Lit. Cold.) Vamos a tomar unas heladas después del trabajo. “Let’s have a couple of cool ones after work.” HEMBRA, L.Am./C, n. Sweetheart, girlfriend, girl. (Lit. Female.) ¡Qué contento va Ricardo con la nueva hembra! “How happy Ricardo is with his new girl!” 284 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 285 ¡HÍJOLE! HEMBRIMACHO, Car., n. Lesbian, hermaphrodite, dyke. La hermana del dueño del bar es un hembrimacho. “The sister of the bar owner is a dyke.”
HEMBRONA, Car., n. Attractive young woman. ¡Qué hembrona es la nueva profesora de inglés! “What a babe the new English professor is!” HERMANOCRACIA, Spain, n. Nepotism. Armando favorece a su hermano en el trabajo. Así es la hermanocracia. “Armando favors his brother at work. That’s nepotism for you.” HERRAMIENTA, Spain, n. Penis.
(Lit. Tool.) Ciérrate la bragueta o vas a perder la herramienta. “Close your fly or you’ll lose your tool.” HIERBA, L.Am., Spain, n., drugs. Marijuana. (Lit. Grass.) Cuando entramos en el piso había olor a hierba. “When we entered the apartment, there was a smell of grass.” HIERRO, 1. Spain, n., crim. Pistol, sawed-off shotgun. (Lit. Iron.) Al verle al Chungo sacar el hierro el policía le pegó un tiro en la frente. “When he saw the hoodlum pull out the rod, the cop shot him in the forehead.” 2. Spain, n., crim.
Jimmy, crowbar.
El ladrón consiguió entrar usando un hierro. “The thief was able to get in using a jimmy.” HIERROS, Car., pl. n. Journeyman’s tools. (Lit. Irons.) Se le olvidaron los hierros y no pudo hacer el trabajo.
“He forgot his tools and couldn’t do the job.” HIGO, Spain, n. Vagina, pussy. (Lit. Fig.) Deja de jugar con el higo, Juanita. “Stop playing with your pussy, Juanita.” HIJO DE PAPI, L.Am./S, idiom. Daddy’s boy. Esos hijos de papi siempre vienen en Mercedes-Benz.
“Those daddy’s boys always show up in a Mercedes.” HIJO DE PUTA, L.Am., n. Son of a bitch. (Lit. Son of a whore.) El hijo de puta ese me pegó otra vez. “The son of a bitch hit me again.” ¡HÍJOLE!, L.Am./N, interj. Boy! Boy oh boy! ¡Híjole! ¿Cómo no se dieron cuenta tus papás? “Boy! How come your parents didn’t notice?” 285
7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 286 HIJOPUTA HIJOPUTA, Spain, n. Son of a bitch. No quiero nada que ver con ese hijoputa. “I don’t want anything to do with that son of a bitch.” HIJOPUTADA, Spain, n. Dirty trick, rotten move. ¡Qué hijoputada me has hecho hijo mío! ¿Por qué les dijiste que estaba aquí? “You did me rotten, son! Why did you tell them that I was here?” HIJOPUTESCO, Spain, adj. Mean, dirty, rotten. El tratamiento que le dio a Pedro fue realmente hijoputesco. “The way he treated Pedro was really low-down.” HIJUEMÍCHICA, L.Am./S, idiom. Bastard. Ese sastre hijuemíchica me robó el dinero que le adelanté para el traje. “That bastard of a tailor stole my money when I gave him a deposit on the suit.” HINCAR EL PICO, Spain, idiom. To die. El caballo de Antonio hincó el pico ayer. “Antonio’s horse bit the dust yesterday.” HINCARLA, 1. Spain, idiom. To work. (Lit. To kneel.) Esta semana la voy a hincar bien para terminar este proyecto. “This week I am going to hit it hard to end this project.” 2. Spain, idiom. To die. El padre de Lázaro la hincó anoche. “Lazaro’s father passed away last night.” HINCHA, Spain, n., sports. Dedicated fan.
Fernando es hincha empedernido del Sevilla. “Fernando is a hard-core Seville fan.” HINCHADA, Spain, n., sports. Group of dedicated fans. Llevaron a una hinchada del Sevilla a Madrid para el partido. “They took a bunch of Seville fans to Madrid for the game.” HINCHAPELOTAS, L.Am./S, idiom.
Bothersome, annoying person. Nadie quiere a Juan por ser tan hinchapelotas. “Nobody likes Juan because he is a ball buster.” HINCHAR LAS BOLAS/PELOTAS, L.Am./S, idiom. To bother, to annoy. Ya viene otra vez Sergio a hincharme las bolas. “Here comes Serge again to bust my balls.” 286 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 287
¡HOSTI! HINCHÁRSELE LOS COJONES A ALGUIEN, Spain, idiom. To lose one’s patience, to get fed up.
Paco, se me están hinchando los cojones. Deja de molestarme. “Paco, you’re busting my balls. Stop fucking around.” HISTORIA, Spain, n., crim. Subject, business, racket. (Lit. History.) Bueno, cuéntame, ¿cuál es tu historia? “Okay, tell me, what’s your game?” HOCICO, 1. Spain, n. Lips. (Lit. Muzzle.) Rosario le pegó un beso en el hocico. “Rosario slapped a kiss right on his snout.” 2. Spain, n. Nose. No metas el hocico en mis asuntos. ¿Te enteras? “Don’t stick your nose into my business, do you understand?” HOMBRE DE PAJA, L.Am./N, idiom. Straw man. Usaron un hombre de paja para comprar la casa. “They used a straw man to buy the house.” ¡HÓRALE!, U.S., idiom. Right! That’s it!
¡Hórale! Tienes razón compadre. “That’s it! You’re right, pal.” HORAS DE VUELO, L.Am., Spain, idiom. Experience. López tiene muchas horas de vuelo en cuestiones de la bolsa. “Lopez has logged a lot of hours on stock market questions.” HORIZONTAL, L.Am., n., sports. In soccer, the upper bar of the goal. La bola se fue a la raya final por sobre el horizontal.
“The ball went to the last stripe over the horizontal.” HORRIPILO, L.Am./S, adj. Ugly. Este tipo está más feo que el hambre, es un horripilo. “That guy is uglier than hunger. He is horrible.” HORTERA, Spain, adj. Tacky, vulgar, tasteless.
La mujer del médico es muy hortera. Habla a gritos. “The doctor’s wife is real tacky. She yells when she talks.” HOSPI, L.Am./C, n.
Hospital. Me llevaron al hospi cuando me caí, pero no me pasaba nada. “They took me to the hospital when I fell, but nothing was wrong with me.” ¡HOSTI!, Spain, interj. Hell! Damn! (Euphemism for “¡Hostia!”) ¡Hosti! Perdí mi libro. “Shoot! I lost my book.” 287 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 288 HOSTIA HOSTIA, 1. Spain, n.
Punch, violent blow or crash. Si me dices esto otra vez te voy a pegar una hostia. “If you say that to me again, I am going to beat the shit out of you.” 2. Spain, n. State of mind. ¡Qué mala hostia tienes hoy, Pepe! “What a bad attitude you have today, Pepe!” 3. Spain, n.
Thing, whatchamacallit.
Estoy intentando arreglar esta hostia pero no me sale. “I am trying to fix this fucker but am not having any results.” HOSTIAZO, Spain, n. Punch. El cojo le pegó un hostiazo con la muleta.
“The lame guy gave him a hell of a whack with the crutch.” HOTEL, Spain, n., crim. Jail. (Lit. Hotel.) Le mandaron al hotel por veinte años. Había matado a su socio. “They sent him to the hotel with bars for twenty years. He had killed his partner.” HOYO See HACER HOYOS DONDE HAY TIEZAS HUACHO, L.Am./N, n. Soldier. Hay huachos cuidando la carretera. “There are GIs guarding the roads.” HUARACHE, L.Am./N, n. Sandal.
Me compré unos huaraches con suela de llanta. “I bought some sandals with soles made from tires.” HUESO, Car., n. Job given as political reward. (Lit. Bone.) Por hacer campaña política se ganó un hueso muy bueno. “For doing the political campaign, he won a good political appointment.” HUESO COLORADO, L.Am./N, idiom. Expression of legitimacy, through and through. Cuando salió de la universidad ya era hueso colorado del partido. “When he got out of the university, he was already an accredited party member.” HUESO SABROSO, U.S., idiom. Funny bone. ¡Uy! Me di un golpe al hueso sabroso y todavía tengo hormigueo. “Boy, I hit my funny bone and I still feel tingling.”
HUESUDA, L.Am./S, idiom. Death. (Lit. Bony.) Yo no le tengo miedo a la huesuda. “I’m not afraid of the Grim Reaper.” 288 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 289 HUEVÓN, NA HUEVÁ See HUEVADA HUEVADA, 1. L.Am./S, Spain, n. Screwup, dumb trick. Yo sé que hice una huevada pero no sabía que iba a ser tan grave. “I know that I screwed up, but I didn’t know that it was so serious.” 2. Spain, n. Testicles. El otro jugador le pegó una patada en la huevada. “The other player gave him a kick in the balls.” HUEVAMEN, Spain, n. Testicles. ¡Vaya huevamen que tiene ese toro! “What a pair of balls that bull has!” HUEVAZOS, Spain, pl. n.
Large testicles. Uno tiene que tener huevazos para enfrentar esa clase de situación. “You’ve got to have a lot of balls in that type of situation.” HUEVERA, 1. Spain, n. Both testicles. En una película que vi, el protagonista agarró la huevera de uno para amenazarlo. “In a movie I saw, the main character grabbed another guy’s balls to threaten him.” 2. Spain, n., sports. Genital protector.
Hoy muchos jugadores llevan hueveras para protegerse. “Nowadays many players wear jockstraps to protect themselves.” HUEVERIA, Spain, n. Web page. Mi sobrino diseña hueverías para los amigos. “My nephew designs web pages for his friends.” HUEVO, L. Am.,Spain, n. Testicle. (Lit. Egg.) Doctor, me duele el huevo izquierdo. ¿Cree Ud. que tengo una hernia? “Doctor, my left nut is hurting me. Do you think I have a hernia?” HUEVÓN, NA, 1. L.Am./S, adj. or n. Idiot, fool, stupid. ¿Sos huevón o te haces? ¿Cómo pudiste hacer ésto? “Are you an idiot or are you just pretending? How could you do such a thing?” 2. Spain, adj. or n. Goof-off. Es muy huevón el esposo de Paty, nunca trabaja. “Patty’s husband is a real goof-off; he never works.” 3. L.Am., Spain, adj. or n. Stupid, used affectionately among friends. Oye huevón, ¿qué te parece si vamos al cine esta noche? “Hey stupid, how about going to a movie tonight?” 289 7_3929_DOSpanSlang_H.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 290 HUEVOS HUEVOS, L.Am./N, n. Testicles. (Lit. Eggs.) A Gil le dieron una patada en los huevos. “They gave Gil a kick in the balls.” HUEVUDO, DA, Spain, adj. Fantastic, wonderful, super cool. Anoche fuimos a un lugar muy huevudo. “Last night we went to a real cool place.” HUILA, L.Am./N, n. Prostitute.
Cuando quedó viuda, se metió de huila. “When she was widowed, she became a hooker.” HUIRIHUIRI, U.S., n. Gossip.
Rosi, cuéntame el huirihuiri de tu cuñada. “Rosie, tell me the gossip about your sisterin-law.” HUIRLOCHA, U.S., n. Old car, jalopy. Mi huirlocha es tan fiel que no la voy a vender nunca. “My jalopy is so faithful that I’ll never sell it.” HUIRO, L.Am./S, n. Joint.
Yerba maldita, amor de mi vida, pásame el huiro compadre. “Damn grass, love of my life! Pass me the joint, buddy.” HULE, 1. Spain, n. Fight, struggle. (Lit. Rubber.) Hoy hubo hule en la oficina. González y Rodríguez se liaron a golpes. “Today there was a brawl at the office. Gonzalez and Rodriguez hit each other.” 2. U.S., n. Condom, rubber. Dicen que están dando hules a los jóvenes en la escuela para protegerlos del SIDA. “They say they are giving out rubbers to people at school to protect them from AIDS.” HUYÓN, NA, Car., n. Coward. Yo soy muy huyón cuando se trata de insectos. No los tolero. “I am real chicken when it comes to insects. I can’t stand them.” 290
7_3929_DOSpanSlang_I.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 291 I ÍDEM DE LIENZO, Spain, idiom. I agree, ditto. “Yo creo que la prensa se pasa a veces.” “¡Ídem de lienzo!” “ ‘I believe that the press goes too far sometimes.’ ‘Right on!’ ” IGUALA, Car., n. Payoff, bribe. El primer trabajo que tenía era llevar la iguala a los políticos del barrio. “The first job I had was to take the payoffs to the neighborhood politicians.” IGUALADO, DA, 1.
L.Am./N, adj. Disrespectful. Álvaro no les cae bien a mis papás porque es muy igualado. “My parents don’t like Alvaro because he is very disrespectful.” 2.
Car., U.S., n. Social climber. La mujer de Alonzo es una igualada. “Alonso’s wife is a social climber.” IMAGINARIA, L.Am./S.
n., mil.
Night watch. El oficial de ronda sorpendió dormido al imaginaria del segundo turno. “The officer on rounds surprised the sleeping night watch on the second watch.” IMPERMEABLE, Spain, n. Condom. (Lit.
Raincoat.) Ahora anuncian impermeables hasta en la tele.
“Now they even advertise rubbers on TV.” IMPORTAR UN CARAJO, L.Am., Spain, idiom. To not care, to not give a fuck. Me importa un carajo lo que dices. ¡Aquí mando yo! “I don’t give a fuck what you say. I am the boss here!” IMPORTAR UN CUERNO See IMPORTAR UN CARAJO 291 7_3929_DOSpanSlang_I.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 292 IMPORTAR UN PEPINO IMPORTAR UN PEPINO See IMPORTAR UN CARAJO IMPORTAR UN PITO See IMPORTAR UN CARAJO IMPORTAR UN RÁBANO See IMPORTAR UN CARAJO IMPORTAR UNA MIERDA See IMPORTAR UN CARAJO IMPUESTO, TA, L.Am./N, adj. Accustomed. (Lit.
Imposed.) Yo ya estoy impuesto al calor porque viví muchos años en la costa. “I am already accustomed to the heat because I lived for many years on the coast.” INCHURBIDO, DA, Car., adj. Stupid, annoying. Ese idiota enchurbido ya va a empezar con sus chistes pesados. “That annoying asshole is gonna start up with his stupid jokes.”
INCURSIONAR, L.Am./S, v. To kiss passionately, to neck heavily. (Lit. To raid.) Amalia y Rodrigo pasaron toda la película incursionando.

“Amalia and Rodrigo necked during the entire movie.” INDIO, L.Am./S, adj. or n. Person of poor taste, hick, yokel. (Lit. Indian.) El tipo que está saliendo con Julia es un indio. “The guy that is going out with Julia is a yokel.” INFANTICIDA, Spain, n. Cradle robber. (Lit. Infanticide.) Manolo, eres un infanticida, ¿por qué no sales con mujeres de tu edad? “Manolo, you’re a cradle robber. Why don’t you go out with women your own age?” INFARTO (DE) Spain, idiom. Surprising, shocking. Las noticias eran de infarto. El avión cayó en medio de la ciudad. “It is drop-dead news. The plane crashed in the middle of the city.” INFLAPOLLAS, 1. Spain, n. Cockteaser. Esa chica es una inflapollas, muchos besos, mucho toqueteo y nada más. “That girl is a cockteaser, a lot of kisses, a lot of petting, and nothing more.” 2. Spain, n. Idiot, jerk. Ese funcionario es un inflapollas. No se puede tratar con él. “That clerk is a jackass. You can’t deal with him.” 292 7_3929_DOSpanSlang_I.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 293 IR AL VAMPIRO INFLAR, L.Am./N, v. To drink. (Lit. To inflate.) No me gustan las fiestas, es puro inflar. “I don’t like parties; it’s all drinking.” INGENEBRIO, L.Am./N, n. Construction engineer. (Combination of “ingeniero” [engineer] and “ebrio” [drunk].) Dile al ingenebrio que no te están pagando. “Tell the dizzy engineer that they are not paying you.” INGLESADO, DA, U.S., adj. Anglo-like. Lucía tiene aspecto inglesado.
“Lucia has an Anglo look.” ¡INGUIASU!, L.Am./N, interj.
Damn! Hell! ¡Inguiasu! Cómo corren los taxistas. “Damn! The speed of those taxi drivers!” INSPECTOR DE AZOTEAS, L.Am./N, idiom. Tall person. Jaime creció tanto que quedó para inspector de azoteas. “Jaime grew so much he’s able to inspect rooftops.” INTENSO, SA, L.Am./S, adj., youth. Stubborn, bullheaded. Mariela insiste en que la lleve a fútbol. Es muy intensa. “Mariela insists on my taking her to the soccer game. She is so bull-headed.” INTONADO, DA, U.S., adj. With it, tuned-in. Tú estás bien intonado con lo que pasa en tu barrio, ¿verdad? “You are tuned-in to what’s going on in your neighborhood, right?” INVERTIDA, Car., n.
Lesbian.
(Lit. Inverted.) Eduardo cree que su nueva jefa es invertida.
“Eduardo believes that his new boss is a dyke.” IR A CAMÓN, Car., idiom. To go on foot. Fuimos a la fiesta a camón.
“We went to the party on foot.” IR AL TACO, L.Am./N, idiom. To eat. Ya tengo hambre, vámonos al taco. “I am hungry; let’s go put on the feedbag.” IR AL VAMPIRO, Spain, idiom.
To sell blood to the blood bank. “¿Cómo vas a sacar el dinero?” “Me voy al vampiro para venderle un litro de sangre.” ” ‘How are you going to get money?’ ‘I’ll go to the Dracula Bank to sell a liter of blood.’ ” 293 7_3929_DOSpanSlang_I.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 294 IR CIEGO IR CIEGO, 1. Spain, idiom. Blind drunk.
Bebí tanto anoche que iba ciego a casa. “I had so much last night that I went home blind drunk.” 2.
Spain, idiom. Drugged. Cuando lo arrestaron iba ciego de la cocaína. “When they arrested him, he was blind high on coke.” 3. Spain, idiom. To be furious. Ojo con papá, va ciego por culpa tuya. “Look out for Pop; he’s blind with anger because of you.” IR DE BONITO, Spain, idiom, mil. To dress in uniform. El sargento va de bonito.
“The sergeant is all decked out.” IR DE BUREO, Spain, idiom. To go partying.
Fuimos de bureo anoche y bailamos sin parar. “We went partying last night and did nonstop dancing.” IR DE CRÁNEO, Spain, idiom. To be under pressure. Con todo el trabajo que tengo me voy de cráneo. “With all the work I have, I’m going to blow up.” IR DE CULO, Spain, idiom. To be overwhelmed by work, problems, etc. Alfredo va de culo con todas las deudas que tiene. “Alfredo is falling on his ass from all of his debts.” IR DE GORRA, Spain, idiom. To freeload, to scrounge.
Ese tiene mucha cara, estuvo toda la noche con nosotros de gorra no pagó nada. “That guy is pretty cheeky, he was mooching off us all night and didn’t pay for anything.” IR DE PRINGAO, Spain, idiom. To be a sucker, to be deceived. Si tus padres no tienen cuidado van a ir de pringao con ese vendedor. “If your parents aren’t careful, they’ll be duped by that salesman.” IR DE PUTAS, Spain, idiom. To go out looking for prostitutes.
Cuando estaba en la mili íbamos de putas. “When I was in the service, we went whoring.” IRSE DE PARRANDA, L.Am., idiom. To go out partying. Daniel se va de parranda todos los viernes por la noche. “Daniel goes out on the town every Friday night.” IRSE DE PINTA, L.Am./N, idiom.
To play hooky, to cut classes. Cuando éramos niños nos íbamos de pinta para 294 7_3929_DOSpanSlang_I.qxd 7/19/08 9:02 AM Page 295 IZQUIERDISTA ir de pesca.
“When we were kids we would play hooky to go fishing.” ÍRSELE LA LUZ A ALGUIEN, L.Am./S, idiom. To draw a blank. A mi tía hoy se le fue la luz; olvidó cuántos años tiene. “My aunt drew a blank today; she forgot how old she was.” IZQUIERDISTA, U.S., adj. or n. Left-handed person. (Lit. Leftist.) Mi hijo salió izquierdista como su padre. “My son turned out left-handed like his father.” 295 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 296 J JABALÍ, Car., n. Reactionary. (Lit. Boar.) La facultad de filosofía está llena de jabalíes. “The School of Philosophy is full of reactionaries.” JABONERO, RA, Car., adj. Flatterer, soft-soaper, brownnoser. Mónica consiguió esa posición por jabonera.
“Monica got that position by being a brownnose.” JACHA, L.Am./C, n. Face. ¡Qué jacha más triste tiene Ramón! “What a sad face Ramón has!” JAINO, NA, U.S., n.
Boyfriend, girlfriend. El jaino de mi prima es gabacho. “My cousin’s boyfriend is a foreigner.” JAIPO, U.S., n., drugs. Hypodermic needle (From English “hypo.”) Están repartiendo jaipos para los adictos. “They are giving out hypos for the addicts.” JALADO, L.Am./S, v. Drunk, sloshed. No vayas a ir jalado al estadio porque no te dejan entrar. “Don’t go sloshed to the stadium because they won’t let you in.” JALAÍTA, Car., n. Drag on a marijuana joint. Entré en el cuarto de mi hijo y le pillé tomando una jalaíta. “I entered my son’s room and caught him taking a drag on a joint.” ¡JÁLALE!, U.S., interj. Hurry up! Get a move on! ¡Jálale! Nos quedan quince minutos para llegar al cine. “Hurry up! We’ve got fifteen minutes to get to the movies.” 296 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 297 JAMONA JALAR, 1. L.Am./C, v. To be sweethearts. (Lit. To pull.) Tere y Gustavo jalan tres años ya. “Tere and Gustavo have been going together for three years already.” 2. L.Am./S, v. To take drugs. Esa gente está jalándolos hasta la chicharra. “Those people are smoking them down to the bud.” JALAR PAREJO, L.Am./N, idiom. To pull together, to be equals. Todos tenemos que ayudar, hay que jalar parejo. “We all have to help each other; we must pull together.” JALARSE, U.S., prnl.
v. To masturbate, to jack off. Mi hermano siempre está en el baño jalándose. “My brother is always in the bathroom jacking off.” ¿JALAS O TE PANDEAS?, L.Am./N, idiom. Are you with me or against me? Yo sí lo voy a intentar. ¿Jalas o te pandeas? “Yes I am going to attempt it. Are you with me or against me?” JALE, 1. L.Am./S, n. Attraction. Tengo un jale increíble por ese flaco narizón. “I have a huge attraction for that bignosed dude.” 2. L.Am./N, n. Job, work, employment, occupation. Pancho se consiguió jale de panadero. “Pancho got a job as a baker.” JALEO, 1. Car., n. Argument.
Todas las conversaciones de política terminan en jaleo. “All the conversations about politics end up in an argument.” 2. Spain, n.
Ruckus. ¡Qué jaleo se armó en la fiesta flamenca! “What a ruckus was raised at the flamenco fiesta!” JAMA, L.Am./N, n. Food. No hay jama en la nevera. “There’s no food in the icebox.” JAMAR, L.Am./N, v. To eat. Vamos a jamar ahora.
“Let’s eat now.” JAMÓN, Car., n. Trouble, difficulty. (Lit. Ham.) Este jamón en que me metí no me deja dormir. “This trouble I got myself in won’t let me sleep.” JAMONA, 1. Car., adj. or n. Old maid. La jamona que atiende la panadería siempre está contenta. “The old maid who waits on you at the bakery is always happy.” 297 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 298 JAMONERO 2. L.Am./S, n. Fat woman. ¡Esa jamona te tiene ganas! “That fatty has the hots for you!” JAMONERO, Car., n.
Feeler, fondler. Pepe es un tremendo jamonero, al menor descuido trata de manosearte. “Pepe is a real feeler.
If you’re not careful he’ll try to feel you up.” JANGAO, GÁ, Car., adj. or n. Drug addict. Ese hombre que se sienta en la esquina es un jangao.
“That man sitting on the corner is a drug addict.” JARABE DE PICO, L.Am./N, idiom. Long speech.
El diputado es puro jarabe de pico. “The representative is long-winded.” JARDÍN, Car., n. In baseball, the playing fields. (Lit. Garden.) Jiménez pegó un flay al jardín derecho. “Jiménez hit a fly into right field.” JARINA, Car., n. Light drizzle. Está cayendo una jarina, mejor lleva tu paraguas.
“A little mist is falling, better take your umbrella.” JARINDONGA, Car., n. Policewoman. Hay cada vez más jarindongas patrullando las calles. “There are more and more policewomen patrolling the streets.” JARTERA, 1. L.Am./S, n. Laziness, bother, drag. Me da jartera preparar mis presentaciones.
“It’s a drag to prepare my presentations.” 2. L.Am./S, n.
Unpleasant or boring thing. Es una jartera ir a las clausuras de año escolástico. “It’s a pain in the neck to go to the end-ofschool ceremonies.” JARTO, TA, 1. L.Am./S, adj. Fed up, worn out. (From Spanish “harto.”) Tantas visitas los fines de semana me tienen jarta. “So much company on weekends got me worn out.” 2 L. Am.,/S, adj. Unpleasant, messy. Me pasó una cosa muy jarta anoche; me caí en un charco al salir de la casa. “A messy thing happened to me last night. I fell into a puddle on leaving home.” JATANA, U.S., n. Guitar. ¿Trajiste tu jatana? Queremos oírte tocar. “Did you bring your guitar? We want to hear you play.” 298 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 299 JERINGA JATEAR, L.Am./S, v. To sleep. Alfredo está jateando hasta estas horas por la tranca de anoche. “Alfredo is sleeping in late due to last night’s drinking bout.” JATO, L.Am./S, n. Home, house. Pintar el jato de Miguel resultó una pesadilla. “Painting Miguel’s house turned out to be a nightmare.” JAULA, 1. L.Am./Car., n.
Police lockup. (Lit. Cage.) Dos oficiales lo metieron en la jaula. “Two officers put him in the lockup.” 2. Car., n.
Paddy wagon. La jaula que pasó iba llena de presos. “The paddy wagon that went by was full of prisoners.” JAYANAZO, L.Am./S, adj. or n.
Tall boy, a string bean. El hijo de Rosendo es un jayanazo. “Rosendo’s son is a string bean.” JEBA, L.Am., n. Girlfriend. La jeba de Beto es un bomboncito. “Beto’s girlfriend is a cutie.” JEBO, 1. Car., n. Handsome young man. Estoy enamorada del jebo de enfrente. “I am in love with the hunk across the way.” 2. Car., n. Sweetheart, beau. Mi jebo me trata como a una reina. “My beau treats me like a queen.” JECHA, L. Am./S, adj. A little old. Carmencita ya está jecha para andar en esas cosas. “Carmencita is a little old now to be involved in those things.” JEFA, Car., n. Domineering wife. Mi jefa no me permite ir con mis amigos al bar. “My boss doesn’t let me go out with my pals to the bar.” JEFA DE RELACIONES PÚBLICAS, L.Am./N, idiom. Madam. Si te lo quieres llevar, tienes que hablar con la jefa de relaciones públicas. “If you want to take it with you, you have to talk to the madam of the house.” JEFE, FA, L.Am./N, n. Father or mother. Si no llego temprano a la casa, mi jefe me va a matar. “If I don’t get home early, my dad is going to kill me.” JERINGA, L.Am./S, n., slang. Los jóvenes de esta generación siempre están hablando en jeringa.
“The youth of this generation are always talking in slang.” 299 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 300 JETA JETA, 1. L.Am./S, n. Thick lips. Pepe se golpeó en la boca; ahora tiene tremenda jeta. “Pepe got hit in the mouth; now he has big lips.” 2. Spain, n. Arrogance, nerve. Tienes mucha jeta; tú bebes y quieres que yo pague. “You have a lot of nerve; you drink and then you want me to pay.” JETÓN, ONA, 1. L.Am./N, adj. Asleep. Estaba bien jetón cuando sonó el reloj despertador. “I was sound asleep when the alarm clock went off.” 2. L.Am./S, adj. Person with a big face, affectionate name, stupid. ¡Ven acá jetón, dame un abrazo! “Come over here you big face; give me a hug!” JEVA, L.Am./S, n. Woman, girl, girlfriend. Ahora voy a bailar con mi jeva. “Now I’m going to dance with my squeeze.” JEVO, Car., n. Young fellow, boy, boyfriend. Los jevos prefieren esa música tan ruidosa. “The kids love that noisy music.” JÍBARO, RA, Car., adj.
or n. Hick, hillbilly. (Lit. Jivaro Indian.) Ese jíbaro es muy mal educado.
“That hick is real rude.” JINCAR, Spain, idiom. To be in great need of something. Cuando termine los exámenes me voy a jincar una jarra grande de cerveza. “When I finish the exams I’m going to gobble up a big pitcher of beer.” JINCHO, CHA, L.Am./S, adj.
Drunk. José está jincho, así no puede manejar.
“Jose is wiped out, so he can’t drive.” JINETE, TA, Car., adj. or n. Person of ill repute.
(Lit. Jockey, rider.) No te metas con ese jinete porque te puede hacer daño. “Don’t get involved with that lowlife because he can hurt you.” JINETEAR ALAZÁN, L.Am./N, idiom.
To menstruate. Por el mal humor, creo que la señora está jineteando alazán. “Because of her bad mood I believe that the lady is on the rag.” JINETEAR EL DINERO, L.Am./N, idiom. To profit by delaying payment. En lugar de pagarte de inmediato, Omar siempre te jinetea el dinero. “Instead of paying 300 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 301 JODÓN, NA you at once, Omar is always delaying to make an extra buck.” JINETERA, Car., n. Prostitute. (Lit. Female rider.) En el muelle hay jineteras jóvenes y baratas. “There are young and cheap whores at the pier.” JINGUETAZO, Car., n. Punch. El jinguetazo que me pegó me mandó al piso. “That whack he gave me sent me to the floor.” JODA LOCA (LA), L.Am./S, idiom. Lot of fun, a blast. El carnaval fué la joda loca. “The carnival was a blast.” JODER, 1. L.Am./N, Spain, v. To fuck. Lo único que quiere hacer ese animal es joder y comer. “The only thing that animal wants to do is fuck and eat. 2. L.Am./S, v. To bother. (Lit. To fuck.) No jodas más Félix, me estás cansando.
“Stop being a pest Felix; you’re bothering me too much already.” 3. L.Am., Spain, v. To damage. El mecánico me jodió el auto. “The mechanic fucked up my car.” JODIDO, DA, 1. Spain, n. Bad, mean person. No quiero nada que ver con ese jodido. “I don’t want anything to do with that fucker.” 2. L.Am., adj.
Finicky. Fernando es tan jodido que se demora horas en decidir qué ponerse. “Fernando is so finicky that he takes hours to decide what to wear.” 3. L.Am., adj. Difficult. El examen estuvo jodido, no sé si lo voy a pasar. “The test was a mother; I don’t know if I am going to pass it.” 4. L.Am., adj. Untrustworthy. Ese tipo es un jodido, cúidate de él.
“That guy is a sleazy fucker; look out for him.” 5. L.Am./S, n. Unlucky. Julio es un pobre jodido, perdió el trabajo, la mujer y todo. “Juan is a poor fuckup; he lost his job, his wife, everything.” 6.
L.Am./S, adj. Ruined, broken down, fucked. Las ventas están muy malas, estamos jodidos. “Sales are real bad; we’re fucked.” JODÓN, NA, 1. L.Am./N, adj. Sharp, capable. Gregorio es muy jodón para jugar billar. “Gregorio is real sharp at billiards.” 2. L.Am./S, adj. Annoying.
No me aguanto a tu hermano porque es muy jodón. “I can’t stand your brother because he is a pain in the ass.” 301 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 302 JOLA JOLA, U.S., n. Money. Préstame un poco de jola porque no tengo nada. “Lend me a little gelt because I don’t have any.” JONDIAR, L.Am./S, v. To pitch, to throw. Fabio jondió los bultos al camión. “Fabio pitched the packages into the truck.” JONDO, DA, Car., adj.
Deep. (From Spanish “hondo.”) Cuidado, que más adelante hay un hoyo jondo. “Be careful, there is a deep hole further on.” JONRÓN, L.Am./S, n. Home run, a success. Pepe hizo jonrón en su presentación de hoy. “Pepe hit a home run with his presentation today.” JOROBAR, L.Am./N, v. To bother, to bug. El hermanito de Héctor llora sólo para jorobar. “Hector’s little brother cries just to bug you.” JOSLA, U.S., adj. Fantastic, neat, cool. Tienes un traje muy josla. “You’ve got a real cool suit.” JOTO, L.Am./N, n. Pejorative for homosexual, fag.
A esa cantina van puros jotos. “Just fags go to that bar.” JOVATO, TA, L.Am./S, n.
Old person. A mi vecino, el jovato, no lo viene a visitar nadie. “My neighbor, the old fella, never gets any visitors.” JUANBIMBAS, L.Am./S, adj. Wimp. Andrés es un juanbimbas; no ha sido capaz de besar a Diana. Andres is a wimp; he hasn’t been able to kiss Diana. JUANITA, L.Am./N, n. Marijuana, Mary Jane, pot, grass, weed. Yo no le entro a las drogas, ni siquiera a la Juanita. “I don’t go for drugs, not even pot.” JUDÍA ERRANTE, L.Am./N, n. Streetwalker. (Lit. Wandering Jewess.) A Penélope le gustó la vida de judía errante. “Penelope liked the life of a streetwalker.” JUDIAR, L.Am./S, v. To annoy, to bother. Los niños de mi vecino siempre me están judiando. “My neighbor’s kids are always annoying me.” 302 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 303 JURGO ¡JUE’PUCHA!, L.Am./C, interj. Interjection expressing surprise, admiration, disgust. ¡Jue’pucha! Perdí mis llaves.
“Damn! I lost my keys.” JUGAR DE VIVO, VIVA, L.Am./C, idiom. To be a knowit-all. Jorge quería jugar de vivo pero lo cogieron en la estafa. “Jorge thought he knew the score, but they caught him in the swindle.” JUICIOSO, L.Am./S, adj. Well-behaved, good. Daniel es un niño muy juicioso. “Daniel is a good kid.” JUILONA, L.Am./N, n. Loose woman. La esposa de Enrique le salió muy juilona. “Enrique’s wife turned out to be a very loose woman.” JULEPE, 1. Car., n. Trouble. Rosa siempre anda metida en julepes con la suegra. “Rosa is always in trouble with her mother-in-law.” 2. L.Am./S, n.
Sudden fear, panic. Vi al maleante con un cuchillo y me dio un julepe bárbaro. “I saw the thug with a knife, and I got the scare of my life.” JULEPERO, RA, Car., n. Troublemaker. Pedro es un julepero y siempre anda peleando. “Pedro is a troublemaker and is always fighting.” JULIA, L.Am./N, n. Police car or van. Llegó la julia y cargaron con todos. “The paddy wagon arrived and loaded them all up.” JUMA, L.Am./C, n. Drinking bout. Antonio agarró la juma anoche. “Antonio tied one on last night.” JUMEAR, L.Am./N, v. To stink. ¡Báñate, que te jumean los pies! “Take a bath, your feet stink!” JÚNIOR, 1. L.Am./S, n. Janitor or super. (Lit. Junior.) Alguien derramó algo en el piso, llame al júnior. “Somebody spilled something on the floor; call the super.” 2. L.Am./N, n. Person who lives off his or her parents. Es un júnior que nunca ha tenido que trabajar. “He’s a daddy’s boy who has never had to work.” JURGO, L.Am./S, n. A lot of something.
En el supermercado había un jurgo de gente. “There was a bunch of people in the supermarket.” 303 7_3929_DOSpanSlang_J.qxd 7/19/08 9:03 AM Page 304 JURUNGAR JURUNGAR, L.Am./S, v. To search, to pat down, to frisk. Me jurungaron cuando visité el penal. “They frisked me when I visited the prison.” JUSTICIA, U.S., n., crim. Police.
(Lit. Justice.) Aquí viene la justicia. “Here comes the fuzz.” 304 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 305 L LA DE CUERO, L.Am., idiom., sports. Soccer ball. Todos querían tener la de cuero que se fue a la tribuna. “Everybody wanted the ball that flew into the bleachers.” ¡LA PAPA!, U.S., interj. Great! Cool! Awesome! “¿Qué te parece si vamos a Cancún?” “¡La papa!” ” ‘What do you think if we go to Cancun?’ ‘Cool!’ ” ¡LA PESTE!, L.Am./C, interj. Expression of disgust or disappointment.
¡La peste! Dejé el regalo de Soledad en casa. “Shoot! I left Soledad’s present at home.” ¡LA PUCHA!, L.Am./C, interj. Expression of disgust or disappointment.
¡La pucha! ¿Por qué no me dijo Ud. que la reparación me iba a costar tanto? “Darn it! Why didn’t you tell me that the repair was going to cost so much?” ¡LA PUÑA!, L.Am./C, interj. Expression of disgust or disappointment. ¡Ay, la puña! Dejé mi billetera en casa. “Oh, damn it! I left my wallet at home.” LABURO, L.Am./S, n. Job, work. No puedo salir esta noche porque tengo mucho laburo.
“I can’t go out tonight because I’ve got a lot of work.” LADILLA, L.Am./S, n. Bothersome person. (Lit. Crab louse.) ¡Qué ladilla es Jorge! “What a pest Jorge is!” LADRILLAR, L.Am./S, v. To bother someone, to bug. Pepe siempre me está ladrillando. “Pepe is always bugging me.” 305 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 306 LADRILLO LADRILLO, L.Am./S, n. A bore. (Lit. Brick.) La película resultó ser un ladrillo. “The movie turned out to be a drag.” LA EMBARRADA, L.Am./S, idiom. Bummer. Lo de Juancho, de pegarle a Laura, fue la embarrada. “Juancho’s hitting Laura was a bummer.” LA PATADA, L.Am./S, idiom. Shame, bummer. Haber ido a pedirle aumento al jefe fue la patada; nos negó todo. “Having gone to ask the boss for a raise was a bummer; he denied us everything.” LAGARTO, L.Am./S, n. Person trying to get something for nothing. (Lit. Lizard.) Ese diputado es un lagarto, se metió en política para beneficiarse. “That representive is a shark; he got into politics to help himself.” LÁGUER, Car., n. Lager beer. Ven a tomarte un láguer conmigo. “Come and have a beer with me.” LAJA, Car., adj. or n. Cheapskate, tightwad. Mi novio es tan laja que no me invita ni a un café.
“My boyfriend is so tight that he doesn’t even take me for a cup of coffee.” LAMBISCÓN, ONA L.Am./N, adj. or n. Kiss-ass, kissass. Agustín es muy lambiscón con el profesor. “Agustine is real kiss-ass with the professor.” LAMBÓN, NA, Car., adj. or n. Moocher. No seas tan lambón. Hoy tienes que pagar por lo tuyo. “Don’t be a moocher. Today you are going to pay for your own.” LAMPAO, PÁ, Car., adj.
Unemployed. Julio lleva meses lampao y ni se preocupa. “Julio has been out of work for months and he couldn’t care less.” LANA, L.Am./N, n. Money. (Lit. Wool.) Págame el boleto, no tengo lana. “Pay my ticket; I don’t have any dough.” LANCE, L.Am./C, n. Affair, fling. Mauro tiene un lance con una chica del trabajo. “Mauro is having a fling with a girl from work.” LANZADO, L.Am./S, adj. Daring. (Lit. Thrown.) Juan se fue solo para la selva, es muy lanzado. “Juan went to the jungle alone; he’s ballsy.” 306 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 307 LEERLE LA CARTILLA A ALGUIEN LAPA, L.Am., n., Clinging vine. Lola es una lapa, siempre agarrada al brazo del novio. “Lola is a clinging vine, always holding onto her boyfriend’s arm.” LAPO, Spain, n. Phlegm, lunger, oyster. El tío le escupió un lapo en la cara a Álvaro. “The guy spit an oyster in Alvaro’s face.” LAVADO, L.Am./C, adj. Broke. (Lit. Washed out.) Después de comprarte el regalo quedé lavado. “After buying your present, I’m broke.” LAVAR EL COCO, L.Am./N, idiom. To convince, to brainwash. Matilde le estaba lavando el coco a su papá para que la dejara ir a la fiesta. “Matilde was trying to brainwash her father into letting her go to the party.” LE RONCA LA MADRE DE LOS TOMATES, Car., idiom. Expression of surprise, wonder, amazement.
Me vende la talla equivocada y se pone brava porque le reclamo por el error. ¡Le ronca la madre de los tomates! “He sells me the wrong size and then he gets angry when I complain. What gall!” LECHERO, 1. L.Am., n. Lucky person. (Lit. Milkman.) Él es un lechero, siempre se saca todos los premios gordos. “He is a lucky fella; he always wins the big prizes.” 2. Car., adj. Well-off. Ramiro está lechero desde que trabaja con esa empresa. “Ramiro is doing okay since he’s been working with that company.” 3. Car., adj. Tight, cheap. Mi papá es tan lechero que no me compra ni regalo de Navidad. “My father is so tight that he doesn’t even buy me a Christmas present.” LECHUGA, Car., n. Dollar bill, greenback. (Lit. Lettuce.) El hombre llevaba un maletín lleno de lechugas. “The man was carrying a little suitcase full of lettuce.” LECUMBERRI HILTON HOTEL, L.Am./N, n. Mexican prison, penitentiary. Al ladrón le dieron cinco años en el Lecumberri Hilton Hotel. “They gave the thief five years in the Gray-Bar Hilton.” LEERLE LA CARTILLA A ALGUIEN, L.Am., Spain, idiom. To reprimand, to warn.
Antes de que empezara el 307 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 308 LELO curso escolar, le leí la cartilla sobre la conducta en la escuela. “Before starting the school year, I warned him about conduct at school.” LELO, L.Am., Spain, n. Fool, idiot, dummy. Arnulfo es muy lelo, se cree todo lo que le dicen. “Arnulfo is a real idiot; he believes anything they tell him.” LENGÜETAZO, Car., n. Gossip.
Esa revista sólo publica lengüetazos. “That magazine only publishes gossip.” LENGÜILARGO, GA, Car., n. Dirty mouth. Ojalá deje de hablar ese lengüilargo, me tiene cansada. “I hope that foul mouth stops talking; I am tired of it.” LENTEJUDO, L.Am./N, n. Four-eyes. ¿Se te hace guapo el lentejudo que está allí? “Does four-eyes over there seem handsome to you?” LEONERA, L.Am./N, n. Bachelor pad. (Lit. Lion’s cage.) Entre Víctor y Pablo, pusieron una leonera.
“Victor and Pablo set up a bachelor pad together.” LEPERADA, L.Am./N, n. Stupid, ignorant, vulgar comment. Lo único que sabe decir Jorge son puras leperadas. “The only thing Jorge talks about is bullshit.” LÉPERO, L.Am./N, n. Vulgar person. René es un lépero, no sabe comportarse. “Rene is a boor; he doesn’t know how to act.” LIAR LOS BÁRTULOS, Spain, idiom. To die. El padre de Gustavo arregló todos sus asuntos y entonces lió los bártulos. “Gustavo’s father arranged his matters and then packed it in.” LIBRAR EL COCO, Car., idiom.
To escape danger. Pudimos librar el coco antes de que el tornado alcanzara la casa. “We were able to escape before the tornado reached the house.” LICAR, L.Am./N, v. To look, to keep one’s eyes peeled. Yo estaba licando por si venía el profesor. “I was keeping an eye out in case the professor came.” 308 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 309 LLAVERÍA LIGAR, L.Am./N, v. To connect. Anoche me ligué a esa chava de azul. “Last night I connected with that chick in blue.” LIJA, Car., adj. or n. Intelligent, sharp person. (Lit.
Sandpaper.) Quisiera ser tan lija como mi padre. “I wish I were as sharp as my dad.” LILO, LA, L.Am./N, n. Homosexual. No me gusta ir a ese lugar, van puras lilas. “I don’t like that place; only fags go there.” LIMPIAR, Car., v. To kill. (Lit. To clean.) Al coronel lo quieren limpiar los mafiosos. “The mafiosi want to kill the colonel.” LIMPIO, PIA U.S., L.Am., adj. Broke. (Lit. Clean.) No me pidas más plata porque estoy limpio. “Don’t ask me for more money because I am broke.” LIRA, U.S., L.Am./N, n. Guitar.
(Lit. Lyre.) Manuel va a llevar su lira al paseo de la escuela. “Manuel is going to take his guitar on the school trip.” LLAMAR A CONTAR, Car., idiom. To reprimand. Nena andaba regando chismes sobre Marta y ésta la llamó a contar. “Nena was gossiping about Marta and Marta called her on it.” LLANTA, U.S., n. Fat midriff, spare tire. (Lit. Inner tube.) Alberto, ¿cuándo vas a perder esa llanta? “Albert, when are you going to lose that spare tire?” LLANTAS, L.Am., pl. n. Love handles. (Lit. Inner tubes.) Tengo que hacer ejercicio para rebajar estas llantas. “I’ve got to do exercise to melt these blobs.” LLAVE, L.Am./S, n. Close friend. (Lit. Key.) José, quiero presentarte a mi llave Mario. “Jose, I want to introduce you to my best buddy Mario.” LLAVERÍA, L.Am./S, n. Group of friends, pack, gang. El domingo me voy al estadio con la llavería. “Sunday I’m going to the stadium with my gang.” 309 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 310 LLEGAR ALTAMENTE LLEGAR ALTAMENTE, L.Am./S, idiom. To not care.
Me llega altamente, me tiene hasta la coronilla, ya me cansó. “I don’t care anymore, I’ve had it up to here, and I’m tired of it.” LLEVADO, 1.
L.Am./S, adj., youth. Drug addict, druggy. Humberto está llevado. Se la pasa fumando marihuana. “Humberto is a druggy, he spends his time smoking pot.” 2. In love, head over heels. Ramón vive llevado por Jimena. “Ramon is head over heels for Jimena.” LLEVAR LA BATUTA, L.Am./N, To lead. A Pedro le gusta llevar la batuta en clase. “Pedro likes to take the lead in class.” LLEVARSE AL CATRE, Spain, idiom. To seduce someone. Manolo se llevó la nueva empleada al catre. “Manolo took the new employee to bed.” LLORAR A MOCO TENDIDO, 1. L.Am./S, idiom. To cry one’s eyes out.
Cuando murió mi perro lloré a moco tendido. “When my dog died, I cried my eyes out.” 2. L.Am./S, idiom.
To whine. Marco lloraba a moco tendido por la pérdida de su carro. “Marco bitched and complained over the loss of his car.” LLORONA, L.Am./N, n. Female ghost.
Dicen que por aquí espanta la llorona. “They say this place is haunted by the crying lady.” LLOVER EN LA MILPITA, L.Am./N, idiom. Run of bad luck. Hoy me despidieron. Parece que no deja de llover en mi milpita. “Today they fired me. It seems that it is always raining on my parade.” LLOVER SOBRE MOJADO, L.Am./N, n. Run of bad luck, when it rains it pours. Ayer perdí mi trabajo y hoy me rompí la mano, me esta lloviendo sobre mojado. “Yesterday I lost my job and today I broke my hand; when it rains it pours.” LLUEVA, TRUENE O RELAMPAGUEE, Car., idiom. No matter what, come hell or high water. Estaré allí llueva, truene o relampaguee. “I’ll be there rain or shine.” 310 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 311 LORO, RA LOBO, BA, L.Am./S, adj. Ugly, tacky. (Lit. Wolf.) ¿Viste el vestido tan lobo que se puso Liliana para la fiesta? “Did you see the trashy dress Liliana wore for the party?” LOCA, 1. L.Am./N, adj. Prostitute, woman of various men. Esa mujer es una loca, ni me la presentes. “That woman is a hooker; don’t introduce her to me.” 2. L.Am./S, n. Male homosexual, fag. Mira qué apretados llevan los pantalones esas locas. “Look how tight those fags wear their pants.” LOCO, 1. L.Am./S, n. One thousand nuevos soles (Peruvian currency).
(Lit. Crazy.) Si te consigues un loco nos vamos de parranda. “If you get a thousand bucks, we will go party.” 2. L.Am./S, n. (Lit. Crazy) Way of addressing a friend, dude. ¡Hola, loco! ¿Cómo te fue ayer? “Hey dude, how’d it go yesterday?” LOLAS, L.Am./N, pl. n. Woman’s breasts, tits, jugs. Siempre se pone ese vestidito para mostrar las lolas. “She always wears that dress to show her boobies.” LOMPA, L.Am./S, n. Pants. No seas ridículo y sácate esa lompa. “Don’t be ridiculous and go change those pants.” LOQUERO, L.Am./S, n. Psychiatrist. No es para tanto, ella no necesita que la lleven al loquero. “It’s not such a big deal; she doesn’t really need to go to the shrink.” LORCHO, L.Am./S, n. Indigenous person.
Cientos de lorchos llegan diariamente a la capital. “Hundreds of natives arrive daily in the capital.” LORENZO, L.Am./N, adj. Naive, stupid. Yo le dije a Chuy que estaba Lorenzo si creía que yo lo iba a seguir. “I told Chuy that he was stupid if he thought I was going to follow him.” LORO, RA, 1. L.Am./S, n.
Talker.
(Lit.
Parrot.) Se metió un par de tragos y le dio la lora. “He had a couple of drinks and let his tongue loose.” 2. L.Am./S, n. Booger. Ese niño tiene loros verdes y amarillos. “That kid has green and yellow boogers.” 311 7_3929_DOSpanSlang_L.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 312 LÚA LÚA, Car., n. Guardian angel. El lúa de Miguel lo salvó de morir en el accidente. “Miguel’s guardian angel saved him from death in the accident.” LUCA, L.Am./S, n. Thousand. Me van a pagar cuarenta lucas por ese trabajito. “They are going to pay me 40 grand for that little job.” LUCRECIA See LUCA LUEGO LUEGO, L.Am./N, adv. Right away, immediately. Y luego luego llegó la policía. “And right away the police arrived.” LUEGUITO, L.Am., adv. Right away. “¿Y cuándo llega Álvaro?” “Lueguito.” ” ‘And when does Alvaro arrive?’ ‘Right away.’ ” LUNADA, L.Am./N, n. Beach party.
Todos los muchachos se juntaron para hacer una lunada frente al hotel. “All the guys got together to have a beach party in front of the hotel.” LUZ, L.Am./N, n.
Money. (Lit. Light.) Préstame una luz, que no traigo. “Lend me some bread; I don’t have any on me.” 312 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 313 M MABI, Car., n. Refreshing drink. Por favor, sírvele unos mabis a mis amigos. “Please, serve some refreshments to my friends.” MACANA, 1. Car., adj.
Big and solid. Ese árbol es una macana; nadie lo puede tumbar. “That tree sure is strong; nobody can knock it down.” 2. L.Am./S, n. Something of little value. ¿Y esta macana es todo lo que él te regaló?
“And this piece of crap is all that he gave you?” MACANO, NA, 1. U.S., adj. Cheap, ordinary, crappy. ¡Qué ropa más macana venden en esa tienda! “What crappy clothing they sell at that store.” 2. L.Am./S, n. Something annoying. Esta reunión es una macana. Nadie sabe por qué estamos aquí. “This meeting is a piece of crap. Nobody knows why are we here.” MACANUDO, DA, L.Am., adj. Euphemism for “cojonudo,” great, super, cool. La nueva moto de Carlos es macanuda. “Carlos’s new cycle is cool.” MACETA, L.Am./N, n. Human head.
(Lit. Flower pot.) Estaba oscuro y me pegué en la maceta con la puerta. “It was dark and I

table.” MAROMA, L.Am./S, n. Difficulties in maneuvering. Esa señora, ¡cómo hace de maromas para estacionar! “That lady has a hard time parking.” MARRANO, L.Am./S, adj.
or n. (Lit. Pig) Trash collector. Esos marranos tiran la basura fuera del camión. “Those trash hogs throw the trash outside the truck.” MARRO, L.Am./N, n. Cheapskate, tightwad. A César todos lo conocen por marro. “Everybody knows Cesar as a tightwad.” MARTILLAR, L.Am./S, v. To borrow, to pester for things. (Lit. To hammer.) ¡Deja de martillarme, Juan! “Stop pestering me, Juan!” MARTILLO, L.Am./S, n.
Person who is always borrowing or asking for things, a moocher, a freeloader. (Lit. Hammer.) Luisa es muy martillo. “Luisa’s a real freeloader.” MARZO, L.Am./S, n. Cream puff. A mi hijo pequeño le encantan los marzos. “My little son loves cream puffs.” MÁS PAPISTA QUE EL PAPA, L.Am., idiom. Holierthan-thou. Siempre predicando, eres más papista que el papa.
“Always preaching, what a holier-than-thou person you are!” MATABURROS, U.S., n. Dictionary. El americano va a todas partes con su mataburros. “Americans go everywhere with a dictionary.” MATACHISTES, L. Am./S, adj. One who spoils the pleasure of others. Inés tiene la mala costumbre de ser matachistes. “Ines has the bad habit of being a killjoy.” MATACHO, L.Am./S, n. Cheap doll. Los muñecos de esa fábrica son unos matachos. “The dolls from that factory are crappy.” MATADERO, L.Am., n. Automobile graveyard. (Lit. Slaughterhouse.) Mi pobre carrito pronto va a terminar 324 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 325 MATRIMONIO en el matadero. “My poor little car will end up soon in the junkyard.” MATADO, L.Am./S, adj. Wasted, worn out. El señor Larrota siempre se ve muy matado.
“Mr. Larrota always looks worn out. MATADURA, Car., n. Debt. Tengo que pagar esta matadura antes del fin de mes. “I’ve got to pay this debt before the end of the month.” MATAPERRO, L.Am./S, n. Misbehaving child. El sobrino de Tomás es un mataperro. “Thomas’s nephew is a pain.” MATASANOS, L.Am./N, n. Physician, surgeon. La mamá de Hilda fue al matasanos. “Hilda’s mom went to the quack.” MATEO, L.Am./S, n. Person who studies excessively, bookworm. Jorge era el mateo de nuestra promoción.
“Jorge was the bookworm of our class.” MATONEO, L.Am./S, v., youth. Bullying. Roberto frecuentemente es víctima de matoneo en la escuela. “Roberto is frequently a victim of bullying in school.” MATRACA, 1. L.Am./N, n.
crim. Machine gun. (Lit. Rattle.) La policía encontró tres matracas y diez pistolas en la casa. “The police found three machine guns and ten pistols at the house.” 2. L.Am./N, n. Old car, jalopy. La matraca de Eduardo ya no anda. “Eduardo’s jalopy doesn’t run anymore.” 3. L.Am./S, n. Bribe. Si le das una pequeña matraca te deja entrar. “If you give him a little something, he’ll let you in.” MATRAQUEAR, L.Am./S, v. To bribe. Si me para el oficial, lo voy a tratar de matraquear. “If the officer stops me, I’ll try to grease his palm.” MATRICÚLATE, L.Am./S, idiom. Hurry up! Matricúlate rápido con la dolorosa. “Hurry up with the check.” MATRIMONIO, L.Am./S, n. Rice pudding with black berries. Sobre un buen almuerzo es muy rico un matrimonio como postre. “Rice pudding and black berries are great after a good lunch.” 325 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 326 MÁXIMO CASTIGO MÁXIMO CASTIGO, L.Am., idiom., sports. A penalty in soccer. El defensa desvió el balón con la mano dentro del área chica. ¡Máximo castigo! “The defense diverted the ball with his hand within the infield. Penalty!” MAYATE, 1. L.Am./N, n. Effeminate homosexual. Pasó el mayate y todos los muchachos empezaron a silbar. “The fairy went by and all the fellas began to whistle.” 2.
L.Am./N, n. Pejorative term for a black person used in Mexico and the United States. El amigo de Luis es mayate de los Estados Unidos. “Luis’s friend is a black from the States.” MAYATIVO, VA, L.Am./N, adj. Loud. El novio de Estela traía una camisa muy mayativa. “Estela’s boyfriend was wearing a very loud shirt.” MEAR AGUA BENDITA, Spain, idiom. Very religious or sanctimonious person. (Lit.
To pee holy water.) Isabel es tan religiosa que tiene que mear agua bendita. “Isabel is so pious she must pee holy water.” MEAR FUERA DEL TARRO, L.Am./N, idiom. To be wrong, to be off base. Oye mano, estás meando fuera del tarro.
No soy yo quien le dijo. “Listen bro, you’re way off base. It wasn’t me who told him.” MECATE, L.Am./N, adj. Rough, unpolished. El novio de Juanita es bien mecate pero buena gente. “Juanita’s boyfriend is rough around the edges, but not a bad sort.” MECHADERA, L.Am./S, n. Fight.
Hubo una tremenda mechadera en el estadio anoche. “There was a big fight in the stadium last night.” MECO, L.Am./N, adj. Crude, uncivilized. ¡Qué meco es el nuevo administrador! “What an animal the new administrator is!” MEDIA (LA), L.Am./S, idiom. Big. Hoy tuve la media tarea en el trabajo. “Today I had the big assignment at work.” MEDIA NARANJA, L.Am./S, idiom. One’s wife, significant other, better half. Antes de darte la respuesta tengo 326 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 327 MERCO que consultar con mi media naranja. “Before giving you the answer, I have to check with my better half.” MEDIA TEJA, L.Am./C, n. Fifty-colon note. Sólo tenía media teja en el bolsillo cuando lo encontraron. “He only had a 50-colon note in his pocket when they found him.” MEDIOMETRO, L.Am./S, adj. Short person, shorty, shrimp. Leopoldo es mediometro, me da a la cintura. “Leopoldo is a shrimp; he comes up to my waist.” MEDIR CALLES, L.Am./S, idiom. To stroll around, to wander the streets. Germán anda midiendo calles porque está sin trabajo. “German is wandering the streets because he’s out of work.” MEJICLE, U.S., n. Mexico. ¡Oye carnal! ¿Vamos para Mejicle? “Listen bro! Shall we go to Mexico?” MELÓN, Spain, n. Head.
(Lit. Melon.) El calor me hizo doler el melón. “The heat gave me a headache.” MELONES, L.Am., Spain, pl.
n. Woman’s breasts. (Lit. Melons.) Nadie tiene melones como los de María. “Nobody has melons like Mary.” MENSACA, Spain, n. Messenger.
Dile al mensaca que lleve estos documentos al banco. “Tell the messenger to take these documents to the bank.” MENSO, SA, U.S., adj. or n. Ignorant, stupid person. ¿Tu hermano dejó la escuela? ¡Qué menso! “Your brother quit school? What a fool!” MENUDO, L.Am./C, n. Small change.
Le tuve que dar un billete grande porque no tenía menudo. “I had to give a large bill because I didn’t have small change.” MEÓDROMO, Spain, n. Urinal. Necesito usar el meódromo. “I need to use the pisser.” MERA, L.Am./C, n. Luck. ¡Qué mera! El camión se paró a unos centímetros de mí. “What luck! The truck stopped just inches from me.” MERCO, L.Am./S, n. Food. ¿Está listo el merco mamá? “Is the food ready, Mom?” 327 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 328 MERLUZA MERLUZA, Spain, n. Drunkenness. (Lit. Hake.) La merluza de anoche fue la peor de mi vida. “Last night’s binge was the worst of my life.” MERLUZO, ZA, Spain, adj. Stupid, silly. El merluzo de tu novio siempre cuenta malos chistes.
“That silly boyfriend of yours is always telling bad jokes.” MERO, U.S., adj. The very one. Ese es el mero bato de quién te dije. “That guy is the very dude I told you about.” MERO MERO, U.S., n.
The big boss, the chief. Mi hijo es el mero mero de la oficina. “My son is top dog at the office.” METEPATAS, Spain, n. Person who always does or says the wrong thing. Ojalá Pilar no hable porque es una metepatas. “God willing Pilar won’t talk, because she sticks her foot in her mouth.” METER CABALLO, U.S., idiom. To criticize someone, to bad-mouth, to be on someone’s back, to be on someone’s case. Hermano, siempre estás metiendo caballo a tu hijo y eso no está bien. “Brother, you are always on your son’s back, and that’s not right.” METER COMBO, L.Am./S, idiom. To hit someone. Percy le metió un combo a Pepe por nada. “Percy whacked Pepe for the hell of it.” METER EL CHOCLO, L.Am./N, idiom. To stick one’s foot in it. Ya metiste el choclo. No has debido decirle lo de la fiesta. “Now you stuck your foot in it. You shouldn’t have told him about the party.” METER EL SESO, Spain, idiom. To think. Tengo que meter el seso para tomar una decisión. “I have to put my thinking cap on to decide.” METER LA HABANA EN GUANABACOA, Car., idiom.
To jam something in where it doesn’t fit. Cada vez que vas a comprarte zapatos, quieres meter La Habana en Guanabacoa. “Every time you want to buy shoes you want to squeeze a gallon of water in a thimble.” 328 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 329 MICO METER LA PATA, L.Am./S, v. To do or to say something wrong. Metí la pata cuando critiqué a Pepe frente a su mamá. “I stuck my foot on my mouth when I criticized Pepe in front of his mother.” METER LOMO, L.Am./S, idiom. To work hard, to put forth an effort, to plug away. Dicen que metiendo lomo se logra el éxito.
“They say that plugging away is the road to success.” METERSE A, L.Am., idiom. To become something.
Mi hijo se quiere meter a sacerdote. “My son wants to become a priest.” METERSE EN CAMISA DE ONCE VARAS, L.Am., idiom. To get in over one’s head. Óscar se metió en camisa de once varas. Eso le pasa por meterse a hacer un trabajo del que no sabe nada. “Oscar got in over his head. That’s what happens when you try to do a job you know nothing about.” METÉRSELE, L.Am./S, prnl. v. To get a particular idea or thought. A Bety se le metió que el jefe la odia. “Bety got it into her head that the boss hates her.” METETE, L.Am./S, n. Busybody, meddler. Éste es un metete que en todo quiere intervenir. “This guy is such a meddler, he wants to participate in everything.” METIDO, DA, L.Am., adj. Meddlesome. No preguntes tanto, no seas metida. “Don’t ask so much; don’t be so nosy.” MICA, 1.
L.Am./S, n. Chamber pot. Desde que en las casas hicieron baños, se dejaron de usar las micas. “Once bathrooms were built in the houses, people stopped using chamber pots.” 2. L.Am./N, n. Green Card.
Por fin después de doce años le dieron su mica. “Finally after twelve years they gave him his green card.” 3. L.Am./S, n. Shirt. ¡Oye, cumpa, esa mica vio mejores días. “Hey buddy, your shirt is too worn-out.” MICO, L.Am./S, n. Cable man, cable guy. Ahí están los micos en el poste, tratando de reparar los cables. 329 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 330 MICHICATO “There’s the cable guys on the posts, trying to repair the cable.” MICHICATO, L.Am./S, n. Tightwad. No le gusta gastar nunca, es un michicato. “He doesn’t like to spend anything. He is a cheapskate.” MICROBIO, Spain, n.
Small child. (Lit. Microbe.) Todas las mamás van a traer a sus microbios. “All the mothers are going to bring their small fry.” MIEDITIS AGUDITIS, L.Am., idiom. Very fearful. Tengo mieditis aguditis porque mañana es mi operación. “I am scared to death because tomorrow is my operation.” ¡MIÉRCOLES!, L.Am./S, interj. Euphemism for “mierda” (shit). ¡Miércoles! ¡Quemé todo el documento! “Shoot! I deleted the whole document.” MIERDA, 1. L.Am./S, adj. or n. Bad or mean person. Mi jefe es una mierda, me hace trabajar horas extras y no me paga. “My boss is a shit; he makes me work overtime and never pays me.” 2. Spain, L.Am., n. Filth, shit, crap. La casa de los drogatos estaba llena de mierda. “The drug house was full of shit.” 3. Spain, L.Am., n. Something of poor quality. Este televisor nunca funciona bien, es una mierda. “This TV never works right; it’s a piece of shit.” MIERDOSO, SA, L.Am./S, Spain, adj. or n. Despicable. Clara está aburrida porque el jefe es un mierdoso.
“Clara is bored because she’s got a shitty boss.” MIGRA, U.S., n. Immigration and Naturalization Service, immigration agent. La migra llevó a mi compadre para deportarlo. “Immigration took my buddy away to deport him.” MIJO, JA, L.Am., n. Short for “mi hijo” or “mi hija,” a form of affectionate address.
Dear, hon. ¡Hola, mijo! ¿Cómo estás? “Hi Hon, how are you?” MILICO, L.Am./S, n., mil. Soldier. Gustavo, el primo de Paco, es milico. “Gustavo, Paco’s cousin, is a G.I.” MINA, L.Am./S, n. Woman. (Lit. Mine.) Vamos a la playa a mirar las minas. “Let’s go to the beach to dig the babes.” 330 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 331 MOCHAR MINCHA, L.Am./S, adv. A tiny bit. Acostumbro echarle al café sólo una mincha de azúcar. “I usually put just a smidgen of sugar in my coffee.” MINGAS (EL), L.Am./S, n.
The Devil. Si no conseguimos vender algo, nos lleva El Mingas. “If we don’t sell something, we’ll have the Devil to pay.” MINGO, A, Car., n. Best friend.
El mingo de Daniel vive a tres cuadras de mi casa. “Daniel’s best buddy lives three blocks from my house.” MINÓN, L.Am./S, adj. or n. Beautiful woman. Me voy a casar con una minón. “I am going to marry a fox.” MIRÓN, NA, L.Am., n. Ogler. No seas tan mirón, Juan, respétame un poco. “Don’t be such an ogler, Juan; have a little respect for me.” MIRRINGA, L.Am./S, n. A little bit. Con el café sólo me dieron una mirringa de azúcar. “With the coffee they only gave me a pinch of sugar.” MISHIADURA, L.Am./S, n. Poverty. Ya no aguanto vivir en esta mishiadura. “I can’t stand living in this misery.” MISIO, L.Am./S, adj. Poor. Él nunca tiene dinero, siempre está misio. “He never has money. He is always broke.” MITACA, L.Am./S, n. Mid-season harvest. ¡Qué suerte la de Arturo! Tuvo una buena mitaca este año. “What luck Arturo had! He had a good middle crop.” MITAYAR, L.Am./S. v., mil. To hunt animals to feed the troops. Mañana saldrá a mitayar el personal del Primer Escuadrón.
“Tomorrow the First Squadron is going out on a hunt.” MITRA, L.Am./S, n. Head. (Lit. Miter.) Se cayó del segundo piso y se rompió la mitra. “He fell from the second floor and broke his head.” MOCHAR, U.S., v. To mooch. Pepe siempre me está mochando cigarros. “Pepe is always mooching cigars from me.” 331 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 332 MOCHILA MOCHILA, Spain, n. Hunchback. (Lit. Backpack.) Si sigues caminando así, te vas a volver mochila. “If you keep walking like that, you’ll become a hunchback.” MOCHO, CHA, L.Am., adj. One-armed. El detective estaba buscando un hombre mocho. “The detective was looking for a one-armed man.” MOCO, 1. Spain, n. Exaggeration. (Lit.
Mucus.) Esa historia tiene que ser un moco. “That story has to be an exaggeration.” 2. L.Am./S, idiom. A little money. Gano un moco después de la escuela. “I make a few bucks after school.” MOCOSO, SA, L.Am./S, n. Child. Estos mocosos no se cansan de fregar la paciencia.
“These kids won’t stop bugging.” MOGOLLO, L.Am.,/S, adj. Easy, a cinch.
Reparar esa mesa es mogollo. “Repairing that table is a cinch.” MOGOLLÓN, Spain, n. Large amount. Tengo un mogollón de trabajo increíble. “I’ve got an unbelievable pile of work.” MOJADO, DA, L.Am./N, n. Wetback. (Lit. Wet.) Lo arrestaron al otro lado por ser mojado. “They arrested him on the other side for being a wetback.” MOJAR EL BIZCOCHO, Spain, idiom. For a male to have sex. He pasado un mes sin mojar el bizcocho. “I’ve gone a month without dipping my stick.” MOJONERO, RA, L.Am./S, n. Teller of tall tales. No puedes creerle a Marisa porque es muy mojonera. “You can’t believe Marisa because she’s full of bull.” MOJOSO, Car., n. Dominican peso. ¿Cuántos mojosos pagaste por tu casa nueva? “How many pesos did you pay for your new house?” MOKÁDEN, Spain, n. Moorish sergeant. El mokáden Hussein trata bien a la tropa. “Hussein, the Moorish sergeant, treats his troops right.” MOLESTAR, L.Am./S, v. To court, to woo.
(Lit.
To bother.) Un muchacho está molestando a Paty desde hace un mes. “That boy has been wooing Patty for a month now.” 332 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 333 MONO MOLLEJA, L.Am./S, n. Head, noggin, noodle.
Hay que usar la molleja para inventar algo. “You have to use your noggin to invent something.” MOLLEJÓN. L.Am./N, n. Big watch. Me regalaron un mollejón para así poder ver la hora. “I was given a big ticker to be able to see the time.” MOLLEJÚO, JÚA, L.Am./S, adj. Full to the rim, overflowing, complete. No te exagero, me pusieron un plato mollejúo de camarones.
“I’m not exaggerating, they served me a plate overflowing with shrimp.” MOLÓN, NA, Spain, adj. Pretty, attractive. La vecina nueva está molona. Tengo que conocerla. “The new neighbor is a fox. I’ve got to meet her.” MONA, L.Am./S, Spain, n. Drunkenness. (Lit. Female monkey.) Es la segunda mona de esta semana, no tomes más. “It’s the second spree you had this week. Don’t drink anymore.” MOÑA, 1. Spain, n. Drunkenness. El sábado agarré una moña horrible. “Saturday I got into a huge drunk.” 2. Spain, n. Effeminate, homosexual. El andar de Ricardo es como de moña. “Ricardo’s walk is like a fairy’s.” MONDONGUERO, RA, Car., n. Vulgar or crass individual. Esa mujer es una mondonguera, no la invites más. “That woman is a gross-out. Don’t invite her anymore.” MONGA, L.Am./S, adj. Silly (girl). La pobre era tan monga que cayó redondita en la trampa. “The poor woman was so dippy she fell right into the trap.” MONO, 1. L.Am./S, n. Foul-mouthed, unkempt person. (Lit. Monkey.) El primo de Lola es un mono. “Lola’s cousin is a scuzzo.” 2. MONO, NA, L.Am./S, n. or adj. Blonde, light-skinned. Los hijos de Rogelio son monos porque la madre es sueca. “Rogelio’s children are towheads because their mother is Swedish.” 3. Spain, n. Uniformed police officer, cop. Algo pasó allá porque hay muchos monos al frente. “Something happened there because there are a lot of cops out in front.” 333 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 334 MOÑONA MOÑONA, L.Am./S, n., sports. (Bowling) Strike.
Gané el partido gracias a que hice cuatro moñonas seguidas. “I won the game thanks to bowling three strikes in a row.” MONSE, L.Am./S, adj. Slow, dense. ¿No te das cuenta que tú le gustas a ella?
No seas monse. “Don’t you see that she likes you? Don’t be so dense.” MONTADO, L.Am./C, n. One who takes advantage of others, freeloader. (Lit. Mounted.) Guido es un montado. Le invité por un fin de semana y se quedó un mes. “Guido is a freeloader; I invited him for a weekend and he stayed a month.” MONTAJE, L.Am., n.
Farce, scam, setup. (Lit. Montage.) Todo ese negocio es un montaje. “All that business is a setup.” MONTAR, L.Am./C, v. To take advantage of someone. (Lit. To mount.) Víctor es uno que va montando siempre. “Victor is one who always goes around freeloading.” MONTARSE UNA HISTORIA, Spain, idiom. To invent a story. Tuve que montarme una historia para poder faltar al trabajo. “I had to make up a story to miss work.” MONTÁRSELA, L.Am./S, prnl. v. To insistently bother another with something. Se la monté a Enrique por la bobada que dijo el otro día. “I kept on bugging Enrique about the stupid thing he said the other day.” MONUMENTO, L.Am., n. Beautiful woman. (Lit. Monument.) La modelo de ese comercial es un monumento. “The model in that commercial is a goddess.” MORA, U.S., n., crim. Juvenile detention center.
Julio sale de la mora mañana. “Julio gets out of juvenile tomorrow.” MORALLA, L.Am./N, n. Small change.
¿Tienes moralla para el teléfono? “Do you have change for the telephone?” MORDIDA, L.Am./N, n., crim. Bribe. (Lit. Bite.) Hoy en día no te piden tanta mordida como antes. “Nowadays they don’t ask you for a bribe as much as they used to.” 334 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 335 MOSCA MORFAR, L.Am./S, v. To eat. Mi tía nos invitó a morfar a su casa mañana. “My aunt invited us to chow down at her house tomorrow.” MORFI, L.Am./S, n. Food. Paremos aquí para comprar morfi. “Let’s stop here to buy some chow.” MORLACO, L.Am./N, n. Money, cash. Tuve que darle todo el morlaco que tenía. “I had to give him all the money I had.” MOROCHO, CHA, 1. L.Am./S, adj. Dark-haired. La mujer de Néstor es una morocha muy alta. “Nestor’s wife is a tall brunette.” 2. L.Am./N, adj.
or n.
Black person. Mi papá no quiere a mi novio por ser morocho. “My father doesn’t like my boyfriend because he is black.” MORÓN, L.Am./C., n. A rush.
“Tuviste que pegarte un morón para llegar a tiempo, ¿verdad?” You really had to kick the mule to arrive on time, right?” MORRA, L.Am./S, n. Leg. Me duele la morra. “My leg hurts.” MORREO, Spain, n. Passionate kissing.
Cuando entré estaban en pleno morreo. “When I went in they were sucking face.” MORRIÑA, Car., n. Jealous rage. A mi novio le dio la morriña cuando me vio bailando con otro. “My boyfriend went into a rage when he saw me dancing with another.” MORROCOTUDO, DA, 1. L.Am., adj. Impressive.
El discurso del presidente fué morrocotudo. “The president’s speech was something else.” 2. L.Am./N, adj. Big, strong. Para este trabajo se necesita un tipo morrocotudo. “For this job you need to be a big strong guy.” 3. L.Am./N, adj. Great, fantastic. Ese concierto fue morrocotudo. “That concert was fantastic.” MOSAICO, L.Am./S, n. Waiter, waitress. Pídele la cuenta al mosaico. “Ask the waiter for the check.” MOSCA, 1. Car., n. Annoyance. (Lit.
Fly.) Esa música tuya es una mosca, no la resisto. “That music of yours is a pain; I can’t stand it.” 2. L.Am./N, n. Moocher, sponger. 335 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 336 MOSCA MUERTA No seas mosca Ramón. Te dije que no tengo dinero. “Don’t be a sponger, Ramon; I told you I don’t have any money.” 3. L.Am./S, n. Fast person. Liliana es super mosca, a ella no se le escapa ninguno. “Lillian is super fast; nothing gets by her.” 4.
L.Am., adj. Angry. Se puso mosca por lo que le dije.
“He got pissed at what I said.” 5. L.Am./N, n. Money. No tengo mosca para comprarte el regalo. “I don’t have the dough to buy you the gift.” MOSCA MUERTA, L.Am./S, idiom. One who appears to be innocent or naive. No te hagas la mosca muerta. Tú sabes muy bien lo que hiciste. “Don’t play the innocent with me.
You know very well what you did.” MOSQUEARSE, L.Am., prnl. v. To get angry. Mi esposo se mosqueó cuando salí sin avisarle. “My husband got teed off when I left without telling him.” MOTA, L.Am./S, n. Female traffic cop. La mota esa me puso una multa injusta. “The lady cop wrote me an unfair ticket.” MOTE, L.Am./S, n. Accent. Este gringo tiene un tremendo mote. “This Anglo has a thick accent.” MOTIVITO, Car., n. Party, get-together. Vamos a celebrar tu cumpleaños con un motivito. “Let’s celebrate your birthday with a little get-together.” MOTOLA, L.Am./S, n. Head. Me duele mucho la motola. “My noggin hurts a lot.” MOTOSEAR, L.Am./S, v. To take a nap. No hables fuerte, que Paco está motoseando. “Don’t talk so loud. Paco is cutting Zs.” MOTOSO, L.Am./S, n. Short nap. Estoy cansadísima, voy a echarme un motoso. “I am really tired; I am going to take a little siesta.” MOVER EL BIGOTE, Spain, idiom.
To eat, to chow down. Vamos a casa de mi hermana a mover el bigote. “Let’s go to my sister’s to chow down.” MOVIDA, 1. L.Am., n. Action. (Lit. Move.) Esa película tuvo mucha movida. “That movie had plenty of action.” 336 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 337 MULA 2. L.Am., n. Situation.
¿Cómo va la movida? “What’s doing?” 3. L.Am., n. Shady business. Me propuso una movida y le dije que no. “He proposed a shady deal to me and I said no.” MOYO, L.Am./S, n. Ceramic jugs. Los indígenas fermentan la chicha en grandes moyos. “The Indians ferment their booze in big ceramic jugs.” MOZA, L.Am./S, n. Female lover. Javier dizque tiene una moza muy chusca. “Javier says he has a real cute sweety.” MUCHACHA, L.Am., Spain, n. Mucama, servidora doméstica. Maid. (Lit. Young woman.) Hoy no vino la muchacha a planchar. “Today the maid didn’t come to iron.” MUCHITANGA, Car., n. Crowd. La muchitanga en el concierto era tal que no pudimos entrar. “The crowd at the concert was such that we couldn’t go in.” MUEBLE, L.Am./N, n. Vehicle. (Lit.
Furniture.) Mi mueble no arrancó esta mañana. “My car didn’t start this morning.” MUERTO, L.Am./S, n. A bad debt. (Lit. Dead.) Tengo un muerto que no voy a poder pagar. “I’ve got a bad debt that I am not going to be able to pay.” MUFOSO, SA, L.Am./S, adj. Annoyed or upset. Claudia vive mufosa sin razón. “Claudia is always annoyed without reason.” MUJER DE LA VIDA, L.Am., Spain, idiom.
Prostitute. Todas las de esa familia son mujeres de la vida. “All the women in that family are ladies of the night.” MULA, 1. L.Am./S, adj. Fake, false. (Lit.
Male.) Los Levis que lleva Antonio son mulas. “The Levi’s Antonio is wearing are fakes.” 2. L.Am./S., n. Money. Lo siento, no tenemos suficiente mula para ir a Miami de vacaciones. “I’m sorry, we don’t have enough green to go to Miami on vacation.” 3. L.Am./S., n. Head. Le pegaron durísimo en la mula y perdió el conocimiento. “They hit him hard on the noodle and he lost consciousness.” 4. L.Am./S, adj. 337 7_3929_DOSpanSlang_M.qxd 7/19/08 9:04 AM Page 338 MULLAR or n. (Lit. Mule) Drug runner. A Danilo lo utilizaron como mula y ahora está en la cárcel. “They used Danilo as a mule and now he’s in jail.” MULLAR, Spain, v. To kill. Descubrieron que la mafia quiere mullar al ministro. “They discovered that the Mafia wanted to bump the minister off.” MULO, U.S., n. Money. No tengo mulo ni para una cerveza. “I don’t even have money for a beer.” 338 7_3929_DOSpanSlang_N.qxd 7/19/08 9:05 AM Page 339 N NACO, 1. L.Am./S, n. Mashed potatoes. En la clínica, de dieta blanda me dan carne molida y naco. “The bland diet they gave me at the clinic was ground beef and mashed spuds.” 2. L.Am./N, n. Yokel. Ese naco que vive en la esquina no sabe ni usar los cubiertos. “That yokel on the corner doesn’t even know how to hold a fork.” NALGAMEN, Spain, n.
Buttocks. Mariela tiene un nalgamen de muerte. “Mariela has an ass to die for.” ÑAME, L.Am./S, n.
Foot. Me duelen los ñames. “My dogs are hurting.” ÑANGO, L.Am./N, adj. Skinny, weak. Estás muy ñango, Fernando. “You’re real skinny, Fernando.” NARCO, 1. Car., n. Undercover drug agent. El narco descubrió la operación de los mafiosos. “The narc discovered the Mafia operation.” 2. L.Am./N, n. Narcotics. Los narcos se han apoderado de México. “Drugs have taken control in Mexico.” NARIZOTAS, L.Am., adj. Big-nosed. Fíjate en el novio de Mary, es un narizotas.
“Mary’s boyfriend is a big-nosed guy.” NATA, Car., adj. Excellent. (Lit. Cream.) El libro que acabé de leer es una nata. “The book that I just read is a winner.” NAVE, L.Am./C, n. Car. (Lit. Ship.) Tengo la nave en el taller. “I’ve got my wheels at the shop.” 339 7_3929_DOSpanSlang_N.qxd 7/19/08 9:05 AM Page 340 NECIO NECIO, L.Am./S, n.
or adj. Noisy, disobedient, brat. (Lit. Fool.) Niños, no sean necios, vayan a jugar al jardín. “Kids don’t be brats! Go play in the yard.” NEGREAR, L.Am./S, v. To exclude, to ignore. Negrearon a Julio al no invitarlo a la fiesta. “They put Julio on the black list when they didn’t invite him to the party.” NERDO, L.Am./C, n. Nerd. (From English “nerd.”) Hay un grupo de nerdos en mi clase. “There’s a group of nerds in my class.” NETA, L.Am./N, n. The news, the skinny. Pedro y Juan me dijeron la pura neta de lo que pasó ayer.
“Peter and John gave me the straight dope about what happened yesterday.” ÑERO, 1. L.Am./S, n.
Homeless person, bum.
Me da pesar cuando veo a los ñeros andando para un lado y otro. “I feel so bad when I see the homeless walking back and forth.” 2. L.Am./N, n. Pal, buddy. Todos los ñeros de la cuadra me acompañaron a la fiesta. “All the pals from the block went to the party with me.” NI BORRACHO, L.Am., idiom. No way. No veré esa película ni borracho. “There’s no way that I’ll go see that movie.” NI CORTO NI PEREZOSO, L.Am./S, idiom. Not being a slouch. A Joaquín le ofrecieron mil pesos por el reloj, y, ni corto ni perezoso, aceptó. “They offered Joaquin a thousand bucks for the watch and, not being a slouch, he accepted.” NI DE FUNDAS, L.Am./S, idiom.
No way. No te acompaño a ese bar ni de fundas. “There’s no way I’ll go with you to that bar.” NI CAGANDO See NI BORRACHO ¡NI DE VAINAS!, L.Am./S, idiom. Emphatically no. No way! ¡Ni de vainas voy a dejarte usar el auto esta noche! “There’s no way I’m going to let you use the car tonight!” NI MANDADO HACER, L.Am./S, idiom. Couldn’t be better if custom made. Me compré un vestido, que ni mandado hacer.
“I bought a dress that fit me to a T.” 340 7_3929_DOSpanSlang_N.qxd 7/19/08 9:05 AM Page 341 NO DAR UN GOLPE NI POR LAS MOSCAS, L.Am./S, idiom. Not for anything. No iré ni por las moscas. “I won’t go for anything in the world.” NI ‘PUEL’ PUTAS, L.Am./S, interj., youth. Emphatically no, no way! ¿Que me vaya a vivir con él? ¡Ni ‘puel’ putas! “Am I going to live with him? No way!” NI MU, L.Am., idiom. Absolutely nothing. El pobre Santiago no sabe ni mu. “Poor Santiago doesn’t know crap.” NICA, L.Am./C, n. Nicaraguan. El novio de Nerina es nica. “Nerina’s boyfriend is a Nicaraguan.” NICHE, L.Am./S, adj. Tasteless, unsophisticated. ¿Por qué llevas esa camisa niche? “What are you wearing that hick shirt for?” NICLE, U.S., n. Nickel, five-cent coin. (From English “nickel.”) No tengo ni un nicle.
“I don’t even have a nickel.” NIEVE, L.Am./N, n. Ice cream. (Lit. Snow.) Vamos a tomar una copa de nieve. “Let’s have a dish of ice cream.” NIGUA, Car., adj. Short (person). Todos los hombres de mi familia son niguas. “All the men in my family are shorties.” NIÑO, ÑA DE PAPÁ, L.Am., Spain, idiom. Daddy’s boy/girl. María siempre ha sido una niña de papá. “Maria has always been a daddy’s girl.” iÑO!, Car., n. Euphemism for “coño,” as “shoot” is a euphemism for “shit” in English. ¡Ño! ¡Qué martillazo me di en el dedo! “Shoot! What a blow I got on my finger!” NO COMERSE NI UNA ROSCA, L.Am., idiom. Unable to make it with anyone. Tengo mala suerte con las mujeres, no me como ni una rosca. “I have bad luck with women; I can’t make it with anybody.” NO DAR UN GOLPE, Car., idiom. To be lazy, to be a bum. Pedro no da un golpe, sólo quiere dormir y ver televisión. “Pedro doesn’t do a lick. He just wants to sleep and watch television.” 341 7_3929_DOSpanSlang_N.qxd 7/19/08 9:05 AM Page 342 NO EMBETUNAR LOS ZAPATOS (A ALGUIEN) NO EMBETUNAR LOS ZAPATOS (A ALGUIEN), L.Am./C, idiom. To be inferior. Mateo no le embetuna los zapatos a Don Julio.
“Mateo isn’t worthy of even shining Don Julio’s shoes.” NO ESTOY NI AHÍ, L.Am./S, idiom. I couldn’t care less. “¿Sabes que le dieron tu trabajo a Clara?” “No estoy ni ahí.” “ ‘Did you know that they gave your job to Clara?’ ‘I couldn’t care less.’ ” NO HABER MAS CÁSCARAS, Spain, idiom. There is no alternative, no solution. Estamos entre la espada y la pared, no hay más cáscaras. “We are between a rock and a hard place; there is no other way.” NO TENER MALOS BIGOTES, L.Am./N, idiom. Euphemism for beautiful woman. No tiene malos bigotes la nueva doctora. “The new doctor isn’t bad looking.” NO TENER PELOS EN LA LENGUA, L.Am., Spain, idiom. To say what one thinks, to talk straight. Isabel dice las verdades con todas sus letras. No tiene pelos en la lengua. “Isabel talks straight.
She says what she thinks.” NO TRAGAR (A ALGUIEN), L.Am., Spain, idiom. To dislike someone, to not be able to stand someone.
María dice que su mamá no me traga porque soy feo. “Maria says that her mother can’t stand me because I am ugly.” NO VA Y SEA QUE, L.Am./S, idiom. Just in case. Vayamos a comer algo, no va y sea que allá no den nada. “Let’s go eat something, just in case they don’t give us anything.” NO VALER NI UN CARAJO, L.Am., idiom. Not worth a damn. Tu opinión no vale ni un carajo. “You’re opinion isn’t worth dick.” NO VALER UN CACAHUATE, U.S., idiom. To not be worth a damn. Esa casa no vale un cacahuate. “That house isn’t worth a damn.” ÑONGO, Car., n. Jerk, stupid.
Nena no se da cuenta de que su hijo es un ñongo. “Nena doesn’t realize that her son is a jerk.” 342 7_3929_DOSpanSlang_N.qxd 7/19/08 9:05 AM Page 343 NOVELERO, RA ¡NONINES!, Car., interj. No! ¡Nonines! No te puedo comprar eso ahora. “No! I can’t buy you that now.” ÑOÑO, 1. L.Am./S, n., youth. Studious, a nerd. Pepito es un ñoño, siempre está con los libros.
“Pepito is a nerd; he is always in the books.” 2. L.Am./N, adj. Old-fashioned, passé. Esa muchacha es muy ñoña. “That girl is very oldfashioned.” 3. Car., adj. Spoiled. El niñito de los Ramírez en un ñoño.
“The Ramirez’s little boy is a spoiled brat.” NOQUEAR, L.Am., v. To knock out. (From English “knock out.”) Tengo ganas de noquear a ese estúpido. “I feel like KOing that idiot.” ÑORSA, L.Am./S, n. Lady. Esa ñorsa es la madre de mi mejor amigo. “That lady is my best friend’s mother.” NOTA, L.Am./S, adj., youth. Excellent, great, cool. (Lit. Note.) Los zapatos nuevos que compré son una nota. “The new shoes I bought are so cool.” NOVELERO, RA, L.Am./S, n. Gossip. Ese Pancho es un novelero de primera. “Pancho is a first-class gossip.” 343 7_3929_DOSpanSlang_O.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 344 O OCLAYOS, L.Am./N, pl. n. Eyes, peepers. No sé qué tiene en los oclayos que debe usar lentes. “I don’t know what’s wrong with his eyes, but he has to use glasses.” OCOTERO, L.Am./N, n. Troublemaker. El hermano de Armando es muy ocotero. “Armando’s brother is a real troublemaker.” OJAL, L.Am., n. Anus, asshole. (Lit. Buttonhole.) Me tengo que meter el supositorio por el ojal. “I’ve got to stick the suppository you know where.” OJEROSO, L.Am./N, n. Coward. No seas ojeroso Lorenzo, ese perro no te hace nada.
“Don’t be a chicken, Lorenzo, that dog won’t do anything to you.” OJETE, 1. Spain, n.,

Police officer, patrol car. No hagas nada malo porque te va a llevar la parca. “Don’t do anything bad because the police car will take you away.” PARCHAR, L.Am./N, v. To have sex, to get it on. José y Juanita se fueron al campo a parchar. “Jose and Juanita went to the field to have a fuck.” PARCHE, 1. L.Am./S, n. Group of friends, gang of pals. (Lit. Patch.) Jesús y Bartolomé se fueron con el parche a la playa. “Jesus and Bartholomew went with the gang to the beach.” 2. L.Am./S, adj. Paid up, even. Ya te pagué, ahora estamos parches. “I already paid you; now we are even.” 3.
L.Am./S, n. Bad temper. Amaneció con el parche y no se le puede ni hablar. “He woke up upset and you can’t even talk to him.” 4. L.Am./S, n. Oddball. Santiago fue el parche en la fiesta de aniversario de mis papás.
“Santiago was the oddball at my parent’s anniversary party.” PARCHUDO, DA, 1. L.Am./S, adj. Moody, upset. ¿Por qué estás tan parchudo hoy? “Why are you so moody today?” 2. L.Am./S, adj. Person who is quick to anger, has a short fuse. Julio es muy parchudo; se embejuca por cualquier bobada. “Julio has a real short fuse, he blows up at the least little thing.” PARDILLO, Spain, n.
Sucker. Dale el bolígrafo que no escribe, seguro que no dice nada, es un pardillo. “Give him the ballpoint that doesn’t write, and for sure he won’t say anything, he’s a sucker.” PARED, L.Am., n., sports. Two or more players who block a play in soccer. Los del tridente hicieron una linda pared en 356 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 357 PARRANDA el partido de ayer. “The Trident team set up a cool wall during yesterday’s game.” PAREJERO, RA, Car., adj. or n. Vain, conceited. Se cree muy bonita la parejera. “That stuck-up fool thinks she is very pretty.” PARGO, 1. Car., n. Prostitute’s customer. (Lit. Porgy.) Carlos es un pargo, todos los fines de semana va donde esas mujeres. “Carlos is a john.
Every weekend he goes to those women.” 2. PARGO, GA, L.Am./S, n. Person who makes affected gestures. Ese intérprete es un pargo. “That interpreter is a real arm-waver.” PARIGUAYO, YA, Car., adj. or n. Wallflower. La pariguaya de Rosario siempre se queda ahí sentada. “Wallflower Rosario always just sits there.” PARIR CHAYOTES, L.Am./N, idiom. To bust one’s ass. Yo me puse a parir chayotes cuando tuve que entregar el trabajo. “I began to bust my ass to deliver the job.” PARNA, L.Am./N, n. Friend, pal, buddy. Daniel es mi parna. Somos compañeros desde la niñez. “Daniel is my pal. We’ve been buddies since childhood.” PARNÉ, Spain, n. Money, hard cash.
Bueno, ¿cuándo nos vas a dejar caer el parné? “Well, when are you going to drop some hard cash on us?” PARO, 1.
L.Am./N, n. Excuse, favor. Pepe se volvió puros paros cuando le pidieron ir a la tienda. “Pepe had nothing but excuses when they asked him to go to the store.” 2. L.Am./S, n. Workers’ strike. Mañana es el paro de los profesores. “The teachers’ strike is tomorrow.” PARQUEADO, DA, L.Am./S, adj. Watched. (Lit. Parked.) Valentino está parqueado desde que giró varios cheques sin fondo. “Valentino is being watched since he wrote several rubber checks.” PARRANDA, L.Am., n. Party. ¡La parranda de anoche estuvo como cañón! “Last night’s party was a blast!” See also IRSE DE PARRANDA 357 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 358 PARRANDEAR PARRANDEAR, L.Am./S, v. To party. No seas perezoso, ven a parrandear con nosotros.
“Don’t be lazy; come party with us.” PARRANDERO, RA, L.Am., adj. Party person. Cuca es muy parrandera, no sale de la disco. “Cuca is a real party girl—she never leaves the disco.” PARTIDO CON GAFAS, L.Am./S, idiom., sports. Tied at 0-0. El de América y Guadalajara fue un partido con gafas. “The America vs. Guadalajara game ended in a zero-zero.” PARTIR EL TURRÓN, L.Am./N, idiom. To begin using the informal address “tú.” Vamos partiendo el turrón, ¿te parece? “Let’s get on a first-name basis, what do you say?” PARTIR LA BOCA, L.Am., idiom. To punch in the mouth. Si vuelves a decir eso, te parto la boca. “If you say that again, I’ll bust your mouth.” PARTIR LA CARA, L.Am., idiom. To punch in the face. A Mario le partieron la cara por no respetar a Gabriela. “They socked Mario in the face for being disrespectful to Gabriela.” PARTIRSE LA MADRE, L.Am./N, idiom. To viciously beat each other. Si no me dejas en paz, nos vamos a partir la madre. “If you don’t leave me alone, we’ll get into a scrape.” ¡PASA!, L.Am./S, interj. Leave! Get out! ¡Pasa, pasa compadrito y deja de fastidiarme la paciencia! “Get out of here dude, and quit bothering me!” PASA, Car. n.
(Lit.
raisin.) Derogatory. Black person.
Había muchas pasas en la fiesta anoche. “There were a lot of raisins in the party last night.” PASA DE PELUCHE, L.Am./N, idiom. Fantastic, great, cool, bitchin’, bump’n. No, mano, el BMW ese se pasa de peluche. “No, bro, that BMW is bitchin’.” PASABOCAS, L.Am./S, n. Snacks. Después de la charla nos ofrecieron pasabocas variadas. “After the talk, we were offered various goodies.” 358 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 359 PASAR LA LENGUA PASADA, Spain, idiom. An exaggeration, too much. Se ha comprado un coche que es una pasada. “He bought a car that is just too much.” PASAO, SA, Car., adj. Forward, pushy. No te dejes convencer por Lucas, es un pasao. “Don’t let Lucas persuade you; he’s pushy.” PASAPALO, L.Am./S, n. Sandwich. En esa reunión sólo nos dieron pasapalos de jamón.
“At that meeting, they just gave us ham sandwiches.” PASAR, 1. L.Am./S, v. To like somebody. (Lit. To pass.) No paso a ese empleado tan antipático. “I can’t stand that nasty employee.” 2. L.Am./N, v. To like something.
A mí me pasa un montón el fútbol. “I dig football a lot.” PASAR A LA BÁSCULA, L.Am./N, idiom. Search, frisk. Cuando entramos a la disco nos pasaron a la báscula. “When we entered the disco, they frisked us.” PASAR DE AGACHE, L.Am./S, idiom. To welsh on a deal. A Alejo le tocaba pagar la mitad de la cuenta, pero pasó de agache. “It was Alejo’s turn to pay half the bill, but he welshed on the deal.” PASAR DE LANZA, L.Am./N, idiom. To exaggerate, to make fun of. Rafael se pasa de lanza con sus bromas pesadas. “Rafael goes too far with his bad jokes.” PASAR EL TUFO, L.Am./S, idiom. To let someone know. Pásale el tufo a Francisco que la pelea de Tyson es el viernes. “Tell Francisco that the Tyson fight is on Friday.” PASAR LA BROCHA, L.Am./C, idiom. To curry favor, to play up to someone. Luisa siempre está pasándole la brocha al jefe. “Luisa is always playing up to the boss.” PASAR LA CERCA, Car., idiom. To go too far. Pablo no sabe parar y siempre pasa la cerca.
“Pablo doesn’t know when to stop and he always goes too far.” PASAR LA LENGUA, Car., idiom. To flatter. Pasando la lengua no vas a lograr conquistarme. “Flattery will get you nowhere.” 359 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 360 PASAR LA NENA PASAR LA NENA, Car., idiom. To smuggle drugs through customs. Adela se gana la vida pasando la nena a los Estados Unidos. “Adela makes her living by smuggling drugs into the United States.” PASAR LAS CANUTAS, Spain, idiom. To be in a difficult situation. El jefe las va a pasar canutas cuando vea que le falta media plantilla. “The boss is going to have a conniption when he sees that half the employees are missing.” PASAR PIOLA, L.Am./S, idiom. To gain approval or acceptance, to pass muster. Apenas pasé piola en la inspección de esta mañana. “I barely passed this morning’s inspection.” PASAR POR LA GALLETA, L.Am./S, idiom. To ignore the rules. Los taxistas se pasan por la galleta los reglamentos. “The taxi drivers pay no attention to the regulations.” PASAR RASPANDO, L.Am./S, idiom. To barely pass anything. Claudia pasó inglés raspando. “Claudia passed English by the skin of her teeth.” PASARELA, L.Am./S, idiom. Passing the ball during a soccer game. No te guardes, pasarela para Kempes. “Don’t hold back.
Pass it to Kempes.” PASARLA DE TODOS LOS COLORES, Spain, idiom. To go through difficult times. Desde que me divorcié la estoy pasando de todos los colores. “Since my divorce, I am going through a lot.” PASARSE, 1. L.Am., prnl. v. To go beyond normal behavior.
Ya te pasaste con esos comentarios. “You went too far with those comments.” 2. L.Am./S, prnl. v. To exaggerate. Está bien que estés enferma pero ya no te pases. “I understand that you are sick but don’t overdo it.” PASÁRSELE LAS CUCHARADAS, L.Am./N, idiom. To get drunk. Mi mamá tuvo que manejar porque a mi papá se le pasaron las cucharadas. “My mother had to drive because my father was plastered.” 360 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 361 PATA PASEO, L.Am., n. Something easy, a cinch. (Lit. Stroll.) Álgebra para mí es un paseo. “For me, algebra is a cinch.” PASERO, RA, Car., n. Liar.
Desde chiquita Marina ha sido una pasera y ya nadie le cree. “Since she was little, Marina has been a liar and now nobody believes her.” PASMA, Spain, n.
Police. ¿Ya llamaste a la pasma? “Did you call the police already?” PASMAO, MÁ, Car., adj. Confused, stunned. Me quedé pasmá cuando me contaron que iba a tener gemelos. “I was stunned when they told me I was going to have twins.” PASME, Car., n. Disappointment.
Mi matrimonio ha sido un pasme desde el comienzo. “My marriage has been a downer since the beginning.” PASOTA, Car., adj. Old-fashioned. Mi mamá es tan pasota que no quiere aprender a usar la computadora. “My mom is so old-fashioned that she doesn’t want to learn to use the computer.” PASTA, Spain, n.
Money. (Lit. Paste.) Tendré que pedirle pasta prestada a Miguel. “I’ll have to borrow some money from Miguel.” PASTEL, Spain, adj. Bad, fake. (Lit.
Pastry.) El diamante de tu abuelita es un pastel. “Your grandmother’s diamond is a fake.” PASTELERO, L.Am./S, n. Handler of basic cocaine paste. (Lit. Pastry cook.) Esa cuadra donde mi primo vivía tiene un nuevo pastelero. “The block where my cousin lived has a new coke cook.” ¡PASU-MACHU!, L.Am./S, interj. Wow! ¡Pasu-machu! Esta comida está bien picante. “Wow! This food is very spicy.” PATA, 1. L.Am./S, n. Friend. (Lit. Animal leg.) Mi pata José y yo fuimos de parranda. “My buddy Jose and I went partying.” 2. Car., n. Lesbian.
(Lit. Duck.) Mi compañera de trabajo es pata y se viste como hombre. “My coworker 361 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 362 PATA DE PERRO is a lesbian and dresses like a man.” 3. L.Am., n. Foot. (Lit. Animal leg.) Me pisó la pata cuando venía en el metro. “He stepped on my foot when I was on the subway.” PATA DE PERRO, L.Am./S, idiom. Wanderer. Samuel es pata de perro, siempre anda de viaje. “Samuel is a rambler who’s always traveling.” PATADA, 1.
L.Am., adj. or n.
Terrible, unpleasant. (Lit. Kick.) Las cosas que escribió Nacho en su diario son la patada. “The things Nacho wrote in his diary are terrible.” 2. L.Am./N, n. Unpleasant smell, stink. Cuando abrí la puerta me dio una patada de marijuana. “When I opened the door I got a jolt of weed smoke.” PATÁN, L.Am./N, n. Hick. Juan es un patán que no tiene modales. “Juan is a hick with no manners.” PATASOLA, L.Am./S, n. Boogy man. Hijo, no vayas esta noche al parque solo porque te sale la patasola. “Son, don’t go to the park tonight because the boogyman will get you.” PATATÚS, L.Am./S, n. Attack of nerves. Me va a dar el patatús cuando suba al avión. “I’m going to get butterflies in my stomach when I get on the plane.” PATERO, RA, L.Am./S, adj. or n. Sycophant, bootlicker, ass-kisser. Sólo por ser un patero lo ascendieron de puesto. “He got promoted just for being an ass-kisser.” PATILLANO, Car., adj. Flat-footed. Aun si eres patillano vas a tener que prestar el servicio militar. “Even if you are flat-footed, you’ll have to do military service.” PATINADOR, L.Am./S, n. Errand boy, gofer. El que ahora es gerente de la sucursal empezó como patinador. “The guy who is now the branch manager started as a gofer.” PATINAR, 1. L.Am./N, v. To be indifferent, to not care. (Lit. To skate.) Tu vida privada me patina. “Your private life doesn’t concern me.” 2. Car., v. To make mistakes. Si vuelves a patinar vas a perder este trabajo. “If you slip up again you are going to lose this job.” 3. Car., v. To say the wrong thing. Patiné cuando estaba hablando con 362 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 363 PECHUGAS Lilia y se ofendió. “I slipped up when I was talking to Lillie and she got offended.” 4. Car., v. To stutter.
Habla despacio, a ver si dejas de patinar. “Speak slowly to see if you stop stuttering.” PATINAR EL EMBRAGUE, Spain, idiom. To be crazy. A Rogelio parece que le patina el embrague. “Rogelio seems to be slipping upstairs.” PATINAZO, Car., n. Big blunder. Ese patinazo tuyo en la entrevista te va a costar el puesto. “That blunder of yours at the interview will keep you from getting the job.” PATO, 1.
L.Am./N, n. Bedpan. (Lit. Duck.) Cuando trabajaba en el hospital me tenían limpiando patos. “When I worked at the hospital, they had me cleaning bedpans.” 2. L.Am., n. Homosexual. Entramos y enseguida nos dimos cuenta que era fiesta de patos. “We came in and right away realized it was a party for gays.” 3. L.Am./S, n. Party crasher. Jorge siempre entra de pato a todas las fiestas. “Jorge always crashes all the parties.” PAVADA, L.Am./S, pl. n. Silliness, foolishness, nonsense. Deja de decirme pavadas. “Cut out the foolishness.” PAVO, 1. Spain, n. Guy, dude. (Lit. Turkey.) Me gusta el pavo que se sienta junto a mí en clase. “I like the dude that sits next to me in class.” 2. Car., n. Naive boy. Mi hijo no sabe aún de esas cosas, es un pavo. “My son doesn’t know about those things yet; he is a naive boy.” 3. Spain, n. Euro. Esa novela me costó veinticinco pavos.
“That novel cost me twenty-five euros.” 4. PAVO, VA, L.Am./S, n. Fool. Adela es una pava.
“Adela is a scatterbrain.” PEA, L.Am., n. Drunkenness. La pea de Armando fue una vergüenza en la fiesta. “Armando’s drunkenness was an embarrassment at the party.” PECHONALIDAD, L.Am., n. Big boobs. Liliana, me gusta mucho tu pechonalidad. “Liliana, I dig your boobies very much.” PECHUGAS, L.Am., pl. n. Woman’s breasts, boobs. En la playa gozamos admirando las pechugas. “At the beach, we enjoyed ogling boobs.” 363 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 364 PECHUGONA PECHUGONA, L.Am., adj. Big-breasted woman. Julio está saliendo con una pechugona. “Julio is dating a booby doll.” PÉCORA, L.Am./S, n. Foot odor. ¡Con esas pécoras, matas a cualquiera! “With those smelly feet you could kill someone!” PECUECA, L.Am./S, n.
Stench from stinky feet.
La pecueca de Juan es insoportable. “Juan’s stinky feet are unbearable.” PECUECO, CA, L.Am./S, adj. Cheap, chintzy. Fabio le regaló a Julieta un pecueco anillo de cobre. “Fabio gave Julieta a chintzy copper ring.” PEDA, L.Am./N, n.
Drinking bout. Cuando me botó mi novia me puse una peda de pura decepción. “When my girlfriend broke up with me, I got plastered out of pure grief.” PEDALIAR, L.Am./N, v. To walk, to go on foot. No traíamos dinero para el autobús y tuvimos que pedaliar. “We didn’t have money for the bus, so we had to hoof it.” PEDINCHE, L.Am./N, adj. or n. Moocher. No me gusta parar en los semáforos con tanto niño pedinche. “I don’t like to stop at the lights with so many mooching kids.” PEDIR CACAO, L.Am./S, idiom. To humiliate oneself, to grovel. Paco le pidió cacao al jefe cuando éste le dijo que lo iba a echar. “Paco groveled when the boss told him that he was going to fire him.” PEDIR LA ENTRADA, L.Am./C, idiom. To ask permission to visit a girlfriend. Daniel pidió la entrada y el padre de Jimena dijo que no. “Daniel asked permission to visit Jimena and her father said no.” PEDIR TAIN, L.Am./N, idiom. To ask for time out. (From English “time.”) Nos estaban dando una goliza tan bárbara que pedimos tain. “They were getting so many goals against us that we asked for time.” PEDO, L.Am./N, adj. Drunk. (Lit.
Fart.) Ando pedo porque vengo de la boda de un amigo. “I’m soused because I’m coming back from a friend’s wedding.” 364 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 365 PELADO, DA PEGA, 1. L.Am./S, n. Job. José encontró una pega nueva. “Jose found a new job.” 2. L.Am./S, n. Telephone prank. La peor pega fue cuando me dijeron que me había ganado una rifa. “The worst prank was when they told me I had won a raffle.” PEGA PEGA, L.Am./S, idiom. Excessively close to someone. Mi nena tiene pega pega con la tía Clara. “My little girl just sticks to her Aunt Clara.” PEGAJOSO, L.Am./S, adj. Annoying. (Lit. Sticky.) No seas pegajoso, idéjame tranquilo! “Don’t be annoying; leave me alone!” PEGAR CON TUBO, L.Am./N, idiom. To succeed, to make it. La música extranjera está pegando con tubo.
“Foreign music is really making it.” PEGAR EL DIENTE, Car., idiom. To eat, to chow down. Termina de pegar el diente que nos tenemos que ir. “Finish eating, we have to go.” PEGARLE A ALGO, L.Am./S, Spain, idiom.
To have talent. Desde pequeño le he pegado a la pintura. “Since I was small I’ve had talent for painting.” PEGOSTE, L.Am./N, n. Pest. El hermanito de Melita es un pegoste terrible. “Melita’s brother is a terrible pest.” PEGOTEARSE, L.Am./S, v. To ruin something, Le di mi anillo para que lo arreglara, pero lo pegoteó. “I gave him my ring to fix but he messed it up.” PEJIGUERA, Spain, n. Complainer, nagger. Yo con ese no quiero trabajar, es un pejiguera que siempre se está quejando por todo. “I don’t want to work with him. He’s too much of a nagger, always complaining about everything.” PELA, L.Am./S, n. Beating.
Papá, nunca se me olvidará la pela que me diste. “Pop, I’ll never forget the spanking you gave me.” PELADO, DA, 1. L.Am., adj. or n. Bald.
David se quedó pelado a los treinta. “David went bald at thirty.” 2. L.Am., adj. Without money, broke. No le hagas caso a ese tipo, es un pobre pelado. “Don’t pay any attention to that guy; 365 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 366 PELAGATOS he is always broke.” 3. L.Am./N, adj. or n. Vulgar person. No me gusta juntarme con el primo de Corina porque es un pelado. “I don’t like to get together with Corina’s cousin ’cause he’s a scuzzo.” 4. L.Am./S, n. Child or adolescent.
Ese pelado se la pasa siempre en la calle. “That kid is always on the street.” PELAGATOS, L.Am./S, adj. or n. Poor person. Le hizo creer que tenía dinero, pero era un pelagatos. “He made her believe that he had money, but he was totally broke.” PELAMACHOS, Car., adj. or n. Woman who fleeces men, a golddigger. Ruth es una pelamachos y por eso vive tan bien. “Ruth is a golddigger and that’s why she lives so well.” PELAO, LÁ, Car., n. Wise guy or gal, smartass. Ese pelao siempre cree que tiene la última palabra.
“That wiseass always believes he has the last word.” PELAR, 1. L.Am./S, v. To speak poorly of someone, to criticize. (Lit. To skin.) Los empleados pelaban a José por su manera de trabajar. “The employees disparaged Jose because of his way of working.” 2. L.Am./N, v. To pay attention.
Si tu novio te pide ir a la cama, no le vayas a pelar. “If your boyfriend asks you to go to bed with him, don’t pay any attention.” PELAR EL DIENTE, L.Am./S, idiom. To smile. ¡Todos a pelar el diente para la foto! “Everybody, smile for the picture!” PELAR GALLO, L.Am./N, idiom. To take off, to escape, to run away. Apenas se veía venir la patrulla y todos pelaron gallo. “Although you could barely see the patrol car coming, everybody hit the road.” PELAR LA PAVA, 1. Spain, Car., v. To be romancing one’s sweetheart. Pelar la pava a la luz de la luna contigo es como un sueño. “Romancing you in the moonlight is like a dream.” 2. Car., v. To be goofing around. Ponte serio, deja de pelar la pava. “Get serious; stop goofing around.” 366 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 367 PELLEJO PELARLA, L.Am./S, v. To make a mistake, to screw up. Genaro la peló al casarse con Zoila. “Genaro screwed up when he married Zoila.” PELECHADOR, L.Am./S, adj. or n. Employee who accepts a position solely for his own advantage. A esa empresa la quebraron los pelechadores que trajo el nuevo gerente. “That company was bankrupted by the leeches brought in by the new manager.” ¡PELE EL OJO!, L.Am./C, idiom, interj. Keep your eyes peeled! ¡Pele el ojo! Hay un hoyo delante. “Eyes open! There’s a hole ahead.” PELELE, L.Am./C, n. Ne’er-do-well, bum, dropout. Mi sobrino es un pelele, pero mi hermana lo tolera y lo mantiene. “My nephew is a bum, but my sister tolerates him and supports him.” PELI, L.Am., n. Movie. La peli que arrendamos ayer estuvo buenísima. “The movie we rented yesterday was terrific.” PELIAGUDO, L.Am./S, adj. Difficult, problematic. Eso de comprar un carro nuevo está como peliagudo. “The deal about buying a new car is somewhat problematic.” PELICULERO, RA, 1. L.Am./S, n. Braggart. Jaime es bien peliculero delante de las chicas. “Jaime is a real show-off in front of the girls.” 2. L.Am., n. Storyteller. Javier es un peliculero muy divertido. “Javier is a very funny storyteller.” PELIENTO, TA, L.Am./S, adj. or n. Lowlife. No hay más que pelientos en esa parte de la ciudad. “There’s nothing but lowlifes in that part of the city.” PELÍN, Spain, n.
A little bit, a pinch. Y para rematar el plato se le añade un pelín de orégano. “And to top the dish off you add a pinch of oregano.” PELLEJO, 1. Spain, n. Lowlife individual. (Lit. Hide.) El funcionario de esa oficina es un pellejo que trata mal a todo el mundo. The official at that office is a lowlife who mistreats everybody. 2. Spain, n. Womanizer. Álvaro es 367 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 368 PELMAZO, ZA un pellejo, quiere conquistar a todas las mujeres. Alvaro is a lech; he wants to seduce all women. 3. L.Am., n. Skin. Elías no pensó más que en salvarse el pellejo cuando nos detuvo la policía. “Elias just thought about saving his own skin when the police detained us.” PELMAZO, ZA, 1. Spain, n. A bothersome person, a pain in the butt. Lorenzo es un pelmazo que no deja de molestarnos. “Lorenzo is a pain in the ass who doesn’t stop bothering us.” 2.
Spain, n. A slowpoke. Luisa es una pelmaza, siempre nos hace esperar. “Luisa is a slowpoke who always makes us wait.” PELO See DEJARLO A UNO EN PELO, SER DEL MISMO PELO, VENIR UNA COSA AL PELO PELÓN, 1. L.Am./C, n. Party, celebration. (Lit.
Baldy.) Cuando me gradué me dieron un pelón.
“When I graduated, they gave me a blast.” 2. L.Am./N, adj. or n. Baldy. “¡Apaguen ese foco!” gritaron cuando entró el pelón. “ ‘Turn off that light!’ they yelled when the baldy walked in.” 3. L.Am., adj.
Difficult. Está pelón pasar de año si no estudias. “It’s tough to pass the year if you don’t study.” PELONA, L.Am., n. Death. (Lit. Baldy.) Me enfermé y la pelona estuvo a punto de llevarme. “I got sick and the Grim Reaper almost carried me off.” PELOTA, 1. L.Am./S, n. Importance. Olvidémonos de ese asunto. No tiene pelota. “Let’s forget this matter. It’s not worth it.” 2. L.Am./S., n. Idiot. Ese muchacho es un pelota, no te merece. “That fella is a jerk; he doesn’t deserve you.” 3. Spain, n. mil. Goon platoon. El sargento mandó a González por una semana en la pelota. “Sarge sent Gonzalez to the goon platoon for a week.” See also HACER LA PELOTA PELOTAZO, L.Am., n., sports. A long soccer pass. Preciado lanzó un pelotazo que casi llega al arco. “Preciado kicked a long shot that almost reached the goal.” PELOTERO, RA, Car., adj. Sycophant, flatterer, brownnoser. No aguanto más a esa pelotera porque sólo quiere 368 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 369 PENDEJO, JA estar bien con los jefes. “I can’t stand that bootlicker anymore; all she wants is to be OK with the bosses.” PELOTILLA, Car., n. Argument among spouses. Todos los días tenemos una pelotilla, algo anda mal aquí. “Everyday we have a spat; something is wrong here.” PELOTUDO, DA, 1. Car., adj. or n. Lazy, lazy person. Ese pelotudo no ayuda para nada en la casa.
“That lazybones doesn’t help out at all around the house.” 2. L.Am./S, adj. or n.
Useless individual, dopey, stupid. ¡Nunca haces nada bien, pelotudo! “You never do anything right, you jerk!” PELUSA, 1. L.Am./N, n.
Rabble, riffraff. (Lit. Lint.) A mí me gusta juntarme con pura gente bien, no con la pelusa. “I like to get together with the good people and not the riffraff.” 2. L.Am./S, n. Poor child. Esos pelusas viven bajo el puente. “Those homeless kids live under the bridge.” PENCA, 1. Spain, n. Leg. Jugando fútbol me dieron una patada en la penca. “Playing soccer, they kicked me in the gam.” 2. L.Am./S, n. Penis. ¡José tiene una penca de medio metro!” Jose has a dick that’s one foot long!” PENDEJADA, L.Am., n. Stupidity. Las pendejadas que dices me tienen aburrida. “The bullshit you talk is boring me to death.” PENDEJEAR, 1. L.Am., v. To screw up, to fuck up. No me cae bien Genaro, siempre anda pendejeando a todo el mundo.
“I don’t like Genaro; he’s always screwing everybody up.” 2. L.Am./S, v. To do stupid things.
Deja de pendejear, que pareces cretino. “Stop doing dumb things; you seem retarded.” PENDEJISMO, L.Am./N, n. Screwup, fuckup. Yo le expliqué al supervisor que lo de Ramón era mero pendejismo. “I explained to the supervisor that the thing about Ramon was just a screwup.” PENDEJO, JA, 1. L.Am., adj. Clumsy, incapable. Mi amigo americano es zurdo y parece pendejo para escribir. “My American friend is left-handed and looks retarded when 369 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 370 PENDÓN he writes.” 2. L.Am., adj. Stupid, slow. Ezequiel es un pendejo si cree que le voy a regalar mi bicicleta. “Ezequiel is a fool if he thinks I’ll give him my bicycle.” 3. L.Am./S, adj. Childish, immature. Son pesados esos pendejos, quién dijera que son adultos. “Those dumb jerks are a pain; who would have said that they are adults.” PENDÓN, 1. Spain, n. Slut, whore. La mujer de Alfonso es un pendón. “Alfonso’s wife is a slut.” 2. Spain, n. Slob. Pedro es un verdadero pendón. “Pedro is a real slob.” PENI, L.Am./N, n. Penitentiary, prison. Marcos estuvo cinco años en la peni.
“Marcos was in the pen for five years.” PENÚLTIMA, L.Am., n. The last drink of the evening. (Lit. Penultimate.) Tómese la penúltima antes de irse. “Have one for the road before you leave.” PEOR ES NADA, 1. L.Am./N, idiom. Expression referring to one’s romantic interest. Le dije a Marcela que aquí estaba su peor es nada. “I told Marcella that her sweetie was here.” 2. L.Am./S, idiom. Wife. Mi peor es nada quemó la comida. “My good-for-nothing burned the food.” PEPA, 1. L.Am./S, n. Face. A Javier lo patearon en la pepa en el bar. “Javier was kicked in the face at the bar.” 2. L.Am./S, adj.
Intelligent, bright. Daniel es muy pepa. Ya sabe álgebra.
“Daniel is real bright. He already knows algebra.” See also TOCARLE A UNO LA SIN PEPA, SOLTAR PEPENADOR, L.Am./N, n. Scavenger. Gabriel tiene un tío que se gana la vida de pepenador. “Gabriel has an uncle who makes a living as a trashman.” PEPÓN, L.Am./S, adj. or n.
Good looks. María tiene un primo bien pepón. “Maria has a very good-looking cousin.” ¡PERA!, L.Am./N, interj. Wait! (Lit. Pear.) “¡Pera, pera!” dijo el niño, “que yo voy primero.” “ ‘Wait, wait!’ the boy said, ‘I’m going first.’ ” PERCANTA, L.Am./S, n. Woman. En estos tiempos hasta las percantas quieren meterse en política. “These days even the gals want to get into politics.” 370 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 371 PERRETA PERCHA, 1. L.Am., n. Good figure, nice shape.
(Lit.
Clothes rack.) Qué percha la de la esposa de Alejo. “Alejo’s wife has a great figure.” 2. L.Am., n. Sunday suit. Me voy a poner la percha para ir a comer con mis suegros. “I’m going to put on my Sunday best to go eat with my in-laws.” PERDERSE, L.Am., prnl. v. To get out.
(Lit. To get lost.) Perdámosnos antes de que llegue la policía. “Let’s scram before the police get here.” PERICA, 1. L.Am./S, n., drugs. Cocaine. La perica está fregando a muchas familias aquí y allá.
“The white stuff is screwing up families everywhere.” 2. Spain, n. Young woman. A mí me gustan las pericas inteligentes.
“I dig smart chicks.” PERICO, 1. L.Am./S, n. Coffee with milk served in a small cup. El tinto me desvela, dame mejor un perico. “Black coffee keeps me awake; better give me a small one with milk.” 2. L.Am./S, n. Scrambled eggs. Yo quiero pericos con jamón. “I want scrambled eggs with ham.” PERIQUITO, TA, Car., n., drugs. Cocaine. (Lit. Parakeet.) Afortunadamente Hugo ya no es adicto al periquito.
“Fortunately, Hugo is no longer addicted to coke.” PERNO, NA, L.Am./S, adj. Stupid, incompetent. (Lit. Bolt.) El mecánico en ese garaje es un perno, no confíes en él. “The mechanic at that garage is useless; don’t count on him.” PERRA, 1. L.Am./C, adj. or n. Bitch, woman of various men. (Lit.
Bitch.) Esa mujer es una perra. Tiene un hombre diferente todos los días. “That woman is a bitch. She has a different man every day.” 2. L.Am./S, pl. n. Foot odor. ¡Qué perras! Anda, lávate los pies. “What a smell! Go wash your feet.” PERRERO, L.Am./S, n. Walking stick.
Arístides usa un perrero cuando está en casa, en vez de bastón.
“Aristides uses a walking stick at home instead of a cane.” PERRETA, L.Am./S, n.
Fit. Le dio una perreta de los mil demonios.
“She threw a fit.” 371 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 372 PERRO PERRO, L.Am./C, adj. or n.
Unfaithful man. (Lit. Dog.) El marido de Lupe es un perro. “Lupe’s husband is a cheating dog.” 2. L.Am./S, adj. or n.
Mean, despicable person. Ese hombre es un perro, hace sufrir a todo el mundo. “That man is a cur; he makes everybody suffer.” PESADO, DA, L.Am./N, adj. Dull, boring, annoying. (Lit. Heavy.) El primo de Jorge es un pesado, nunca nos deja en paz. “Jorge’s cousin is a pain; he never leaves us alone.” PESCADO, L.Am./S, n.
Woman. (Lit. Fish.) En la fiesta de esta noche habrá muy buenos pescados. “There will be good-looking women at the party tonight.” PESCAR, 1. L.Am./S, v. To catch an illness. Ofelia pescó una gripe. “Ofelia caught the flu.” 2. L.Am./S, v. To get something. Al fin pesqué el carro que quería. “I finally got the car I wanted.” 3. L.Am./Spain, v. To catch someone redhanded. Pescaron a Felipe robando dinero de la caja. “They caught Felipe stealing from the register.” 4. L.Am./S, v. To understand. Pedro quiere pescar lo que está diciendo Diana. “Pedro wants to catch what Diana is saying.” PESCAR EN LAS MORAS, U.S., idiom. To catch redhanded. Le pescaron en las moras vendiendo juana. “They caught the dude red-handed selling pot.” PESERA, L.Am./N, n. Public van. En la esquina de Insurgentes y Patriotismo puedes tomar la pesera que te lleva al estadio. “At the corner of Insurgentes and Patriotismo you can take the puddlejumper to the stadium.” PESETA, U.S., n. Twenty-five-cent piece, quarter. (Lit. Peseta.) Préstame una peseta para el teléfono.
“Lend me a quarter for the telephone.” PESETERO, RA, Spain, n. Materialistic person, somebody interested in money. Sólo te interesa el dinero, eres una pesetera. “You’re only interested in money; you are a money-grubber.” PESO, U.S., n. Dollar. (Lit. Peso.) Sólo pagan seis pesos la hora en esa fábrica.
“They only pay six bucks an hour at that factory.” 372 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 373 PETATEARSE PESO MIERDA, Spain, idiom. Flyweight.
Vamos a ver la pelea de peso mierda.
“Let’s watch the flyweights fight.” PESTE, L.Am., adj. or n. Bad person or thing. (Lit. Pox.) Pedro, eres la peste. Me prometiste el trabajo para hoy. “Pedro, you are the worst. You promised the job for today.” PESTE A GRAJO, Car., idiom.
Body odor. Si no te bañas, vas a coger tremenda peste a grajo. “If you don’t bathe, you are going to have terrible B.O.” PESTIÑO, Spain, n. A difficult task, a tough job.
Te ha tocado un auténtico pestiño, la contabilidad de la empresa te va a llevar toda la noche. “You drew a tough job, the business accounting is going to take you all night.” PESTOSOS, Spain, pl. n.
Socks. No me quito los zapatos porque tengo los pestosos rotos. “I don’t take off my shoes because I’ve got holes in my smelly socks.” PETACA, 1. Car., adj. or n. Loafer. Alberto es una petaca que nunca trabaja. “Alberto is a loafer who never works.” 2. L.Am./N, n. Buttock, cheek. Cuando me senté en el autobús alcancé lugar para una sola petaca.
“When I sat down on the bus there was only enough room for one cheek.” PETACONA, L.Am./N, adj. or n. Full-figured woman, bigbutted woman. La esposa del carnicero está bien petacona, no tiene ni en qué sentarse. “The butcher’s wife is a big-butted woman; she doesn’t even have a place to sit on.” PETANCO, Car., n. Bum. Al frente de la iglesia se paran todos los petancos a pedir limosna. “All the bums stand in front of the church to beg.” PETARDO, Spain, n., drugs. Joint. (Lit. Firecracker.) Querían que me fumara un petardo y dije que no.
“They wanted me to smoke a joint and I said no.” PETATE See PETANCO PETATEARSE, L.Am./N, prnl. v. To die.
Eso del dengue es muy serio, hasta hay quien se petatea de eso. “The thing 373 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:06 AM Page 374 PEZUÑA about dengue fever is that it is very serious; people even die from it.” PEZUÑA, Spain, n. Foot. (Lit. Hoof.) Marta me pisó la pezuña cuando estábamos bailando. “Martha stepped on my hoof when we were dancing.” PIANISTA, L.Am./S, n., crim. Skilled pickpocket.
Tu amigo Alfredo resultó ser un pianista, me robó la cartera y ni cuenta me dí.
“Your friend Alfredo turned out to be a very skilled pickpocket—he stole my wallet and I didn’t even notice.” PIANO, L.Am./S, n. Shoe-shine kit. Al Cienfuegos le robaron ayer su piano. “They stole Cienfuegos’s shoeshine kit.” PIANO, PIANO, L.Am./N, idiom. Calm down, cool it. Piano, piano, Marcos, estás muy nervioso. “Calm down Marcos; you are very edgy.” PIANTADO, DA, L.Am./S, adj. Crazy. Pobre Pablo, quedó piantado desde que la mujer lo dejó.
“Poor Pablo, he has been crazy since his wife left him.” P

Ese pito se volvió a equivocar en contra nuestra. “That ref screwed up against us again.” PITOPAUSIA, Spain, n. Male menopause. El mal genio de mi papá seguro se debe a la pitopausia. “My father’s bad temper is surely due to dickapause.” PITRI MITRI, L.Am./S, idiom. Expression of approval. Flaquita, te pasaste, tu auto está de la pitri mitri.
“Farout baby! Your car is awesome.” PITUCO, CA, L.Am./S, adj. Arrogant, pedantic. Ese pituco se cree la divina pomada. “That stuck-up fool thinks he is hot stuff.” PITUFO, FA, L.Am./S, adj. or n. Short person. (Lit.
Smurf.) Todas en mi familia somos pitufas pero bonitas. “In my family, we are all shorties but pretties.” PITUTO, L.Am./S, n. Recommendation, influence. Gerardo tenía muchos pitutos y así le dieron la beca. “Gerardo 383 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 384 PIYAMA DE TRIPLAY had a lot of recommendations, so they gave him the scholarship.” PIYAMA DE TRIPLAY, L.Am./N, n. Coffin. Fuimos al velorio para ver la piyama de triplay que le compraron a Juan. “We went to the wake to see the coffin they bought Juan.” PIZELI, L.Am./S, adj. Submissive. Tu amigo pizeli hace todo lo que su mujer le dice. “Your wimpy friend does everything his wife says.” PLANCHA, L.Am./S, n.
Social blunder. (Lit. Iron.) ¡Qué plancha! No sabía qué tenedor usar. “What a stumble! I didn’t know which fork to use.” PLANCHAR, 1. L.Am./S, v. To commit a social blunder. (Lit. To iron.) José planchó fuerte cuando se le salió un pedo. “Jose really screwed up when he let loose a fart.” 2. L.Am./S, v. To remain seated at a party, to be a wallflower.
Nadie la sacó a bailar y se quedó planchando.
“Nobody asked her to dance and she remained a wallflower.” PLANCITO, L.Am./S, n.
To get lucky. (Lit.
Little plan.) Creo que voy a tener un plancito esta noche. “I think I’ll get lucky tonight.” PLANETERA, L.Am./S, n. Slut.
Yo creo que Sofía es una planetera. “I think Sofia is a slut.” PLANTE, Car., n. Lover, suitor. Dicen que la esposa de Rodrigo tiene un plante secreto. “They say that Rodrigo’s wife has a secret lover.” PLASMA, Car., adj. Incompetent. El hombre que vino a arreglar la lavadora es un plasma. “The man who came to fix the washer is a lummox.” PLASTA, 1. L.Am., adj. Boring, mean. Ese amigo tuyo es una plasta, no lo traigas más. “That friend of yours is a bummer; don’t bring him anymore.” 2. L.Am./S, n. Annoying person.
Esa amiga de mi mamá es una plasta, la detesto. “That friend of my mother’s is a pain in the ass. I can’t stand her.” 384 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 385 PLEITISTA PLÁSTICO, 1. L.Am., Spain, n. Credit card. (Lit. Plastic.) Voy a pagar los muebles con plástico.
“I am going to pay for the furniture with plastic.” 2. L.Am./S, adj., youth. Material person, superficial. Ignacio es un tipo plástico. Sólo habla de dinero. “Ignacio is a material guy. He just talks about money.” PLATA, L.Am./S, n. Money. (Lit. Silver.) La falta de plata me tiene muy preocupado. “The lack of cash has got me worried.” PLATANAZO, ZA, L.Am./S, adj.
or n. Very tall individual. Julián es un platanazo, está bueno para jugar baloncesto. “Julian is a very tall guy; he will be good for basketball.” PLATERO, RA, L.Am./C, adj. or n. Person who likes to make money. (Lit.
Silversmith.) Paco es un platero, no le importa lo que tiene que hacer para enriquecerse. “Paco is a moneymaker; he doesn’t care what he has to do to get rich.” PLATUDO, DA, L.Am., adj. Wealthy. El cuñado de Rodrigo es muy platudo pero no le ayuda en nada. “Rodrigo’s brother-in-law is made of money, but he doesn’t help him at all.” PLAYADA, L.Am./C., n. Dirty trick. Paco le hizo una playada a Juan quitándole las llantas del auto. “Paco played a mean one on Juan taking the tires off his car.” PLAYO, L.Am./C, n. Homosexual. El hijo de la programadora es un playo. “The programmer’s son is a fairy.” PLEBE, 1. L.Am./N, n. People, populace. (Lit. Plebs.) Toda la plebe fue a ver el concierto de Julio Iglesias. “Everybody went to see Julio Iglesias’s concert.” 2. L.Am./S, n. Person of low taste and low class. Dile a tu amigo que no me interesa salir con él porque es muy plebe. “Tell your friend that I am not interested in going out with him because he is a yokel.” PLEITISTA, L.Am./S, n.
Attorney or legal defender. Tu pleitista es bien gritón. Ojalá que gane el caso. “Your attorney is very loud. I hope he wins the case.” 385 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 386 PLOMO PLOMO, L.Am./S, n. Bus passenger who is just in for the ride. (Lit. Lead.) En el autobús de Lima/Callao siempre viajan muchos plomos. “In the Lima/Callao bus there are many passengers who ride aimlessly.” PLOMOS, L.Am./S, pl. n. Lungs. Deja de fumar, que te daña los plomos. “Quit smoking; it is messing up your lungs.” PLOMOS QUEMADOS, L.Am./S, idiom.
Damaged lungs. No me hizo caso y ahora tiene los plomos quemados. “He didn’t listen to me and now his lungs are messed up.” PLUMA, 1. L.Am./N, n. Fart. (Lit. Feather.) Miguel se echó una pluma dentro del elevador. “Miguel cut a fart in the elevator.” 2. L.Am./S, n. Sharp pocket knife. Qué buena pluma te regaló tu papá, pero ten cuidado. “That’s a nice knife your dad gave you, but be careful.” PLUMA BLANCA, L.Am./N, n. Big boss, top man or woman. Pedí hablar con el pluma blanca. “I asked to talk to the big boss.” POCA LUZ, L.Am./N, n. Person who uses glasses. A Carlos le decían “el poca luz” porque usaba lentes. “They called Carlos ‘shady’ because he used glasses.” POCA MADRE, L.Am./N, adj. or n. Jerk. ¡Qué poca madre aquél, venir a cobrarle a la viuda en el velorio! “What a jerk that guy is, to try to collect from the widow at the wake.” POCHISMO, L.Am./N, n. Use of hispanized English words or expressions by some American Hispanics, usually on the border. La palabra “troca” es un pochismo. “The word ‘troca’ is a Tex-Mex expression.” POCHO, 1. L.Am./N, n. Mixture of English and Spanish spoken on the border. Fernando habla muy pocho porque nació en Los Ángeles. “Fernando speaks a lot of Spanglish because he was born in Los Angeles.” 2. L.Am., adj. or n. U.S. citizen of Hispanic blood. Lorenzo se pasa por mexicano pero es pocho, nacido en Texas. “Lorenzo passes for a Mexican but he is a Latino born in Texas.” 386 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 387 POLLO POCHOLA, L.Am./S, n. Beer. ¿Cuándo nos tomamos unas pocholas? “When are we going to have a few brews?” POCHOLO, LA, Spain, adj.
Handsome, pretty, nice. Qué hijos tan pocholos tienes. “You have some cool kids.” POLA, L.Am./S, n. Beer. Voy a salir esta noche con mis amigos a tomarme unas polas. “I’ll go out tonight with my friends and have some suds.” POLADA, L.Am./C, n. Something done in poor taste. Alberto hizo una polada en el restaurante cuando eructó. “Alberto was gross at the restaurant when he belched.” POLI, L.Am., Spain, n. Police. La poli llegó justo a tiempo. “The cops arrived just in time.” POLICÍA ACOSTADO, L.Am./S, n. Speed bump. Pusieron policías acostados por toda la cuadra para evitar accidentes. “They put speed bumps along the whole block to avoid accidents.” POLILLA, L.Am./S, n. Hooker. (Lit. Moth.) La calle Del Río está llena de polillas. “Del Rio Street is full of hookers.” POLIZONTE, L.Am./S, n. Police officer. El polizonte se llevó a Fercho en la patrulla. “The cop took Fercho off in the patrol car.” POLLA, Spain, n. Penis. (Lit. Chick.) Una polla dura no tiene conciencia. “A hard dick has no conscience.” POLLERO, L.Am./N, n. People smuggler. (Lit. Chicken dealer.) Norma tuvo que pagarle 300 dólares al pollero para pasar la frontera. “Norma had to pay $300 to the smuggler to get her across the border.” POLLO, 1. L.Am./S, n. Phlegmy spit. (Lit. Chicken.) Lo castigaron por estarse tirando pollos todo el tiempo. “He was grounded because he was spitting oysters all the time.” 2. POLLO, LLA, L.Am./S., adj. or n. Young person. Germán se casó con una polla.
“German married a young thing.” 387 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 388 POLO, LA POLO, LA, L.Am./C, adj. or n. Hick, yokel.
El primo de Roberto es un polo, no lo quiero en mi casa. “Robert’s cousin is a hick. I don’t want him at my house.” POLOLO, LA, L.Am./S, n. Boyfriend, girlfriend. “¿Dónde está Julia?” “Se fue con el pololo.” “ ‘Where is Julia?’ ‘She went with her boyfriend.’ ” POLVO, L.Am./S, n. Sexual intercourse. (Lit. Dust.) Llevo como dos semanas sin echar un polvo. “It’s been about two weeks since I’ve had a piece of ass.” POMO, 1. L.Am./S, n. Nothing. (Lit.
Pome.) Sonia dice que está a dieta y no quiere comer un pomo. “Sonia says she is on a diet and doesn’t want to eat a thing.” 2. L.Am./N, n. Drink. A Ricardo le gusta juntarse con los amigos a tomarse sus pomos. “Ricardo likes to get together with his buddies and have a few drinks.” POMPA, L.Am./N, n. Buttocks. (Bubble.) Tuvieron un concurso en la disco para ver quién tenía las pompas más sexis. “They had a contest at the disco to see who had the sexiest butt.” POMPIS, Spain, n. Buttocks, behind, butt. El pompis de Ángela es como de concurso. “Angela’s butt is right out of a beauty contest.” PONCHADO, DA, L.Am./N, adj. Putting on bulk. Lalo se puso bien ponchado desde que empezó a ir al gimnasio. “Lalo got beefier since he started going to the gym.” PONCHAR TARJETA, L.Am./N, idiom. To check in. Antes de ir con los amigos tuve que ponchar tarjeta con mi novia. “Before going out with my friends, I had to check in with my girlfriend.” PONER A CIEN, 1. L.Am./S, idiom. To sexually arouse someone. Con tus caricias me pones a cien. “Your caresses get me going.” 2. L.Am./S, idiom. To get very angry. Mi mamá se puso a cien cuando rompí su florero preferido. “My mother went through the roof when I broke her favorite flower vase.” 388 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 389 PONERSE CHANGO PONER COMO CAMOTE, L.Am./N, idiom. To put down. Mi papá me puso como camote cuando lo mandó llamar el profesor. “My father put me down when he was called by the professor.” PONER CONEJO, L.Am./S, idiom. To skip out on the bill. A Jaime le pusieron conejo unos clientes que comieron de todo. “Some of Jaime’s customers ate most of everything and then skipped out on the bill.” PONER EL DEDO, L.Am./N, idiom, crim. To accuse, to squeal on. Detuvieron al ladrón después de que su amigo le puso el dedo. “They apprehended the thief after his friend fingered him.” PONER LOS CUERNOS, L.Am./S, v. To cheat on one’s spouse or significant other.
(Lit. To put the horns on someone.) Gloria le está poniendo los cuernos al marido y él ni cuenta se da. “Gloria is cheating on her husband and he doesn’t even notice.” PONER SEBO, L.Am./S, idiom. To annoy, to be a pain. Esos vecinos siempre ponen sebo. “Those neighbors are always a pain in the butt.” PONER UN CUATRO, L.Am./N, idiom. To set a trap. Le pusieron un cuatro para hacerlo confesar. “They set a trap to make him confess.” PONERLE LA TAPA AL POMO, Car., idiom. To go too far, to be the straw that broke the camel’s back. Y para ponerle la tapa al pomo, se me cayó el refresco encima del vestido. “And to make matters worse, the soda got splashed on my dress.” PONERSE AL BRINCO, L.Am./N, idiom.
To get jumpy, to attack. Hernán se puso al brinco cuando vio a David con su novia. “Hernan attacked David when he saw him with his girlfriend.” PONERSE CHANGO, L.Am./N, idiom. To get sharp, to bone up. Hay que ponerse chango para que no te roben en el mercado. “You’ve got to be wide awake so that they don’t steal from you at the market.” 389 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 390 PONERSE CHIVA PONERSE CHIVA, L.Am./C, idiom. To get angry. Mi padre se puso chiva conmigo cuando llegué tarde. “My father got pissed off with me when I got home late.” PONERSE COMO EL QUICO, Spain, idiom. To get one’s fill, to stuff oneself. Cuando fui a la boda de Juanito me puse como el Quico. “When I went to Juanito’s wedding I stuffed myself.” PONERSE COMO UN TITÍ, L.Am./S, idiom. To get angry, to blow up.
Mi papá supo que mi hermana tenía novio, y se puso como un tití. “My father found out that my sister had a boyfriend, and he blew up.” PONERSE COMO UNA MOTO, Spain, idiom. To become very active under the influence of alcohol or drugs. Cada vez que te emborrachas te pones como una moto. “Every time we get drunk, you get revved up like a motorcycle.” PONERSE CON ALGO, Car., idiom.
To contribute something. Dile a tu amigo que si va con nosotros tiene que ponerse con algo. “Tell your friend that if he’s coming with us he should pitch in with something.” PONERSE EL OJO MORO, Spain, idiom. To get a black eye. Me puse el ojo moro cuando tropecé contra la puerta. “I got a black eye when I stumbled against the door.” PONERSE LAS BOTAS, L.Am./S, idiom. To enjoy something to full satisfaction. Me pondré las botas cuando vaya al viaje.
“I will have a ball when I go on the trip.” PONERSE LAS PILAS, 1. L.Am./C, idiom. To pay attention, to listen up. (Lit. To put the batteries in.) Cuando ponen algo del espacio en la tele mi hijo se pone las pilas. “When they put something about space on TV, my son gets turned on.” 2. L.Am./C, idiom. To be in a hurry. Ponte las pilas muchacha si quieres llegar a tiempo. “Get a move on, girl, if you want to arrive on time.” 3. L.Am./S, idiom. To be alert for an unexpected situation. Oye, compadrito, ponte las pilas antes de que te 390 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 391 POR LO BAJO serruchen el piso. “Hey man, you better get right on it before they get ahead of you.” PONERSE NEGRO, GRA, L.Am./S, idiom. To get angry. Cecilia se puso negra cuando le estrellaron el carro. “Cecilia blew her top when they crashed her car.” PONÉRSELE, L.Am./S, prnl. v. To imagine.
Se me puso que no te gustaría mi corte de pelo. “I got the idea that you didn’t like my haircut.” PONJA, L.Am./S, adj. Japanese. En el Perú hay una colonia ponja muy grande. “In Peru there is a big Japanese colony.” PONQUÉ, L.Am./S, n. Cake. El ponqué de cumpleaños que le hice a Daniel quedó riquísimo. “The birthday cake I baked for Daniel was delicious.” POPÓ, L.Am., n. Excrement, crap, shit. Luisa tuvo que levantarse en la noche para hacer popó. “Luisa had to get up at night to do poo.” POPOFF, L.Am./N, adj. Elegant, ritzy. Mari estás muy popoff con ese vestido. “Mari, you are real ritzy in that dress.” POPOTE, L.Am./N, n. Drinking straw. No me gusta tomar refresco sin popote en los restaurantes. “I don’t like to have sodas without a straw in restaurants.” POR ANGAS O POR MANGAS, L.Am./N, idiom. One way or another. Bueno, por angas o por mangas, me voy para España el mes que viene. “Well, one way or another I am going to Spain next month.” POR LA MACETA, Car., idiom. Very well, great. Fui a visitar a mi familia en el pueblo y todos están por la maceta. “I went to visit my family in the village and they were all in good shape.” POR LO BAJO, 1. L.Am./S, idiom. Clandestinely. La policía le tomó a Carlos varias fotos por lo bajo. “The police took several pictures of Carlos on the sly.” 2. L.Am./S, idiom. At least. Te tocarán cien pesos por lo bajo. “You’ll get at least a hundred bucks.” 391 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 392 ¡POR LOS COJONES! ¡POR LOS COJONES!, Spain, interj. Expression of negation or rejection. ¡Por los cojones! Yo no quiero hablar con él. “Balls! I don’t want to talk with him.” POR PIOCHA, L.Am./N, idiom.
Each, per person. Pagamos la cuenta del restaurante y salió a cien pesos por piocha. “We paid the bill at the restaurant and it turned out to be a hundred pesos per person.” POR SI LAS MOSCAS, L.Am./S, idiom. Just in case. Voy a llevar la sombrilla por si las moscas. “I am going to take an umbrella just in case.” POR UN TUBO, 1. Spain, idiom. To gush out. Se cortó con el cuchillo y empezó a salir sangre por un tubo. “She cut herself with a knife and the blood gushed out.” 2. Spain, idiom. To flood in. Abrieron las puertas y empezó a entrar gente por un tubo. They opened the doors and the people began to flood in. PORDEBAJEAR, L.Am./S, v. To insult, run down. Samuel tiene la mala costumbre de pordebajear a la gente. “Samuel has the bad habit of running people down.” PORFIRIO, L.Am./S, adj. Stubborn. No seas porfirio, éste no es el camino correcto.
“Don’t be stubborn; this is not the right way.” PORONGOS, L.Am./S, pl. n. Big breasts, boobs, gozongas. Oye Daniel, chequea los porongos de Lolita. “Hey, Daniel, check out Lolita’s gozongas.” PORQUERÍA, L.Am., n. Useless, worthless person.
Despidieron al entrenador porque era una porquería. “They fired the trainer because he was a worthless shit.” PORTACACA, L.Am./S, n.
Big buttocks, big butt. Con ese tremendo portacaca va a tener que usar dos sillas para sentarse. “With that tremendous butt he’ll have to use two chairs to sit down.” PORTUGUÉS, L.Am./S, n. Movie moocher. (Lit. Portuguese.) Tengo que llevar al portugués de mi primo al cine. “I have to take my movie-mooching cousin to the movies.” 392 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 393 PREPO POSTA, L.Am./S, n. Truth. Le dije la posta. Estaba enfermo y no tomé el examen. “I told you the truth. I didn’t take the test because I was sick.” POTO, L.Am./S, n. Ass. Los niños de hoy quieren aprender a manejar antes de saber limpiarse el poto. “Today’s kids want to learn to drive before they can wipe their butt.” POTRERO, RA, Spain, adj. Lucky. (Lit. Herdsman for colts.) El potrero de Miguel se ganó la lotería.
“That lucky son of a gun, Miguel, won the lottery.” POZOS, L.Am./S, pl. n., youth. Pants pockets. (Lit. Wells.) Los pantalones de la juventud de hoy tienen tremendos pozos. “These days young people’s pants have enormous pockets.” PRECIOSO, L.Am./S, n., crim. Prisoner. (Lit. Precious.) Mi compadre César está de precioso por estafar al Sr. Gómez. “My buddy Cesar is a jailbird for having swindled Mr. Gómez.” PREGOL, L.Am., n., sports. Chance for a goal.
El Cali tuvo varios pregoles en el segundo tiempo. “El Cali had several chances in the second half.” PRENDER EL FOCO, L.Am./N, idiom. To have an idea. Se me prendió el foco tan pronto vi el problema. “I got an idea as soon as I saw the problem.” PRENDIDO, DA, 1. L.Am., adj. Turned on. Yo iba tan prendido que ni sé quién empezó la pelea. “I was so excited, I don’t even know who started the fight.” 2. L.Am., adj. Great, cool.
Te va a gustar el conjunto nuevo, su música está prendidísima. “You’re gonna like the new group; their music is really cool.” 3. L.Am./S, adj. Drunk. Después de dos cervezas ya está prendido. “After two beers he’s already drunk.” PREPAGO, L.Am./S, adj. or n. High-class call girls. A ese hotel cinco estrellas sólo van chicas prepago. “Only high-class call girls go to that five-star hotel.” PREPO, L.Am./S, adv. Obligatorily. (From Spanish “prepotencia.”) Juan pidió perdón de prepo. “Juan asked for forgiveness because he had to.” 393 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 394 PREVIA PREVIA, L.Am./S, n. Quiz. Me fue divinamente en la previa de matemáticas. “Things went great for me in the math quiz.” PRIETO, A, Car., n.
or adj. Derogatory. Black person. Hay muchos prietos en ese bar. “There are a lot of darkies at that bar.” PRIMER PALO, L.Am./S, idiom, sports. Goal post closest to the shooting player. El tiro fue al primer palo; el portero se lanzó al otro. “The shot went to the first post and the goalkeeper threw himself to the other.” PRIMÍPARO, RA, L.Am./S, adj. or n., youth. Freshman. Los primíparos tienen todos caras de bebés. “All the freshmen have baby faces.” PRINCESA, Spain, n. Young male homosexual. (Lit.
Princess.) El vecino es maricón y vive con su princesa. “The neighbor is a fag and he lives with his princess.” PRINGA PIE, L.Am./C, idiom. Diarrhea. No pude salir en todo el fin de semana porque tenía pringa pie. “I couldn’t go out all weekend because I had the runs.” PRINGAR, 1. Spain, v. To work hard. Tuve que pringar todo el día. “I had to bust my balls all day long.” 2. Spain, v. To die. Dicen que mi abuelo ya casi se va a pringar. “My grandfather is about to give up the ghost.” 3. Spain, v. To fail. Lo he intentado muchas veces y siempre pringo. “I’ve tried it many times but I’ve always screwed up.” 4. L.Am./S, v.
To give a venereal disease. A Fernando lo pringaron. Eso pasa por andar con putas baratas. “Fernando got the clap from cheap hookers.” PROFE, L.Am./S, n. Professor. El profe de matemáticas es muy inteligente. “The math prof is very intelligent.” PROFUGA DEL METATE, L.Am./N, n. Topless dancer. Aunque fingía ser de la alta, sabíamos que era prófuga del metate. “Even though she pretended to be high class, we knew she was a topless dancer.” PROPIO, PIA, L.Am./S, adj. Great, excellent, cool, hot.
Tu nuevo vestido es bien propio.
“Your new dress is real hot.” 394 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 395 PUERCADA PROVOCAR, L.Am./N, v. To feel like, to fancy. (Lit. To provoke.) “¿Qué te provoca tomar?” “Pues me provoca un vinito rojo.” “ ‘What do you feel like drinking?’ ‘I’ve got a yen for a little red wine.’ ” ¡PUCHA!, 1. L.Am./S, interj. Shucks! Shoot! Shit! ¡Pucha! ¡Dejé mi libro en casa! “Shoot! I left my book at home.” PUCHACHAS, L.Am./N, pl. n. Prostitutes. Se acercaron unas puchachas a nuestra mesa para que las invitáramos a una copa. “Some hookers came to our table to get drinks from us.” PUCHEAR, L.Am./S, v. To smoke. Ya le dije que deje de puchear, que le va a hacer daño. “I told him to quit smoking, that it was going to harm him.” PUCHERO, L.Am., n. Pout. Mi hijo hace pucheros cuando no lo complacen. “My son pouts when they don’t please him.” PUCHO, 1. L.Am./S, n. Cigarette.
Oye, dame un pucho. “Hey, give me a smoke.” 2. L.Am., n. Cigarette butt. Ese señor se fuma hasta los puchos. “That man even smokes the butts.” PUCHO POR PUCHO, L.Am./S, idiom. Little by little. Con dieta y ejercicio bajarás de peso pucho por pucho. “With diet and exercise, you will lose weight little by little.” PUDRIRSE, 1. L.Am./S, prnl. v. To get bored. (Lit. To rot oneself.) No quiero ir a esa fiesta pues sé que me voy a pudrir. “I don’t want to go to that party because I know I am going to get bored stiff.” 2. L.Am./S, prnl. v. To get angry. ¿Se pudrió tu novia porque no la llamaste en su cumpleaños? “Did your girlfriend hit the roof when you didn’t call her on her birthday?” PUENTEAR, L.Am./S, v. To discriminate. El amigo de Francisco dice que lo puentearon por el color de su piel. “Francisco’s friend says that they discriminated against him for the color of his skin.” PUERCADA, Spain, n. Dirty trick. No le puedo perdonar la puercada que me hizo.
“I can’t forget the rotten trick he pulled on me.” 395 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 396 PUJO, JA PUJO, JA, Car., n. Unpleasant person. No invites a Fabio porque todos opinan que es un pujo. “Don’t invite Fabio because everybody thinks that he is a jerk.” PULENTO, L.Am./S, adj. Useful. El limón es pulento para adelgazar. “Lemon is good for losing weight.” PULGUERO, Spain, n.
Bed. Ceci se la ha pasado todo el día en el pulguero. “Ceci has spent the whole day in bed.” PULIR HEBILLAS, L.Am./S, idiom. To dance very close. (Lit. To polish belt buckles.) A mí me encanta pulir hebillas. “I dig tight dancing.” PULLA, Car., n. Insult, gibe. ¡No permito que me tires una pulla más! “I won’t allow you to give me another quip!” PULPO, Spain, n. Pain in the neck. (Lit. Octopus.) No resisto su manera de ser, es un pulpo.
“I can’t stand the way he is; he is a pain in the neck.” PULSEAR, L.Am./S, v. To test. Eduardo está pulseando a su novia para asegurarse de que no está interesada en su dinero. “Eduardo is checking out his girlfriend to make sure she’s not after his money.” PULSERAS, L.Am./S, pl. n., crim. Handcuffs. (Lit.
Bracelets.) Le pusieron las pulseras y lo llevaron a la cárcel.
“They put the bracelets on him and carried him to jail.” PUÑETA, 1. L.Am./C, adv. A lot, much, a whole lot. Me gusta ese vestido en puñeta. “I like that dress a bunch.” 2. Spain, adj. Unpleasant (person or thing). El tráfico en esta ciudad es una puñeta. “Traffic in this city is a bitch.” PUÑETERO, RA, 1. Spain, n. Jackass, fool. No se puede contar con un puñetero como Santiago. “You can’t count on a jackass like Santiago.” 2. Spain, adj. or n. Abusive, mean, or vulgar person. Ten cuidado con ese puñetero, traicionaría a su propia madre. “Be careful of that bastard; he would betray his own mother.” 3. Spain, adj. Difficult, complicated. Aprender un nuevo programa de computación es puñetero.
“To learn a new computer 396 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 397 PUTA program is a bitch.” 4, L.Am./N. n. Jack-off. Juanito es un puñetero que llega todos los días bien cansado a la escuela. “Juanito is a jack-off who always gets to school very tired.” PUNGUISTA, L.Am./S, n., crim. Pickpocket. El punguista tenía mi billetera en su bolsillo. “The pickpocket had my wallet in his pocket.” PUÑO, L.Am./C, adv. A bunch, a lot. (Lit. Fist.) Anita tenía un puño de interés en ver Madrid. “Anita wanted to see Madrid a lot.” PUNTA, L.Am./S, n. Knife. (Lit. Tip.) Lo expulsaron del colegio por llevar una punta. “They expelled him from school for carrying a shiv.” PUNTO FATÍDICO, L.Am./S, idiom., sports. In soccer, the point at which the penalty was incurred. El árbitro ordenó colocar el balón en el punto fatídico. “The ref ordered the leather placed at the fateful point.” PUPA, Car., n. Sore, wound. Esta pupa está como infectada, ve al médico. “This sore looks infected; go to the doctor.” PURA BOCA, L.Am./S, idiom. Talker. Ese Félix es pura boca, sólo hace la mitad de lo que dice. “That Felix is just a mouth; he only does half of what he says.” ¡PURA VIDA!, L.Am./C, interj. Expression of pleasure or satisfaction. “¿Cómo te encuentras en tu nuevo matrimonio?” “¡Pura vida!” “ ‘How are you doing in your new marriage?’ ‘Copacetic!’ ” PURO, RA, Car., n. Father, mother. (Lit. Pure.) A mi pura le debo la vida, así que con mucho cariño le doy lo que ella quiera. “I owe my life to my mom, so, with a lot of affection, I give her what she wants.” PUSCO, Spain, n. Revolver. Cuando sacó el pusco, todos se quedaron quietos. “When he pulled out the rod, everybody went quiet.” PUTA, L.Am., adj. or n. Prostitute, woman of various men. Raquel tiene fama de puta en el pueblo. “Raquel has a reputation in town of being a whore.” 397 7_3929_DOSpanSlang_P.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 398 PUTAMADRAL PUTAMADRAL, L.Am./N, n. Crowd. Hubo un putamadral de gente en el estadio hoy. “There was a crowd at the stadium today.” PUTEO, L.Am./S, n. Prostitution.
Esa mujer se dedica al puteo.
“That woman is in the whoring business.” PUTILLA, L.Am./S, n. Aspiring prostitute, wannabe hooker.
De la manera que se porta yo diría que es una putilla. “From the way she acts, I would say she’s a wannabe hooker.” 398 7_3929_DOSpanSlang_Q.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 399 Q ¿QUÉ ACELGA?, L.Am./S, idiom. What’s happenin’?
Hola Marta, ¿qué acelga? “Hi Martha, what’s cookin’?” ¡QUÉ BAÑAZO!, L.Am./C, interj.
How embarrassing! How ridiculous! ¡Qué bañazo! Perdió la carrera contra un principiante. “How embarrassing! He lost the race to a greenhorn.” ¡QUÉ BOLA!, L.Am./S, idiom. Expression of disgust, bummer. Mariela dejó quemar la comida, ¡qué bola! “Mariela let the food burn.
What a bummer!” ¡QUÉ CARAJO!, L.Am./S, interj. Damn! Hell! ¡Qué carajo! Ya se nos hizo tarde. “Damn! The time got away from us.” ¡QUÉ CHANDA!, L.Am./S, n., youth. Unfortunate event, a shame. Me rajaron en la entrevista. ¡Qué chanda! “I failed the interview. What a shame!” ¡QUÉ CHUPE!, L.Am./S, idiom. How’s that! Gloria se cortó un dedo tajando la carne. ¡Qué chupe, por bruta! “Gloria cut her finger slicing meat. How’s that for stupid.” ¿QUÉ JAIS?, L.Am./N, idiom. Greeting. “¿Qué jais?” Preguntó Sebastián cuando me vio en la escuela. “ ‘What’s happening?’ said Sebastian when he saw me at school.” ¡QUÉ NOTA!, L.Am./S, interj., youth. Expression of joy or accomplishment. ¡Qué nota! Por fin me dieron el puesto 399 7_3929_DOSpanSlang_Q.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 400 ¡QUÉ ONDA! que tanto deseaba. “Wow! I finally got the job I wanted so much.” ¡QUÉ ONDA!, L.Am./S, interj. Expression of shock. ¡Qué onda, cuñao! ¿Cuándo saliste de la cana? “Holy shit! When did you get out of jail?” ¿QUÉ ONDA? L.Am., idiom. Greeting and inquiry. ¿Qué onda? Te va a dejar ir tu mamá al paseo?
“What’s going on? Is your mom letting you go on the trip?” ¡QUÉ PAJA!, L.Am./S, interj. Expression of agreement. ¡Qué paja! Vienes con nosotros de parranda.
“How nice! You’re going to party with us.” ¡QUÉ PIÑA!, L.Am./S, interj. Expression of bad luck. ¡Qué piña! Por más que trata y trata nunca le sale nada bien. “Tough luck! He keeps trying again and again but nothing works out.” QUEBRADA, L.Am./N, n. Opportunity, chance, break. Dame una quebrada de pasar a hablar con el director. “Give me a chance to talk to the director.” QUEBRAR, L.Am./N, v., crim. To kill, to murder. (Lit. To break.) Y al que no le parezca, ahorita me lo quiebro.
“And whoever doesn’t like it, gets it here and now.” QUEDADA, L.Am./N, n. Old maid. (Lit. Left out.) La tía Paulina ya es una quedada.
“Aunt Paulina is an old maid already.” QUEDADO, DA, L.Am./S, adj. Timid. (Lit. Left out.) Él no saluda porque es un poquito quedado. “He doesn’t say hello because he’s a bit shy.” QUEDAR COCHINO, L.Am./S, idiom. To look bad, to be embarrassed. Me hiciste quedar cochino. ¿Por qué le dijiste que no estaba enfermo?
“You made me look bad. Why did you tell him that I wasn’t sick?” QUEDAR COMO UN PÁJARO, Spain, idiom. To die peacefully. Lo encontraron muerto en su cama, quedó como un pájaro. “They found him dead in his bed; he died in his sleep.” 400 7_3929_DOSpanSlang_Q.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 401 QUEMADO, DA QUEDARLE TRES AFEITÁS, Car., idiom. To be close to death. Julio está tan mal que yo creo que le quedan tres afeitás. “Julio is so sick, I believe he is at death’s door.” QUEDARSE BIZCO, L.Am./S, idiom. To be stunned, to be astonished. Me quedé bizco al ver semejante cosa. “I was floored to see such a thing.” QUEDARSE EN EL CHASÍS, L.Am./S, idiom.
Dramatic weight loss. Después de esa enfermedad Humberto quedó en el chasís.
“After that illness, Humberto wasted down to skin and bones.” QUEDARSE DE UNA PIEZA, L.Am./S, idiom.
To be astonished, flabbergasted. Quedé de una pieza cuando supe que María era casada. “I was flabbergasted when I found out that Maria was married.” QUEDARSE FRÍO, L.Am./S, idiom. To die. Al pobre señor le dio un infarto y quedó frío. “The poor man had a heart attack and bought the farm.” QUEDARSE PIOLA, L.Am./S, idiom. Don’t worry, don’t get upset, keep calm. Quédate piola, linda, que yo le explico a tu papá lo que pasó. “Cool it honey, I’ll explain what happened to your father.” QUEJICA, Spain, n.
Whiner. Todo te molesta, eres un quejica.
“Everything bothers you; you’re a whiner.” QUELITE, L.Am./N, n. Live-in lover, common-law wife, kept woman. El diputado llegó a la fiesta con su quelite. “The representative showed up at the party with his mistress.” QUEMACOCOS, L.Am./N, n. Sunroof. Arnoldo mandó ponerle quemacocos al coche nuevo.
“Arnoldo had a sunroof installed in his new car.” QUEMADO, DA, 1. Spain, adj.
Emotionally exhausted. (Lit. Burned.) Tantas penas me han dejado quemada. “So much suffering burned me out.” 2. L.Am./S, adj.
Bad luck. Ando quemado. Ayer perdí mi trabajo y hoy me rompí la nariz. “I’m under a cloud; yesterday I lost my job and today I broke my nose.” 401 7_3929_DOSpanSlang_Q.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 402 QUEMAR QUEMAR, L.Am./S, v., crim. To shoot. (Lit. To burn.) El ladrón se puso nervioso y comenzó a quemar a todo el mundo. “The thief got nervous and began to shoot everyone.” QUEMAR PETRÓLEO, Car. n. A white person who finds black persons attractive. A Maribel le gusta quemar petróleo.
“Maribel has the jungle fever.” QUEMARSE LAS CEJAS, L.Am./S, idiom.
To study hard. Pepito va a llegar muy lejos, pues desde chiquito le gusta quemarse las cejas. “Pepito will go far; since he was a boy he liked to crack the books.” QUERINDONGA, Spain, n. Lover, mistress. Dicen que el esposo de Juana tiene una querindonga en el pueblo. “They say that Juana’s husband has a playmate in town.” QUESO, L.Am./S, n. Foot odor. (Lit. Cheese.) Por lo menos anda y lávate los pies antes de irte a la cama, ¡qué queso! “At least go and wash your feet before going to bed. Such a smell!” QUÍA, L.Am./S, n. Name used to avoid naming someone, you-know-who. El quía dejo una nota en el escritorio del jefe esta mañana.
“You-know-who left a note on the boss’s desk this morning.” ¡QUIAY!, L.Am./S, idiom. Hi! ¡Quiay!, chino, ¿cómo te va? “Hi, kiddo! How’s it going?” QUILLARSE, Car., prnl.
v. To get angry or annoyed. Si lo sigues molestando así, se va a quillar. “If you keep bothering him like that, he is going to lose his temper.” QUILOMBO, L.Am./S, n. Disturbance, fuss, commotion. Los estudiantes armaron un quilombo cuando la policía paró la manifestación. “The students raised hell when the police stopped the demonstration.” QUINA, L.Am./S, n. Five hundred nuevos soles (Peruvian currency.) ¡Qué mala suerte! Se me cayó una quina del bolsillo. “What bad luck! A five-hundred-sol bill fell out of my pocket.” 402 7_3929_DOSpanSlang_Q.qxd 7/19/08 9:07 AM Page 403 ¡QUIUBO! QUINCEARSE, L.Am./S, prnl. v. To make a mistake.
Estudió historia y el examen era de geografía, ¡se quinceó! “He studied history and the test was on geography.
He screwed up!” QUINE, L.Am./S, n. Bruise. ¡Si me sigues fastidiando te voy a meter un quine! “If you keep bugging me, I’m going to make you black and blue!” QUINQUI, Spain, n.

because they don’t do things right.” RUTERO, RA, Car., adj. or n. Party animal, club-hopper. Esta zona de la ciudad es visitada por todos los ruteros. “That area of the city is visited by all the bar-hoppers.” 414 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 415 S ¡SABE CUÁNDO!, L.Am./C, idiom. Emphatically no. Never! “¿Va Ud. a jubilarse en la capital?” “¡Sabe cuándo!” “ ‘Are you going to retire in the capital?’ ‘No way!’ ” SABER A CACHO, L.Am./S, idiom. To bore one to death. Las alusiones al fracaso de mi equipo ya me saben a cacho. “References to my team losing are boring me to death.” SABER A RAYOS, L.Am./S, idiom. To taste terrible. Esa fruta que compraste sabe a rayos. “The fruit that you bought tastes like shit.” SACABULLAS, L.Am./N, n. Bouncer. Tonio es el sacabullas en un club de destape. “Antonio is the bouncer at a strip club.” SACAMICAS, L.Am./S, adj.
or n. Student nurse. Se me infiltró la inyección. Seguro me la puso una sacamicas. “My injection leaked. I bet it was a student nurse who did it.” SACAMUELAS, L.Am./S, n. Dentist. Jairo es el sacamuelas del pueblo. “Jairo is the town tooth puller.” SACAR CANAS, L.Am./S, idiom. To drive somebody crazy, to give gray hairs. La lloradera de la niña me saca canas. “The girl’s crying is giving me gray hairs.” SACAR DE QUICIO, L.Am., idiom. To drive crazy. Tu falta de educación me saca de quicio. “Your lack of manners is driving me nuts.” 415 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 416 SACAR EL COBRE SACAR EL COBRE, L.Am./N, v. To show one’s true colors. Mira a Juan, ya sacó el cobre, ¡qué agarrado es! “Look at Juan, showing his true colors, what a cheapskate!” SACAR EL CUERO, L.Am./S, idiom. To criticize. Después de que Paty se fue, las amigas se quedaron sacándole el cuero. “After Patty left, her friends stayed to gossip about her.” SACAR LA LECHE, L.Am./S, idiom. To exhaust. En este trabajo me están sacando la leche. “In this job, they are wringing the last drop out of me.” SACAR LA VUELTA, 1. L.Am./N, idiom. To be unfaithful. Ella es una bandida, siempre le saca la vuelta a su marido. “She’s a whore; she is always cheating on her husband.” 2. L.Am./S, idiom. To procrastinate. Primero sacó la vuelta a limpiar la bañera y ahora a lavar las ollas. “First he put off cleaning the bathtub and now he’s postponing washing the pots.” SACAR SAL, L.Am./C, idiom. Unlucky.
Siempre saco sal en la lotería, no sé por qué juego. “I’m never lucky in the lottery; I don’t know why I play.” SACAR UNA ROJA, L.Am., idiom. To fail a subject. Saqué una roja en inglés. “I flunked English.” SACO, L.Am./S, n., crim. Jail. (Lit. Sac.) El padre de Francisco lleva dos años en el saco. “Francisco’s father has been in the pen for two years.” SACO DE PULGAS, Car., idiom. Nervous, antsy person. (Lit. Fleabag.) Cálmate, que estás como un saco de pulgas. “Calm down; you’re as nervous as a bag of jumping beans.” ¡SACÚDETE!, L.Am./S, interj. Get out of here! (Lit. Shake yourself.) ¡Deja de molestarme y sacúdete de aquí! “Quit bothering me and get out of here!” SAFACÓN, L.Am., n. Trash can. Todo lo que encuentra el bebé lo echa en el safacón. “Everything the baby finds, he throws in the trash can.” 416 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 417 SANCOCHO SALADO, DA, 1. Spain, adj. Funny, lively. (Lit.
Salty.) El novio de mi sobrina es un chico salado. “My niece’s boyfriend is a lively fellow.” 2. L.Am., adj. Unlucky. Lolita es muy salada en el amor.
La dejan todos los novios.
“Lolita is very unlucky at love. All her boyfriends leave her.” SALAO, LÁ, Spain, adj. Lively, funny. (From Spanish “salado.”) Es increíble que a su edad siga siendo tan salao. “It is unbelievable that at his age he’s still so lively.” SALIR COMO BOLA POR TRONERA, Car., idiom. To leave, to take off. Cuando vio lo que había hecho, salió como bola por tronera. “When he saw what he had done, he took off like a bat out of hell.” SALIR PITANDO, L.Am., idiom. To depart suddenly. Ceci salió pitando antes de acabarse el concierto. “Ceci left like a flash before the concert was over.” SALÍRSELE EL SESO POR LA BOCA, Spain, idiom. To talk nonsense. Cada vez que Carlos habla se le sale el seso por la boca. “Every time Carlos talks, crap runs out of his mouth.” SALÓN DE MAROMAS, L.Am./S, idiom. Orthopedic ward. Lucho se fracturó una pierna y lo tienen en el salón de maromas. “Lucho broke his leg and they have him in the exercise ward.” SALTACHARCOS, L.Am./S, adj. or n. High-water pants. El niño creció y ahora todos sus pantalones son saltacharcos. “The boy grew and now all his pants are high-waters.” SAMPADO, L.Am./S, adj. Drunk. Estaba tan sampado que ni se acordaba donde estaba su casa. “He was so drunk he could not remember where his house was.” SAMPÓN, NA, L.Am./S, adj. or n. Unpleasant person. Este es un sampón, siempre está donde no lo invitan. “He is a pest; he always shows up where he is not invited.” SANCOCHO, L.Am./S, n.
Disastrous meeting or talk. La conferencia en el museo fue un completo sancocho.
“The conference at the museum was a total disaster.” 417 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 418 SANGRILIVIANO, NA SANGRILIVIANO, NA, Car., adj.
Nice (person). Quiero mucho a mi suegra, es muy sangriliviana. “I really love my mother-in-law; she’s a sweetheart.” ¡SAPE!, L.Am./S, interj. Expression used to scare off a cat. ¡Sape, gato cochino! “Shoo! Bad cat!” SAPO, PA, 1.
L.Am./S, adj. Gossipy. (Lit. Toad.) La sapa de Rosario siempre tiene algo nuevo que contarnos. “Tattletale Rosario always has something new to tell us.” 2. L.Am./S, adj. Curious. ¡Qué sapo eres! De todo te quieres enterar. “How nosy you are; you want to find out about everything.” 3. L.Am./S, adj. or n. Informer, snitch.
Arrestaron a varios atracadores porque un sapo los denunció. “Several robbers were arrested because a snitch squealed on them.” SARDINO, NA, 1. L.Am./S, adj. or n. Teenager. Juanjo pensaba abrir un club para sardinos.
“Juanjo wanted to open a club for teenagers.” 2. L.Am./S, adj. or n. Inexperienced person, beginner, tenderfoot, greenhorn. No voy a volar con Julio. Como piloto es un sardino. “I’m not going to fly with Julio. He’s a greenhorn pilot.” SARGENTO, TA, L.Am., adj. or n. Bossy woman. (Lit. Sergeant.) Mi abuela siempre fue una sargenta y todos la respetaban. “My grandmother always was a sergeant and everybody respected her.” SATEAR, Car., v. To flirt.
Esa muchacha no se cansó de satear durante toda la fiesta. “That girl didn’t get tired of flirting during the whole party.” SECRETA, Spain, n. Plainclothes police. (Lit. Secret.) Parece que ese asunto lo investigará la secreta. “It seems that matter will be investigated by the plainclothes boys.” SEGUNDO PALO, L.Am./S, idiom., sports. Farthest goal post from the shooting player. El balón entró rozando el segundo palo. “The ball got in, just glancing off he far post.” SELE, L.Am./C, adj. Immature, green. El hijo de Juan es todavía muy sele para ese trabajo.
“Juan’s son is still wet behind the ears for that job.” 418 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 419 SER DEL MISMO PELO ¡SEPA MOYA!, L.Am./S, interj. Who knows! “¿Cuándo vas a terminar ese trabajo?” “¡Sepa Moya!” “ ‘When are you going to finish that job?’ ‘Who knows!’ ” SER CAGAÍTO, A, Car., idiom. To be just like. Ese niño es cagaíto a su padre. “That boy is the spitting image of his father.” SER COMO EL ARROZ BLANCO, Car., idiom. To be everywhere. Lo veo en todas partes, es como el arroz blanco. “I see him everywhere; he is like coal in Newcastle.” SER COMO MOSCA DE PESEBRE, Car., idiom. To be abrasive. El odioso de Mario es como mosca de pesebre. “That bastard Mario is like a horsefly.” SER CORNETA, Car., idiom. To be a cuckold. Cuida a tu mujer o si no vas a ser un corneta. “Take care of your wife or be a cuckold.” SER CULO DE BOTELLA, Car., idiom. To be a fake gem. Las esmeraldas que vende ese hombre son culo de botella. “The emeralds that guy sells are made from soda bottles.” SER DE LA ACERA DE ENFRENTE, Spain, idiom. To be homosexual. Mi cuñado confesó que es de la acera de enfrente. “My brother-in-law confessed that he is on the other team.” SER DE LA OTRA BANDA, L.Am., Spain, idiom. To be homosexual. En mi familia nadie es de la otra banda. “No one in my family is on the other team.” SER DEL AÑO DE LA NANA, Car., idiom. To be very old.
Esas costumbres son del año de la nana. “Those customs are as old as the pyramids.” SER DEL AÑO LA PERA, Spain, idiom. To be very old.
Sole, esos zapatos son del año la pera. “Sole, those shoes are as old as my grandmother.” SER DEL MISMO PELO, L.Am./N, idiom. To be of the same group or class, birds of a feather. Ramón y Samuel son del mismo pelo.
“Ramon and Samuel are birds of a feather.” 419 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:08 AM Page 420 SER DEL OTRO BANDO SER DEL OTRO BANDO See SER DE LA OTRA BANDA SER EL QUE BATE EL COBRE, Car., idiom. To be in charge. Pedro siempre quiere ser el que bate el cobre.
“Peter always wants to be top dog.” SER EL QUE PICA EL BACALAO, Car., idiom. To be the one who decides. Mi hermano mayor es el que pica el bacalao. “My older brother is the one who calls the shots.” SER GENTE DE LA ORILLA, Car., idiom. To be crass, crude, vulgar, uncooth. No nos gustan los nuevos vecinos porque son gente de la orilla. “We don’t like the new neighbors because they are rough people.” SER HACHA PARA ALGO, L.Am., idiom. To be skilled at something. Mi padre era muy hacha para la música. “My father was very good at music.” SER LARGO DE UÑAS, L.Am./N, idiom. To have light fingers. No le deje solo a ese muchacho porque es muy largo de uñas. “Don’t leave that fellow alone because he is light-fingered.” SER MÁS BRUTO QUE MANDADO HACER, L.Am./S, idiom. To be very stupid. La empleada de mi mamá es más bruta que mandada hacer. “My mother’s employee is dumber than a door.” SER MÁS BUENO QUE PAN DE ROSCA, L.Am./N, idiom. To be very good. Agustín es más bueno que pan de rosca. “Agustin is as good as gold.” SER MÁS DE CAMPO QUE LAS AMAPOLAS, Spain, idiom. To be an authentic hick. (Lit. To be more country than poppies.) ¡Qué cateto eres! ¡Eres más de campo que las amapolas! “What a hick you are! You’re more country than the Grand Ole Opry!” SER MÁS DESGRACIADO QUE EL PUPAS, Spain, idiom. To have hard luck.
El pobre de mi cuñado es más desgraciado que el pupas. “My poor brother-in-law is as unlucky as Kilroy.” 420 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 421 SER UN HIJO DE LA GRAN YEGUA SER MÁS FEO QUE CARRACUCA, Spain, idiom.
To be very ugly. La nueva esposa de Guillermo es más fea que carracuca. “Guillermo’s new wife is uglier than sin.” SER MÁS LENTO QUE EL CABALLO DEL MALO, Spain, idiom. Very slow. (Lit. To be slower than the outlaw’s horse.) Sonia llega tarde porque es más lenta que el caballo del malo. “Sonia arrives late because she is slower than an outlaw’s horse.” SER MÁS PESADO QUE UN MAL MATRIMONIO, L.Am./S, idiom. To be difficult to put up with. Tu amigo es más pesado que un mal matrimonio. “Your friend is nastier than a bad marriage.” SER MÁS VIEJO QUE MATUSALÉN, Car., idiom.
To be very old. No sé qué edad tiene, pero es más viejo que Matusalén. “I don’t know how old she is, but she is as old as Methuselah.” SER PÁJAROS DE LA MISMA PLUMA, Car., idiom.
To be alike. Con razón Lalo es tu amigo, ustedes son pájaros de la misma pluma. “Of course Lalo is your friend; you are birds of a feather.” SER PEOR QUE LA MAYA, Car., idiom. To be bad, to be perverse. Esa mujer es peor que la maya, maltrata a toda su familia. “That woman is horrible; she mistreats her entire family.” SER PEOR QUE SAN CIRIACO, Car., idiom. To be a bad person.
Ese malvado es peor que San Ciriaco. “That bastard is worse than Judas.” SER PEOR QUE UN PUJO DE COCO, Car., idiom. To be a bad person.
Lo odio, es peor que un pujo de coco. “I hate him; he is worse than bad.” SER UN AGONÍA, Spain, idiom. Pessimist. No deja de decir que no nos dará tiempo de presentar el trabajo y que no les va a gustar, es un agonía. “He is always saying that we won’t be given time to turn in the job and that they aren’t going to like it. He’s a worrywart.” SER UN HIJO DE LA GRAN YEGUA, Spain, idiom. To be a son of a bitch. (Euphemism for “hijo de la gran 421 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 422 SER UN HUEVO TIBIO puta.”) Lo odio, es un hijo de la gran yegua. “I hate him; he is a son of a gun.” SER UN HUEVO TIBIO, Spain, idiom. To be slow.
¡Muévete, pareces huevo tibio! “Get a move on! You’re worse than a turtle.” SER UN PEDAZO DE PAN, L.Am., Spain, idiom. To be a good person. Sergio es buenísima persona, es un pedazo de pan. “Sergio is a very good person; he is as good as gold.” SER UNA CASA SOLA, Car., idiom. To be selfish, to be a loner. A Armando no le gusta compartir con nadie, es una casa sola. “Armando doesn’t like to share with anybody; he is a loner.” SER UNA CASPA, L.Am./S, idiom. An unpleasant person, a jerk. No me aguanto a Javier; es una caspa. “I can’t stand Javier; he’s a jerk.” SER UNA PETACA, L.Am., idiom. To be lazy, to be negligent. Todos los empleados de este banco son unas petacas. “All the employees at that bank are a bunch of dopes.” SER UNA PLUMA, Car., idiom.
To be a great dancer. Me fascina bailar con Santiago porque es una pluma. “I love dancing with Santiago because he’s light as a feather on his feet.” SER UÑA Y CARNE, Spain, idiom. To be inseparable. José y Alvaro son uña y carne, los vemos juntos en todas partes. José and Alvaro are bosom buddies; we see them together everywhere. SER UÑA Y MUGRE, L.Am./S, idiom. To be inseparable. Claudia y su mejor amiga son uña y mugre. “Claudia and her best friend are like two peas in a pod.” SERRUCHAR, L.Am./S, v. To divide up the spoils, to divvy up. Entre el cajero y el revisor se serrucharon lo que cobraron de más en la ventas. “The cashier and the inspector divvied up what they overcharged on the sales.” SERVICIO, L.Am., n. Restroom. (Lit. Service.) Por favor, muéstreme dónde queda el servicio. “Please, show me where the restroom is.” 422 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 423 SOBADO, DA SERVILLETA, L.Am./S, n. Maid. (Lit. Napkin.) Y aunque tú no lo creas, el tarado se enredó con la servilleta. “Although you would not believe it, this idiot got involved with the maid.” SIETE, L.Am., n. Right-angle tear in clothing. (Lit. Seven.) Mi mujer dice que siempre me estoy haciendo sietes en mis sacos. “My wife says that I am always ripping sevens in my jackets.” SIFRINO, NA, L.Am./S, adj. or n. Snob. Maruja es una sifrina. “Maruja is a snob.” SINHUESO, L.Am./S, n. Tongue. (Lit. Boneless.) Inés no para de mover la sinhueso, lleva tres horas hablando. “Ines doesn’t stop wagging her tongue; she’s been talking for three hours.” SINIQUITATE, Car., adj. Stupid. Ese siniquitate no va a durar mucho en el trabajo. “That idiot isn’t going to last long at the job.” SIQUIERA, L.Am., adv. Fortunately. Siquiera llegaron. La comida ya está lista. “Fortunately you arrived and the food is ready.” SIRLAR, Spain, v., crim. To rob with a jackknife. Un par de maleantes me sirlaron anoche. “A couple of bandits held me up with a knife last night.” SIRLERO, RA, Spain, adj. or n., crim. One who robs with a knife. El policía atrapó al sirlero que me robó. “The police got the knife-wielding thief who robbed me.” SISAS L.Am./S, adv., youth. Yes. ¿Que si quiero dinero? Sisas. “You asking me if I want money? Sure!” SOBADO, DA, 1. L.Am./S, adj. In bad shape. Mi pobre perrito está sobado, no va a durar mucho. “My poor doggie isn’t doing well; he won’t last long.” 2. L.Am./S, n.
Deceptive character. Ese tipo es un sobado y nos engañó a todos. “That guy is a trickster and lied to all of us.” 3. Difficult. El arreglo de la camioneta está como sobado. “Fixing this truck is really tough.” 4. Without money, broke. Estamos sobados para el teléfono. “We’re so broke we can’t pay the phone bill.” 423 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 424 SOBAR SOBAR, L.Am./S, v. To bother, to annoy with nonsense. No la sobes más, que ya está de mal genio. “Don’t bug her anymore; she is already in a bad mood.” SOBAR EL BALÓN, Spain, idiom. To hog the ball. Cuidado con Jiménez, le gusta sobar el balón. “Careful with Jimenez, he likes to keep the ball for himself.” SOBARSE, L.Am./S, v.
To be the object of misfortune. Joaco se sobo; le quitaron el puesto. “Joaco got screwed; they eliminated his position.” SOBÓN, NA, L.Am./S, adj. or n. A pain in the neck. Gustavo se ha vuelto muy sobón, ya no lo soporto. “Gustavo has become a real pain in the ass; I can’t stand him.” SOBRADOS, L.Am./S, n. Leftovers. Los sobrados los regalamos para los puercos. “We pitched the leftovers to the hogs.” SOBRE, L.Am./S, n. Bed. (Lit.
Envelope.) Estoy muy cansado, me voy a meter en el sobre. “I am real tired. I’ll hit the sack.” SOBRES, L.Am./N, adv. All right, OK. “Vamos a la tienda?” “Sobres.” “ ‘Let’s go to the store?’ ‘OK.’ ” SOCADO, DA, 1. L.Am./C, adj. Drunk. José estaba bien socado en la fiesta de Julio. “Jose was very drunk at Julio’s party.” 2. L.Am./C, adj. Tight. Estos zapatos nuevos me quedan socados.
“These new shoes are tight on me.” SOCIO, L.Am./S, n. Friend, pal. (Lit. Partner.) Oiga, socio, ¿siempre vamos el domingo a pescar? “Listen pal, are we going fishing on Sunday as planned?” SOCRATITO, TA, Car., n. Know-it-all.
No intentes contradecir a Rosario porque ya sabes que es una socratita. “Don’t try to contradict Rosario because you know she is a know-it-all.” SODA, L.Am./C, n.
Modest restaurant. (Lit. Soda.) Comimos anoche en una soda. “Last night we ate at a little hole in the wall.” 424 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 425 SOPLAPOLLAS SOGÁN, L.Am./S, n. Fear. Me dio un sogán terrible cuando vi la araña junto a mi cama. “I got scared out of my pants when I saw the spider next to my bed.” SOLLADO, L.Am./S, adj., youth. Deranged, nuts. Ese tipo está como sollado. Se quitó la ropa en la clase. “That guy is nuts. He took off his clothes in class.” SOLTAR EL PAQUETE, Spain, idiom. To give birth. Creo que me llegó la hora de soltar el paquete.
“I believe it’s time for me to let loose of this baby.” SOLTAR LA PEPA, L.Am./N, idiom. To let loose of one’s money. Mi hijo nunca quiere soltar la pepa.
Es muy tacaño. “My son never lets go of his money. He is a real cheapskate.” SOMBRA, L.Am./S, idiom. Prison. Vas a terminar en la sombra si sigues robando. “You’re going to end up in the clink if you keep robbing.” SOMBRERO, L.Am., n., sports. Soccer shot over the goalie’s head.
(Lit. Hat.) Raúl le hizo un sombrero a Casillas, y ¡Gooool! “Raul put the hat on Casillas by shooting the ball right over his head.” SONRISA DE CHOCLO, L.Am./S, idiom. Fake smile. No me fío de ese tipo, siempre anda con sonrisa de choclo. “I don’t trust that guy; he’s always got a fake smile on his face.” SOPA DE SESOS, Car., idiom. Intellectual or deep conversation. Las sopas de sesos que tengo contigo son muy interesantes.
“Those deep conversations that I have with you are very interesting.” SOPLADO, DA, L.Am./C, adv. Very fast. (Lit. Blown.) Rodolfo vino soplado para casa cuando le dieron el mensaje. “Rodolfo came barreling home when they gave him the message.” SOPLAPOLLAS, Spain, n.
Stupid, silly, dumb person. Ese soplapollas ni siquiera ha podido aprender a manejar. “That stupid jerk couldn’t even learn to drive.” 425 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 426 SOPLAR SOPLAR, 1. Spain, v. To drink. (Lit. To blow.) Tengo ganas de soplarme una cerveza bien fría. “I feel like whistling down a good cold beer.” 2. Spain, v. To steal. Ese estafador me sopló todos mis ahorros.
“That swindler ripped me off of all my savings.” 3.
L.Am./S, v. To cheat by giving answers away during a test. Pasé el examen porque Julián me sopló todas las respuestas. “I passed the test because Julian told me all the answers.” 4. L.Am., v. To have sex, to get it on. Una pareja estaba soplando en el parque. “A couple was getting it on in the park.” SOPONCIO, L.Am./S, n. Attack of nerves. Me va a dar un soponcio si compruebo que el engaño es verdad. “I am going to have an attack if I find that his deception is true.” ¡SOQUE!, L.Am./C, interj. Hurry up! ¡Soque! Nos están esperando. “Step on it! They are waiting for us.” SOQUETE, L.Am./N, n. One who does not pay attention. Ese niño es un soquete, no entiende nada de español. “That kid has his head in the clouds, he doesn’t understand any Spanish.” SOROCHE, L.Am./S, n. Mountain sickness. Al primo de Juan le dio el soroche durante la excursión en las montañas. “Juan’s cousin got mountain sickness during the excursion.” SOROCO, CA, L.Am./S, adj. or n. Stupid, dumb. Armando es un soroco. No aprende de la experiencia. “Armando is a dunce. He doesn’t learn from experience.” SUAVE, L.Am./N, n. youth. Fantastic, cool. (Lit. Soft.) ¡Vóytelas! Ese es el carro más suave que jamás he visto. “Awesome! That’s the coolest car I have ever seen.” ¡SUAVE!, L.Am./C, interj. Wait! ¡Suave! Ahora voy, sólo necesito un momento. “Hold on! I’m coming, just a sec.” SUBÍRSELE LOS HUMOS, L.Am./S, idiom. To put on airs. A Tomás se le subieron los humos porque a su papá lo nombraron Director. “Thomas put on airs because his father was named Director.” 426 7_3929_DOSpanSlang_S.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 427 SURNAR SUBMARINO, Car., n. Undercover officer. (Lit. Submarine.) Me asignaron como submarino para investigar el asesinato.
“They sent me undercover to investigate the murder case.” SUBTE, 1. L.Am./S, n. Subway. Si te vas en el subte llegarás más rápido.
“If you take the subway, you’ll get there faster.” 2. L.Am./S, n. Underground railroad, newspaper, etc. Vamos a publicar un subte político. “We are going to publish an underground political newspaper.” SUDACA, Spain, adj. or n. South American. La cantidad de sudacas en esta universidad ha aumentado mucho. “The number of American Southies at this university has increased a lot.” SUDAR LA GOTA GORDA, 1. L.Am./S, idiom. To work hard.
A José le toca sudar la gota gorda para mantener a su familia. “Jose has to work his butt off to support his family.” 2. Car., idiom. To be very worried about something. Estoy sudando la gota gorda por el examen de mañana. “I’m sweating bullets about the test tomorrow.” SUDAR TINTA, L.Am./S, idiom. To put forth great effort. Para ganar tienes que sudar tinta en los próximos entrenamientos. “To win you have to sweat blood at the next training sessions.” SÚPER, L.Am./S, adv. Adverb used to intensify any adjective.
(Lit. Super.) Estoy súper entusiasmada con el viaje a Italia. “I am superexcited about the trip to Italy.” SÚPITO, L.Am./S, adj. To be astonished, stunned. Fabián se quedó súpito cuando supo que iba a ser papá. “Fabian was stunned when he found out he was going to be a father.” SURFEAR, L.Am./S, v. To surf the Internet. Mariano no hace más que surfear todo el día. “Mariano doesn’t do doing anything but surf the net all day long.” SURNAR, Car., v. To sleep.
Me pasé la mañana surnando, estaba cansadísima. “I snored the whole morning; I was dead tired.” 427 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 428 T TABAS, L.Am./S, n. Shoes. Oye, ya cambia de tabas, ésas ya están con hoyos.
“Hey, go change those shoes; they already have holes in them.” TABLA, L.Am./S, adj. or n.
Flat-chested woman. (Lit.
Plank.) Los hombres no me miran porque soy una tabla. “Men don’t look at me because I am flat as a board.” TABLAS, L.Am./N, n. Even. O.K. ya me pagaste, ya estamos tablas. “O.K. now that you’ve paid me, we’re even.” TABO, L.Am./C, n., crim. Jail. Los hermanos Gómez están en el tabo. “The Gomez brothers are in the slammer.” TACAR, L.Am./S, v., sports. To shoot pool. Me toca tacar después de Julián, ¿o no? “Is it my turn to shoot after Julian, or not?” TACAR BURRO, 1. L.Am./S, idiom. , sports. In billards, to shoot out of turn. José hizo tres carambolas, pero las perdió porque había tacado burro.
“Jose made three pockets but lost them because he shot out of turn.” 2. L.Am./S, idiom. To fail or miss at something. Mario quiso sorprenderme, pero tacó burro.
“Mario wanted to surprise me, but he flubbed it.” TACHERO, L.Am./S, n. Taxi driver. El tachero me llamó a decirme que olvidé mi billetera en su taxi. “The cabby called to tell me that I left my wallet in his cab.” 428 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 429 TARTALA TACHO, L.Am./S, n. Taxi. Viajar en tacho se volvió un lujo; es carísimo. “To travel by cab has become a luxury; it is very expensive.” TACO See also PÁRALE LOS TACOS A ALGUIEN, HACER O HACERSE TACO TAITA, L.Am./S, n. Father. El taita de mi novia es profesor de filosofía. “My girlfriend’s pop is a philosophy professor.” TALEGO, Spain, n., crim. Jail. (Lit. Sac.) Lo metieron en el talego por asesinar a un hombre. “They put him in the can for murdering a man.” TALLA, L.Am./S, n.
Amusing remark, wisecrack. Armando dijo una talla hiriente a Graciela. “Armando made a nasty wisecrack to Graciela.” TANDA, 1. L.Am./C, n. Schedule. El teatro tiene una tanda de cuatro funciones. “The theater has a four-show program.” 2. L.Am., n. Drinking bout, binge. Los amigos y yo estuvimos en una tanda de cuatro horas. “My friends and I were on a four-hour binge.” 3. L.Am./S, n. Beating. José me dio una tanda por manosear a su hermana. “Jose gave me a hiding after I touched his sister.” TAPETUSA, L.Am./S, n. Moonshine, rot gut. Nos dieron unos tapetusas y casi nos matan. “They gave us some rot gut and damn near killed us.” TAQUEADO, L.Am./S, adj. Full, jam-packed. El teatro estaba taqueado. Por eso no entramos. “The theater was jam-packed. That’s why we didn’t go in.” TARAMBANA, L.Am./S, n. Clumsy, slow person. La nueva secretaria es una tarambana, ¿quién la recomendó? “The new secretary is a dud. Who recommended her?” TARRO, 1. L.Am./N, n. Luck. Qué tarro el de Ignacio, conquistó a la más bonita. “Ignacio is so lucky, he caught the prettiest one.” 2. Spain, n.
Head.
Tanto calor me hace doler el tarro. “So much heat gives me a headache.” TARTALA, L.Am./S, adj. or n. Jalopy.
¡Cómprate un carro nuevo! Yo no me monto más en esa tartala. “Buy yourself 429 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 430 TARTALETAS a new car! I am not getting into that bag of nuts anymore.” TARTALETAS, L.Am./S, adj. A stutterer. Cuando habla, el tartaletas Mariano parece una ametralladora. “When Mariano, the stutterer, talks, he sounds like a machine gun.” TARTAMUDA, Spain, n.
Machine gun. (Lit.
Stutterer.) Todos los escoltas llevaban tartamudas en las manos. “All the escorts were carrying burp guns in their hands.” TATA, L.Am., n. Parent, father or mother. Los tatas de Juanito son maestros. “Juanito’s parents are teachers.” ¿TATO?, Car., idiom. Is everything OK? (From “¿Está todo bien?”) Sé que tu esposa tuvo bebé. ¿Tato? “I know your wife had a baby. Is everything OK?” ¡TE CONOZCO BACALAO AUNQUE VENGAS DISFRAZAO!, Car., idiom.
I know you, I’m on to you. A mí no me puedes engañar. Te conozco bacalao aunque vengas disfrazao! “You can’t fool me; I am on to you!” ¡TE CONOZCO MOSCA!, L.Am./S, idiom.
Expression of mistrust. No lo niegues. ¡Yo te conozco mosca! “Don’t deny it.
I know you too well!” TECA, L.Am./S, n. Money. ¿Cuánta teca te queda después de la parranda? “How much money do you have left after painting the town?” TECLA, L.Am./S, n. Old woman. Pobre teclita, está sola en este mundo. “Poor old lady, she is alone in this world.” TEJA, 1. L.Am./C, n. One-hundred-colon note. (Lit. Roof tile.) Tuve que prestarle una teja a Abelardo. “I had to lend Abelardo a hundred spot.” 2. Car., n.
Hair. Péinate la teja porque así luces muy mal. “Comb your hair because right now you look terrible.” TEJADO, Spain, n.
Head. (Lit. Roof.) Mi abuelita anda mal del tejado. “My grandmother is not too well upstairs.” TELARAÑA MUNDIAL, L.Am./S, n. The Internet. (Lit. Worldwide spider web.) Gracias a la telaraña mundial, 430 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 431 TENER CARA DE ALPARGATA VIEJA podemos comunicarnos con gente de otras culturas. “Thanks to the worldwide web, we can communicate with people from other cultures.” TELE, L.Am./S, n. Television. Pusieron el discurso del presidente en la tele. “They showed the President’s speech on TV.” TELEBASURA, Spain & L.Am., n.
Trash T.V. Lo único que hace Luisa es pasar el día mirando la telebasura. “The only thing that Luisa does is spend her day watching trash T.V.” TEMPLADO, DA, 1. L.Am./S, adj. In love. El flaquito esta muy templado con Rosa. “The skinny guy is very much in love with Rose.” 2. L.Am./N, adj. Strict. La mamá de Adriana es muy templada y no le abre si llega después de las doce. “Adriana’s mom is very strict and doesn’t let her in if she comes home after midnight.” TEMPLAR, Car. v. To make love. to get laid. Pepe siempre está buscando templar con alguien. “Pepe is always looking to get laid with someone.” TENAZ, L.Am./S, adj. Large, big, enormous. (Lit.
Tenacious.) Tengo un hambre tenaz. “I am so hungry I could eat a horse.” TENER BARRIGA, Spain, idiom.
To be pregnant. Patricia tiene barriga y está feliz. “Patricia is getting a belly and she is happy.” TENER BUEN LOMO, L.Am./N, idiom. To be goodlooking. La nueva secretaria tiene buen lomo.
“The new secretary is good-looking.” TENER CARA, 1. L.Am./S, idiom.
To be cheeky enough to do something. ¿Después de lo que hizo todavía tiene cara de llamarme? “After what you did, you have the gall to call me?” 2. L.Am./S, idiom. To seem, to appear. La comida tiene cara de estar deliciosa. “The food looks delicious.” TENER CARA DE ALPARGATA VIEJA, Spain, idiom. To have an old wrinkled face. Tiene cara de alpargata vieja. “He has the face of an old shoe.” 431 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 432 TENER COJONES TENER COJONES, Spain, idiom.
To be brave, to have balls. Álvaro tiene cojones. Cazó un tigre en África. “Alvaro has got balls. He hunted a tiger in Africa.” TENER CORAZÓN DE ALAMBRE DE PÚAS, Car., idiom.
To be hard-hearted. Nada te conmueve, tienes corazón de alambre de púas. “Nothing moves you. You have a barbed-wire heart.” TENER EL CORAZÓN EN LA BOCA, 1. L.Am./S, idiom. To be afraid or worried.
A mi hijo lo mandaron a la guerra y me quedé con el corazón en la boca. “They sent my son off to war and I stayed behind with my heart in my throat.” 2. Car., idiom. To be out of breath. He caminado horas tratando de encontrarte y ahora tengo el corazón en la boca. “I walked for hours trying to find you and now I’m out of breath.” TENER FRITO A ALGUIEN, L.Am./S, idiom. To try one’s patience. Mi suegra me tiene frito con tanta preguntadera. “My mother-in-law has me at the end of my rope with so many questions.” TENER GOMA, L.Am./S, idiom. To be crazy about, to be excited. Ignacio tiene mucha goma con el fútbol, va a todos los partidos. “Ignacio is a real soccer fan; he goes to all the games.” TENER GUAYABITOS EN LA AZOTEA, Car., idiom. To be crazy. Pepe tiene guayabitos en la azotea, no se le puede hacer mucho caso.
“Pepe has bats in his belfry.” TENER GÜECHO, L.Am./C, idiom. To be gullible, to be born yesterday. Pepita tiene güecho, compra todo lo que le ofrecen. “Pepita is a sucker; she buys anything they offer her.” TENER HÍGADOS, Spain, idiom. To be bold, cheeky, cynical.
¿Tienes hígados para hacer semejante comentario delante de mis padres? “You’ve got the gall to make such a comment in front of my parents?” TENER HUEVOS DE AVIÓN, L.Am./S, idiom. To want to do too much. Armando tiene huevos de avión, quiere 432 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 433 TENER UN AQUEL abarcar todo.
“Armando goes overboard; he takes on too much.” TENER LECHE, Spain, idiom. To be lucky.
Definitivamente tienes leche. Siempre ganas. “You sure are a lucky dog. You always win.” TENER MALA LECHE, Spain, idiom. To be mean. Pobre María, su esposo siempre tiene mala leche. “Poor Maria, her husband is always in a mean mood.” TENER MALA PATA, L.Am., idiom. To have bad luck.
Claudia tiene tan mala pata que ya le han robado el carro dos veces. “Claudia has such bad luck that they have stolen her car twice.” TENER MANO IZQUIERDA, Car., idiom.
To be diplomatic. Pepe sabe como manejar situaciones difíciles porque siempre ha tenido mucha mano izquierda. “Gustavo knows how to handle difficult situations because he’s always been diplomatic.” TENER MENOS CARNE QUE EL PUCHERO DE UNA GITANA, Spain, idiom. To be very thin.
Ella tiene menos carne que el puchero de una gitana. “She’s got less meat on her than you’d find in a gypsy’s stew.” TENER MUCHO COCO, L.Am./S, idiom. To be very intelligent. David tiene mucho coco, aprende rapidísimo. “David’s got a good head; he learns fast.” TENER PATILLA, Spain, idiom. To be bold, cheeky, cynical.
Tienes patilla, me insultas y luego quieres que te bese. “You’ve got a nerve; you insult me and then you want me to kiss you.” TENER PEPA, L.Am./S, idiom.
Intelligent Eduardo tiene pepa; ganó el concurso de preguntas en la T.V. “Eduardo is sharp, he won a T.V. quiz show.” TENER RIÑONES, Spain, idiom. To be brave, to have guts. Él se enfrenta a cualquier cosa. Tiene riñones.
“He confronts anything. He’s got guts.” TENER UN AQUEL, 1.
Car., idiom. To have a lover. Dicen que Helena tiene un aquel por ahí escondido. “They’re 433 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 434 TENER UN CHINO ATRÁS saying that Helena has a hidden lover.” 2. L.Am., idiom. To have that certain something. Me encanta esa muchacha. Es que tiene un aquel. “I love that girl. She has that certain something.” TENER UN CHINO ATRÁS, Car., idiom. To have bad luck. Todo me sale mal últimamente, creo que tengo un chino atrás. “Lately everything has turned out bad for me.
I must have a jinx.” TENER UN PICO DE ORO, Car., idiom. To be a smooth talker. Me encanta oír hablar a Jorge, tiene un

“That kid is real crazy.” 443 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 444 TROLO TROLO, L.Am./S, adj. or n. Effeminate. El peluquero de la esquina es un trolo.
“The hairstylist on the corner is a fairy.” TROMPA, U.S., n. Mouth. (Lit.
Snout, trunk.) José, ciérrate la trompa. “Jose, shut your trap.” TROMPEAR, L.Am., v. To beat someone in the face. José se puso celoso y trompeó al que me miraba tanto. “Jose got jealous and smacked the guy looking at me.” TROMPETA, Spain, adj. Drunk. (Lit. Trumpet.) Nancy está trompeta otra vez. “Nancy is buzzed again.” TRONADO, DA, L.Am./S,
adj. Crazy. (Lit. Thundered.) No le pongas atención, está tronado.
“Don’t pay attention to him; he is nuts.” TRONCHARSE, 1.
L.Am./S, prnl. v. To crack up laughing. El chiste que me contaste me hizo tronchar. “That joke you told me cracked me up.” 2. L.Am./S, v. To sprain.
Lucas se tronchó el tobillo ayer jugando fútbol. “Lucas sprained his ankle yesterday playing soccer.” TRONCHO, L.Am./S, n., drugs. Cigarette rolled with marijuana or other drug. Estoy angustiado cuñao, pásame un tronchito. “I am depressed buddy; pass me a joint.” TROZO DE PAN, Spain, idiom.
Very nice, friendly.
Afortunadamente mi suegra es un trozo de pan. “Fortunately, my mother-in-law is a sweetie.” TRUCHO, CHA, 1. L.Am./S, n. Liar. Cuidado con ese muchacho, es un trucho, no se puede fiar de lo que dice. “Be careful with that fellow; he’s a liar—you can’t trust what he says.” 2. L.Am./S, adj. False, fake. Esa esmeralda que me regaló Paco resultó ser
trucha. “That emerald Paco gave me turned out to be a fake.” TUANIS, L.Am./C. adj. Excellent, pleasant, cool. El carro de Juan es super tuanis. “Juan’s car is super cool.” TUBO, 1. Spain, n. Telephone. (Lit. Tube.) ¡Necesito el tubo, cuelga ya! “I need the horn; hang up already!” 2.
L.Am./S, n., crim. Jail. Roberto está en el tubo por pegarle a la mujer. “Robert is in the clink for beating his wife.” 444 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd 7/19/08 9:09 AM Page 445 TUNDA 3. Spain, adj. Bad, dull, boring. El libro que me recomendaste es un tubo. “The book you recommended sucks.” TUCÁN, L.Am./C, n. Five-thousand-colon note. Conque no
tenías dinero, entonces, ¿qué haces con este tucán? “So you don’t have any money? Then what are you doing with this five grand?” TUCO, Car., n. Money. Se me acabó el tuco por tanto apostar. “I’m out of money from betting so much.” TUERCAS, Spain, n.
Auto mechanic. Pedro, lleva el coche para que el tuercas lo arregle. “Pedro, take the car to the grease monkey so he can fix it.” TUFO, L.Am., n. Bad odor. Tienes un tufo a cerveza insoportable. “You stink of beer.” TUMBABURROS See MATABURROS TUMBALOCAS, L.Am./S, adj. Womanizer. A mi hermano no lo quieren en la casa de su novia por
tumbalocas. “They don’t like my brother at his girlfriend’s house because he’s a Don Juan.” TUMBAR, 1. L.Am./N, v., crim. To kill. (Lit. To knock down.) Tumbaron al policía cuando intentó detenerlos. “They bumped off the cop when he tried to detain them.” 2. L.Am./N, v. To fail a test. Voy a tumbar el examen porque no estudié. “I am going to flunk
the test because I didn’t study.” 3. Car., v., crim. To dismiss criminal charges. Tumbaron los cargos contra mi hijo. “They threw out the charges against my son.” 4. L.Am./S, v. To trick, to defraud. Nos querían tumbar a todos con esas joyas falsas.
“They wanted to rip us off with all those false jewels.” TUMBAR BOLO, L.Am./S, idiom. To have an attractive figure.
Alejandra tumba bolo a dondequiera que va. “Alejandra knocks them dead everywhere she goes.” TUNDA, L.Am./S, n. Beating. El papá de tu novia descubrió que dejaste embarazada a su hija. ¡Prepárate para la tunda! “Your girlfriend’s father discovered that you got his daughter pregnant. Get ready for a beating!” 445 7_3929_DOSpanSlang_T.qxd
7/19/08 9:09 AM Page 446 TURNO TURNO, L.Am./C, n. Fiesta, fair. (Lit. Turn.) Anoche fuimos al turno de Heredia. “Last night we went to the Heredia fair.” TUSTE, L.Am./S, n Head.
Le lanzaron una pedrada y le rompieron el tuste. “They threw the rock at him and hit him on the bean.” 446 7_3929_DOSpanSlang_U.qxd 7/19/08 9:10 AM Page 447 U U, L.Am., n. University.
El año que viene voy a la U.
“Next year I’m going to college.” ¡UN CUERNO!, Spain, interj. Expression of rejection, refusal, disagreement. ¡Un cuerno! No lo voy a hacer así. “Shit! I am not going to do it like that.” ¡ÚJULE!, L.Am./N, interj. Holy cow! ¡Újule! ¿Cómo hiciste ese truco? “Holy cow! How did you do that trick?” UN TIRITO, L.Am./S, n. A little bit. Me faltó un tirito para
estrellarme con ese árbol. “I just missed crashing into that tree.” UNA FRÍA, Car., n. A cold beer. Voy a tomarme una fría para refrescarme. “I am going to have a cold one to refresh myself.” UNA PÁLIDA, L.Am./S, adj. Boring or tedious.
Ese documental es una pálida. “That documentary is dullsville.” UNA TORTA, 1. L.Am./S, n.
Blow, collision. El avión se dio una torta contra el mar y nadie se salvó. “The aircraft smacked into the sea and everyone died.” 2. L.Am./C, n. Slap, smack. Mamá entró y me pegó una torta en la cabeza. “Mom came in and gave me a smack on the head.” UNIFORME DE RESPETO, L.Am./S, idiom, sports. Uniform used when the opposing team has the
same colors. Millionarios jugó con el de respeto, pues el uniforme del 447 7_3929_DOSpanSlang_U.qxd 7/19/08 9:10 AM Page 448 UÓN Cruz Azul se parece. “The Millionarios played in alternative colors because Cruz Azul has their same colors.” UÓN, L.Am./S, n. Greeting used among male friends. (From Spanish “huevón.”) ¿Qué pasa, uón? “What’s
up, bro?” ¡UPE!, L.Am./C, interj. Expression used when knocking at door. “¡Upe!” “¿Quién llama?” “El cobrador.” “ ‘Knock, knock!’ ‘Who’s there?’ ‘The collector.’ ” UVA, Spain, adj. or n. Bad-tempered, mean-spirited person. (Lit. Grape.) No seas tan uva, cálmate. “Don’t be such a meanie; calm down.” 448 7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM
Page 449 V VACA, 1. L.Am./S, n.
Pooling of resources, money. (Lit. Cow.) Hicimos una vaca para comprarle un boleto a Luisa. “We made a kitty to buy a ticket for Luisa.” 2. L.Am., n. Fat person. No comas tanto que te vas a volver una vaca. “Don’t eat so much or you will turn into a cow.” 3. L.Am./S, n. Bad person. Ese vaca mató a tres gatitos.
Algún día matará a una persona. “That bum killed three kittens. Someday he will kill a person.” VACIADO, L.Am./S, adj. Without money, broke. Estoy tan vaciado, que no tengo ni para el bus. “I’m so broke that I don’t even have money for the bus.” VACILAR, L.Am./S, v. To joke, to ridicule.
(Lit. To hesitate.) No empieces a vacilar porque Pilar se molesta. “Don’t start kidding around because Pilar gets upset.” VAINA, 1. L.Am./S, idiom. Problem. ¡Qué vaina! Se me rompió el vibrador. “What a bitch! I broke the vibrator.” 2. L.Am./S, n. Thing.
Carga tantas vainas en el bolsillo que no le cabe ni una moneda más. “He puts so much stuff in his pocket that there is no room for one more coin.” ¡VALE!, L.Am., Spain, interj. OK, all right! ¿Vamos al centro?
¡Vale, vámonos! “‘Shall we go downtown?’ ‘OK, let’s go!’” VALER HUEVO, L.Am./S., idiom. To not care. Me vale huevo lo que opine tu papá de mí. “I don’t give a shit what your father thinks of me.” 449 7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 450 VALER UN PIMIENTO VALER UN PIMIENTO, Spain, idiom. To be worthless. La opinión de
ese hombre vale un pimiento. “That man’s opinion isn’t worth a nickel.” VARAS, L.Am./C, pl. n. Excuses, pretexts. (Lit. Sticks.) Javier siempre viene con varas para no trabajar. “Javier always comes up with excuses for not working.” VARO, L.Am./N, n. One peso. Este CD me costó ciento cincuenta varos. “This CD cost me 150 pesos.” ¿VAS A SEGUIR?,
L.Am./S, idiom. Expression used when someone keeps harping on the same thing. ¿Vas a seguir Roberto? “Are you going to keep it up, Roberto?” VATO, L.Am./N, n. Person, man. Ese vato me quedó a deber una lana.
“That dude owes me some bread.” VEJIGO, L.Am., n.
Kid. Javier se casó hace seis años y ya tiene tres vejigos. “Javier got married six years ago and now he has three brats.” VELÁRSELA, L.Am./S, prnl. v. To pester. Se la veló con eso de que tiene que adelgazar. “He played her the broken record about having to lose weight.” VENDERLE EL CAJETÍN, Car., idiom. To leave, to take off. Jaime ve que no está
enamorado de la novia y quiere venderle el cajetín. “Jaime sees that he is not in love with his girlfriend and he wants to split as soon as possible.” VENECO, L.Am./S.
adj. Pejorative term for Venezuelans used by Colombians. Esos venecos siempre se meten en nuestros asuntos.
“Those Venezuelans are always butting into our affairs.” VENIR UNA COSA AL PELO, L.Am./N, idiom. To be just right. Este regalo me viene al pelo. “This present is just what the doctor ordered.” VENTIARSE LA JETA, L.Am./C. n. To talk too much, to run off at the mouth. No aguanto a Matilde porque siempre está ventiándose la jeta. “I can’t stand
Matilde because she is always running off at the mouth.” 450 7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 451 ¡VETE A LA MIERDA! VENTOSA, L.Am./S, n. Hole made in a wall for robbery.
El almacén lo robaron por medio de una ventosa. “They robbed the warehouse through a hole cut in the wall.” VER COLOR, L.Am./S, idiom.
To see the money. Antes de hacerle el trabajo tengo que ver el color. “Before I do the job for you, I need to see the color of your money.” VER LA PATA A LA PERICA, Car., idiom. To know one’s intentions. No me engañes que ya le vi la pata a la perica. “Don’t fool me; I wasn’t born yesterday.” VERDE, 1. L.Am./S, adj.
Vulgar, nasty. (Lit. Green.) Detesto los chistes verdes. “I hate dirty jokes.” 2. L.Am./C, adj. Very studious. Jaime no quiere salir, es muy verde y quiere estudiar. “Jaime doesn’t want to go out; he’s a real nerd and wants to study.” See also VIEJO VERDE VERDURA, L.Am./S, n. Truth. (Lit. Vegetable.) Es la verdura, mamá. “It’s the truth, Mom.” VERGA,
L.Am./S interj. Expression of surprise or disappointment. Damn! (Lit. Penis.) ¡A la verga, no me dieron la beca! “Damn, they didn’t give me the scholarship!” VERLA FEA, L.Am./C, idiom. To be going through difficulties. La familia Ruiz la está viendo fea desde que Julio perdió el trabajo. “The Ruiz family has fallen on hard times since Julio lost his job.”
VERRACO, CA, L.Am./S, adj. or n., youth. Wonderful, great person. Qué hermano tan verraco tiene Graciela. “What a cool brother Graciela has.” VERRAQUERA, L.Am./S, adj., youth. Very good, great. El partido de fútbol fue una verraquera.
“That soccer game was a blast.” ¡VETE A HACER PUÑETAS!, Spain, interj. Get the hell out of here! ¡Vete a hacer puñetas! No te quiero volver a ver. “Get the hell out of here! I don’t want to see you again.” ¡VETE A LA MIERDA!, L.Am., Spain, interj. Go to hell! ¡Si no me quieres, vete a la mierda! “If you don’t like me, go to hell!” 451
7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 452 ¡VETE A LA PERICA! ¡VETE A LA PERICA!, L.Am./N, interj. Go to hell! Pues si no quieres pagarme ¡vete a la perica! “Well, if you don’t want to pay me, go to hell!” ¡VETE AL CUERNO!, Spain, interj. Expression of rejection. ¡Vete al cuerno! No me insistas más. “Buzz off! Don’t insist anymore.”
¡VETE AL SIPOTE!, Car., interj. Go to hell! ¡Vete al sipote! Estoy cansada de ti. “Go to hell! I am tired of you.” ¡VETE P’AL CARAJO!, L.Am./S, interj. Go to hell! ¡Te odio, vete p’al carajo! “I hate you, go to hell!” VIANDAS, Car., pl. n. Fruits and vegetables. (Lit. Food.) No anda bien del estómago y el médico le recetó viandas.
“She’s got a stomach problem and the doctor prescribed fruits and vegetables.” VICEGOL, L.Am., n., sports. Goal missed by the ball hitting one of the uprights. Si no es por el vicegol de Cristiano, el partido hubiera terminado 3 a 1. “If it weren’t for Cristiano’s flubbed goal, the game would have ended 3 to 1.” VIDRIOS, L.Am., pl. n. Glasses. Se me
rompieron los vidrios jugando fútbol. “I broke my glasses playing football.” VIDÚ, L.Am./S, n. Life. ¿Dónde has estado perdido? ¿Qué es de la vidú? “Where have you been? How’s life?” VIEJA, L.Am./S., n. Woman. (Lit. Old woman.) Esa vieja sí que está buena. “That broad is fine.” VIEJO, JA, L.Am./S, n. Father/Mother.
(Lit.
Old person.) Le tengo que pedir permiso a mi vieja para poder ir a bailar contigo.
“I have to ask permission of my mom to go to the dance with you.” VIEJO VERDE, L.Am./S, n. Dirty old man. El profe es un viejo verde, le gusta sobar a todas las muchachas. “The teacher is a dirty old man who likes to paw the girls.” VINO, 1.
L.Am./C, n. Gossip. (Lit.
Wine.) He oído un vino acerca de la Sra. López. “I’ve heard a choice bit about 452 7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 453 VOLAR Mrs.
Lopez.” 2. VINO, NA, L.Am./C, adj. Gossipy.
La chica esa es muy vina. “That girl is a real blabbermouth.” VINO CAÑERÍA, Spain, idiom.
Glass of tap water. Échame un vaso de ese vino cañería. “Pour me a glass of that tap wine.” VÍSERAS, U.S., n. Sunglasses. (Lit. Visors.) Era un cuate que llevaba víseras. “It was a Mexican wearing shades.” VITUTE, L.Am./S, n. Food, vittles.
Hay que conseguir dinero, pues no hay ni para el vitute. “We have to get some money, there isn’t even enough for vittles.” VIVIR COMO UN CURA, L.Am./S, idiom. To live well. Alejo se fue para la ciudad y vive como un cura. “Alejo moved to the city and lives like a king.” VIVIR DEL CUENTO, Spain, idiom. To make a living without working. Carolina
está viviendo del cuento desde hace años. “Carolina has been living on air for years.” VIVO, VA, 1. L.Am., adj. Alert, sharp. Me sorprende lo vivo que es tu bebé. “I am surprised to see how alert your baby is.” 2. L.Am./S, n. Tricky person. Toño es un vivo que estafa a todos. “Toño is a con artist who tricks everybody.” VOLADO, DA, 1. L.Am./S, adj.
Scatterbrained, inconsiderate. Andrés es tan volado que jamás llega a tiempo. “Andres is so empty-headed he never arrives on time. 2.
L.Am./S, adj., drugs. High on drugs. Cuando lo agarraron, el muchacho estaba volado. “When they grabbed him, the fella was high as a kite.” VOLANDO CANALETE, L.Am./C, idiom. On foot. Mi auto se estropeó y tuve que ir volando canalete para el trabajo. “My car broke down and I had to hoof it to work.” VOLAR, L.Am./S, v., drugs. To be high on
drugs. (Lit. To fly.) Toño está volando, quién sabe qué fumó. “Toño is high; who knows what he smoked.” 453 7_3929_DOSpanSlang_V.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 454 VOLAR LA BATA VOLAR LA BATA, L.Am./S, idiom. Excess, overboard, out of sight. Mi padre tiene una hipertensión que le vuela la bata.
“My father’s blood pressure is out of sight.” VOLATÍN, L.Am./S, adj.
Slightly drunk, tipsy. Estoy de volatín, bien picadito. “I am slightly drunk, just a bit tipsy.” VOLTEADO, L.Am./S, adj. Gay. A su papá le dio mucha rabia cuando descubrió que era volteado. “His father started foaming at the mouth when he found out his son was gay.” VOLTEARSE LA ROSCA, L.Am./C, idiom. To become a homosexual. Al marido de mi
prima se le volteó la rosca y la dejó. “My cousin’s husband went over to the other team and left her.” VOLVER CHICUCA, L.Am./S, idiom. To destroy, ruin. Carlos se estrelló ayer y volvió chicuca el carro. “Carlos crashed yesterday and wrecked the car.” VOLVER NACO, L.Am./S, idiom. To destroy, wreck. El tornado volvió naco unas cuantas casas.
“The tornado totaled several homes.” ¡VÓYTELAS!, L.Am./N, interj. Holy cow! Goodness gracious! ¡Vóytelas! ¿Cómo pudiste comprar un regalo tan caro? “My goodness! How could you buy such an expensive gift?” 454 7_3929_DOSpanSlang_W.qxd 7/19/08 9:11 AM Page 455 W WIRCHO, L.Am./S, adj. Rude, coarse. ¡Qué wircho es el novio de Paula!
“Paula’s boyfriend is a jerk!” WILLY, L.Am./S, interj., mil. Alarm for cadets, heads up. ¡Willy! Viene un ofiche. “Chill! An officer is coming.” 455 7_3929_DOSpanSlang_Y.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 456 Y ¿Y DE AHÍ?, L.Am./C, idiom.
And? And then, what? “Así que le dije que me iba.” “¿Y de ahí?” “Pues, me fui.” “ ‘So I told him I was going.’ ‘And then what?’ ‘Well, then I just left.’ ” Y PICO, L.Am./S, idiom. And some. Ese traje me costó ciento y pico de pesos. “That suit cost me a hundred and some pesos.” ¡YA CHOLE!, L.Am./N, interj. Give me a break! ¡Ya chole! Tú sabes que no
puedo ir contigo. “Give me a break! You know I can’t go with you.” YA ESTÁ EL CAFÉ COLADO, L.Am., idiom. The deal is done, it’s in the bag.
Después de la reunión yo pensaba que el café ya estaba colado. “When I left the meeting, I thought that the deal was in the bag.” YANQUI, Car. n. Tall woman. Paulino está saliendo con una yanqui. “Paulino is dating a tall babe.” ¡YARA!, L.Am./S, interj. Be careful! ¡Yara! ¡Se viene la tormenta! “Watch out! The storm is coming.” YEYO, L.Am./S, n.
Mountain sickness. Cuando íbamos llegando a la cima del monte me dio un yeyo. “When we were reaching the top of the mountain I got a little woozy.” YOGURCITO, Spain, adj. or n. Sweet young thing. Te amo, yogurcito. “I love you, cream puff.” 456 7_3929_DOSpanSlang_Y.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 457 YUTA YOGURÍN, Spain, adj.
or n. Handsome young man. ¡Me conquistaré a ese yogurín! “I’ll get that hunk!” YUNTA, L.Am./S, n. Good friend. (Lit. Yoke.) Carlos es yunta de Emilio. “Carlos is Emilio’s good friend.” YUTA, L.Am./S, n. Police.
No olvides llamar a la yuta si ves algo sospechoso. “Don’t forget to call the coppers if you see something suspicious.” 457 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 458 Z ZAFACOCA, L.Am./N, n. Argument, fight. Anoche tuve una zafacoca con mi hermano. “Last night I had a scrap with my brother.” ZAFADO, DA, L.Am./N, adj. Crazy, nuts.
Tu hermano está zafado si cree que mi hermana va a salir con él.
“Your brother is nuts if he thinks that my sister will go out with him.” ZAGA, L.Am./S, n., sports. Team’s defense. La zaga del equipo es buenísima. “The team guard is terrific.” ZAGUERO, L.Am./S, n., sports. Defensive player. Lucho es el mejor zaguero que conozco. “Lucho is the best defensive player I know.” ZAMBULLIDA, L.Am., n., sports. (Lit.
Dive.) Goalie’s head block. Casillas salvo a su equipo de un gol seguro con una soberbia zambullida. “Casillas saved his team from an almost certain goal with his superb head block.” ZAPALLO, L.Am./S, n. Head. (Lit. Pumpkin.) A zapallo grande, seso pequeñito. “A big head but a small brain.” ZAPATERO, L.Am./S, n., sports. (Lit. Shoemaker.)
Scoreless player. Roldán se quedó zapatero en tres sets de tenis. “Roldán was scoreless after three sets of tennis.” ZAPIOLA See ZAPALLO ZARAGATE, L.Am./N, n. Rascal, hooligan. El hijo de mi hermano es un zaragate, cualquier día se va a meter en 458 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 459 ZUMBAR un lío. “My brother’s son is a
rascal, and he’ll get in trouble any day now.” ZARZO, 1. L.Am./S, n. Head. Me lanzaron una pedrada y me dieron en el zarzo. “They threw a rock at me and hit me on the noggin.” 2. L.Am./S, n.
Attic. En el zarzo de mi casa anidan unas palomas. “There are some pigeons nesting in my attic.” ZOPILOTE, U.S., n., crim. Police officer. Mi tío es zopilote del municipio. “My uncle is a cop at city hall.” ZORRA, 1. L.Am./S, n. Horse-drawn cart. (Lit. Fox.) Una zorra se me atravesó y me hizo estrellar. “A horse-drawn cart crossed in front of me and
made me crash.” 2. L.Am./C, n. Loose woman, whore. Dicen que Raquel es una zorra, ¿tendría yo suerte con ella? “They say that Raquel is easy. Would I stand a chance with her?” 3. L.Am./S, n.
Vagina, pussy, beaver. Los hombres van a ese club para ver las zorras de las bailarinas. “Men go to that club to see the dancers’ beavers.” ZORRO, RRA, L.Am./C, adj. or n.
(Lit. Fox.) Astute, sharp, or wise person. Natasha es una zorra para las inversiones. “Natasha is sharp as a fox about investments.” ZUMBADO, DA, 1. Spain, adj. Overwhelmed. Tadeo está como zumbado desde que su mujer murió. “Tadeo is very weary since his wife died.” 2. L.Am./S, adj. Deceiving. No seas zumbada, ese truco no te va a funcionar.
“Don’t be tricky; that game of yours is not going to work.” ZUMBAR, 1. L.Am./S, v. To annoy, to joke. (Lit. To buzz.) No me zumbes más, que me voy a poner bravo. “Don’t bug me anymore or I’ll get angry.” 2. Spain, v., crim. To rob. Me zumbaron el reloj cuando iba en el bus. “They clipped my watch when I was on the bus.” 459
7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 460 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 461 YOUR KEYS TO SENSATIONAL GRADES IN SPANISH... 501 SPANISH VERBS Christopher Kendris Regular and irregular verbs are presented alphabetically, one per page, and fully conjugated in all tenses. Ideal preparation and review
before tests, and a handy reference volume. 752 pp., (978-0-7641-7948-6) 1001 PITFALLS IN SPANISH, 3rd Ed. Marion P. Holt & Julianne Dueber The fine points of Spanish grammar, style, and diction are analyzed, with each “pitfall” explained in a way that reinforces the correct form. All parts of speech are covered. 300 pp,. (978-0-8120-9650-7)
LEARN SPANISH THE FAST AND FUN WAY, 3rd Ed. Gene Hammitt Just 15 minutes a day with this book ensures language mastery! Phonetic spellings and fun exercises accompany key phrases. Includes grammar notes, bilingual ictionary, vocabulary flash cards, and more. 128 pp., (978-0-7641-2550-8) SPANISH GRAMMAR (A CARD GUIDE) All the
fundamentals of grammar are condensed on a durable, varnished card that’s designed to fit any three-ring binder. Displayed are verb conjugations and tenses, declensions, pronouns, and more. 8 1/2"11" card, 2 sides., (978-0-8120-5081-3) SPANISH BILINGUAL DICTIONARY, 3rd Ed. Gladys C. Lipton & Olivia Muñoz This handy pocket reference book
has been specially created for junior high school Spanish students, and anyone who’s just starting to learn the language. Special features include a high-frequency list of vocabulary words and idioms, a phonetic pronunciation system, and illustrative sentences for word entries. 400 pp., (978-0-7641-0281-3) SPANISH NOW! ¡EL ESPAÑOL ACTUAL!
Level 1, 7th Ed. Ruth J. Silverstein, Allen Pomerantz, Heywood Wald Edited by Nathan Quiñones Acclaimed by educators everywhere, this stimulating worktext uses puzzles, dialogues, cartoons, and other fun features to make learning Spanish easy and enjoyable. 526 pp., (0-7641-2933-9) Book and 4 CDs (0-7641-7774-3) SPANISH NOW! Level 2, 2nd
Ed. Christopher Kendris Using the same format as Level 1, this Level 2 worktext is geared to intermediate high school and intermediate college courses. 504 pp., (978-0-8120-9324-7) 2001 SPANISH AND ENGLISH IDIOMS / 2001 MODISMOS ESPAÑOLES E INGLESES, 3rd Ed. Eugene Savaiano & Lynn W. Winget Arranged alphabetically according
to key words, this quick-reference guide contains two listings of idioms, one in English, and the other in Spanish. Common usage is emphasized. 320 pp., (978-0-7641-3744-0) (#23) R 7/08 Barron’s Educational Series, Inc. 250 Wireless Boulevard Hauppauge, New York 11788 In Canada: Georgetown Book Warehouse 34 Armstrong Ave., Georgetown,
Ont. L7G 4R9 Please visit www.barronseduc.com to view current prices and to order books 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 462 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 463 LEARN A NEW LANGUAGE THE FAST, FUN WAY! These lively full-color activity books help you pick up the language you need in just minutes a
day. Emphasis is on everyday situations— from meeting people and handling simple business transactions to shopping and dining out—and more. All words and phrases are accompanied by pronunciation. There are hundreds of amusing color illustrations plus puzzles, maps, quizzes and vocabulary cards for practice. Special bonus for business and
vacation travelers: pull-out bilingual dictionary complete with Food and Drink Guide. “LEARN A LANGUAGE THE FAST AND FUN WAY” AVAILABLE IN: ARABIC (ISBN 978-0-7641-4024-2) CHINESE (ISBN 978-0-8120-9689-7) LEARN ENGLISH THE FAST AND FUN WAY (For Russian Speakers) (ISBN 978-0-7641-3623-8) FRENCH, 3rd Ed. (ISBN
978-978-0-7641-2559-1) GERMAN, 3rd Ed. (ISBN 978-0-7641-2540-9) ITALIAN, 3rd Ed. (ISBN 978-0-7641-2530-0) JAPANESE, 2nd Ed. (ISBN 978-0-7641-0623-1) RUSSIAN (ISBN 978-0-8120-4846-9) SPANISH, 3d Ed. (ISBN 978-0-7641-2550-8) APRENDA INGLÉS FACIL Y RÁPIDO (For Spanish Speakers) (ISBN 978-0-7641-0622-4) Barron’s
Educational Series, Inc. 250 Wireless Blvd., Hauppauge, NY 11788 In Canada: Georgetown Book Warehouse 34 Armstrong Ave., Georgetown, Ont. L7G 4R9 (#27) R 7/08 Please visit www.barronseduc.com to view current prices and to order books 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 464 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM
Page 465 YOU KNOW A LITTLE SPANISH . . . Now, it’s time to learn more! Spanish for Gringos, Level Two, 2nd Edition William C. Harvey, M.S. Book, paper, 312 pp., ISBN: 978-0-7641-3952-9 Book and audio CDs: ISBN: 978-0-7641-9461-0 The second edition of Spanish for Gringos, Level 2, has been expanded to include more commonly used
Spanish words and phrases than were presented in the first edition. Also, a significant number of exercises and answer keys have been added. The book, which can be purchased alone or with two optional compact discs, is a follow-up program recommended for those who have completed Spanish for Gringos, Level 1. It’s a quick, informal, and easy
way to learn the fundamentals of conversational Spanish without having to memorize tedious rules of grammar and parts of speech. Both levels 1 and 2 of Spanish for Gringos are designed to help English-speakers who are in regular contact with Hispanics and need to speak with them and understand them in the workplace as well as in social
situations. The optional pair of CDs relate to the book’s contents and demonstrate correct Spanish pronunciation. Please visit www.barronseduc.com to view current prices and to order books Barron’s Educational Series, Inc. 250 Wireless Boulevard Hauppauge, NY 11788 In Canada: Georgetown Book Warehouse 34 Armstrong Avenue Georgetown,
Ont. L7G 4R9 #70 R 708 7_3929_DOSpanSlang_Z.qxd 7/19/08 9:12 AM Page 466 Barron’s is a popular and well-established producer of test prep books, but how good is their TOEFL book? In this guide, we take an in-depth look at the Barron’s TOEFL iBT book. We’ll go over everything the book includes (and what it doesn’t), the strengths and
weaknesses of the book, who should purchase it, and how to get the most out of it. By the end of this guide, you’ll know if Barron’s TOEFL book is the TOEFL book for you and how to use your prep book to get the TOEFL score you want. What’s the Format of Barron’s TOEFL Book? Barron’s TOEFL iBT is organized into seven chapters, plus
supplementary materials included on CDs or online. You can purchase this book for about $23 on Amazon. Chapter 1: Orientation The first chapter gives background information on how to register for the TOEFL, what test day will be like, and what your score report will look like. It also includes tips on how to create and stick to a TOEFL study plan.
Chapter 2: Review of TOEFL iBT Sections This key chapter goes through each of the four TOEFL sections: Reading, Listening, Speaking, and Writing.
For each TOEFL section, the following are included: An overview of the section The types of questions you’ll see Strategies for answering questions A short quiz with practice problems Advice for other study resources Advanced tips for studying Chapter 3: Academic Skills Here you can learn about more general test skills, such how to take good notes
and how to paraphrase. Knowing these skills can make taking the TOEFL easier and give you more time to answer questions.
Chapter 4: Model Tests This chapter contains seven full-length practice TOEFLs. Chapter 5: Answers and Audio Scripts for Activities, Quizzes, and Model Tests Chapter 5 has the answer keys and explanations for each of the Chapter 2 quizzes as well as the Chapter 4 practice tests.
It also contains all the transcripts for the audio recordings used in the book’s quizzes and practice tests.
Chapter 6: Score Estimates In this chapter you learn how to score each section of the practice TOEFLs so you can get an estimate of how well you did. Chapter 7: Resources The final chapter of the book gives contact info for TOEFL centers in different countries, websites for TOEFL practice, and a glossary of useful vocab words.
Additional Materials The most current version of Barron’s TOEFL iBT comes with a CD-ROM and two MP3 CDs. The CD-ROM contains computer-based versions of each of the seven practice tests as well as a bonus computer-only practice test. The MP3 CDs contain audio recordings for the Listening, Speaking, and Writing sections of the TOEFL
practice quizzes and tests from the book. The book also includes QR codes for several video lessons that you can watch. Benefits of Barron’s TOEFL iBT Below are the three biggest strengths of the Barron TOEFL book. The Barron’s book is a great source of practice tests, in-depth answer explanations, and useful strategies for the exam. Lots of
Practice Tests In total, this book contains eight complete practice TOEFLs, as well as additional practice questions in the quizzes Most TOEFL prep books only contain two or three practice TOEFLs, so you’re getting a lot of practice questions for your money with this book. You’ll still want to take at least one official practice test to become familiar
with official TOEFL questions (more on this later), but for most people studying for the TOEFL, eight practice tests is enough that you won’t need other unofficial sources for additional practice questions. Good Answer Explanations In addition to having lots of practice tests, Barron’s TOEFL iBT book also has detailed answer explanations to help you
understand exactly why a certain answer is correct. For the Reading and Listening questions (which are all multiple choice), Barron’s TOEFL book explains why a particular answer is correct, then notes the skills needed to answer the question and the page number of where this skill was discussed in the book so you can go back and review. For the
Speaking and Writing sections, there are sample responses for each question as well as a checklist of items your own response should contain. Additionally, in the answer keys, important parts of the audio transcripts are highlighted so you can easily find where key information was discussed without needing to listen to the audio clips over and
over. Some other prep books contain no answer explanations or very limited ones, and the in-depth explanations in this book can really help you understand why a certain answer is correct and what graders are looking for in your answer. Useful Strategies and Tips for the TOEFL One of the biggest strengths of this book is the quality and breadth of
its TOEFL study tips and test-taking strategies. While some prep books will throw in very basic and obvious tips, like “take notes while reading,” Barron’s goes further and explains what you should be taking notes on, how to organize your notes, and how much time you should spend taking notes. Barron’s has strategies for each section of the TOEFL.
Even if you’re happy with your score in a certain section, look the tips over anyway. They can help you answer certain questions faster or feel more organized during the section. The tips are very specific, so they’re easy to follow. For example, the book gives advice on exactly how to form your words when speaking so that they sound clear to graders
listening to your responses. That’s much more useful than just being told to “speak clearly” during the Speaking section. There are also general strategies you can use on all parts of the test, such as how to take the best notes and how to quickly summarize information from reading passages and audio clips. Additionally, throughout this book, there’s
advice on how to structure your TOEFL study plan. Following Barron’s advice can help make your studying more productive and raise your TOEFL score. Drawbacks of Barron’s TOEFL iBT In this section we discuss two of the main drawbacks of Barron’s TOEFL book. While Barron’s is a strong TOEFL book, their practice questions don’t quite match
the difficulty level of actual TOEFL questions, and you need a CD drive to use some of their materials. Practice Questions Are More Difficult Than Actual TOEFL Questions Overall, Barron’s TOEFL iBT does a good job of providing practice questions similar to those you’ll find on the actual TOEFL. However, because Barron’s is an unofficial source, it’s
difficult for it to exactly match the TOEFL. One of the most obvious differences is that some of its practice questions are more difficult than those you’d find on the real TOEFL. In these cases, the questions will typically ask for more specific or in-depth info, or require you to remember more info than you would need to for the real test. This isn’t true
for all the practice questions, and some people may even appreciate the increased difficulty because they feel it’ll help prepare them more for the TOEFL. However, if you are already worried about the test or have a limited amount of time to study, practicing with more difficult questions could cause you additional stress and anxiety that won’t help
your score. Need a CD-ROM Player to Take Tests on the Computer You can take each of the eight Barron’s practice TOEFLs on the computer, which is great since you’ll likely be taking the actual TOEFL on the computer as well. The closer your practice tests are to the real thing, the more accurate your scores will be and the more prepared you’ll be
on test day. However, you’ll need to use a computer with a CD-ROM drive since the computer-based versions of the test are only available on the included CD. There are no codes included for you to download the tests online. You’ll also need a way to play MP3 CDs in order to listen to audio recordings for the exam. If you have a CD-ROM drive easily
available, then you’re in luck! If you don’t, then that could be a drawback compared to other prep books that offer download codes. This is because we highly recommend taking the practice tests on the computer and listening to the audio recordings as opposed to reading transcripts. Is the TOEFL Barron’s Book Right for You? As far as TOEFL prep
books go, Barron’s TOEFL book is one of the top options. It provides lots of high-quality practice tests with in-depth answer explanations, and it gives useful and smart strategies to help you with tricky questions and time management. If you’re looking for a good TOEFL prep book, this is a strong choice. The major drawback is that this book is an
unofficial prep book, and therefore its practice quizzes and tests aren’t quite as close to the real TOEFL as an official source (which is written by the same people who write the TOEFL) is. It’s important to take at least one official practice TOEFL during your prep, so we do recommend supplementing Barron’s TOEFL iBT with an official prep book or
official online practice resources. Overall, even though this isn’t an official resource, Barron’s TOEFL book does an excellent job of providing both useful test strategies and solid practice TOEFLs. The only people we wouldn’t recommend this book for is those already confident in their English skills and are just looking for some practice tests to take.
In that case, you don’t need the extra tips and study strategies the Barron’s book gives, and you’d be better off just taking official practice tests, particularly the TOEFL iBT Tests books which each include five practice TOEFLs. How to Get the Most Out of the TOEFL Barron’s Book If you do decide to purchase Barron’s TOEFL iBT, follow these three
tips in order to get the most out of your new prep book. Take the Practice Tests Under Realistic Testing Conditions You should take each of the Barron’s practice TOEFLs under the same conditions as the actual exam in order to get the most accurate scores from these tests. This means, for each practice TOEFL you should: Take it on the computer
(not on paper) Take it all in one sitting Use the same timing and breaks you’ll get for the real TOEFL Take it in an area with minimal distractions The closer your practice tests are to the real TOEFL, the more accurate and useful your practice scores will be. Pay Attention to the Strategies Discussed in the TOEFL Barron’s